DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

GOBIERNO DE ARAGON

DOSIER DE PRENSA

TOMO IV

ENERO-DICIEMBRE 2021

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4677
EGM: 28000

Diario del AltoAragón

22 - ENERO - 2021
(viernes)
nº página: 36
Supl.

Convocan la cuarta edición de los premios Espiello Agora x l'aragonés

El plazo de presentación de los largometrajes se desarrollará hasta el próximo 1 de febrero

HUESCA.- El próximo 1 de febrero concluirá el plazo de presentación de películas grabadas, dobladas o subtituladas en aragonés durante el ejercicio 2020 para concursar en el certamen Espiello Agora x l'aragonés.

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón y la Comarca de Sobrarbe convocan la cuarta edición de los citados galardones, que se concederán en el marco de la decimoctava edición de Espiello, Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe.

Las personas que estén interesadas en participar deberán tramitar las inscripciones a través de un formulario al que pueden acceder por la página web del festival: www.espiello.com.

Los galardones Espiello x l'aragonés mantienen dos categorías: general y escolar. La primera de ellas está dotada con 900 euros y trofeo al mejor audiovisual en aragonés realizado entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2020.

En la modalidad dirigida a la comunidad escolar, el premio se concibe como una experiencia lúdico-educativa relacionada con el cine y el aragonés, valorada en 500 euros.

Este galardón nació con el objetivo de difundir el patrimonio lingüístico aragonés y fomentar la creación audiovisual en lengua aragonesa. "De este modo, se dan visibilidad y difusión a los trabajos realizados", indica Patricia Español, directora del festival Espiello.

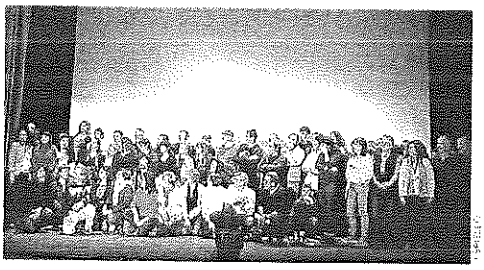


Foto de familia de una gala de Espiello.

El jurado que decide este premio estará formado por varias personalidades de reconocido prestigio en el ámbito del estudio e investigación del aragonés y/o el mundo audiovisual, antropológico y cultural, añade la organización. ● D. A.

PERIODICO DE ARAGON
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4280
EGM: 34000

el Periódico de Aragón

02 - FEBRERO - 2021
(martes)
nº página 15
Supl -

POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Exigen retirar la campaña sobre los aragonesismos en el castellano

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

La plataforma Esfendemos as lluengas ha exigido esta semana al Gobierno de Aragón la retirada «inmediata» de la campaña sobre los «aragonesismos del Español» financiada por el ejecutivo autonómico. La entidad critica la «obsesión» del presidente del Gobierno de Aragón, Javier Lambán, «por hacer desaparecer cualquier rastro de la cultura y lengua aragonesa» y asegura que está llegando a «límites insospechados hasta ahora».

La donación escenificada de un diccionario con los aragonesismos presentes en castellano a Felipe VI es, a juicio de la organización, «una actitud indigna de un presidente aragonés». Por eso se acusa al Gobierno de Aragón de «politización intencionada» y aseguran que los argumentos para justificar esa donación al calendario está «lejos de la imparcialidad que debe de mostrar un presidente de Aragón y doctor en Historia».

Esfendemos destaca que la lengua aragonesa está diferenciada del castellano desde el siglo XIII y afirman que esa realidad filológica «no va cambiar porque el sentimiento españolista de un presidente como Javier Lambán dé 750 palabras de su léxico a la lengua española».

Estado Aragonés por su parte pide que se aplique ya la Ley de Lenguas

Por otro lado, Lena Palacios, presidenta de Estado Aragonés, ha emplazado por medio de un escrito ingresado en el registro de la DGA, al consejero de Educación Cultura y Deportes, Felipe Faci, a que ponga en marcha inmediatamente la Academia de las Lenguas de Aragón, conforme exige la Ley de Lenguas de Aragón, pues tras casi 8 años desde su publicación, la situación de las lenguas minoritarias de Aragón sigue siendo muy confusa, a pesar de los esfuerzos de su Departamento.

Considera Lena Palacios que «la regulación y normalización de las lenguas minorizadas es el paso fundamental para proceder a su protección, promoción y difusión», que son los objetivos de dicha ley. Asimismo, en el mencionado escrito la presidenta de EA emplaza al consejero a que informe públicamente a la sociedad aragonesa de los plazos concretos para su puesta en marcha, si realmente tiene voluntad política de cumplir la ley. ≡

aragondigital.es

EDUCACIÓN

Los calendarios escolares aragoneses celebrarán cada día hallazgos y conmemoraciones científicas

REDACCIÓN · 4 FEBRERO, 2021

Calendario del mes de febrero

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón –a través de la Dirección General de Política Lingüística– ha realizado la adaptación al aragonés del "Calendario Científico Escolar 2021", elaborado por el CSIC, y que está dirigido principalmente al alumnado de Educación Primaria y Secundaria Obligatoria. El calendario, disponible en castellano, catalán e inglés, recoge aniversarios o hallazgos científicos.

La publicación editada por el Centro Superior de Investigaciones Científicas recoge, en cada día del año, un aniversario científico o tecnológico como, por ejemplo, conmemoraciones de hallazgos destacables o nacimientos de personas de estos ámbitos, especialmente mujeres, entre los que se incluyen algunas aragonesas como Amparo Poch, Andresa Casamayor, María Moliner o María Josefa Yzuel.

El calendario se acompaña de una "Guía didáctica" con orientaciones para su aprovechamiento educativo transversal en las clases. Estas propuestas didácticas parten de los principios de inclusión, normalización y equidad y se acompañan de pautas generales de accesibilidad. Para ello, se proporcionan tareas variadas que incluyen un amplio rango de habilidades y niveles de dificultad y que, desarrolladas de modo cooperativo, permiten que todo el alumnado haga aportaciones útiles y relevantes. Además, se aporta un anexo con una selección de efemérides con redacción sencilla a modo de referente para trabajar con alumnado de menor edad con dificultades comunicativas.

Siguiendo los principios de accesibilidad y diseño universal, el contenido del calendario también se ofrece en un formato accesible (texto plano) para su entrega mediante TTS, lectores de pantalla, líneas Braille, etc.

Esta iniciativa pretende acercar la cultura científica a la población más joven, potenciar el uso educativo de las lenguas propias de Aragón y crear referentes lo más cercanos posibles para ellos.

Por este motivo, se ha hecho un esfuerzo mayor en dar a conocer personas y hallazgos del presente que constituyan referencias para los jóvenes y, al mismo tiempo, den una visión de dinamismo y actualidad. Se ha prestado especial atención al fomento de un lenguaje no sexista y al aumento de la visibilidad de las mujeres científicas y tecnólogas, para poner a disposición modelos referentes que promuevan las vocaciones científico-técnicas entre las niñas y adolescentes. También se ha puesto un énfasis particular en divulgar la actividad investigadora de los centros públicos españoles.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

05 - FEBRERO - 2021
(viernes)
nº página: 15
Supl: -

LA DGA ADAPTA AL ARAGONÉS EL CALENDARIO DEL CSIC

▸ El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha realizado la adaptación al aragonés del *Calendario Científico Escolar 2021*, elaborado por el CSIC, y que está dirigido principalmente al alumnado de Educación Primaria y Secundaria Obligatoria. Este documento, por otro lado, está también disponible en castellano, inglés y catalán.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 7000
EGM. 11000

Diario de Teruel

05 - FEBRERO - 2021
(viernes)
nº pagina: 13
Supl. -

Adaptan al aragonés el Calendario Científico Escolar 2021 del CSIC

Incluye cada día efemérides, especialmente protagonizadas por mujeres de la región

Redacción
Teruel

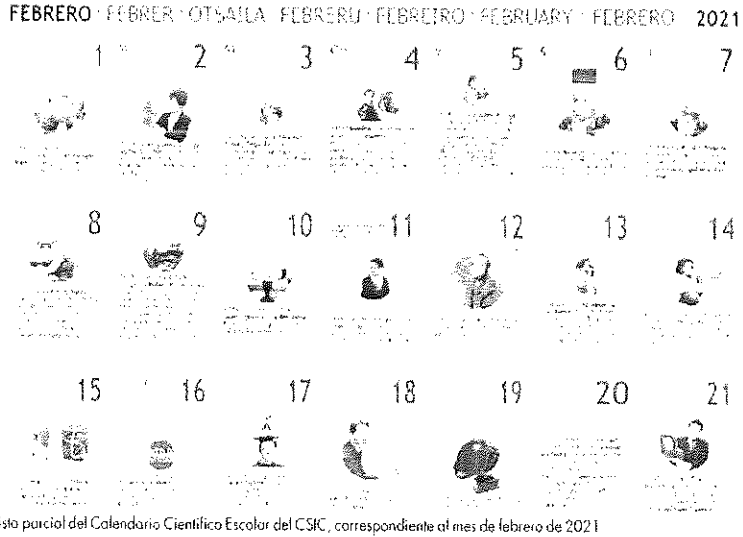
El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha realizado la adaptación al aragonés del Calendario Científico Escolar 2021, elaborado por el CSIC, y que está dirigido principalmente al alumnado de Educación Primaria y Secundaria Obligatoria. Este documento está también disponible en castellano, inglés y catalán.

La publicación editada por el Centro Superior de Investigaciones Científicas recoge, en cada día del año, un aniversario científico o tecnológico como, por ejemplo, conmemoraciones de hallazgos destacables o nacimientos de personas de estos ámbitos, especialmente mujeres, entre los que se incluyen algunas aragonesas como Amparo Poch, Andresa Casamayor, María Moliner o María Josefa Yzuel.

En una nota de prensa, el Ejecutivo autonómico señaló que el calendario se acompaña de una guía didáctica con orientaciones para su aprovechamiento educativo transversal en las clases.

Estas propuestas didácticas parten de los principios de inclusión, normalización y equidad y se complementan con pautas generales de accesibilidad.

Para ello, se proporcionan tareas variadas que incluyen un amplio rango de habilidades y niveles de dificultad y que, desarrolladas de modo cooperativo, permiten que todo el alumnado haga aportaciones útiles y relevantes.



Vista parcial del Calendario Científico Escolar del CSIC, correspondiente al mes de febrero de 2021

Además, se aporta un anexo con una selección de efemérides con redacción sencilla a modo de referente para trabajar con alumnado de menor edad con dificultades comunicativas.

Siguiendo los principios de accesibilidad y diseño universal, el contenido del calendario también se ofrece en un formato accesible -texto plano- para su entrega mediante TTS, lectores de pantalla, líneas Braille, entre otros.

El calendario y las guías están disponibles en la página web lengua sdearagon.org.

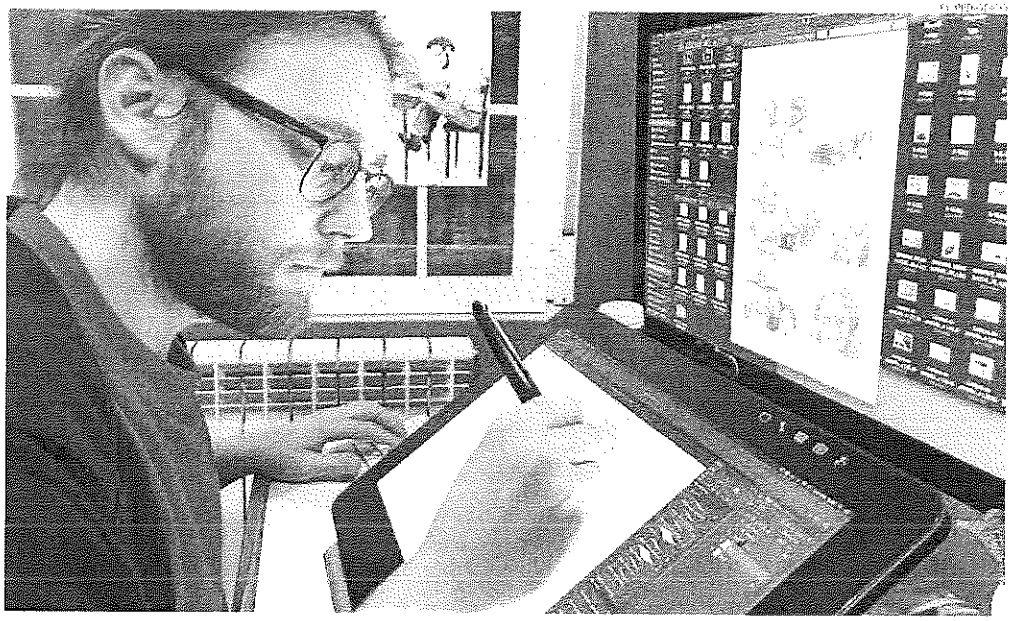
También se distribuirán en formato digital a través de https://educa.aragon.es/

Esta iniciativa pretende acercar la cultura científica a la población más joven, potenciar el uso educativo de las lenguas propias de Aragón y crear referentes lo más cercanos posibles para ellos.

PERIODICO DE ARAGON
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4280
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

07 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº paginas: 53
Supl: -



▸▸ El andorrano Roberto Morote, autor de la adaptación de 'Camí de sirga' al cómic, trabajando en el tebeo, en su domicilio.

'Camí de sirga' tendrá un cómic en las tres lenguas de Aragón

▸ El tebeo está siendo adaptado por el dibujante andorrano Roberto Morote

D. M. S.
dmonserrat@eragon.elperiodico.com
7/FEB/2021

Todo empezó con una llamada de Daniel Viñuales, editor de GP, y ahí empezó a andar el proyecto. «No conocía la novela así que me puse a leerla en catalán nada más llegar a casa pero enseguida vi que necesitaba hacerlo en castellano porque es tan rica que no me estaba enterando. Me enganchó, me enamoró y vi que era un reflejo muy verídico de la España del siglo XX en una localidad muy concreta como Mequinenza». Desde entonces, el andorrano Roberto Morote lleva trabajando en la adaptación al cómic de *Camí de sirga*, la gran obra de Jesús Moncada, que verá la luz en las tres lenguas de Aragón (castellano, catalán y aragonés) próximamente de la mano de GP Ediciones, Trilita y Cara d'Edizions, respectivamente.

«Por un lado, vi que Jesús Moncada hace un trabajo de descripción tanto de personajes como de ambientes muy bueno. Hoy en día que tenemos tanta cultura visual, de la manera que están descritos los paisajes y los personajes, es fácil imaginarte el carácter, cómo andaban, cómo es su vida.... Por ese lado veía fácil la adaptación pero, por otro, la estructura de la propia novela me generaba muchas dudas. Y es, al final, lo que más tiempo me ha llevado, más que el diseño de los personajes y escenas. Le di muchas vueltas a cómo voy a contarlo porque en la novela hay muchos saltos temporales, muchas localizaciones y tenía que ir recortando y comprimiendo para que entrara todo en un cómic de 160 páginas», señala Morote que confiesa que desde hace meses le dedica «prácticamente todo el día al cómic».

Durante este proceso de adaptación de la novela, la casualidad quiso, además, que el andorrano residiera el curso pasado en Mequinenza: «Mi pareja es profesora y la destinaron allí. Vivir en el lugar me ayudó mucho a hacer trabajo de campo y de investigación, pude hablar con la gente y ambientarme de cómo era toda aquella vida que contaba Jesús Moncada en *Camí de sirga*», confiesa.

Allí pudo hablar «con gente que aún había vivido en el *pable vell* y que me contaba lo poco que se acordaban de cómo fue ese traslado pero también pude estar con la gente más mayor que recordaban cómo era el día a día, la vida en las calles.... Además, conocí la particularidad de Mequinenza que estaba enfocada hacia el Ebro, que era la vía del pueblo con el transporte del carbón y la minería. Evidentemente, oír todo esto y ver las caras de los testigos más directos te transmite muchas más emociones que si solo lo lees», recuerda Morote.

Saber si a Moncada le gustaría esta adaptación es ciencia ficción pero Morote ha ido enseñando su trabajo a sus amigos y hermana: «Después de cada capítulo que acabo les pregunto si es lo que realmente le gustaría a Jesús. Al final, creo que, según me han contado, me dejaría hacer, ser autor, que yo mismo interpretara su texto y que utilizara mi punto de vista, que es lo que estoy haciendo», afirma el autor, que ve «muy lógico que un proyecto con esta obra se edite en las tres lenguas aragonesas. Estoy muy orgulloso en este sentido», concluye. ■

EL AUTOR

Jesús Moncada es uno de los autores en catalán más traducidos

▸▸ El aragonés Jesús Moncada (Mequinenza,1941 – Barcelona, 2005) es uno de los autores que han sido más traducidos de la literatura en catalán contemporánea. 'Camí de sirga' se ha publicado en 15 idiomas, entre ellos el japonés y el vietnamita. El propio Jesús Moncada se mostraba escéptico de que su obra hubiera llegado tan lejos ya que llegó a decir que la parecía «lógico» que su novela se tradujera al castellano pero no entendía que podía ver un vietnamita en ella. En el año 2004 recibió el Premio de las Letras Aragonesas que concede el Gobierno de Aragón y que recogió unos meses antes de su muerte.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

07 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº pagina: 53
Supl: -

–Es una novela un poco premonitoria en el sentido de que está escrita antes de la pandemia y ya habla de reinventarse, ¿es futurólogo?

–Lo que sucede es que si sales un poco de la urgencia de esta crisis y de lo cotidiano, de lo último que ha pasado en el último año, ves que crisis ha habido muchas. Vemos un Aragón vacío. Imagínate la crisis permanente que ha tenido esta comunidad para irse quedando sola, la población está en Zaragoza y el resto está despoblado, eso ya es una crisis sin paliativos . Nadie se acuerda de esa porque no tiene la misma presencia en la actualidad que la que está pasando ahora. Pero también ha habido crisis agrícolas, industriales, de guerras... Lo que pasa es que tenemos esta visión tan actualocéntrica, tan presentista que nos parece que lo otro no ha sucedido. Cuesta no ser premonitorio.

–¿Qué le parece la política lingüista aragonesa?

–Imagínate el desastre que es de ver que tu lengua es menospreciada por el propio presidente de Aragón de manera permanente incluso cuando ha hablado de escritores catalanes y no se ha parado a pensar en que Aragón se hable también el catalán. Esto ya te lo dice todo. Es la crónica de un desprecio anunciado, reiterado y continuado. Siempre he pensado que Aragón siente vergüenza de que haya gente que hable catalán en su territorio. No me lo explico de otra manera, que haya un sentimiento de avergonzarse como si fuera una tara, que hubiera una zona sucia y todo esto da un poco de pena por un Aragón que pudo haber sido y no fue.

> «Es un desastre ver que tu lengua es maltratada continuamente por el propio Lambán»

–¿Es eso lo que hace que mucha gente de la zona miren más al Este que a su propia comunidad?

–¿Qué te voy a decir? Si se pone en tela de juicio incluso la naturaleza de la lengua, cuesta caer más bajo y pensar que puedes tener más dificultades que esa para vivir en un sitio.

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

07 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº página 26
Supl -

DOCUMENTAL ETNOGÁFICO

Espiello celebrará su mayoría de edad con una edición híbrida

- El festival pasará de nueve a diecisiete días, combinando opciones 'online' y presenciales
- Todas las películas a concurso se proyectarán en Boltaña y en la plataforma Festhome TV

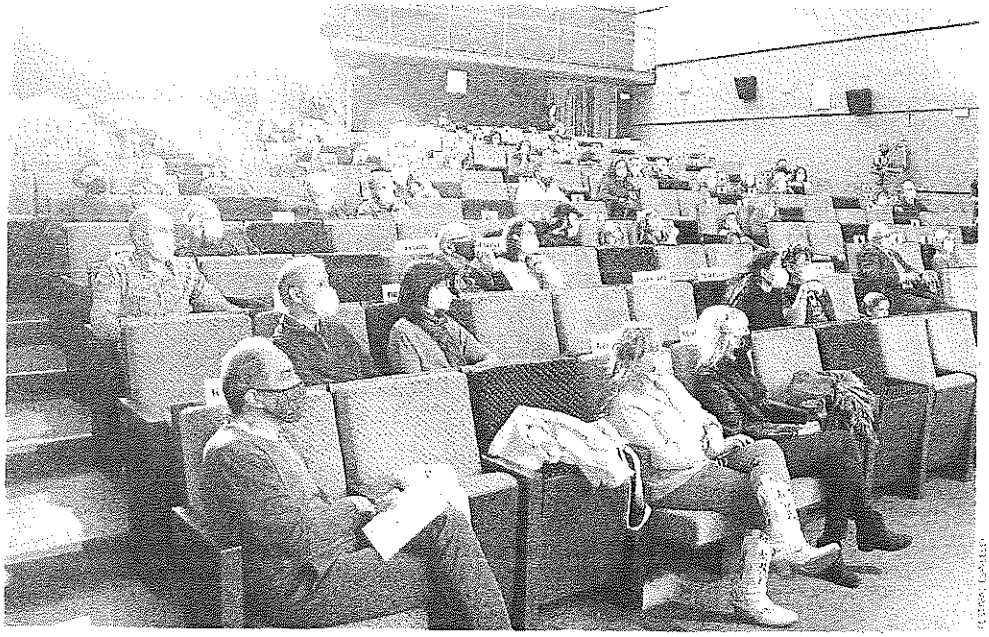


Imagen de una de las sesiones de Espiello celebrada el verano pasado en el Palacio de Congresos de Boltaña.

HUESCA.- Espiello, Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe combinará un formato híbrido en su decimoctava edición, donde se alternarán las opciones 'online' y presencial, debido a la pandemia, garantizando la celebración del certamen. De ahí que se esté trabajando en un protocolo de seguridad según el cual, el festival se alargará de 9 a 17 días. Se establecerán tres sesiones presenciales diarias con una duración máxima de dos horas y descansos de cuarenta y cinco minutos para proceder a la desinfección y ventilación de la sala.

El 18º festival de Espiello tuvo que aplazarse al año pasado tras la declaración del estado de alarma pocos días antes del inicio del certamen, programado entre el 27 de marzo y el 4 de abril de 2020. Sin embargo, tal y como recalca la directora de Espiello, Patricia Español, "el año pasado se realizaron varias de las actividades previas y de las secciones fuera de concurso, todas ellas en pequeño formato bajo el nombre Espiello de contino".

Ahora, la organización de Espiello ultima los preparativos para retomar la decimoctava edición. Todas las películas se proyectarán en los formatos presencial -Palacio de Congresos de Boltaña- y virtual, a través de la plataforma Festhome TV. De igual modo, tendrá especial importancia el canal oficial de Youtube del festival, como complemento que contribuya a la difusión de Espiello.

Cabe recordar que, dentro de la sección concurso, de los 353 títulos presentados de 59 países, 18 pasaron a la final. De ellos 4 optan al Premio Espiello Choben al mejor documental realizado por un menor de 36 años y 8 al Premio Pirineos al mejor documental de montaña.

Además de la sección concurso se reanudarán las secciones paralelas pendientes que quedaron aplazadas, como las secciones Pirineos, Espiello d'arredol, Cachimalla o Mayestros. Asimismo, se organizarán mesas redondas, charlas y otras actividades.

IV Premios Espiello Agora x l'aragonés

Siete títulos se han presentado a la cuarta convocatoria de los Premios Espiello Agora x l'aragonés, 5 en categoría general y otros 2, que optan a ambas modalidades.

"Debido a la menor producción de audiovisuales en 2020 por la covid-19, y, en lo referente a los escolar, la ausencia de clases presenciales durante muchos meses del pasado año, teníamos dudas acerca de la participación de directores en esta sección ligada a la lengua aragonesa. Aunque, a primera vista nos parece una cantidad buenísima y muy positiva", subraya Español.

Arcadia, de Carlos Baselga, *O tuyo Camin-Krevin Solenco*, de David del Fresno, y *Nomás seren si estan chuntos*, de Mosicairos, optarán en la sección general, mientras que *A tuya deferia*, del proyecto educativo Candelera, y *Cuentos de cadiera*, de Javier Vispe del CRA Cinca-Cinqueta (incluye quince cortos, quince cuentos ilustrados por los alumnos), se han presentado en las categorías, general y escolar.

Este premio nació con el objetivo de difundir el patrimonio lingüístico aragonés y fomentar la creación audiovisual en lengua aragonesa. ● D. A.

A CONCURSO

Crianceros del viento. Cecilia Morales (Argentina)

De Freiste. Morten Vest (Dinamarca)

Una mujer capturada. Bernadett Tuza-Ritter (Hungría)

El espíritu de la Mojiganga. Domingo Moreno (España)

El infierno. Raúl de la Fuente (España)

El silencio de la guerra: Damasco. José Bautista (España)

Yo también necesito amar. Antón Caeiro (España)

Arena. Cynthia Wade/Sasha Friedlander (Dinamarca, Indonesia, EE.UU.)

Historia de lobos. Agnes Meng (Portugal)

Irasko. Maya-Aguirre, un siglo de pastoreo en Falces. Juan Mari Beltrán (España)

La búsqueda. Mariano Agudo/Daniel Lagares (España, Perú)

Vivir con fuego. Katrin Reichwald (Alemania)

Mujeres del campo. Marta Solano (España)

Overbooking. Álex Dioscórides (España)

Antes de que el padre regrese. Mari Guibiani (Georgia, Francia, Alemania)

Secular, the invisible Middle Easterner. Hashim Almadani (España)

Caminos nevados. Hayedeh Moradi (Irán)

Viaje a Makonde. Catarina Alves (Portugal)

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

07 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº página: 27
Supl -

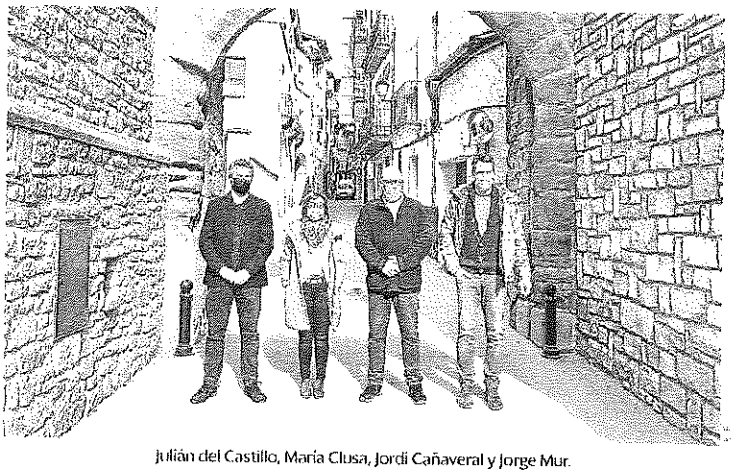
La gala del Condau de Ribagorza se prepara para el 23 de abril

Los ayuntamientos de Estadilla, Graus y Fonz organizan este certamen literario en aragonés ribagorzano, variedad dialectal en las comarcas de estas tres localidades

Elena Fortuño

ESTADILLA.- Estadilla prepara "una gran gala", coincidiendo con el día de San Jorge, para entregar los premios del Concurso Condau de Ribagorza cuya vigésima edición fue presentada ayer en la localidad del Somontano. Los ayuntamientos de Estadilla, Graus y Fonz organizan este certamen literario en aragonés ribagorzano, variedad dialectal usada en un amplio sector de las comarcas de Ribagorza, Somontano y Cinca Medio y leit motiv de este veterano concurso que en sus diecinueve ediciones anteriores ha recibido ya 186 originales, con 130 relatos y 56 poemas inéditos.

"Esperamos, junto a los ganadores de este año, homenajear a los de la pasada edición: Juan Carlos Bueno, premio al mejor relato por *Expedicion 62* y Celia Naval, por *Espuma* y Elena Chazal, por *El nuvo nombre*, accésits en la categoría de poesía", comentó el edil de Estadilla, Jordi Cañavete, quien avanzó la ilusión con la que se prepara la entrega de premios. "Es un año especial, son 20 años, y queremos hacer una celebración al aire libre en el Matadero de Estadilla el 23 abril, viernes, si el tiempo y las condiciones sanitarias lo permiten".



Julián del Castillo, María Clusa, Jordi Cañaveral y Jorge Mur.

La edil de Fonz, María Clusa, se dirigió a los asistentes en fonceso, dando las gracias a todos por colaborar con el concurso y la bienvenida al concejal de Cultura de Graus, Julián del Castillo. Clusa incidió en el valor de este concurso. "Es la fiesta de la lengua materna, más allá de que la empleemos o no, el concurso quiere decir que tenemos la sensibilidad de que siga, de que no la consideramos muerta ni queremos que se muera".

Clusa agradeció el apoyo del Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón con iniciativas como la profesora que comparten en el CRA Fonz y Estadilla. "El Ayuntamiento la usa en redes sociales y valoramos la lengua como patrimonio inmaterial y por lo que conlleva de transmisión generacional", concluyó.

Desde Graus, Julián del Castillo recordó el arranque del concurso en solitario del Ayuntamiento grausino en el año 2000, a quien pronto se sumaron Fonz y Estadilla. "Le deseo al concurso otros 20 años porque sigue vigente, vivo y en pleno auge", consideró, apostando por la lengua "como eslabón en la cadena cultural".

A la "solera" de estas dos decadas aludió el técnico y "alma mater" del Concurso, Jorge Mur, quien incidió en el "corpus" literario que deja con casi 200 originales y más de 50 participantes, "entre quienes hay una lista de escritores notables". Deseó que, como siempre que convoca Estadilla la participación "se eleve" e hizo un llamamiento a las administraciones, sobre todo en edades tempranas, de ahí que el reto del concurso sea "una versión infantil y lúdica" del Condau.

Las bases incluyen la categoría de relatos, dotada con 600 euros para el ganador, y de poemas, con 300 euros. Los originales se enviarán al correo estadilla@estadilla.com con la referencia Concurso Condau de Ribagorza hasta el 1 de abril. ●

CLAVES

● **Gala.** Si el tiempo y la crisis sanitaria lo permiten, la gala se celebrará al aire libre en el Matadero de Estadilla.
● **Premiados.** Además de a los ganadores de esta edición, se homenajeará a los de la pasada: Juan Carlos Bueno, Celia Naval y Elena Chazal.
● **Premios.** Las bases incluyen la categoría de relatos, dotada con 600 euros para el ganador, y de poemas, con 300 euros.

PERIODICO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4280
EGM 25000

el Periódico de Aragón

07 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº página: 52
Supl

«El trato al catalán en Aragón es la crónica de un desprecio reiterado»

DANIEL MONSERRAT

JAVIER LAZO / GRUPO 2

Francesc Seres (Zaidín, 1972) ganó el Premio Proa de Novela, dotado con 40.000 euros, y que está considerado el Planeta catalán con su obra *La casa de fric*. Una obra que ha alabado la crítica y con la que «siente el respaldo de los lectores».

–Una vez más, ha vuelto a reinventar su estilo, una tónica a lo largo de su trayectoria.

–No hay que repetirse respecto a lo que ya has hecho, tener un poco de respeto por la parte creativa, que no solo sea algo técnico. Es decir, que haya una idea de que aporta este libro respecto al resto de libros tuyo y de los demás. Es lo que intentas hacer, luego hay que ser muy humilde, y ves que te acabas encontrando poco o mucho a ti mismo. Yo he intentado alejarme tanto como he podido de lo que ya había hecho pero fíjate que esto se parece a lo que he hecho. Imagínate si no tienes en cuenta eso, te salen libros calcados. Estoy contento de haber hecho una novela en un formato en el que no estaba acostumbrado.

–Llevaba seis años sin publicar nada pero si hablamos de novela mucho más, ¿es de escribir reposadamente?

–Me parece que es bueno tener en cuenta que cada proyecto tiene su propio camino. Es evidente que por ejemplo cuando escribí *La piel de la frontera* ya podría haber hecho una novela sobre eso pero había una tarea previa de informar que ese mundo existía más allá de la ficción. Era una cosa que no estaba escrita. Aquí, de alguna manera, es encontrar un camino de todo el tiempo que pasé en una zona, ver cómo lo dibujo y cómo lo entiendo. Y la novela era el género más adecuado porque necesitaba un espacio largo para poder explicar bien este mundo.

–Es una novela arraigada al territorio, algo unido con que va a la existencia misma del ser humano.

–Al final, toda la novela se interroga sobre eso, sobre las condiciones de posibilidad de lo que es el hombre, de su contemporaneidad, del tiempo en el que vive y de todos los dilemas que arrastra. Es la historia de la novela desde Cervantes hasta aquí. Lo que sí sucede es que en cada lugar, en cada tiempo y en cada comunidad se vive de una manera diferente y esta es la gracia de la novela, el hecho de que tengamos necesidad de relato. Y aquí sí que había esa voluntad de poder explicar ese ansia de justificar la necesidad de felicidad que se junta con la necesidad de sentido de la vida. Es decir, cómo dotamos a esto de sentido en un momento en el que todo parece acompañarnos a un consumo incluso de felicidad, no de bienestar que lleva a la felicidad sino un consumo de felicidad.

▸▸ El zaragozano Francesc Seres cuando se anunció que su novela 'La casa de fric' había ganado el Premio Proa.

> «Tenía la voluntad de explicar ese ansia de justificar la necesidad de felicidad que tenemos»

–Capitalismo en estado puro.

–El capitalismo de los afectos. Parece que con la aparición de internet y las métricas que dan las redes sociales, se está produciendo algo muy novedoso, pero digámoslo con propiedad. Esta en el ADN mismo del capitalismo, va unido al hecho contemporáneo de estar permanentemente satisfecho, tener tu vida colmada de satisfacción para que nadie te pueda decir que has pasado por este mundo siendo un infeliz. Es el peor insulto que te pueden decir hoy, que eres un infeliz. Es como si no estuvieras cumpliendo con mi obligación contemporánea de poseer determinados bienes, de cumplir con lo que teóricamente me manda una sociedad basada en el hecho publicitario y en modelos de consumo.

–Tengo la sensación de que esta novela requiere una lectura reposada.

–Esto lo decide cada lector, pero sí que es verdad que la novela tiene muchos frentes abiertos, puede ser una novela policiaca, de aventuras, de formación, puede ser una educación sentimental e incluso puede ser una crónica social, lo que sí hay son muchas complejidades que se entrelazan y si es un relato largo, que necesita un tiempo y la comprensión del lector porque es un fenómeno complejo al que nos enfrentamos.

–¿Qué le ha supuesto ganar el Premio Proa?

–Ha sido fantástico porque se han solapado dos reconocimientos, la reacción de la gente a la lectura del libro que es bastante unánime y da mucha moral para volver a escribir y el premio por supuesto que está ahí y te reconoce. Pero lo digo sin falsa humildad, el hecho de que el premio se refuerce con este sentir general de crítica y público es lo que le da realmente sentido.

HERALDO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM 185000

HERALDO
DE ARAGON

09 - FEBRERO - 2021
(martes)
nº página: 43
Supl

LITERATURA

El certamen Condau Literario de Ribagorza celebra sus 20 años

Los ayuntamientos de Estadilla, Graus y Fonz vuelven a convocar a los escritores en bajorribagorzano para concurrir al certamen literario Condau de Ribagorza, que celebra su 20 edición. La población del Somontano es la encargada de organizar este certamen itinerante en la doble modalidad de relato y poesía en categoría de adultos, dotado con 600 y 300 euros, respectivamente.

aragondigital.es

CULTURA

Aragón celebra el Día de la Lengua Materna casi 200 actividades programadas en 63 localidades

REDACCIÓN · 18 FEBRERO, 2021

El director general de Política Lingüística desgrana los actos previstos en el Día de la Lengua Materna

Aragón celebra el próximo domingo 21 de febrero el Día de la Lengua Materna, una jornada instituida por la Conferencia General de la Unesco en 1999, que busca promover el multilingüismo y la diversidad cultural, con cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha querido dar un carácter institucional a los actos preparados por entidades e instituciones (ayuntamientos, comarcas, centros educativos, asociaciones, ...) y ha adelantado la conmemoración de este día con un acto en el transcurso del cual el consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, acompañado por el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, ha firmado nueve convenios de colaboración con otras tantas entidades para la implementación de medidas en favor de las lenguas propias de Aragón.

Los acuerdos suscritos se enmarcan en el hecho de que, entre las competencias del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Política Lingüística, se encuentra la planificación y ejecución de los programas necesarios para garantizar y normalizar socialmente el uso de las lenguas propias de Aragón, en su caso, así como la dignificación, recuperación, protección, promoción y difusión, entre otros, en el ámbito educativo, de los medios de comunicación y de la vida social, cultural e institucional de Aragón, así como la coordinación con otras administraciones para los mismos fines.

Para ello, el convenio contempla la posibilidad de las entidades firmantes de participar en el programa Agora x l'aragonés; incorporar el aragonés y el catalán de Aragón en campañas y actividades; promover, diseñar y organizar actividades de formación para sus afiliados; realizar ediciones bilingües o trilingües de publicaciones; organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística; apoyo a la formación de los trabajadores (especialmente a los docentes) en las lenguas propias de Aragón; así como la posibilidad de utilizar las herramientas TIC de las que dispone la Dirección General de Política Lingüística.

Actividades programadas

Por lo que respecta a las actividades organizadas con motivo del Día de la Lengua Materna, previsto para el domingo 21 de febrero, la Dirección General de Política Lingüística ha organizado cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.

El catálogo de actos previstos, en el que se han incrementado las actividades virtuales–incluye muestras de teatro infantil, conferencias, mesas redondas, talleres, presentación de libros, tertulias, cómics, cuentacuentos, conciertos, concursos de fotografía, sesiones de cine, guías de lectura, jornadas de poesía y documentales web, entre otras.

La Unesco destaca la importancia de las lenguas maternas y locales como medios para salvaguardar y compartir las culturas y las sabidurías que encierran. Finalmente, la Unesco persigue poner de relieve que el uso de las lenguas maternas en un marco plurilingüe es un componente esencial de la educación de calidad, que es la base para empoderar a las mujeres y a los hombres y a sus sociedades y para

construir un futuro más justo y sostenible para todos.

HERALDO DE ARAGON
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD. 28637
EGM 185000

HERALDO
DE ARAGON

18 - FEBRERO - 2021
(jueves)
nº pagina 24
Supl -

Joaquín Palacín Eltoro, presidente de CHA

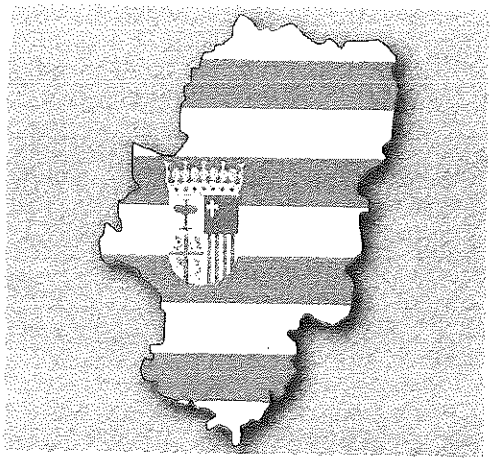
El aragonés y las palabras aragonesas

El plurilingüismo es entender las lenguas como una riqueza en una sociedad moderna que no tiene miedos ni complejos

Recientemente se ha puesto sobre la mesa la existencia, en el castellano hablado en Aragón, de varios centenares de palabras que son (casi) en exclusiva utilizadas en nuestro país.

Y aunque parezcan muchas, en realidad la cifra se queda muy corta. Hace ya veinte años, el profesor Manuel Gargallo publicó un libro con los aragonesismos que él mismo había recogido a mitad del siglo XX en Zaragoza, el número de voces alcanza casi las mil cien, y eso solo en la capital de Aragón, ámbito urbano castellanizado desde hace mucho más tiempo que el resto del territorio. Incluso puede decirse que el Diccionario de la Real Academia ha ido borrando la marca Aragón sucesivamente. En la edición de 1992 había 1.113 entradas con ese origen, y en la última (2014) se han quedado en 750. ¿Qué ha pasado con esas 363 voces que hace treinta años eran aragonesas?

En segundo lugar, tendremos que dejar claro que la mayor parte de esas voces pertenecen a los restos de la lengua aragonesa que se habló en todo el territorio aragonés (excepto en la zona catalanoparlante) y que se mantiene viva a duras penas gracias al tesón de los propios aragoneses; no podemos olvidar que ya se predijo su muerte hace más de un siglo. Según la encuesta del INE de 2011 más de 50.000 aragoneses la conocen y unos 25.000 la hablan.



Convendremos, entonces, que se trata de préstamos del aragonés al castellano, igual que lo son los anglicismos (bar, póster, gol, chequear...) o los galicismos (jardín, colonia, chófer, filete, masacre...) que cualquier hablante de castellano del siglo XXI utiliza como propios sin plantearse de qué lengua son originarios. Como un aragonés puede utilizar, hablando en castellano, encorrer, escoscar, pozal o somarda, sin apercibirse de que está usando palabras provenientes de nuestra antigua lengua.

Siesso de Bolea, en el siglo XVIII, y, desde mediados del siglo XIX, algunos lexicógrafos aragoneses como Borao o Peralta recogieron vocabularios con voces aragonesas y los ofrecieron a la Real Academia Española, para que se incluyeran en un diccionario y así tratar de conseguir que no se perdieran.

Hasta principios del siglo XX con Saroïhandy, de la mano de Joaquín Costa, el aragonés no contó con ningún sistema de protección ni se había comenzado el estudio de la lengua propia. El trabajo de Juan Moneva para construir un 'Vocabulario de Aragón' en el primer tercio del siglo XX quedó truncado por la Guerra Civil y no se pudo, tampoco, llegar a constituir la Academia que reclamaba el abogado, lexicógrafo y alcalde de Binéfar Benito Coll.

Hoy, recuperado el autogobierno, contamos con un Estatuto de autonomía de Aragón, que pronto cumplirá cuatro décadas, que establece cuáles son las competencias exclusivas de la Comunidad autónoma (art. 71) y entre las primeras, solo detrás de las instituciones de autogobierno y el derecho foral, están las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, que, según la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés, son el aragonés y el catalán de Aragón.

Estos son, pues, los afanes a que tiene que dedicarse nuestro gobierno para promover la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión de nuestro patrimonio lingüístico, y favorecer el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas. Lo dice el artículo 7 del Estatuto y está recogido, casi literalmente, en el punto 128 del Acuerdo de investidura y gobernabilidad para esta legislatura.

Permítaseme, finalmente, que tome prestadas unas frases del profesor de la Universidad de Oviedo, el asturiano Ramón d'Andrés, en un artículo recientemente publicado en el que habla de dos maneras de entender España. Desde CHA apostamos por esa visión abierta y moderna que entiende las lenguas como una riqueza, no como una amenaza.

«Por una parte está el españolismo uniformista y castellanocéntrico, que busca el predominio absoluto o exclusivo del castellano como única lengua española; tiende a ver las demás lenguas como un incordio que conviene limitar a lo folclórico; le preocupa muy poco su retroceso o pérdida, y, en realidad, aspira a completar la castellanización total de España. Con un programa de este tipo no hay ningún futuro para los derechos de los hablantes de esas lenguas ni para la supervivencia de estas.

Por otra parte está el españolismo pluralista, que toma como uno de los atributos constitutivos de España su plurilingüismo, del que deriva la dignidad e igualdad de sus lenguas y hablantes, aspirando a su equiparación. Esta visión de España concuerda plenamente con el marco de civilización en que vivimos, y tiene modelos en países occidentales muy avanzados: Suiza, Bélgica, Finlandia, Canadá, Nueva Zelanda, etc. Esta visión tolerante va muy en la línea de la actual Constitución, y es la única que puede garantizar a los ciudadanos libertad para decidir sobre sus derechos lingüísticos y sobre la supervivencia de la pluralidad lingüística».

Dicho de otro modo, debemos avanzar hacia una concepción moderna del Estado que no puede continuar anclada en los postulados jacobinos del siglo XIX. Un Estado inclusivo que considere suya toda la pluralidad que existe en su seno, la ideológica, la cultural, la de género, la lingüística... El uniformismo nos lleva de nuevo a la caverna, a la infamia y a la represión: la intolerancia nos aleja de la democracia.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

19 - FEBRERO - 2021
(viernes)
nº pagina 32
Supl. -

Aragón celebra el Día de la Lengua Materna este domingo

Se han programado casi 200 actividades en 63 localidades de la comunidad

HUESCA.- La comunidad autónoma de Aragón celebrará el próximo domingo 21 de febrero el Día de la Lengua Materna, con cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades. El primer acto institucional, no obstante, tuvo lugar ayer en Zaragoza, y consistió en la firma de nueve convenios por parte del consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, por un lado, y nueve entidades, por otro "para la implementación de medidas en favor de las lenguas propias de Aragón", informó ayer la DGA.

Se ha rubricado este acuerdo con las organizaciones sindicales CCOO, UGT, Osta, Stea y SOA; Uaga; la Confederación Empresarial de la provincia de Huesca (Ceos-Cepyme); Plena Inclusión y el Gremio de Editores de Aragón/Gremio d'Editors D'Aragó (Aedifar).

Felipe Faci firmó ayer nueve convenios para impulsar el uso de las lenguas propias.

El convenio

El convenio contempla la posibilidad de las entidades firmantes de participar en el programa Agora x l'aragonés; incorporar el aragonés y el catalán de Aragón en campañas y actividades; promover, diseñar y organizar actividades de formación para sus afiliados; realizar ediciones bilingües o trilingües de publicaciones; organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística; apoyo a la formación de los trabajadores (especialmente a los docentes) en las lenguas propias de Aragón; así como la posibilidad de utilizar las herramientas TIC de las que dispone la Dirección General de Política Lingüística.

"Inclusión en la educación y la sociedad"

El Día de la Lengua Materna es una jornada instituida por la Conferencia General de la Unesco en 1999, que busca "promover el multilingüismo y la diversidad cultural".

Durante la firma de los acuerdos, el consejero de Educación, Cultura y Deporte hizo referencia al lema elegido por la Unesco, que es "Fomentar el multilingüismo para la inclusión en la educación y la sociedad". En este sentido, Felipe Faci destacó que "la diversidad cultural y el diálogo intercultural, el fomento de la educación para todos y la creación de las sociedades del conocimiento son factores fundamentales".

"En este trabajo -añadió el consejero- está comprometido el Gobierno de Aragón, tal y como recoge el Estatuto de Autonomía, que considera a nuestras lenguas y modalidades lingüísticas propias como una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento". ● D. A.

CLAVES

● **Convenios.** La DGA ha firmado convenios con CCOO, Ceos-Cepyme Huesca, Plena Inclusión, Aedifar, Osta, SOA, Stea, Uaga y UGT.
● **Domingo.** El Día de la Lengua Materna, previsto para el domingo 21, la Dirección General de Política Lingüística ha organizado cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.
● **Objetivo.** El fin de este jornada es "promover el multilingüismo y la diversidad cultural".

DIARIO DE TERUEL
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 7000
EGM 11000

Diario de Teruel

19 - FEBRERO - 2021
(viernes)
nº pagina: 35
Supl:

López Susín (izquierda) acompañado por el consejero Felipe Faci

Aragón celebra el Día de la Lengua Materna con 200 actividades

La conmemoración tendrá lugar este domingo en 63 localidades aragonesas

AragónPress
Zaragoza

Aragón celebra el próximo domingo 21 de febrero el Día de la Lengua Materna, una jornada instituida por la Conferencia General de la Unesco en 1999, que busca promover el multilingüismo y la diversidad cultural, con cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha querido dar un carácter institucional a los actos preparados por entidades e instituciones (ayuntamientos, comarcas, centros educativos, asociaciones, ...) y adelantó la conmemoración de este día con un acto en el transcurso del cual el consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, acompañado por el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, firmó nueve convenios de colaboración con otras tantas entidades para la implementación de medidas en favor de las lenguas propias de Aragón.

Los acuerdos suscritos se enmarcan en el hecho de que, entre las competencias del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Política Lingüística, se encuentra la planificación y ejecución de los programas necesarios para garantizar y normalizar socialmente el uso de las lenguas propias de Aragón, en su caso, así como la dignificación, recuperación, protección, promoción y difusión, entre otros, en el ámbito educativo, de los medios de comunicación y de la vida social, cultural e institucional de Aragón, así como la coordinación con otras administraciones para los mismos fines.

Para ello, el convenio contempla la posibilidad de las entidades firmantes de participar en el programa *Agora x l'aragonés*, incorporar el aragonés y el catalán de Aragón en campañas y actividades; promover, diseñar y organizar actividades de formación para sus afiliados; realizar ediciones bilingües o trilingües de publicaciones; organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística; apoyo a la formación de los trabajadores (especialmente a los docentes) en las lenguas propias de Aragón; así como la posibilidad de utilizar las herramientas TIC de las que dispone la Dirección General de Política Lingüística.

Actividades

Por lo que respecta a las actividades organizadas con motivo del Día de la Lengua Materna, previsto para el domingo 21 de febrero, la Dirección General de Política Lingüística ha organizado cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.

El catálogo de actos previstos, en el que se han incrementado las actividades virtuales, incluye muestras de teatro infantil, conferencias, mesas redondas, talleres, presentación de libros, tertulias, cómics, cuentacuentos, conciertos, concursos de fotografía, sesiones de cine, guías de lectura, jornadas de poesía y documentales web, entre otras.

La Unesco destaca la importancia de las lenguas maternas y locales como medios para salvaguardar y compartir las culturas y las sabidurías que encierran. Finalmente, la Unesco persigue poner de relieve que el uso de las lenguas maternas en un marco plurilingüe es un componente esencial de la educación de calidad, base para empoderar a las mujeres y a los hombres y construir un futuro más justo y sostenible.

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

19 - FEBRERO - 2021
(Viernes)
nº página: 5
Supl: -

Aragón celebrará el Día de la Lengua Materna

ZARAGOZA. Todo listo para que el Gobierno de Aragón celebre el próximo domingo 21 de febrero el Día de la Lengua Materna. Se trata de una jornada instituida por la Conferencia General de la UNESCO en 1999, que busca promover el multilingüismo y la diversidad cultural. Están por ello previstas cerca de 200 actividades en 63 localidades, a través de 53 entidades, para poner en valor el aragonés y el catalán de Aragón.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM. 25000

el Periódico de Aragón

19 - FEBRERO - 2021
(viernes)
nº página: 14
Supl: -

MULTILINGÜISMO

Aragón celebra este domingo el Día de la Lengua Materna

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

Aragón celebra este domingo el Día de la Lengua Materna, una jornada instituida por la UNESCO en 1999 que busca promover el multilingüismo y la diversidad cultural, con cerca de 200 actividades programadas en 63 localidades en colaboración con 52 entidades.

El catálogo de actos previstos incluye muestras de teatro infantil, conferencias, mesas redondas, talleres, tertulias, cómics, cuentacuentos, conciertos, concursos de fotografía, sesiones de cine, guías de lectura o jornadas de poesía.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Política Lingüística, da un carácter institucional a los actos preparados tanto por entidades como instituciones.

Faci firma 9 convenios en favor de las lenguas propias de Aragón

La conmemoración de este se inició con un acto en el que el consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, junto al director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, ha firmado nueve convenios de colaboración con otras tantas entidades para la implementación de medidas en favor de las lenguas propias de Aragón.

Los acuerdos suscritos se enmarcan en el hecho de que, entre las competencias del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, se encuentra la planificación y ejecución de los programas necesarios para garantizar y normalizar socialmente el uso de las lenguas propias de Aragón.

Además de la dignificación, recuperación, protección, promoción y difusión, entre otros, en el ámbito educativo, de los medios de comunicación y de la vida social, cultural e institucional de Aragón. ≡

PERIODICO DE ARAGON
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

23 - FEBRERO - 2021
(martes)
nº pagina: 39
Supl: -

LITERATURA

Arrufat gana el Concurso en Aragonés Oriental

E. P.
VALJUNQUERA

El turolense Luis Arrufat, natural de Valjunquera (Teruel), se ha proclamado ganador del XIX Concurso Literario en Aragonés Oriental Roberto G. Bayod con la obra *Una mansana*, que el jurado ha valorado como un trabajo «completo, bien estructurado y con un contenido de muy buena calidad».

Así lo acaba de desvelar recientemente la Federación de Asociaciones Culturales del Aragón Oriental (FACAO) en un anuncio en el que también dio a conocer que el segundo mejor trabajo ha sido para el del tamaritano Delfín Mazarico, *Miporqué y la Virgen del Patrocinio*; y, el tercero, para el albendense Francisco Pallarol por *Dinou poemes d'amor y una cansó apasionada*.

La entrega de premios se ha retrasado por la pandemia del covid-19 y tendrá lugar en diciembre en la Feria de Monzón. En la misma ceremonia se entregarán los galardones correspondientes al XXI Concurso en Aragonés Oriental, que se convocará el 23 de abril.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

23 - FEBRERO - 2021
(martes)
nº página: 31
Supl.:

El turolense Luis Arrufat gana el Concúrs Literari en Aragonés Oriental

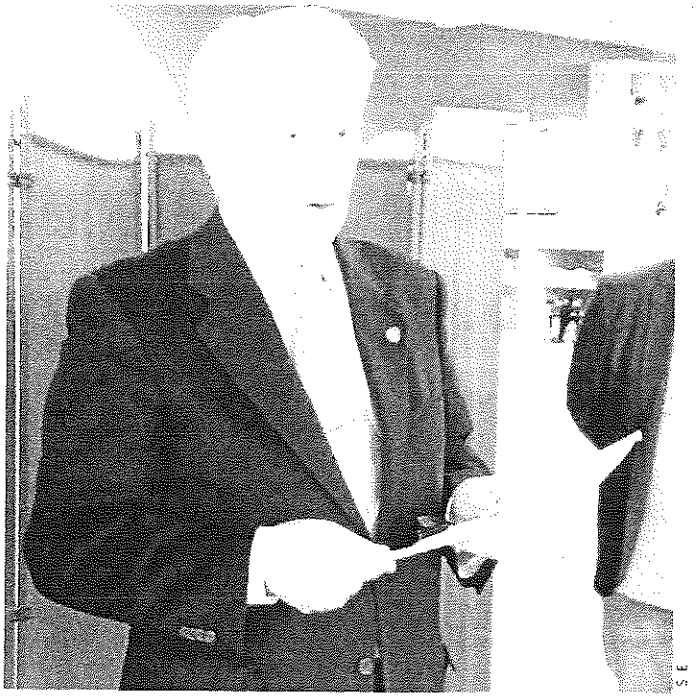
El tamaritano Delfín Mazarico y el albendense Francisco Pallarol fueron segundo y tercero, respectivamente

HUESCA.- El turolense Luis Arrufat, natural de Valjunquera (Matarraña), se ha proclamado ganador del XIX Concúrs Literari en Aragonés Oriental Roberto G. Bayod. El segundo puesto ha sido para el tamaritano Delfín Mazarico y, el tercero, para el albendense Francisco Pallarol. Los vencedores del certamen literario se dieron a conocer el pasado domingo coincidiendo con el Día Internacional de la Lengua Materna.

Una mansana es el título de la obra vencedora, presentada por Luis Arrufat. Según el jurado, se trata de "un trabajo completo, bien estructurado y con un contenido de muy buena calidad".

Miporqué y la Virgen del Patrocinio fue el trabajo de Mazarico galardonado con un segundo premio, una "obra costumbrista que refleja el Tamarite de mediados del siglo pasado".

El tercero de los galardones fue para el manuscrito *Dinou poemes d'amor y una cansó apasionada. En recuerdo del gran Pablo Neruda*, de Pallarol, un "trabajo rompedor lleno de sensualidad que homenajea al poeta chileno".



Luis Arrufat.

A consecuencia de la pandemia por la covid-19, los premios se entregarán, si la situación sanitaria lo permite, el próximo mes de diciembre en Monzón. Asimismo, en la misma ceremonia se darán los galardones correspondientes al XXI Concurso en Aragonés Oriental, que se convocará el próximo 23 de abril, festividad de San Jorge. ● D. A.

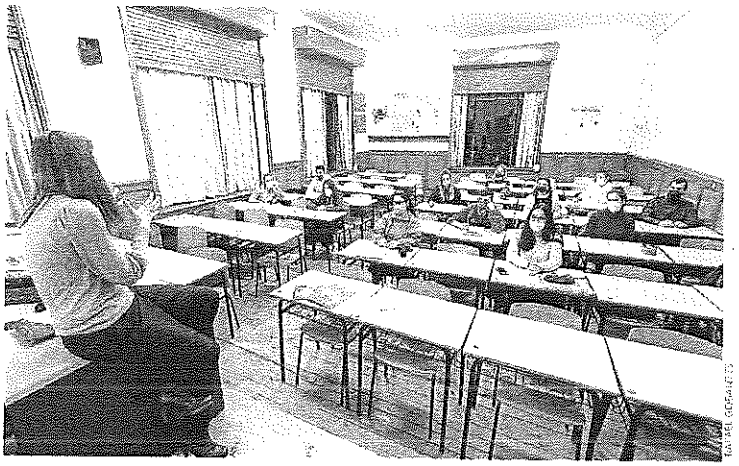
DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

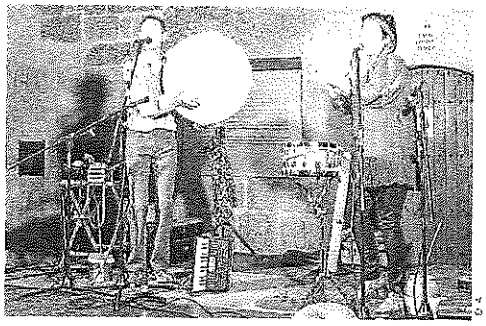
24 - FEBRERO - 2021
(miércoles)
nº página: 30
Supl: -

El Campus de Huesca resalta el aragonés con varios actos

La presentación de dos estudios, un curso, una exposición y un concierto celebran el Día de la Lengua Materna



El curso de iniciación a la lengua aragonesa comenzó ayer.



La Chaminera hará un recorrido musical por la cultura aragonesa el próximo 4 de marzo.

HUESCA.- El Campus de Huesca, que es sede de los estudios en lengua aragonesa de la Universidad de Zaragoza, se une un año más a la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna. La presentación de dos estudios sociolingüísticos sobre el aragonés -la actitud de los jóvenes ante él y las interacciones entre los agentes que pueden propiciar su pervivencia-, un curso sobre esta lengua, una exposición en torno a la diversidad idiomática de Aragón y un concierto conforman el programa que desarrolla la institución académica sobre esta cuestión, desde ayer y hasta final de marzo.

La Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación será la sede central de estas actividades, que cuentan con el apoyo del Gobierno de Aragón. Con ellas, el campus público pretende contribuir a esta iniciativa que, desde 1999 promueve la Unesco con el objetivo de sensibilizar sobre la necesidad de preservar el patrimonio lingüístico y cultural de la humanidad, y que en Aragón se prolongará varias semanas.

El curso de 'Iniciación a la lengua aragonesa' abre las propuestas del Campus de Huesca. Esta iniciativa, que ofrece a posibilidad de adquirir competencias básicas en y sobre esta lengua, tiene lugar los martes y los viernes, desde ayer y hasta final de marzo. Está dirigido preferentemente a futuros maestros, pero se estudia ampliarlo a estudiantes y titulados de otras disciplinas en posteriores ediciones. Complementa las ofertas formativas de grado y postgrado con que ya cuenta la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación en torno al aragonés.

Las novedades en la investigación sobre esta lengua, en esta ocasión dirigidas a aportar herramientas de análisis para las acciones que procuran la preservación de esta parte del patrimonio cultural aragonés, tendrán su momento este viernes. A las 18:00 horas se presentarán las conclusiones de los estudios *Las actitudes lingüísticas en los centros de Educacion Secundaria del Alto Aragón*, de Iris Campos Bandrés, coordinadora del postgrado en Filología Aragonesa del Campus oscense; y *El futuro del aragonés. Un análisis propectivo y social*, de los sociólogos altoaragoneses de la Universidad de Zaragoza Antonio Eito y Chaime Marcuello. Estos dos trabajos, que abordan de forma complementaria la actitud frente a esa lengua de los adolescentes y la actividad de los agentes sociales e institucionales implicados en su pervivencia, son a su vez los dos primeros libros de la colección Papers d'Avignon, de Prensas Universitarias.

En este acto, junto a sus autores, participarán José Domingo Dueñas, director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de Lenguas de Aragón, José Ignacio Lopez Susín, director general Política Lingüística de la DGA, Francho Nagore, coordinador de la Mención en Lengua Aragonesa de Magisterio en Huesca, y Olga Alastruey, directora provincial de Educación.

El 1 de marzo se inaugurará la exposición *Aragon 3L* que revisa la diversidad del patrimonio lingüístico de la Comunidad, situándolo en el contexto de la diversidad lingüística mundial. La muestra podrá visitarse, de lunes a viernes, de 8:30 a 21:00 horas, hasta el 15 de marzo.

Esta iniciativa se completará, el día 4, a las 19:00 horas, con un concierto del grupo La Chaminera, que ofrecerá un recorrido musical por la cultura que sustentan las tres lenguas de Aragón. Se pueden pedir entradas, con preferencia para los universitarios, escribiendo al correo cultura.comunicacion.huesca@unizar.es.

"Campus del aragonés"

La Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca asume, entre otras especializaciones, la de ser el "campus del aragonés", al tratarse del único centro que imparte titulaciones universitarias sobre esa lengua. Al título propio de postgrado en Filología Aragonesa -con una década de historia- se han unido este curso las especialidades de Lengua Aragonesa de sus grados de Magisterio en Educación Infantil y en Primaria. Cursos de formación complementarios con reconocimiento académico completan una oferta que da continuidad a la labor de recuperación del aragonés. ● D. A.

CLAVES

● **Estudios.** El viernes se presentan *Las actitudes lingüísticas en los centros de Educación Secundaria del Alto Aragón*, de Iris Campos, y *El futuro del aragonés. Un análisis propectivo y social*, de Antonio Eito y Chaime Marcuello.
● **Exposición.** El 1 de marzo se inaugura *Aragón 3L*.
● **Concierto.** La Chaminera ofrecerá un concierto el 4 de marzo.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

27 - FEBRERO - 2021
(sábado)
nº página: 38
Supl.: -

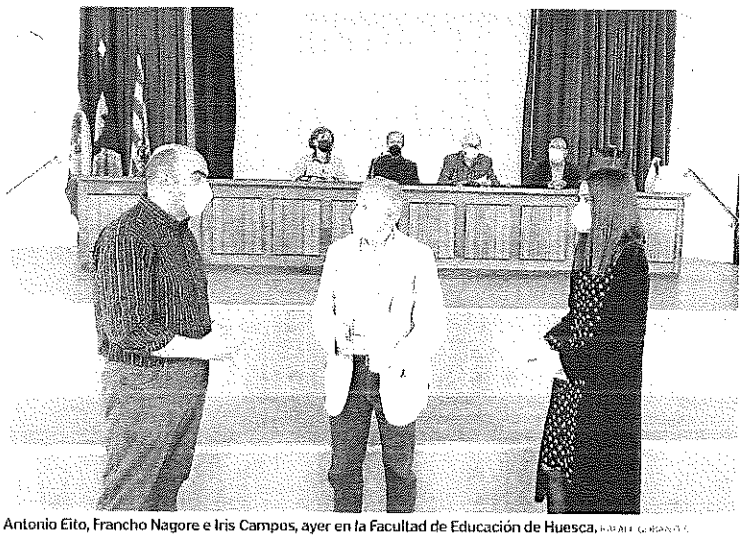
Los expertos piden más apoyo institucional para que el aragonés «perviva y reviva»

Chaime Marcuello y Antonio Eito apuestan por desarrollar un modelo culto de lengua común

HUESCA. «Sin generosidad, sin cedes, sin buscar puntos de encuentro y tejer relaciones de confianza, no contribuiremos a crear un facilitador, ese espacio social donde germine el trabajo conjunto por el aragonés, tan y tan necesario. Estamos en un momento institucional e histórico con el viento a favor». Esta es una de las advertencias que lanzan los sociólogos de la Universidad de Zaragoza Chaime Marcuello y Antonio Eito, autores de una investigación sobre los distintos actores –hablantes nativos, no-hablantes, estudiosos, instituciones, sociedad civil y medios de comunicación– que están implicados en la supervivencia del aragonés, una de las lenguas más amenazadas de Europa.

Su estudio, 'El futuro del aragonés: Un análisis prospectivo y social', fue presentado ayer en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca dentro de los actos organizados por el Día de la Lengua Materna. A ella asistieron José Domingo Dueñas, director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, José Ignacio Lopez Susín, director general Política Lingüística de la DGA, Olga Alastrney, directora provincial de Educación, Javier Zaragoza, decano de la Facultad, y Francho Nagore, coordinador de la Mención en Lengua aragonesa.

Ambos sociólogos partieron de la idea de que existía «demasiada filología» sobre el asunto «pero era necesario un estudio social para analizar qué está ocurriendo con la única de las tres lenguas de Aragón que es privativa y que corre peligro». Así, entre otras consideraciones, constataron que existen «tensiones» dentro el mundo del aragonés «que han llegado incluso a los enfrentamientos personales por cuestiones teóricas o científicas».



Antonio Eito, Francho Nagore e Iris Campos, ayer en la Facultad de Educación de Huesca. [illegible]

LA CIFRA

30.000

Hablantes. El último censo oficial cifra en unas 30.000 los hablantes de aragonés.

HA DICHO

Antonio Eito

[illegible]

«Existen tensiones dentro el mundo del aragonés que han llegado incluso a los enfrentamientos personales por cuestiones teóricas o científicas»

«Lo ideal sería ir hacia una unificación como hace la RAE con el castellano en el mundo. Sin ello se va hacia el aislamiento»

Todas las personas y colectivos coincidieron en su diagnóstico de la «precaria situación» que sufre esta lengua que, según el último censo oficial, tiene poco más de 30.000 hablantes. Sin embargo, a la hora de dar soluciones, había opiniones muy distintas.

Para Chaime Marcuello y Antonio Eito, el aragonés se enfrenta a un «dilema»: los hablantes locales, «que en algunas ocasiones están instrumentalizados y otros reconocen que es complicado que microlenguas de muy pocos hablantes que vayan para adelante, mientras que otros sí apuestan por un modelo más culto de aragonés y trabajar conjuntamente»; el mundo más académico, «donde hay conflictos como las diferentes grafías que conviven para bien o para mal, lo que no da una imagen de unidad»; y el mundo urbano y el rural, «porque en el primero es donde más se está desarrollando y cuesta que haya una conexión».

Ante este entorno de «no colaboración», estos dos sociólogos piden que haya un liderazgo institucional «fuerte» para hacer frente a la propia «falta de vitalidad» de la lengua por la continua pérdida de población hablante. «Necesitamos apoyos desde las Administraciones que coadyuven a que el aragonés perviva y reviva», reivindican en su investigación. En este sentido, admiten que se están dando «pasos» como la creación de una Dirección General de Política Lingüística en el Gobierno de Aragón, en la educación, en los medios de comunicación... «Pero ahora tocaría consolidar las bases para construir su futuro, si no, será mucho más complicado que perdure», avisan.

Así, proponen distintas acciones para avanzar en la conservación y dinamización de este «frágil patrimonio». La principal, a su juicio, pasa por conseguir «consensos» para buscar un modelo culto de lengua común «porque si no, no vamos a ninguna parte», señalan. Y es que recuerdan que actualmente se están haciendo publicaciones cada año en tres o cuatro grafías distintas.

«Lo ideal sería ir hacia una cierta unificación como hace la Real Academia Española con el castellano en todo el mundo, aunque haya diferentes variantes expresivas y fonéticas. Sin ello, se va hacia la fragmentación y el aislamiento», recalcan. Chaime Marcuello y Antonio Eito.

El director general de Política Lingüística valoró la importancia de esta investigación de campo de carácter sociolingüística y destacó las actuaciones que están emprendiendo para contribuir a la supervivencia del aragonés. Así, citó el traductor Aragonario, impulsado gracias a un programa europeo; la firma de convenios de colaboración con 30 entidades locales, 50 asociaciones y, más recientemente, con sindicatos y asociaciones empresariales; el aumento del número de estudiantes de aragonés en la provincia de Huesca (de 600 a 1.200 en cinco años); o la creación de la especialidad de Lengua Aragonesa en los estudios de Magisterio.

RUBÉN DARÍO NÚÑEZ

«Debemos quitarnos complejos y reforzar su papel en las aulas»

HUESCA. La Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca presentó ayer una segunda investigación sobre el aragonés centrada en 'Las actitudes lingüísticas en los centros de Educación Secundaria del Alto Aragón', obra de Iris Campos, coordinadora del postgrado en Filología Aragonesa del campus oscense. En ella se analiza la relación de 700 alumnos de la provincia de Huesca con las cinco lenguas que conviven en el territorio: castellano, aragonés, catalán, inglés y francés.

Este trabajo, apoyado por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, estudia la evolución de las actitudes lingüísticas de los jóvenes de Secundaria y Bachillerato, tomando como referencia un estudio del investigador Ángel Huguet de 2006. «La situación de la educación lingüística es muy distinta a la de entonces en las lenguas extranjeras, donde se han desarrollado mucho los programas bilingües, y en el aragonés, que también ha tenido un impulso, sobre todo en Infantil y Primaria», explicó Iris Campos.

Huguet observó que había 'actitudes favorables' hacia el castellano y aragonés, 'neutras' hacia el inglés y francés, y 'neutras con tendencia desfavorable' hacia el catalán. Y ahora Iris Campos ha detectado «un desplazamiento de las actitudes» hacia el inglés, que ahora es 'favorable', y el aragonés, que se ha vuelto 'neutra'.

En el caso del aragonés, hay varios factores que influyen de forma positiva: haber aprendido la lengua en casa, en el entorno escolar o en seminarios y cursos; la latencia que se mantiene en el medio rural, donde se conserva más que en las ciudades; y si se tiene raíces con la provincia.

Para Iris Campos, la actitudes favorables que recibe el inglés o el francés son la prueba de la importancia de tener un contacto normalizado en el ámbito educativo. «El problema es que las lenguas propias siguen sin jugar un papel esencial en la educación, sobre todo en Secundaria, donde es muy anecdótico», lamenta. Por ello, esta experta aboga por «quitarnos los complejos y reforzar su papel en las aulas». Y es que asegura que su experiencia con los cursos de iniciación al aragonés para futuros maestros, por ejemplo, le demuestra que «les gusta cuando lo descubren».

R. D. N.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

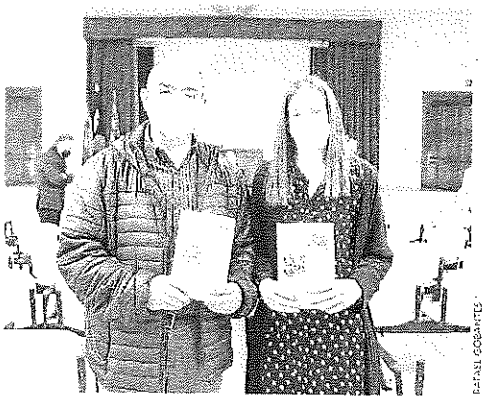
28 - FEBRERO - 2021
(domingo)
nº página: 48
Supl. -

El futuro del aragonés, en dos estudios del Campus de Huesca

Los jóvenes que van a heredar y mantener esta lengua y los actores que participan actualmente en su conservación son los ámbitos de estas dos investigaciones

HUESCA.- Los jóvenes que han de heredar y mantener la lengua y los actores que intervienen en la actualidad en su conservación son los dos ámbitos sobre los que versan dos investigaciones realizadas por especialistas altoaragoneses de la Universidad de Zaragoza, y que se presentaron el viernes en el Campus de Huesca.

La Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación acogió este acto -que formaba parte de las iniciativas con motivo del Día de la Lengua Materna- que presidieron el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, el director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de Lenguas Propias y Patrimonio Inmaterial de Aragón y profesor del Campus oscense, Jose Domingo Dueñas, y la directora del Servicio Provincial de Educación de Huesca, Olga Alastruey, junto a Javier Zaragoza, decano del centro anfitrión.


RAFAEL GOBANTES

Antonio Eito e Iris Campo, mostrando sus trabajos.

En él intervinieron Iris Campos Bandrés, coordinadora el postgrado en Filología Aragonesa del Campus oscense, que es autora del trabajo *Las actitudes lingüísticas en los centros de Educación Secundaria del Alto Aragón*, y los sociólogos Antonio Eito y Chaime Marcuello, que firman el titulado *El futuro del aragonés. Un análisis prospectivo y social*. Les acompañaba el profesor Francho Nagore, coordinador de la especialidad en Lengua Aragonesa de los grados de Magisterio del campus público.

Estas dos investigaciones han sido publicadas por la editorial Prensas de la Universidad de Zaragoza, inaugurando su colección Papers d'Avignon.

En *Las actitudes lingüísticas en los centros de Educación Secundaria del Alto Aragón*, Iris Campos analiza la vinculación del alumnado en relación a las lenguas que conviven en la provincia. Este trabajo, que ha contado con el apoyo del IEA, estudia la evolución de las actitudes lingüísticas de los jóvenes tomando como referencia investigaciones desarrolladas hace más de una década, centrando la atención fundamentalmente en el aragonés. A tenor de los resultados la autora plantea acciones institucionales que favorezcan el acceso al aprendizaje de y en aragonés en la enseñanza formal y su conocimiento y valoración por parte de la sociedad.

El futuro del aragonés: Un análisis prospectivo y social, recoge las posiciones y discursos que respecto de la lengua aragonesa tienen los hablantes nuevos, asociaciones implicadas en esta temática, nuevos hablantes, especialistas y entidades científicas, ente otros actores. A partir de las conclusiones obtenidas, sus autores, Antón Eito y Chaime Marcuello, proponen distintas acciones y sinergias operativas, destinadas a avanzar en la conservación y dinamización de este frágil patrimonio "cuyos custodios", señalan, "somos los aragoneses".

CLAVES

- **Iris Campos.** Coordinadora del postgrado en Filología Aragonesa, es autora del trabajo *Las actitudes lingüísticas en los centros de Educación Secundaria del Alto Aragón*.
- **Antonio Eito y Chaime Marcuello.** Los dos sociólogos firman el estudio titulado *El futuro del aragonés. Un análisis prospectivo y social*.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

03 - MARZO - 2021
(miércoles)
nº página: 10
Supl: -

La Ribagorza se vuelca en actos lúdicos y reivindicativos

Graus, Benabarre o Benasque organizan actividades infantiles, muestras o teatro

Elena Fortuño

GRAUS.- Ribagorza prepara el Día Internacional de la Mujer en Graus, Benabarre o Benasque con exposiciones, actuaciones teatrales, actividades infantiles y otras citas que, en algunos casos, se extiende durante toda la semana e incluso todo el mes.

En Graus, el concejal de Cultura, Julián del Castillo, detalló el programa de esta conmemoración que, recordó, se remonta al año 1975. Respecto al programa, precisó que, el día 8, en la plaza Mayor, la Asociación de Mujeres Santa Águeda de Graus repartirá macetas entre sus asociadas, de 11 a 14 horas, y sorteará dos cuadros. En la biblioteca, habrá cuentacuentos alusivo, con la lectura de "Cuando las niñas vuelan alto" y se seguirán repartiendo las libretas en el marco del Pacto de Estado contra la Violencia de Género. También en la biblioteca, se hará un mural donde se escribirán los nombres de mujeres representativas del territorio.

El domingo 14, el programa grausino incluye la representación en el Salamero de la obra Improamigas de la novia, de Teatro Indigesto con aforo limitado.

En Benabarre, destaca la exposición de escultura titulada Mujer, de Vicente Sopena Piñies, en la biblioteca hasta el 31 de marzo. Otra muestra de la misma temática, obra de Manuel Blanco Llorel, se instalará desde el 6 de marzo hasta el 6 de abril en el Castillo de los Condes de Ribagorza. El día 8 en la biblioteca de Benabarre el grupo de lectura realizará la actividad y se convocará el concurso de relatos Historias de mujer.

En Benasque, están cerrando un programa que incluirá la lectura de un manifiesto ese día 8 en la avenida de los Tilos. ●

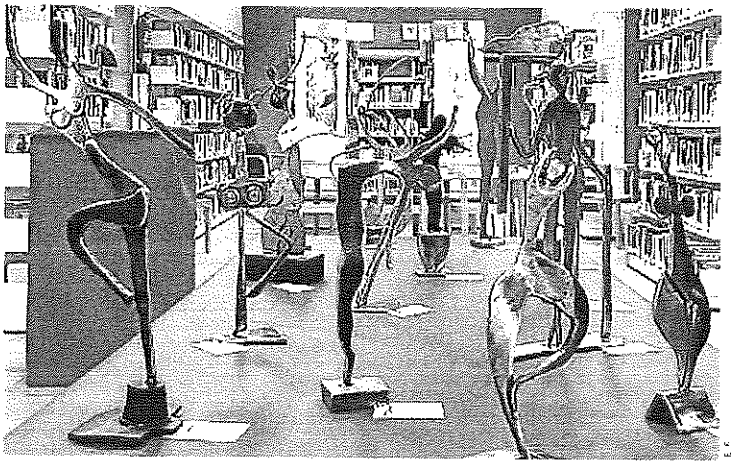


Foto de la exposición de Vicente Sopena en la Biblioteca de Benabarre, con motivo del 8M.

La formación musical Mosicaires participa con el videoclip 'Un exérzito d' estrelas'

Está dedicado a todas las mujeres y surge de la colaboración con el Gobierno de Aragón

E. F.

GRAUS.- La Dirección General de Política Lingüística celebra el Día Internacional de la Mujer con el videoclip 'Un exérzito d´estrelas', una iniciativa que surge de la colaboración entre el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y la formación musical Mosicaires. El videoclip se completa con una serie de fichas didácticas que el alumnado puede trabajar en los centros educativos

Se trata de un videoclip sobre una de las canciones que forman parte del último trabajo discográfico de la formación: Un exérzito d´estrelas, una canción dedicada a todas las mujeres independientemente de su edad, su nacionalidad, sus creencias o el color de su piel.

Con esta iniciativa se trata asimismo de brindar un homenaje a todas aquellas mujeres que continúan a día de hoy siendo objeto de múltiples violencias e injusticias.

La canción está escrita en aragonés y es obra de Mosicaires, mientras que el videoclip está ilustrado por Julia Andrés Oliveira, etnomusicóloga y profesora en el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León. ●

Jaca y Hecho se suman a las iniciativas para "seguir alzando la voz"

La proyección de "Las niñas" con parte del reparto abre el programa este jueves

Ricardo Grasa

JACA.- Los ayuntamientos de Jaca y Hecho, la Comarca de la Jacetania y la plataforma del 8-M presentaron este martes el programa de actividades del Día de la Mujer, que se desarrollará entre los días 4 y 13, con aforos limitados y cumpliendo los protocolos sanitarios.

"En este último año tan raro que hemos vivido, se ha producido un retroceso en las libertades y los derechos de las mujeres", aseguró la concejala de Mujer del Ayuntamiento de Jaca, Olvido Moratinos, para la que "hay que ser reivindicando" y "queda mucho trabajo por delante como sociedad".

La consejera de Acción Social de la Comarca, Laura Climente, abogó por "seguir alzando la voz" contra la rigidez de los mercados laborales y otras circunstancias que impiden el desarrollo de la mujer, al tiempo que agradeció la implicación de los colectivos participantes.

El programa comenzará este jueves, día 4, a las 19 horas, en el Palacio de Congresos, con la proyección de la película "Las niñas", que cuenta con 9 nominaciones a los Premios Goya. A la sesión acudirán cinco de las seis actrices protagonistas, así como miembros del equipo de producción, que participarán en un coloquio conducido por Carlos Gurpegui, miembro de la Academia de Cine.

El 8-M empezará a las 13 horas con la concentración de las trabajadoras de la Comarca de la Jacetania y continuará a las 17 horas con una bici-ronda por las calles de Jaca y un espectáculo infantil en la Casa de la Cultura. El acto central será a las 19 horas en la plaza Biscós con la lectura de un manifiesto y la actuación del coro "Las voces de tres piedras" con una coreografía feminista.

Para el día 9, a las 19 horas, en el Palacio de Congresos está previsto el coloquio "Vivencias de mujer en un año de pandemia".

El día 13, el programa viaja a Hecho con la proyección de "Las cholitas" a las 17:30 horas en el cine y una mesa redonda con mujeres vinculadas a la montaña.

Además, el Consistorio jaqués organiza un concurso para jóvenes de 12 a 16 años que tienen que crear una imagen y un lema sobre la mujer actual en un cartel o una foto creativa. Hasta el 31 de marzo se pueden presentar los trabajos y se seleccionarán 12, mostrándose uno al mes. Aparte, el Consistorio cheso y la Asociación de Mujeres de Hecho organiza un concurso de fotografías con el lema "Chuntas plegaremos mas en ta deban. La vida queda de las mullés". ●

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 11000

Diario de Teruel

04 - MARZO - 2021
(jueves)
nº pagina: 35
Supl. -

JOVENES INVESTIGADORES. CIENCIA DESDE EL INSTITUTO

Por Nuria García Utrillas, estudiante del IES Francés de Aranda

La lengua aragonesa

El aragonés es un idioma autóctono de la Comunidad de Aragón, de una filiación romanica, también es denominado fabla aragonesa (término popularizado a finales del siglo XX) o altoaragonés (con un uso minoritario).

Posee una literatura y una gramática propias muy aceptables. Al igual que el castellano, francés o italiano, el aragonés también es un dialecto del latín. Principalmente se habla en el norte de Aragón como el Alto Gállego y Sobrarbe, algo castellanizado, pero en la zona de Benasque tiene características catalanas. Se formó entre los Valles de Ansó y Benasque.

La UNESCO ha establecido que esta lengua está en peligro de desaparición, debido a que cada vez menos gente lo habla, y también se hace uso de ella en menos zonas con el paso del tiempo. Es una lengua romance procedente de la península ibérica, hablada actualmente entre 10.000 y 12.000 personas en diversas zonas de Aragón, a la cual, se le conoce como lengua propia de las zonas en las que se da su uso.

Podemos encontrar diversas obras en forma de romance aragonesas de finales del siglo XII y principios del siglo XIII, como *Liber Regum* (el libro de las generaciones), redactado entre 1192 y 1209, una obra anónima en la que se redactan episodios del Antiguo Testamento. Otra obra, *Vidal Mayor*, es la primera compilación del Fuero de Aragón y fue redactado por el obispo de Huesca, Vidal de Canellas, entre 1247 y 1252. Johan Ferrández d'Heredia, en el siglo XIV, tradujo al aragonés diversos clásicos griegos, de Tucídides y Plutarco.

A lo largo del siglo XX, la desintegración del aragonés se fue acentuando, primero por la guerra civil y después por el fenómeno de la despoblación. A día de hoy el aragonés se conserva muy empobrecido. Existen diferentes variedades locales: ansotano, aragüesino, jaqués, chistabino, benasqués o patués, foncense y ayerbense

Existen varias editoriales que publican en aragonés colecciones de libros y revista, como Andalán. Existe también un diccionario de aragonés para foráneos, de de José A. Videgain.

La música en aragonés ha crecido notablemente en los últimos años, superando la veintena de grupos que cantan total, o parcialmente en aragonés, como Mallacán o Ixo Rai!

Se está trabajando también en recuperar el aragonés en el conjunto de Aragón, a través de entidades, sin ánimo de lucro en el Alto Aragón y Zaragoza capital. En el aspecto educativo, se ha avanzado mucho en los últimos años, impartiendo en 30 centros de educación infantil y primaria del Alto Aragón.

La gramática en aragonés se expone de forma muy clara en *La gramática, de Francho Nagore*. Se emplean los sistemas "lo, la, los, las". Se contraen cuando la palabra siguiente, empieza por vocal (l´onso) y (d´unos). En cuanto a los adjetivos, se aprecian los dos géneros, masculino y femenino, como por ejemplo con *grisa/griso*, que significa *gris*. Para el plural, la -s, detrás de consonante o vocal (-mons montes; güello güellos), existiendo casos especiales. Los posesivos, son semejantes al castellano. Las conjugaciones verbales tienen modelos regulares y no todos pertenecen a la misma conjugación. Como palabras compuestas, pueden destacar *bateaguas* (paraguas), *tierratremo* (terremoto).

Unas palabras aragonesas muy peculiares, por ejemplo, serían: *a calderadas* (en abundancia, refiriéndose más a comida), *a cascarla* (tomar viento), *ababol*, *modorro* (tonto/tonta), *abella* (abeja), *rasmio* (genio), *replegar* (recoger), *vulcar* (volcar), *capazo* (bolso, o también, hablar mucho), *escoseao* (limpio, ordenado), *bambolla* (burbuja). Hay muchas otras palabras también son muy interesantes y curiosas.

El aragonés en el siglo XXI

El Parlamento Europeo, en Estrasburgo, se ha preocupado en alguna ocasión por la situación de la lengua aragonesa, por ser una lengua minoritaria y en vías de desaparición. En representación de Aragón y de su lengua, Chulia Ara presentó en Estrasburgo y contestó a varias preguntas de los parlamentarios sobre la situación del aragonés y pidió a la Comisión que se propongan medidas políticas, económicas y sociales para la ayuda y protección de las lenguas amenazadas a desaparecer.

El aragonés se considera, además, como un patrimonio cultural europeo. Desde hace décadas, el aragonés está inscrito en la legislación como lengua propia de la Comunidad Autónoma, como parte del patrimonio cultural, que debe ser protegido.

En 2009 la Comunidad de Aragón intentó aprobar su primera Ley de lenguas, pero fue derogada poco después. En 2015, se volvió a aprobar una nueva ley de lenguas de Aragón, pero todavía, a día de hoy, no ha salido a la luz.

LA RAZON
Difusión Nacional
Periodicidad: diaria
OJD 57320
EGM 193000

LA RAZÓN

10 - MARZO - 2021
(miercoles)
nº pagina 11
Supl. -

Cruzada de los socios contra el castellano

Podemos apoya la iniciativa de Bildu e insta al Gobierno a obligar a los funcionarios a saber expresarse en catalán o en euskera

Rocío Esteban- Madrid

Ofensiva independentista contra el castellano en la Cámara Baja. Y con el aval de Unidas Podemos, socio minoritario del Gobierno, que votó a favor de la proposición no de ley de Bildu y apoyada por PNV, Más País, Compromís y el BNG. Junts, PDeCAT y la CUP que tiene por objeto acabar con la «imposición legal del castellano» en España y reclamar extender el uso de las lenguas oficiales reconocidas a organismos oficiales como el Congreso, los tribunales de justicia o RTVE, entre otros. El objetivo es de reducir la presencia de la lengua oficial en las instituciones públicas y aumentar el uso de las lenguas oficiales para acabar con «las discriminaciones lingüísticas».

Nacionalistas e independentistas vuelven a situar así el castellano en el foco político, después de haber conseguido tras la negociación de los Presupuestos Generales del Estado (PGE) la eliminación del castellano como lengua vehicular en Cataluña. De esta manera, ahondan su estrategia rupturista contra el Estado al instar al Gobierno a impulsar acciones para que lenguas como el catalán, el euskera, el gallego o el valenciano gocen «del mismo reconocimiento» que el castellano, y sus hablantes «de los mismos derechos y deberes», independientemente de su ubicación y a garantizar que los funcionarios que prestan servicios en esos territorios la conozcan. Llaman al Gobierno a «asumir la realidad plurilingüe» del país. Una propuesta que se seguirá trabajando tras aceptar Bildu la enmienda transaccional del PSOE, aunque previsiblemente será rechazada.

En el debate de la PNL, la portavoz de Bildu, Mertxe Aizpurua denunció que el 45% de la ciudadanía con lengua distinta al castellano ve «cada día como estos derechos nos son negados con el agravante de que el Estado incumple la declaración universal de derechos humanos y de derechos lingüísticos» y exigió que se cumplan los acuerdos para «respetar» los derechos. Cargó contra el estado por «no tomar decisiones de calado para asegurar los derechos lingüísticos» y recordó que si el Gobierno «defiende la plurinacionalidad como dice no debe ser solo humo».

Desde el PSOE rechazaron la iniciativa tras presentar enmiendas transaccionales y sostuvieron que las lenguas oficiales no pueden ser requisito para el acceso a la función pública y enmarcaron su no debido a la falta de seguridad jurídica de la propuesta. «No podemos aprobar algo que luego sabemos que acaba con sentencias judiciales que conducen a la nada», lamentaron. A juicio del diputado Marc Lamuà Estañol su partido ha tratado de dar seguridad a la iniciativa pero los partidos proponentes piden «un salto mortal».

Desde el PP, la diputada Ana Belén Vázquez cargó contra Bildu por pretender que la lengua sea «un elemento de confrontación» y denunció que se pretende una «guerra lingüística». Criticó que es «absurdo» que pretendan obligar a hablar en lenguas oficiales en las instituciones porque no ayuda a la comunicación. Desde Cs criticaron que los independentistas «no están a favor de la libertad lingüística y vienen a atacar la lengua que nos hemos dado todos los españoles».

Desde el PNV negaron que el castellano estuviese discriminado, sino que sigue siendo «la lengua dominante» e hizo un llamamiento a la igualdad lingüística para «reparar lo dañado». Por Compromís, su diputado Joan Baldoví denunció que muchas veces se ha sentido «piel roja» cuando «un agente de la autoridad nos dice hábleme en cristiano, en español». A su juicio, la democracia tiene «una deuda con los pieles rojas». Desde Unidas Podemos pidieron en el hemiciclo «aceptar que todas las lenguas del estado deben tener el mismo reconocimiento».

El PSOE rechaza la propuesta y los independentistas piden defender la pluralidad lingüística

EUROPA PRESS

Representantes de Bildu, ERC, PNV, CUP y Podemos junto a varias asociaciones lingüísticas

EL MUNDO
Difusion: Nacional
Periodicidad: diaria
OJD: 160796
EGM 622000

EL MUNDO

10 - MARZO - 2021
(miercoles)
nº pagina: 3
Supl

La lengua como arma del independentismo

CUANDO en 1998 la Ley de Política Lingüística de Cataluña sentenciaba que «el catalán es la lengua *propia* de Cataluña y la singulariza como pueblo», estaba haciendo algo más que dar un paso decisivo en el proyecto nacionalista impulsado por el pujolismo. Ofrecía además una coartada para quienes pretenden convertir España en una república plurinacional y han encontrado en la lengua un arma de combate. Por eso, ayer se comenzó a debatir en el Congreso una proposición no de ley presentada por Unidas Podemos, Bildu, BNG, ERC, Compromís, Junts y algunos partidos independentistas y antisistema más, para que acabe la «imposición legal del castellano», una lengua considerada ajena e *impropia* en algunas comunidades autónomas, y que el Estado asuma «la realidad plurilingüe», equiparando todas las lenguas cooficiales de España para que sus hablantes «gocen de los mismos derechos y deberes». La propuesta incluye que el euskera, el catalán, el gallego y el valenciano se usen oficialmente en el Congreso, en los tribunales, en la Seguridad Social o en RTVE, a pesar de que la Constitución solo reconoce la cooficialidad «en las respectivas Comunidades de acuerdo con sus Estatutos». Calificar de «lengua impuesta» al castellano, además de una falsedad histórica, forma parte de una estrategia coordinada para socavar la unidad nacional y romper nuestro marco de convivencia.

EL MUNDO
Difusión. Nacional
Periodicidad diaria
OJD 180796
EGM 622000

EL MUNDO

10 - MARZO - 2021
(miércoles)
nº página: 8
Supl.

PSOE y Bildu negocian un encaje para imponer lenguas territoriales

Sus socios presionan a los socialistas para igualar castellano y catalán, gallego, asturiano...

MARISA CRUZ MADRID

Todos los aliados de Pedro Sánchez, incluido su socio menor de Gobierno, Unidas Podemos, han defendido una proposición no de ley destinada a garantizar a todas las lenguas propias –las cooficiales más el asturiano y el aragonés– los mismos derechos que al castellano, lo que implicaría principalmente la obligatoriedad de su conocimiento a todos los funcionarios en sus territorios respectivos, generalizar su uso en las páginas oficiales, impulsar su reconocimiento internacional y poner fin al uso en exclusiva del castellano en la normativa estatal y en los etiquetados.

La iniciativa defendida por Bildu y apoyada por nueve formaciones presentes en el Congreso depende del voto del PSOE, que ayer se esforzaba para alcanzar un acuerdo con sus socios y evitar así un nuevo choque con ellos. Los socialistas presentaron una enmienda a la proposición por considerar que la misma, en sus términos originales, roza la inconstitucionalidad. El PSOE avisó de que si su enmienda no se acepta votará el jueves en contra de la propuesta.

Su diputado Marc Lamuà aseguró que el texto presentado por independentistas y nacionalistas no tiene encaje jurídico y para su aprobación sería necesario proceder a reformas constitucionales. Para los socialistas, «la lengua no puede ser un arma arrojadiza política» y recrimina a sus socios el intento de impregnarla de ideología.

El PSOE asegura estar dispuesto a impulsar el uso, el conocimiento y el reconocimiento de todas las lenguas, pero discrepa de la intención del nacionalismo de hacer de su propuesta un «trágala». «No nos pueden pedir», aseguró Lamuà, «que incurramos en una irresponsabilidad». No obstante, los socialistas se mostraban dispuestos a negociar con Bildu para intentar llegar a un acuerdo.

Su socio en el Gobierno, Unidas Podemos, sí está decidido a respaldar con su voto la iniciativa. Su representante, Joan Mena, aprovechó su intervención para defender el derecho de autodeterminación y lanzar una advertencia clara a la bancada socialista. «No habrá mayoría en este Congreso sin las fuerzas que defendemos la plurinacionalidad del Estado», avisó.

El PP, como el PSOE, presentó enmiendas a la proposición. Los *populares* abogaron por proteger las lenguas cooficiales pero «sin imposición». Defienden lo que llaman un «bilingüismo cordial sin amenazas y sin guerras lingüísticas» y rechazan lo que consideran un intento de apropiación de la lenguas propias por parte de los nacionalistas y la vulneración de los derechos de los castellanohablantes en Cataluña. «No somos partidarios de su rancio colonialismo lingüístico», defendió su diputada Ana Belén Vázquez.

Para UPN, la proposición no es sino un intento claro de utilizar el argumento de la «diversidad» para avanzar en el camino de la «construcción nacional» que persiguen los secesionistas. Vox, por su parte, aprovechó el debate para pedir la «ilegalización» de Bildu. Para este partido es inconcebible que haya zonas del territorio nacional en las que no se pueda estudiar en castellano. En su opinión, el castellano debe ser obligatorio y el resto de lenguas, voluntarias.

Por parte de los proponentes se rechazó el «nacionalismo lingüístico del español» y se exigió acabar con los «privilegios» del castellano. «Queremos existir y vivir en nuestras lenguas», repitieron los portavoces de las fuerzas firmantes de la iniciativa. Para el PNV es el castellano el que se utiliza no sólo como «arma arrojadiza, sino también como escudo».

Ciudadanos rechaza de plano que la propuesta sea en defensa de la libertad y el plurilingüismo. Para la formación naranja la iniciativa es un «batiburrillo» para atacar la lengua común.

«El castellano les molesta, les fastidia porque es el pilar que tenemos en común como país. Por eso quieren crear realidades paralelas», acusó la diputada Marta Martín.

Junts recordó que España reconoce en su «sacrosanta Constitución» las lenguas propias, algo que, en opinión de esta fuerza, se incumple. «No les extrañe», aseguró su diputado Genís Boadella, «que cada día haya más independentistas».

Para ERC, lo que pretende el bloque constitucionalista es «crear una nación artificial». Marta Rosique apeló directamente al PSOE para que dé un paso adelante en contra de la discriminación lingüística que se establece cuando el castellano se impone sobre el resto de las lenguas. Rosique reclamó que el catalán sea reconocido como una lengua oficial de la Unión Europea para lo que, en su opinión, basta con que lo pida el Estado español.

Adriana Lastra, portavoz del PSOE en el Congreso, y su compañero de partido Rafael Simancas, ayer en el Congreso. POOL / DANI DUCH

A CONTRAPELO

SANTIAGO GONZÁLEZ

Fin de la impunidad

El Parlamento Europeo decidió el lunes levantar la inmunidad a los tres golpistas prófugos de Cataluña: el ex presidente **Puigdemont** y sus secuaces **Toni Comín** y **Clara Ponsatí**. De los 705 eurodiputados se opusieron 248, que para los interesados supone el 42% de la Eurocámara, prueba evidente de que lo suyo tampoco son las matemáticas. 248 votos de un total de 705 suponen el 35%. De los 59 eurodiputados españoles han votado contra la inmunidad los 46 del PSOE, PP, Vox y Ciudadanos.

Casi la mitad de los votos partidarios de *sostenella y no enmendalla* (la inmunidad) han sido los de Unidas Podemos, que tiene seis escaños. Denuncia Puigdemont que el PSOE vote junto a Vox, mientras a él lo defienden la extrema derecha francesa, alemana, los flamencos belgas y parte de la Liga de **Salvini**, que dio libertad de voto. Dijo alguna vez **Tarradellas**, parafraseando una frase afortunada de **Perón**, que en política se puede hacer todo menos el ridículo. El conocía bien a sus paisanos, incluso a **Jordi Pujol**, del que **Jordi Évole** no podía sospechar nada hasta que él lo confesó todo, el 25 de julio de 2014.

Sostenía razonada y razonablemente **Iñaki Ellakuría** que el levantamiento de la inmunidad es una victoria más simbólica que real, que otra cuestión será lidiar con la Justicia belga, o lo que en Bélgica hace las funciones de tal. Vaya como ejemplo la negativa a extraditar a **Lluís Puig** en agosto pasado. Es cierto, como también lo es que la práctica totalidad de las batallas que plantea el nacionalismo tienen un carácter simbólico, pongamos la independencia que el fugitivo declaró durante ocho minutos. O los planes que el PNV tenía para constituir a Euskadi en el decimotercer Estado, cuando la bandera europea tenía 12 estrellas. «La treceava estrella», decía su eslogan.

También tiene un alto poder simbólico, hasta el límite de la ridiculez y más allá, el hecho de que los dos partidos coligados en el Gobierno español se pongan en ridículo ante Europa y voten en sentido contrario sobre la inmunidad de unos presuntos sedicentes, malversadores y desobedientes.

El Gobierno de PSOE y Podemos se ha puesto en ridículo en Europa

Los argumentos del PSOE han escarbado ahí. La ministra de Exteriores defendió que era un asunto interno. **Iratxe García**, portavoz socialista en Europa, dijo: «Podemos tendrá que explicar por qué ha votado lo que ha votado. Es su responsabilidad y ellos son quienes tienen que dar explicaciones a la ciudadanía española y europea». Con lo fácil que era decir: «Van a tener que darnos explicaciones y salir del Gobierno».

¿Puede un gobernante aguantar tanto ridículo? Este nuestro sí y el desplante del *vicemenor* se va a resolver como suele hacerlo, reculando. De momento, el voto de Podemos en el Europarlamento ha servido para desbloquear el encuentro en la cumbre (tómese la expresión en sentido figurado) del presidente del Gobierno y su vicesegundo. El diálogo que van a mantener esta semana el par Pedro y Pablo va a recordar mucho los *Diálogos para besugos* que **Armando Matías Guiu** publicaba cada semana en *DDT* durante los años 50. Como decía el viejo chiste de la mujer que se queja al enterarse de que su marido, promiscuo pero incompetente, se prodiga con las vecinas: «¡Qué verguenza! Ahora lo sabe todo el barrio».

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 11000

Diario de Teruel

12 - MARZO - 2021
(viernes)
nº página: 20
Supl: -

El Congreso pide que el aragonés y el bable sean oficiales

EFE
Madrid

El Congreso ha instado al Gobierno a impulsar y a apoyar reformas estatutarias que hagan oficiales lenguas propias que aún no lo son como el bable y el aragonés además de garantizar la igualdad lingüística.

El Pleno del Congreso aprobó ayer con los votos favorables del PSOE algunos puntos de la proposición no de ley en defensa de las lenguas cooficiales que era defendida por Unidas Podemos y por los socios del Gobierno de coalición.

La iniciativa que partía de EH Bildu y era apoyada por ERC, la CUP, BNG, JxCat, el Pdecat, PNV, Compromís, Más País y Unidas Podemos solicitaba garantizar que los funcionarios que presten servicios en territorios con idioma propio tengan conocimiento de esa lengua, entre otros puntos, aunque éste precisamente fue rechazado.

También se rechazó la petición de poner fin a la imposición legal exclusiva del castellano en la normativa estatal y la de iniciar todas las acciones para que las lenguas propias distintas del castellano gocen del mismo reconocimiento que el castellano.

HERALDO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 185000

HERALDO
DE ARAGON

13 - MARZO - 2021
(sábado)
nº página: 45
Sup: -

INVITADO ESPECIAL

Paseo y homenaje a la literatura aragonesa en el Pablo Serrano

El Gobierno de Aragón entregó en las salas del museo varios premios en los ámbitos de la cultura y de las lenguas

ZARAGOZA. Un gran día de homenaje a la literatura aragonesa. Fue ello se transformó la entrega de varios premios en los ámbitos de la cultura y de las lenguas que se celebró ayer por la tarde en el Museo Pablo Serrano. Su director, **Julio Ramón**, ejerció de maestro de ceremonias y fue mostrando a los invitados los escenarios donde se concedieron los galardones.

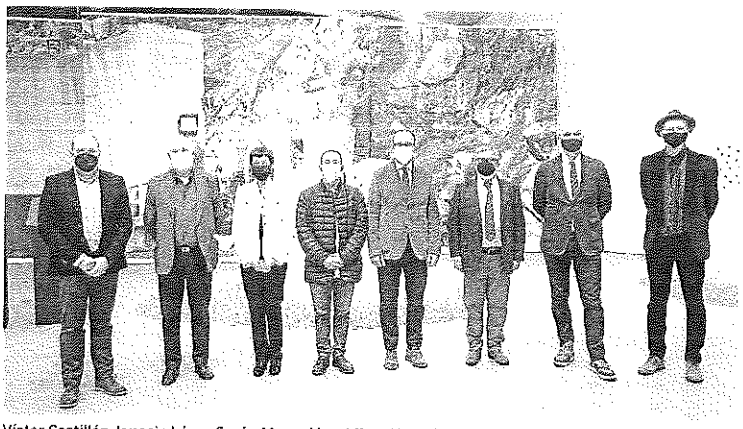
El recorrido fue algo así como una excusa para conocer mejor la casa de Pablo Serrano y que su obra expuesta acompañase a los premiados. El director general de Cultura, **Víctor Lucea**, tomó la palabra en la sala 00, donde está la muestra de 'La gran bóveda de Aldeadávila'. Allí se entregaron los dos primeros premios.

El del libro mejor editado fue para 'The scarecrow. El espantapájaros', de la editorial Libros de Ida y Vuelta. Escrito por **Justin Horton** e ilustrado por **Javier Hernández**, fomenta valores como la amistad e invita a confiar y desarrollar la capacidad creadora para alcanzar sueños y deseos. «Su encuadernación es absolutamente artesanal -explicó Javier Hernández-, algo que también hemos buscado a la hora de distribuirlo y de elegir las librerías donde está»

El consejero de Educación, Cultura y Deporte, **Felipe Faci**, entregó a la librería Castillón de Barbastro el premio a la trayectoria profesional. Lo recibió por «su contribución a la vertebración cultural del Somontano y gran parte del Alto Aragón desde el año 1927». **Víctor Castillón** dijo que el apego al territorio, «a una literatura de kilómetro cero», es una de sus señas de identidad.

Pablo Serrano no fue un escultor al uso; también fue un hombre de palabra. Precisamente, con una poesía suya escrita en 1969, alusiva al fallecimiento de Miguel Labordeta ese mismo año, se enmarcó la entrega del galardón que lleva el nombre del poeta.

César Ibáñez lo recogió en la sala conocida como 'La conquista del espacio. Pablo Serrano en la esfera pública' por su obra 'Conjugar'. El escritor describió que este poemario le salió «a borbotones: es como una inundación o riada que nada tiene que ver con la poesía que nace de un manantial puro».



Víctor Castillón, Ignacio López Susín, Merxe Llop, Miguel Martínez, Felipe Faci, César Ibáñez, Víctor Lucea y Javier Hernández, en el Museo Pablo Serrano. Sara Miguel

Hubo que andar unos metros más para, delante de una imagen de la escultura 'Encuentro', ubicada a la entrada de la factoría Opel, conceder los premios que reconocen la labor en fomento de la difusión del aragonés y el catalán de Aragón.

El director general de Política Lingüística, **Ignacio López Susín**, entregó el Premio Arnal Cavero a **Miguel Martínez Tomey** por su obra 'Quia nullum violentum perpetuum', una traducción de los 'Quintii Horatii Flacci Emblemata', a partir de la edición realizada en Amberes en 1612. Finalmente, el Premio Guillem Nicolau, que reconoce un trabajo de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro y ensayo) escrito en catalán de Aragón, recayó en la escritora **Merxe Llop Alfonso** por la obra 'Silverri'.

ALEJANDRO TOQUERO

PERIODICO DE ARAGON
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD. 4280
EGM 25000

el Periódico de Aragón

13 - MARZO - 2021
(sábado)
nº página 40
Supl: -

RECONOCIMIENTOS PÚBLICOS

Aragón rinde homenaje a sus creadores y editores literarios

▸ El Pablo Serrano de Zaragoza alberga la entrega de los cinco galardones literarios de la DGA

JUAN DEL PRIN ALFRANCA
jdprin@periodicodearagon.com

El consejero de Cultura, Felipe Faci, acompañado de Víctor Lucea, director general de Cultura, entregó ayer los premios que el Gobierno de Aragón otorga en el ámbito de la cultura, la creación literaria y las lenguas de Aragón. El espacio para celebrar la entrega de los galardones, cinco en total, fue el Instituto Aragonés de Arte y Cultura Contemporáneos Pablo Serrano, con un recorrido por varias de sus salas donde los ganadores pudieron dar a conocer en mayor profundidad su trabajo al mismo tiempo que recibían el reconocimiento.

Para César Ibáñez París fue el premio Miguel Labordeta de poesía por su obra *Conjugar*. Víctor Lucea quiso destacar al autor como alguien «con una trayectoria coherente y vocacional ...así como al trabajo por el que fue galardonado, que tiene «un estilo determinante, cuyos versos son conscientes de su capacidad». Sobre *Conjugar*, Ibáñez comentó que «salió un poco a borbotones, como una especie de inundación», y que el conjunto de sus poemas surgen «de una mezcla de recuerdos e indignación».

El Premio a la Trayectoria profesional en el sector del libro de Aragón fue para la librería Castillón de Barbastro. Abierta en el 1927, la librería recibió el galardón en las manos de Víctor Castillón, quien quiso agradecer al jurado así como a todas las partes implicadas y «a los clientes y amigos, el ingrediente fundamental», apuntó Castillón, quien siempre ha visto el comercio como «un lugar abierto y plural». El jurado destacó a la librería por «su acreditado recorrido, casi centenario, en la difusión del libro en el medio rural y fuera de las capitales aragonesas. Además, por destacar a lo largo de cuatro generaciones como vertebrador cultural, realizando una labor de cercanía con los lectores y con las instituciones locales barbastrenses y territorios aledaños del Altoaragón ...Castillón aprovecha la entrega, además, para pedir mayor cuidado al pequeño comercio.

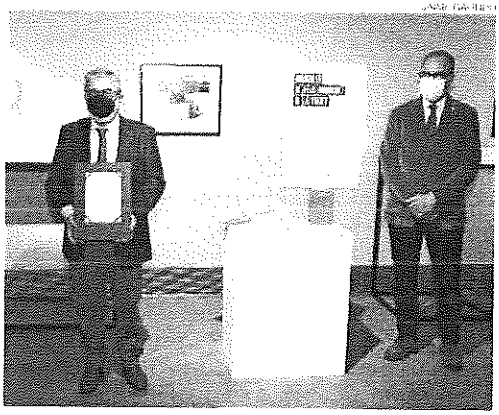
José Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística hizo, por su parte, la entrega del premio Arnal Cavero, a Miguel Martínez Tomey por su obra *Quia nullum violentum perpetuum*, una traducción de los *Quinti Horatii Flacci Emblemata*, a partir de la edición realizada en Amberes en el 1612. El jurado reconoció la obra de Tomey por «por su rigor en la cuidadosa traducción que lleva a cabo, lo que contribuye a la dignificación y enriquecimiento de la lengua aragonesa al verter a ella textos clásicos de un alto valor literario y artístico».

El Premio Guillem Nicolau recayó en Merxe Llop Alfonso por su obra *Silverti*. El galardón reconoce una obra de creación literaria en catalán. En este caso, *Silverti* se llevó el premio por «la creación de una trama sólida y coherente, actual y al mismo tiempo ligada al territorio, y que hace evolucionar al lector al ritmo de las estaciones del tren en el que viajan los protagonistas, reconstruyendo su historia en el *calu* del dolor familiar que los une de manera afectiva y efectiva».

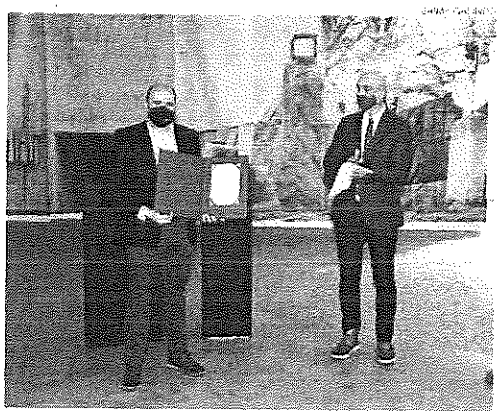
Por último, por su formato innovador, haciendo uso de las nuevas tecnologías y el fomento del bilingüismo, el libro *The scarecrow/El espantapájaros*, de la editorial Libros de ida y vuelta recibió el Premio al Libro mejor editado en Aragón. Escrito por Justin Horton e ilustrado por Javier Hernández, *The scarecrow* es un cuento infantil que con fines didácticos trasmite en sus páginas valores como la amistad y la potenciación de la creatividad. El libro cuenta con una encuadernación artesanal, de dos lomos con el que leer la historia en español e inglés.

El acto finalizó en la exposición permanente de Pablo Serrano en la que Felipe Faci reiteró el apoyo del Gobierno de Aragón a la creación literaria y a la difusión de las lenguas de la comunidad, así como el agradecimiento y felicitación para los premiados, quienes con sus obras perpetúan, dijo, el talento aragonés.

> 'Conjugar' «salió un poco a borbotones, como una especie de inundación», señaló César Ibáñez París

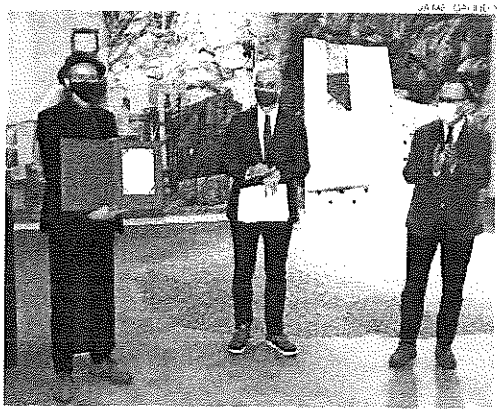


▸▸ El autor, César Ibáñez París, premio Miguel Labordeta.



▸▸ Víctor Castillón con Víctor Lucea, director general de cultura

▸▸ Miguel Martínez Tomey (centro) galardonado con el Premio Arnal Cavero.



▸▸ Javier Hernández, ilustrador de 'The scarecrow', libro premiado

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión. Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4677
EGM 22000

Diario del AltoAragón

13 - MARZO - 2021
(sabado)
nº pagina 33
Supl -

Reconocimiento a autores, editores y libreros de Aragón

Los premios a Víctor Castillón, Justin Horton y Javi Hernández viajan a la provincia

Á. H/D. A.

HUESCA.- El consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, entregó ayer tarde, en el IAACC Pablo Serrano, los premios literarios concedidos por el Gobierno de Aragón. Durante su alocución, Faci destacó que estos galardones son "de los más importantes que otorga el Gobierno" porque, en sus palabras, el libro "es un refugio porque representa emoción, ilusión, fantasía y pensamiento". Así mismo, resaltó el trabajo de todos los implicados en el sector, tras el parón al que se han visto obligados por la covid, y el esfuerzo enorme realizado desde la creación, la edición y la distribución.

Entre los premiados estaba Víctor Castillón, que recibió el galardón a la Trayectoria profesional en el sector del libro de Aragón, por la librería que regenta en Barbastro, abierta por su abuelo Víctor Castillón Mur en 1927. "El reconocimiento llena de gozo pero se hace extensible a editores, Gobierno de Aragón, a la clientela que mantiene la confianza diaria con la librería, los proveedores que apoyan para dar este servicio y a todas las librerías de Barbastro porque somos una de las ciudades aragonesas que tiene más librerías per capita", declaró por la mañana Castillón en Barbastro.

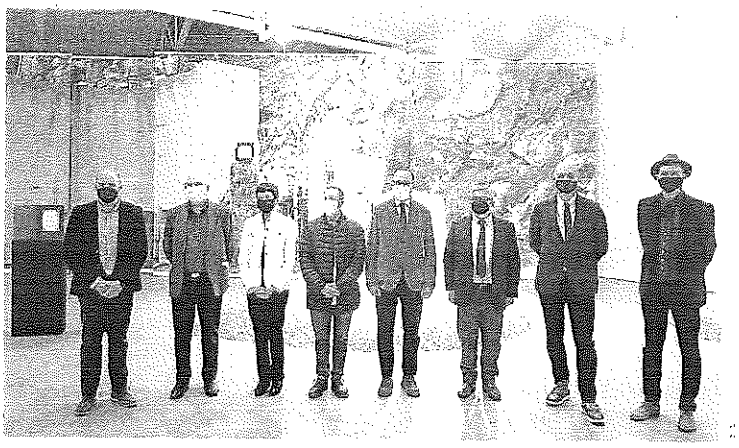
El consejero Faci entregó también el Premio al Libro mejor editado en Aragón a *The scarecrow-El espantapájaros*, de la editorial Libros de ida y vuelta, escrito por Justin Horton e ilustrada por Javi Hernández. Dos premios que viajarón a la provincia de Huesca, ya que Horton vive en Junzano y Hernandez, en Siétamo.

Se entregó así mismo, el Premio Miguel Labordeta de Poesía a César Ibáñez París (Zaragoza, 1963), por su obra 'Conjugar'.

Se entregaron asimismo los premios Arnal Cavero y Guillem Nicolau, cuyo objetivo es reconocer la creación literaria del aragonés y el catalán de Aragón. Ambos galardones están dotados con un premio de 3.000 euros. El primero fue para Miguel Martínez Tomey (Zaragoza, 1964), por su obra Quia nullum violentum perpetuum, y el segundo para Merxe Llop Alfonso (Nonaspe, 1957), por Silvertí.

3

Tres premios vinieron ayer noche a la provincia, los de Víctor Castillón, Justin Horton y Javi Hernández



A la izquierda Víctor Castillón y a la derecha, Javi Hernández, con otros premiados y autoridades.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 7000
EGM 11000

Diario de Teruel

13 - MARZO - 2021
(sábado)
nº página 34
Supl -

El Gobierno de Aragón entrega los premios literarios en el IAACC Pablo Serrano

César Ibáñez, Miguel Martínez y Merxe Llop recibieron los galardones a título individual

Redacción
Teruel

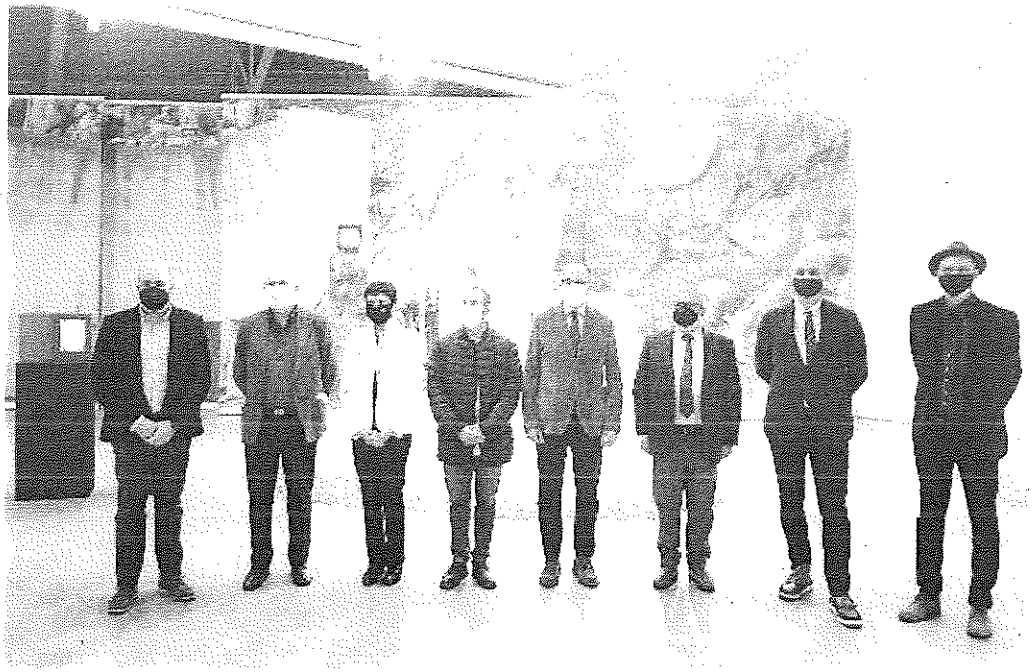
El consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, entregó ayer en el Instituto Aragonés de Arte y Cultura Contemporáneos Pablo Serrano, los premios literarios concedidos por el Gobierno de Aragón, que recayeron en César Ibanez Paris, Miguel Martínez Tomey, Merxe Llop, Librería Castillón y Libros de ida y vuelta.

Durante su alocución, el consejero destacó que estos galardones son "de los más importantes que otorga el Gobierno" porque, en sus palabras, el libro "es un refugio porque representa emoción, ilusión, fantasía y pensamiento". Así mismo, resaltó el trabajo de todos los implicados en el sector, tras el parón al que se han visto obligados por el virus, y el esfuerzo enorme realizado desde la creación, la edición y la distribución.

Faci entregó del Premio a la Trayectoria profesional en el sector del libro de Aragón a la Librería Castillón de Barbastro, un establecimiento que responde al arquetipo de una empresa cultural, activadora de inquietudes y transmisora de conocimiento y creatividad. El jurado reconoció su contribución a la vertebración cultural de un territorio tan significativo como el Somontano y gran parte del Alto Aragón desde el año 1927 destacando, además, que esta librería es merecedora del premio "por su acreditado recorrido, casi centenario, en la difusión del libro en el medio rural y fuera de las capitales aragonesas. Además, por destacar a lo largo de cuatro generaciones como vertebrador cultural, realizando una labor de cercanía con los lectores y con las instituciones locales barbastrenses y territorios aledaños del Altoaragón".

El consejero Faci entregó también el Premio al libro mejor editado en Aragón a *The scarecrow/El espantapájaros*, de la editorial Libros de ida y vuelta. Escrito por Justin Horton e ilustrada por Javi Hernández, se trata de un libro que fomenta valores como la amistad y que invita a confiar y desarrollar la capacidad creadora para alcanzar sueños y deseos. Tiene formato bilingüe y está concebido con fines didácticos para la enseñanza del idioma inglés y castellano simultáneamente. Con una encuadernación artesanal "a dos", el libro posee dos cuerpos o "tripa" y dos "lomos" que permiten la lectura en ambos idiomas indistintamente, obteniendo una lectura circular inclusive. Además, un punto de lectura troquelado en forma de pluma de cuervo, aludiendo a uno de los protagonistas y que sirve como contenedor de un código QR impreso, que enlaza al lector a la escucha del relato en inglés de la historia narrada por el propio autor.

En este caso, a la hora de conceder el premio el jurado valoró "el cuidado artesanal de la edición y en su elaboración pensando en el público, sobre todo infantil, a quien va dirigido. Asimismo, por ser un proyecto personal y de calidad que convierte al libro en un objeto de culto".



El consejero Luis Felipe Faci, con todos los premiados con los galardones literarios del Gobierno de Aragón

Miguel Labordeta de Poesía

También se entregó el Premio Miguel Labordeta de Poesía a César Ibáñez Paris por su obra *Contingar*. Se trata, además, de un premio que cuenta con el patrocinio de Funtecabras. El jurado destacó del poemario presentado por Ibáñez su "notoria relevancia y aspecto formal, en el que sobresale el tratamiento del lenguaje y un claro dominio de las palabras, dando como resultado un estilo determinante y la unidad de la obra".

César Ibáñez Paris (Zaragoza, 1963) es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y vive en Soria desde 1990, donde trabaja como profesor en el IES Antonio Machado. De su dedicación literaria nacen las novelas Los frutos caídos, La cueva de los diez acertijos, Donde viven los muertos y el libro de relatos Los árboles de Petia. Ha publicado otros siete poemarios premiados y su traducción del Tartufo de Molière mereció el Premio de Adaptación Literaria Biblioteca Teide. En el terreno de la ficto literatura ha obtenido el XXII Premio Juana Santacruz del Ateneo Español de México (2014) y el Premio Ruraiti di Poesia 140 (2017) en Roma.

LOS PREMIADOS

- César Ibáñez Paris (Premio Miguel Labordeta de Poesía)
- Miguel Martínez Tomey (Premio Aurar Cavero)
- Merxe Llop Alfonso (Premio Guillem Nicolau)
- Librería Castillón de Barbastro (Premio a la Trayectoria profesional en el sector del libro)
- "The scarecrow", de Justin Horton, publicado por Libros de ida y vuelta (Premio al mejor libro editado en Aragón)

El Gobierno de Aragón otorgó asimismo los premios Arnal Cavero y Guillem Nicolau, cuyo objetivo es reconocer la creación literaria del aragonés y el catalán de Aragón. Ambos galardones están dotados con un premio de 3.000 euros.

Miguel Martínez Tomey recibió Arnal Cavero por su obra *Quiá nullum violentum perpetuum*, una traducción de los *Quinti Horatii Flacci emblemata*, a partir de la edición realizada en Amberes en 1612. La obra ha sido reconocida "por su rigor en la cuidadosa traducción que lleva a cabo, lo que contribuye a la dignificación y enriquecimiento de la lengua aragonesa al verter a ella textos clásicos de un alto valor literario y artístico".

Miguel Martínez Tomey (Zaragoza, 1964) es licenciado en Geografía e Historia, en la especialidad de Historia Moderna, por la Universidad de Zaragoza. Hablante de aragonés desde la niñez en Tramacastilla de Tena ha publicado en esta lengua diversos artículos de recogida de tradición oral, costumbres y también algunos relatos cortos, además de la edición de la obra de Félix Gil del Cacho *O rión. Recosimos de ra quiesta Balle Tena* (Gobierno de Aragón, 1987).

El Premio Guillem Nicolau, que reconoce una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades, ha recaído en la figura de Merxe Llop Alfonso por su obra *Silverti*. El jurado ha elegido esta obra "por la creación de una trama sólida y coherente, actual y al mismo tiempo ligada al territorio, y que hace evolucionar al lector al ritmo de las estaciones del tren en el que viajan los protagonistas, reconstruyendo su historia en el calín del dolor familiar que los une de manera afectiva y efectiva".

Merxe Llop Alfonso (Nonaspe, Zaragoza, 1957) es maestra y licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Fue ya ganadora del Premio Guillem Nicolau en 2010 con la novela *Resso en l'obscuritat*, publicada posteriormente en castellano como *Eco en la oscuridad*; y finalista de este mismo galardón en 2018 con el poemario *Esclat*.

Fue directora del Colegio Público de Bot (Tarragona), profesora de adultos en el centro Joaquín Costa (Caspe), asesora de formación del profesorado en el CIFE Juan de Lanuza, extensión Caspe (Zaragoza), directora del CIFE de Caspe, jefa de la Unidad de Lenguas y Modalidades Lingüísticas de Aragón en el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón, maestra y jefa de Estudios del CEIP La Estrella (Zaragoza) además de autora de diversas publicaciones.

Recorrido por el IAACC

La entrega de premios se desarrolló a través de un original recorrido por las dependencias del IAACC Pablo Serrano. Los galardones a la trayectoria profesional y al libro mejor editado se entregaron en la sala 00, donde actualmente se expone la muestra de *La gran bóveda de Aldeadávila* de Pablo Serrano. Posteriormente, la comitiva se trasladó a la Sala 01, donde se exhibe *La conquista del espacio. Pablo Serrano en la esfera pública*, donde se ha dado a conocer el galardón Miguel Labordeta. Los premios Arnas Cavero y Guillem Nicolau se otorgaron en la entreplanta de la sala 01, y el acto se cerró en la sala 02, donde se encuentra la exposición permanente de Pablo Serrano y en la que el consejero clausuró la tarde de homenaje a la literatura de la Comunidad. Felipe Faci estuvo acompañado del director general de Cultura, Víctor Lucea, y del director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, que se han encargado de hacer la loa de los galardonados.

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 22000

Diario del AltoAragón

14 - MARZO - 2021
(domingo)
nº página: 40
Supl: -

Protagonismo de Sobrarbe en la nueva jornada de Espiello

Estreno de 'A pelo borricallo' y reposición de 'Pueblos fantasmas', realizados en la comarca

HUESCA.- La comarca de Sobrarbe fue ayer, sin duda, la protagonista en la segunda jornada del Festival Espiello, que en su programa de tarde incluía el estreno mundial de *A pelo borricallo*, de Pilar Abio y Carlos Baselga (2020), y la reposición de *Pueblos fantasmas*, de José María Cuesta, ambos realizados en este territorio de la provincia oscense.

A pelo borricallo es un documental de 45 minutos de duración, rodado y realizado en Sobrarbe, protagonizado por miembros de La Orquestina del Fabirol, que narra la historia de una orquestina que, con sus instrumentos a lomos de dos burras, recorre algunos pueblos de Sobrarbe para ofrecer a su llegada, sin más aviso, un concierto en acústico.

También fue rodado en la comarca *Pueblos fantasmas*, cuya reposición ayer en el Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe coincidió con su proyección hace 18 años en la primera edición de esta cita cultural y encaja perfectamente con la temática de este año: 'Paisajes de la fragilidad'.

En la sesión matinal, con la Sección Cachimalla, dirigida al público infantil y juvenil, se habían proyectado *Los Eco-mensajeros* y a continuación la película de animación japonesa *Ponyo en el acantilado*, de Hayao Miyazaki.

El programa de hoy

La lengua aragonesa centrará buena parte de la programación de hoy domingo, con la Sección Espiello Agora x Faragonés (cine en aragonés en categorías general y escolar), un concurso que este año cumple su 4ª edición y que está organizado por la Comarca de Sobrarbe y la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.

A partir de las 12:00 horas se proyectarán los trabajos *O tayo camín-Krevi Solenco*, de David del Fresno, *El ciervo Pálido*, *Cuentos de cadiera*, del CRA Cinca-Cinqueta, *A tuya deleria*, del Colectivo Bim-Bambolla, *No más serán si están chuntos*, de Mosicaires y *Arcadia*, de Carlos Baselga.

Los IV Premios Espiello Agora x Faragonés se entregarán por la tarde, en una gala que estará amenizada por Bosnerau, grupo aragonés de música tradicional pirenaica. Ayer ya se habían agotado las reservas en el Palacio de Congresos de Boltaña para una sesión durante la cual se harán públicas las películas ganadoras de esta edición.

Espiello, que se ha sumado al Año Internacional Berlanga, cerrará la jornada de hoy con la proyección del documental de José Luis García Sánchez *Por la gracia de Luis*.

La directora de Espiello, Patricia Español, estaba ayer satisfecha y contenta por el desarrollo del festival. "Hemos tenido un éxito de público en los dos formatos y las reservas presenciales están funcionando muy bien hasta ahora. Todo parece indicar que seguirá así", dijo. ● D. A.

Fotograma de la película dedicada a Berlanga que hoy proyecta Espiello.

CLAVES

● **Aragonés.** Hoy se conocerán los ganadores de los Premios Espiello Agora x Faragonés, con los que se quiere potenciar la lengua aragonesa

● **Año Berlanga.** Espiello se suma al Año Internacional Berlanga y hoy proyecta 'Por la gracia de Luis'.

aragondigital.es

CULTURA

La DGA y UZ firman un convenio para apostar por la difusión del patrimonio aragonés

ANA CALVO · 15 MARZO, 2021

El objetivo es difundir el patrimonio aragonés

El Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza han firmado un convenio para fomentar la investigación del patrimonio de Aragón. "Es una herramienta útil para la difusión lingüística, la promoción del patrimonio cultural, actividades de formación y el establecimiento de puestos de trabajo", ha reconocido el rector de la Universidad de Zaragoza, José Antonio Mayoral. La instauración de este acuerdo abre las puertas de Aragón para poder pedir financiación a Europa y continuar así con la apuesta por la cultura propia.

"La investigación en Patrimonio Cultural es uno de los objetivos que se marca en la Ley de Patrimonio Cultural de Aragón, pues es una necesidad fundamental para la salvaguarda, protección y acrecentamiento del conocimiento", ha manifestado el consejero de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci. El Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza centrarán sus esfuerzos en actividades vinculadas a la investigación del patrimonio cultural, memora democrática, realización de informes sobre el estado material e inmaterial de Aragón, realización de la cartografía del patrimonio cultural y, cómo no, la colaboración de los especialistas del Gobierno de Aragón en las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Patrimonio y Humanidades.

El Ejecutivo ha suscrito esta colaboración con la que el Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza aporta su capacidad de potenciar y visibilizar la investigación en materia de Humanidades y Ciencias Sociales. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte destinará durante la legislatura más de 650.000 euros para este fin, un presupuesto que se repartirá entre las tareas que apuestan por la difusión del Patrimonio, la financiación de la Cátedra "Gonzalo Borrás" y a continuar con la investigación de bienes culturales.

No es la primera vez que hay una fusión entre diferentes instituciones para fomentar una apuesta de tal calibre; el pasado mes de diciembre se constituyó la creación del Comité para la Promoción de la Investigación en Patrimonio Cultural, que agrupa a entidades que investigan sobre este mismo fenómeno. El Comité reúne a representantes de la Administración y de la Universidad de Zaragoza, además de miembros de diferentes institutos de investigación. Una nueva ocasión para apostar por la cultura aragonesa y, en definitiva, por nuestro día a día.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 22000

Diario del AltoAragón

15 - MARZO - 2021
(lunes)
nº página: 31
Supl. -

'Cuentos de cadiera', Premio Espiello Agora x l'aragonés

Una familia del CRA Cinca Cinqueta recogió el premio en categoría escolar. Con ellas, Carmen Muro.

A este trabajo escolar se unen O tuyo camín-Krevi Solenco y A tuya deleria, ex-aequeo en general

Éxito de público en la gala que Espiello celebró ayer tarde en Boltaña.

HUESCA.- La película *Cuentos de cadiera*, del CRA Cinca-Cinqueta y dirigida por Javier Vispe, se ha alzado con el Premio Espiello Agora x l'aragonés en la categoría escolar. Este galardón, que se queda en Sobrarbe, es un proyecto llevado a cabo durante varios cursos, cuyo objetivo fue volver a dar vida a la tradición oral de varios pueblos de Sobrarbe planificando la edición de varias obras en las variedades de aragonés de la zona.

O tuyo camín-Krevi Solenco, de David del Fresno, y *A tuya deleria*, del Colectivo Bim-Bamboilla/Proyecto educativo Candeleta, han recibido ex-aequeo el Premio Espiello Agora x l'aragonés en categoría general.

La vicepresidenta de la Comarca de Sobrarbe, Carmen Muro, y el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Nacho López Susín, fueron los encargados de entregar ayer por la tarde los citados premios, en una ceremonia celebrada en Boltaña, conducida por el divulgador del aragonés Jorge Pueyo, y amenizada con la música de Bosneran.

El jurado de esta cuarta edición de los Premios Espiello x l'aragonés lo han compuesto las filólogas Luzia Fernández y Graciela de Torres junto al investigador, escritor y realizador de audiovisuales Quino Villa. En la sesión de las 12:00 horas, se proyectaron los documentales presentados a concurso.

Por otro lado, la organización del festival explicó que dentro de las actividades online, Espiello continúa con las colaboraciones habituales con la Universidad Complutense y la Asociación Española de Cine e Imagen Científicos (ASECIC), a la que se suma este año la de la Academia de Cine Aragonés (ACA).

Para ello, se han organizado coloquios virtuales, que tendrán lugar los días 15, 16 y 17 a las 18:00 horas. Este lunes se estrenará la colaboración con la Academia de Cine Aragonés, una prometedora cita con representantes de los festivales de cine de Aragón, moderada por Miriam Martín, secretaria de la academia.

El martes 16, la colaboración con la ASECIC se plasmará con un coloquio bajo el título "El audiovisual como herramienta para la divulgación científica". Se proyectará el documental *El gran acuífero maya*, del mexicano Víctor Mariña, seleccionada de la Bienal Internacional de Cine Científico (BICC) 2020, Ronda-Madrid-México y Argentina.

La Universidad Complutense de Madrid prestará un año más su colaboración con el festival altoaragonés, a través del coloquio "El proceso de construcción de un audiovisual antropológico", moderado por el profesor José Carmelo Lisón. Se proyectarán cinco trabajos de estudiantes del Grado de Antropología Social y Cultural. ● D. A.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

15 - MARZO - 2021
(lunes)
nº página 44
Supl -

Espiello premia 'O tuyo camín-Krevi Solenco' y 'A tuya deleria'

BOLTAÑA. La película 'Cuentos de cadiera', del CRA Cinca-Cinqueta y dirigido por Javier Vispe, se alzó ayer con el Premio Espiello Agora x l'aragonés en la categoría escolar. Este galardón, que se queda en Sobrarbe, es un proyecto llevado a cabo durante varios cursos sobre la tradición oral.

'O tuyo camín-Krevi Solenco', de David del Fresno, 'El ciervo Pálido' (España, 2020) y 'A tuya deleria', del Colectivo Bim-Bambolla/Proyecto educativo Candeleta (España, 2020) han recibido 'ex-aequeo' el Premio Espiello Agora x l'aragonés en categoría general

HERALDO

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM 25000

el Periódico de Aragón

16 - MARZO - 2021
(martes)
nº paginas 44
Supl

DGA Y UNIVERSIDAD

Un convenio impulsará la investigación del patrimonio

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

El Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza firmaron ayer un protocolo que incluye actuaciones como investigar el patrimonio cultural, sobre la memoria democrática, realización de proyectos relacionados con la conservación y la restauración del patrimonio cultural. Gracias a este acuerdo de colaboración, el Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades de la universidad aportará su capacidad de potenciar y visibilizar la investigación en materia de Humanidades y Ciencias Sociales para desarrollar una investigación de excelencia.

EL MUNDO
Difusion Nacional
Periodicidad: diaria
OJD 180796
EGM: 622000

EL MUNDO

20 - MARZO - 2021
(sábado)
nº pagina 14
Supl

El bable y el aragonés enfilan la senda de la oficialidad lingüística

Los socialistas ya las apadrinan, a la espera de reformas estatutarias que eleven su rango

VICENTE COLL MADRID

El bable y el aragonés han dado un paso crucial en su camino hacia ser consideradas lenguas cooficiales, después de que el Congreso de los Diputados haya instado al Gobierno a que promueva reformas estatutarias en Asturias y Aragón para darles reconocimiento legal. Se podrían así, en protección, promoción y derechos al mismo rango que ya tienen el gallego (Galicia), el euskera (País Vasco y parte de Navarra), el catalán (Cataluña e Islas Baleares), el valenciano (Comunidad Valenciana) y el aranés (Cataluña).

La exigencia llegó a la Cámara Baja con el impulso de Unidas Podemos y partidos nacionalistas e independentistas, dentro de la iniciativa por la cual se solicitaba, entre otros puntos, acabar con la «imposición» legal del castellano a nivel estatal. Esta propuesta, promovida por EH Bildu y apoyada por ERC, la CUP, BNG, JxCat, el PdeCAT, PNV, Compromís, Más País y Unidas Podemos, no logró la aprobación del Pleno. No obstante, el PSOE pidió realizar la votación parlamentaria por puntos para sacar adelante las proposiciones sobre el bable y el aragonés.

Suárez felicita a Arzalluz tras ratificarse el Estatuto Vasco, el primero junto al catalán en reconocer una lengua cooficial. EP

El impulso del bable es una de las señas características de los socialistas en el Principado en los últimos años. El líder de la formación a nivel autonómico y actual presidente de Asturias, Adrián Barbón, dio un giro político en 2017 que situó entre los principales objetivos de la formación la protección y reconocimiento del bable como lengua cooficial en la región. En Aragón, el también socialista Javier Lambán ha promovido en los últimos tiempos el uso del aragonés. Según la Dirección General de Política Lingüística de Aragón, en 2017 existían entre 30.000 y 50.000 hablantes potenciales de aragonés, frente a los 200.000 asturianos (casi un 20%) que en ese mismo año sabían hablar, leer o escribir en bable, según la Academia de la Lengua Asturiana. En la III Encuesta Sociolingüística de Asturias, ese mismo organismo calcula que en la década de los 80 apenas el 12% de la población regional sabía asturiano, y ahora más del 60% lo maneja. El bable recibía anteayer un aval añadido: el Tribunal Constitucional ha sentenciado que se pueda usar en el Parlamento asturiano.

La senda que enfilan ahora estas el aragonés y el bable viene descrita en la propia Constitución Española: «La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección», reza el tercer epígrafe del Artículo 3 de la Carta Magna, en el que se especifica que el castellano es la lengua oficial del Estado y que «las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos», aprobados ellos en el contexto de la Transición y modificados a lo largo de las últimas cuatro décadas.

Esta previsión constitucional fue así incorporada a las normas autonómicas. El euskera y el catalán fueron los primeros en considerarse oficiales en sus territorios con la aprobación de sendos estatutos el 18 de diciembre de 1979. El 6 de abril de 1981 lo hizo el gallego y en julio de 1982, el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana reconoció la cooficialidad del castellano y el valenciano en este territorio. Ese mismo verano, la Ley de Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra precisó que en las zonas vascoparlantes de la autonomía el euskera sería cooficial. Ya en 1983, el estatuto balear dotaría al catalán de este rango en las islas. En la reforma del estatuto catalán de 2006 se incluyó el aranés como lengua cooficial en toda Cataluña.

Ahora, el Congreso de los Diputados, tras dar luz verde a esta iniciativa, pide al Ejecutivo de Pedro Sánchez que impulse las reformas estatutarias necesarias para elevar el rango lingüístico del bable y del aragonés, convirtiéndolas en lenguas cooficiales en su territorios.

En el Estatuto de Autonomía de Asturias, publicado en 1981, figura, entre las competencias del Principado, la del «fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio» asturiano. Del mismo modo, en el Estatuto de Autonomía de Aragón, que vio la luz en 1982, se explica que, mediante ley de las Cortes autonómicas, se «promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas». Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón, se explica en el texto, constituyen «una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés», así como «un valor social de respeto, convivencia y entendimiento» en la región.

Apenas un 20% de los asturianos conoce el bable; en el caso del aragonés, un 3%

Cinco lenguas, en seis autonomías, ya gozan de refrendo en sus Estatutos

ASTURIAS IMPULSARÁ EL CAMBIO ESTE AÑO

El 'empujón' que necesitaba el bable llegó en 2017 con el viraje que adoptó el PSOE asturiano de Adrián Barbón frente al de su antecesor, Javier Fernández. El secretario general a nivel regional puso el aparato lingüístico entre las principales prioridades de la formación en el enclave asturiano, y generó un debate interno entre las filas socialistas sobre cuál debía ser la posición del partido respecto al bable. La discusión llegó incluso a Ferraz, donde terminó imponiéndose finalmente el relato 'sanchista', del que Barbón formaba parte. El nuevo enfoque sobre el bable coincidía con la posición de Podemos e Izquierda Unida en Asturias: tratar de lograr la cooficialidad de la lengua a imagen y semejanza de lo que ocurre en otras autonomías bilingües desde hace años. No obstante, el trámite para conseguirlo no es un camino sencillo. El parlamento autonómico es quien debe dar el visto bueno a la reforma del estatuto de autonomía, que es donde se recoge la oficialidad de las lenguas. Allí, es necesario lograr una mayoría de tres quintas partes de la Junta General del Principado para adoptar el cambio. Barbón, ya como presidente del Principado de Asturias, ha mostrado recientemente su deseo de que antes de que termine el año, y si los problemas derivados de la pandemia lo permiten, se aborde la reforma estatutaria de manera «amable». Un cambio que no será «muy amplio» ni «radical» y que dará paso a la cooficialidad entre el castellano y el bable, una reclamación que ha cumplido ya cuatro décadas de vida.

Adrián Barbón, presidente asturiano, y Berta Piñán, consejera de Cultura. EFE

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM. 25000

el Periódico de Aragón

23 - MARZO - 2021
(martes)
nº pagina 12
Supl -

REFORMA DEL ESTATUTO

Puyalón pide que aragonés y catalán sean oficiales

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

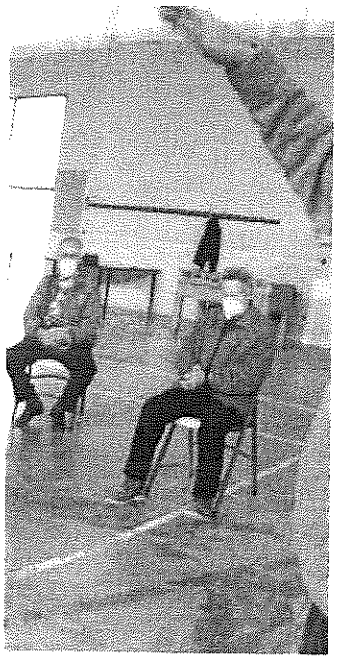
La formación nacionalista Puyalón apeló ayer a la «responsabilidad» de los partidos políticos con representación en las Cortes de Aragón para que incluyan la oficialidad del aragonés y el catalán en la reforma del Estatuto de Autonomía de la comunidad.

Su petición se produce después de que el Congreso de los Diputados, a iniciativa de las asociaciones de defensa de las «lenguas minorizadas del Estado español» y de EHBildu, aprobara un punto que obliga al poder político a «impulsar y apoyar reformas estatutarias para la oficialidad de las lenguas propias que aún no son oficiales en una parte o la totalidad del territorio donde se hablan». Para Puyalón se trata de un «importantísimo punto para la equiparación legal del aragonés y catalán en Aragón» y llega acompañado de la propuesta para otorgar «reciprocidad de medios y administraciones a las lenguas comunes dentro de diferentes fronteras administrativas».

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 7000
EGM 11000

Diario de Teruel

29 - MARZO - 2021
(lunes)
nº página: 33
Supl. -



Gemma Blasco: "Cada vez lo habla menos gente, mucho hemos tardado"

Un equipo multidisciplinar al servicio de la tradición oral de su pueblo

En primer término: Gemma Blasco, Ferrán Rañé y Mariano Laviña; detrás: Carlos Martín, Luis Peralta, Mario José Gascón y José Manuel Insa. A.A.

cuando los jóvenes marchan a estudiar fuera, a menudo vuelven sin un aspecto clave de su "personalidad", lamentó Rañé. Con estos documentales "queremos oír de su boca cómo suena un idioma tan expresivo", pues "el poder del lenguaje hablado es espectacular", alabó.

Ocho temas de conversación

El director explicó que cada capítulo se estructurará en torno a un tema de conversación: trabajos en el campo, oficios y profesiones, la escuela y la educación, trabajos en el hogar, trabajos fuera del hogar, servicios públicos y vida social. El octavo tema, lengua amenazada, servirá para la reflexión, pues se contará en padres e hijos que conocen y la hablan pero que no lo usan como debieran.

Con la ayuda de dos conductores de la conversación que no aparecerán en plano, se espera que afloren subtemáticas como la recogida de la oliva, los lavaderos, las minas, la educación, la matanza del cerdo, el agua en la fuente, la falta de luz, el primer cine, bares, la primera televisión, bailes, noviazgos, bodas, oficios, denominación en Chapurriau de diferentes útiles, aperos y herramientas, el trabajo doméstico, construcción de casas, bancales, cabañas, poemas, dichos, canciones...

Todo ello desde "la simpleza técnica" para que la verdadera protagonista sea únicamente "esa lengua tan bonita y feroz", dijo la realizadora de los documentales, Gemma Blasco, que a sus 27 años se siente responsable de que las nuevas generaciones estén perdiendo este habla. "Hay poca gente joven en todo el pueblo que lo utilice", lamentó.

Con la espontaneidad por bandera, la grabación será en apenas tres localizaciones, lugares públicos y comunes del pueblo. Se hará con tres cámaras para poder valorar y montar tanto los planos hablados como los de reacción de los otros invitados cuando escuchen lo que dicen los otros. Todo ello con abundantes primeros planos para dar el máximo protagonismo audiovisual a los invitados.

El proyecto "ilusiona a mucha gente, todo el mundo en Torrevelilla tiene ganas de aportar y de estar", dijo Rañé. "No podemos dejar perder un idioma tan brillante, fresco y expresivo", insistió el promotor.

"Vamos a poner en valor este territorio gracias a la idea de Ferrán con un proyecto ambicioso que va a dar a nuestra manera de hablar una protección y un impulso súper fuerte", subrayó

Marcos Navarro
Alcañiz

"Me siento parte de esa última generación absolutamente responsable de la continuidad de esa lengua (lo Chapurriau), pero que, a su vez, aquellos que no la hablamos (la mayoría) lo tenemos difícil para ayudar a que no caiga en el olvido". En esta dicotomía se mueve la realizadora de *Documentales de Torrevelilla (o Chapurriau)*, Gemma Blasco, que se toma como "un deber" colaborar con este proyecto aportando lo que sabe hacer: "imágenes para empujar ese objetivo y conseguir que se sepa de nuestra lengua, que se escuche y se respete; y a poder ser, que se mantenga, evolucione y se siga transmitiendo de generación en generación".

Así lo apunta Blasco en la nota de realización que incluye el completo dossier del proyecto, en el que se especifican las funciones de todo el equipo que lo conforma. Ferrán Rañé será el director y Blasco se ocupará de la realización. El esquema se completa con el equipo técnico y artístico: Julia Casanova como directora de fotografía, Iker Rañé como técnico de sonido, Rafa Laviña como ayudante de fotografía y Mariano Marín en la cuestión musical. La producción ejecutiva correrá a cargo de Mariano Laviña, la conducción de las ocho entrevistas a tres la llevarán Matilde Marqués y Sergio Nevado, y la organización y gestión de nuevo Laviña y Luis Casanova. El especialista en Chapurriau que subtitulará en la lengua materna y en castellano las grabaciones será Juan Segura.

Máxima expresividad

Se grabará en un máximo de tres localizaciones para rentabilizar el trabajo, pues "lo verdaderamente importante son los invitados, su físico, su edad, su fuerza expresiva, su humor o su nostalgia, su conversación y, sobre todo, su Chapurriau", apunta el director, que explica que se ha elegido a los invitados idóneos para cada tema, algunos procedentes de otros pueblos para aportar matices de este dialecto.

El tono será espontáneo, la "sencillez y verdad absoluta" serán la bandera y no se obviará ningún tema por conflictivo que sea, como la guerra, la posguerra, las penurias o los bandos, si bien nunca serán el tema principal del documental, sino que irán afloranda a lo largo de la cinta. En este sentido, el papel de los conductores de la conversación será capital, pues tendrán la sensibilidad de introducir aspectos que fomenten el debate sin crear polémicas.

"Con la excusa de hacer un retrato y un registro del Chapurriau, conversaremos con todo tipo de personas, muchas de ellas muy mayores, que nos contarán parte de su pasado, de sus recuerdos, en sus contextos históricos y políticos", destaca Blasco, "precisamente en un pueblo que estuvo muy marcado por la guerra, su posguerra y por las diferencias sociales y políticas entre sus habitantes", profundiza la realizadora.

Un nuevo enfoque

La escasez de registros gramaticales o de vocabulario y el interés del Museo de Torrevelilla por desarrollar un archivo audiovisual con grabaciones, junto al compromiso de la gente del cine y las artes por unirse en un proyecto común, fueron las claves para llevar a cabo esta iniciativa, según explica Blasco. "Mucho hemos tardado y cada vez la habla menos gente, así que ya es hora de ponerse en marcha", concluyó.

EL EQUIPO

- Idea y dirección del proyecto: **Ferrán Rañé.**
- Realización: **Gemma Blasco.**
- Equipo técnico y artístico. **Julia Casanova** (directora de fotografía). **Iker Rañé** (sonido). **Rafa Laviña** (ayudante de fotografía). **Mariano Marín** (música).
- Producción ejecutiva: **Mariano Laviña.**
- Redacción y conductores de las entrevistas: **Matilde Marqués** y **Sergio Nevado**.
- Redacción, organización y gestión logística: **Luis Casanova** y Mariano Laviña.
- Especialista en Chapurriau: **Juan Segura**.

Gascón, que vaticinó que la serie "va a ser muy potente y va a tener mucha repercusión" a nivel de Aragón.

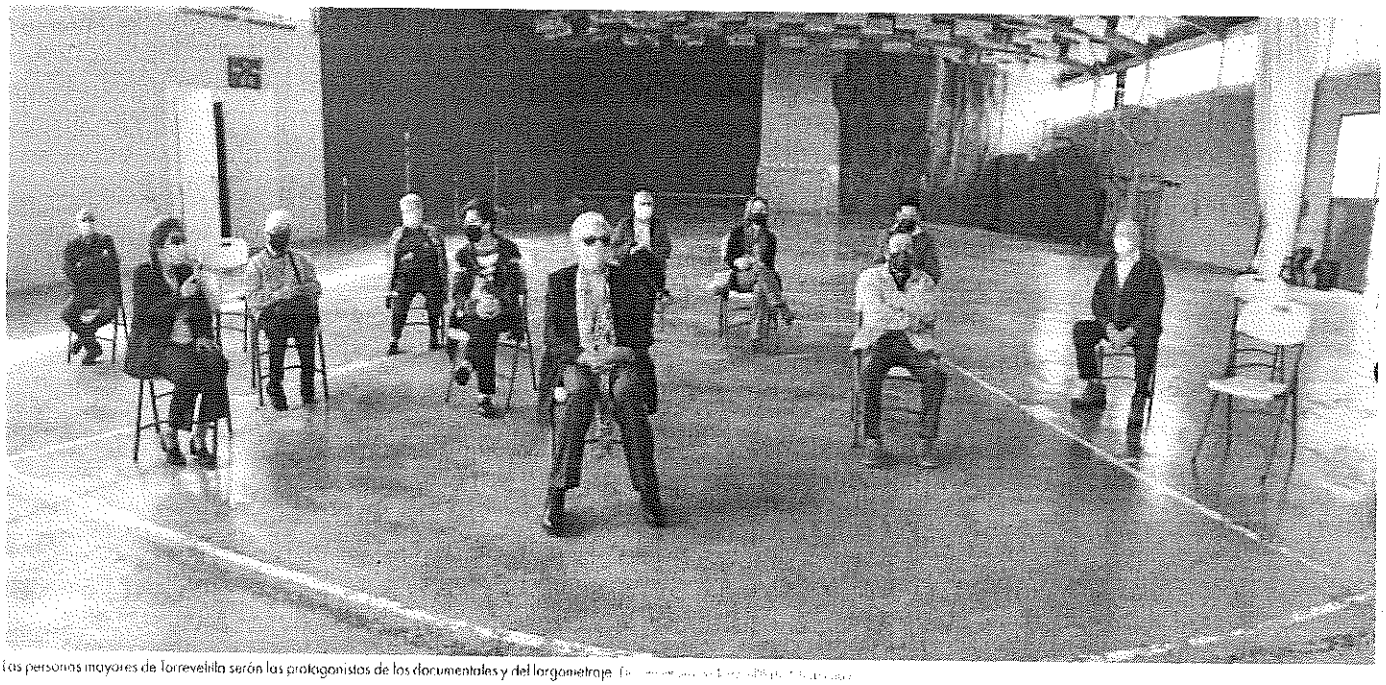
El presidente de la comarca, Luis Peralta, celebró que la institución pueda "apoyar al mundo de la cultura, uno de los sectores que peor lo está pasando", si bien lamentó que el año "ha sido muy complicado" y aseguró que les hubiera gustado financiar y desarrollar más esta faceta.

A la presentación del proyecto en sede comarcal asistieron también el alcalde de Torrevelilla, Carlos Martín, y el presidente del CB Torrevelilla, Mariano Laviña.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 7000
EGM 11000

Diario de Teruel

29 - MARZO - 2021
(lunes)
nº página 32
Supl -



Las personas mayores de Torrevelilla serán los protagonistas de los documentales y del largometraje

Ocho documentales y un largometraje para preservar el lenguaje Chapurriáu

El mundo del cine y el arte de Torrevelilla se une en un proyecto respaldado por la comarca

Marcos Navarro
Alcañiz

Profesionales relacionados con el mundo del cine, la televisión, el teatro y la música de Torrevelilla realizarán una serie de ocho documentales y un largometraje con el fin de poner en valor y tratar de preservar *Lo Chapurriau*, la lengua materna que se habla en siete municipios de la Comarca del Bajo Aragón.

El proyecto, llamado *Documentales de Torrevelilla-Lo Chapurriau*, está impulsado por la Asociación Cultural Club Baloncesto de la localidad del Mezquin y respaldado por el Museo Histórico de Torrevelilla, a donde irá a parar esta edición en DVD que aspira a dar el salto a la televisión y a los festivales de cine.

El proyecto, que se rodará en Torrevelilla entre el 18 y el 20 de junio, fue presentado el pasado jueves en rueda de prensa en la sede de la Comarca del Bajo Aragón, que apoya la iniciativa con una financiación de 4.500 euros, la mitad del presupuesto total que incluye el alquiler de equipos de grabación, sonido e iluminación, montaje y edición.

La consejera delegada de Patrimonio y Lenguas, María José Gascón, hizo hincapié en que sin la colaboración desinteresada de importantes personalidades del mundo cinematográfico descendientes de la localidad "no tendríamos ni para empezar" con esta cantidad. El 50% restante lo aportarán el Ayuntamiento de Torrevelilla, el museo y la asociación cultural.

El proyecto está dirigido por Ferrán Rañé, rostro habitual del cine y el teatro español. Ha encarnado multitud de personajes tanto en teatro como en series y películas como *Amanece que no es poco*, *El embrujo de Sanghai*, *Si te dicen que caí* o *Perdona Bonita pero Lucas me quería a mí*, entre otras muchas.

Colaboran también músicos de la talla de Mariano Marín, que ha compuesto bandas sonoras para Alejandro Amenábar, Fernando Colomo, Jaume Balagueró o Daniel Calparsoro, entre otros directores cinematográficos. La realización corre a cargo de la joven Gemma Blasco, que a sus 27 años tiene un amplio curriculum, con premios como el Travelling 34 en el Tres Court International Film Festival, el Mejor Corto de la sección Noves Visions del Festival de Sitges, o a la Mejor Dirección en los premios Sgae-Nova Autoría del festival catalán. Además, tiene un largo, *El Zoo*, que ha rotado por el festival de Las Palmas de Gran Canaria, Cinemajove, el D'A de Barcelona, el Atlántida Film Fest y el PNR Festival de Cine de Madrid.

La serie ideada por Rañé plantea ocho capítulos de 15 minutos de duración cada uno, tras la edición y el montaje de grabaciones de unos 60 minutos en las que participarán tres vecinos de avanzada edad de Torrevelilla, excepto un último capítulo en el que los protagonistas serán jóvenes que conocen y hablan la lengua perfectamente pero que quizá la estén dejando de utilizar. Por tanto, será un toque de atención a las generaciones para que no dejen perder una lengua que, para el director, está "seriamente amenazada".

"De una manera absolutamente normal y natural, en siete pueblos del Bajo Aragón (Torrevelilla, La Cerollera, La Cañada de Verich, La Codoñera, La Ginebrosa, Belmonte de San José y Aguaviva), más los 18 del Matarraña y un total de 70 en la Franja, se habla lo Chapurriau", que no obstante presenta "serias amenazas de continuidad", aseguró el director, ante el "avance del castellano". La lengua materna no se enseña en la escuela y

COIMPULSORA DEL PROYECTO AUDIOVISUAL

La Asociación Cultural CB, 36 años al servicio de la cultura y el deporte locales

El documental, como toda la actividad cultural de la localidad, está impulsado en gran parte por la Asociación Cultural Club Baloncesto Torrevelilla, con origen en 1985 y 360 socios en la actualidad repartidos por el pueblo, Zaragoza, Barcelona, Santander, Castellón, Valencia y Madrid, a donde emigraron muchos de los descendientes del pueblo forzados por la helada del olivar en los años 60 del siglo XX.

Así lo explica en el dossier de los documentales la asociación cultural, que el 1 de octubre de 1985 recibió, del cura párroco, un inmueble sito en la calle La Cruz, número 10. Allí se estableció el domicilio social en 1989, siendo presidente José Miguel Sanz. Tras un proceso de reformas se habilitaron una sala multiusos y una sala de vídeo, juegos, biblioteca, oficinas y almacén.

En 1996, promovido por el concejal Ignacio Rodríguez, se inauguró el Museo Etnológico Antonio Gracia Briz, y 12 años más tarde el Ayuntamiento adquirió la propiedad del edificio, pidió su declaración como Bien de Interés Cultural y, tras nuevas obras de remodelación, en mayo de 2012 se inauguró la biblioteca.

En 2016, tras una continua rehabilitación, el edificio pasó a denominarse Centro Social Lo Convent de Torrevelilla, que integra el renovado Museo Histórico de Torrevelilla.

Desde sus inicios, la asociación cultural ha dinamizado la vida diaria de la población. Con la excusa de jugar unos partidos de baloncesto, pronto sirvió también para conservar y difundir la historia, las tradiciones, las costumbres, los oficios y la memoria perdida, así como las festividades antiguas.

En definitiva, se constituyó como motor cultural y deportivo de la localidad del Mezquin, organizando veranos culturales, San Valentín, cabalgata de Reyes, Santa Quiteria o la hoguera del Pilar. Teatro, cursos de cerámica y restauración, baloncesto, juegos, talleres y concursos para niños son la seña de identidad de la sociedad, que también colabora con pruebas y actividades que organiza el Club Ciclista de Torrevelilla, con el Ayuntamiento, la Asociación de Mujeres, la parroquia y la comisión de festejos. Una de sus pruebas más longevas es la Subida al Pilón de la Sierra, evento deportivo de ámbito comarcal que se celebra cada 15 de agosto desde hace 36 años, así como un torneo de 3x3 de baloncesto de ámbito local.

Organiza también el concurso de relatos cortos Villa de Torrevelilla y edita la revista *El Eco de Barrunfondo*, con una tirada de 240 ejemplares y 30 años de edición ininterrumpida. Todo ello con la aportación económica de los socios, el patrocinio de algunas empresas y una subvención anual del consistorio.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

01 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº página: 23
Supl: -

EN NOMBRE PROPIO

José Luis Melero

El aragonés

La vieja lengua aragonesa, fragmentada en distintas variedades dialectales, agoniza desde hace años en unos pocos rincones del Alto Aragón. Es pobre y humilde, y nunca se habla en los salones principales sino junto a las viejas cocinas con olor a leña, fogariles y cadieras. No es enemiga de nadie, pobrecita ella, sino que anda buscando una mano amiga que la ayude en su vejez a cruzar la calle y subir los repechos. Pero es patrimonio de todos los aragoneses, como el claustro de San Juan de la Peña o las iglesias mozárabes o protorrománicas del Serrablo. Yo casi nunca la hablo, aunque la aprendí hace años de la mano de Francho Nagore, porque no es fácil encontrar en Zaragoza con quien hacerlo. Pero leo su literatura, para que no se me olvide. Cuando pienso en ella, pienso en los padres de mi amigo Luis Alegre. Eran éstos gente buena y sencilla, gente de pueblo, pobre y humilde como nuestra lengua. Pero su hijo estaba muy orgulloso de ellos, y los mimaba y respetaba. Los trataba con tanto cariño, los quería tanto, que cuando venían a su casa Penélope Cruz o Maribel Verdú y veían ese amor de Luis por sus padres, acababan por quererlos igual. Eso me gustaría que ocurriera con el aragonés: que le diéramos cariño y lo respetáramos, como aquéllas hacían con los viejos padres de nuestro amigo.

Ansotanos, chesos, tensinos, belsetanes, chistavinos, ribagorzanos, benasqueses... que aún habláis nuestra lengua: sabed que os queremos y os respetamos. Y que estamos orgullosos de vosotros por mantener milagrosamente viva nuestra vieja lengua romance.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 28637
EGM: 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

08 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº pagina 24
Supl -

Joaquín Palacín Eltoro, presidente de Chunta Aragonesista (CHA)

El Tribunal Constitucional y el aragonés

Una sentencia del Tribunal Constitucional relativa al asturiano avala también, sin ningún género de duda, el uso público e institucional de las lenguas propias de Aragón

No más fiel a acostumbrados el Tribunal Constitucional a ser portador de buenas noticias para Aragón, véase, por ejemplo, la sentencia que 'dejó' en los huesos' a la Ley de Actualización de los Derechos Históricos en 2019, negando el más que evidente carácter foral de Aragón, o la muy reciente que vuelve a incidir sobre la misma cuestión, en esta ocasión al resolver un recurso del Gobierno de Aragón contra la Ley de Contratos del Sector Público.

Sin embargo, el pasado 18 de marzo de 2021, se dictó una sentencia en la que rechazaba un recurso de Vox contra la oficialización del asturiano en el Parlamento de Asturias y en la que se alude directamente al caso de Aragón (a sus lenguas propias, el aragonés y el catalán de Aragón).

Quizá sea poco conocido, incluso por cierto sector de nuestros propios representantes, a renor de lo vivido en algún episodio de infausto recuerdo en la Alfaferia, que en las Cortes de Aragón ya es posible el uso de estas lenguas desde 2017. Así lo cita el artículo 6 de su Reglamento: «Las Cortes de Aragón adaptarán sus actuaciones internas y externas, así como sus relaciones con los ciudadanos, a las obligaciones derivadas de la legislación vigente en materia de lenguas y en virtud de lo dispuesto en el Estatuto de Autonomía».

Y ¿cuáles son esas obligaciones? El artículo 7 del Estatuto (próximo a cumplir 40 años de vida), exige la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión de las lenguas propias, obligaciones que se concretan en la Ley 3/2013. Esta Ley, respecto al uso en el parlamento autonómico, establece que «cualquier persona podrá dirigirse por escrito a las Cortes de Aragón en cualquiera de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, pudiendo ser respondida, además de en castellano, en esa lengua».

Esto es precisamente lo que avala el Tribunal Constitucional para Asturias, porque aunque no sea el asturiano [éense las lenguas propias de Aragón] una lengua oficial, nada impide la posibilidad de tutelar esa realidad lingüística «mediante medidas de protección y promoción como es el reconocimiento del uso de la lengua propia ante el órgano de representación de la ciudadanía [...] en el que es especialmente adecuado que se garantice y visibilice aquella realidad lingüística plural». Y es que no podemos olvidar que los parlamentos son, en primer lugar, el lugar donde todas las personas deben verse reconocidas, también sus diferentes formas de expresión como «un valor cultural no sólo asumible, sino también digno de ser promovido», dice el Tribunal.

Finalmente la sentencia del Tribunal Constitucional vuelve a recordar que nuestras lenguas propias están protegidas por la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, cuyo artículo 7 establece como uno de sus principios «la facilitación y/o el fomento del empleo oral y escrito de [estas lenguas] en la vida pública y en la vida privada».

HERALDO

«Usar las lenguas históricas del Reino no va contra nadie, al revés, recupera una tradición varias veces centenaria»

La Carta Europea es derecho interno al haber sido ratificada por las Cortes Generales en 2001 (además, sin ningún voto en contra), y periódicamente el Consejo de Europa 'monitoriza' su cumplimiento. De hecho, en su 5º Informe sobre España su Comité de Ministros ha hecho una 'Recomendación de Acción Inmediata' para que antes del 1 de agosto de 2020 las lenguas protegidas por la Carta en Aragón (el aragonés y el catalán como recuerda reiteradamente) aparezcan expresamente reflejadas con su nombre en el Estatuto de Autonomía, algo que todavía está pendiente.

Si la Constitución es de obligado cumplimiento en toda su extensión (no sólo en aquella parte que pueda interesar partidistamente), y las sentencias del Tribunal Constitucional vinculan a todos los poderes públicos (art. 38 LOTC), debemos concluir que esta sentencia favorece a nuestras lenguas propias toda vez que avala, sin ningún género de duda, su uso público e institucional.

Usar las lenguas históricas del Reino no va contra nadie, al revés, recupera una tradición varias veces centenaria de uso del aragonés y el catalán en las Cortes de Aragón que ya fuera alabada por Montesquieu, uno de los padres de la división de poderes, en sus 'Cartas Persas' cuando, lamentando un episodio acontecido en la Universidad de París, decía: «He oído decir que, habiendo convocado un rey de Aragón los estados de Aragón y Cataluña, se gastaron las primeras sesiones en decidir en qué lengua se había de poner lo que se proveyese. Fue muy violenta la contienda, y mil veces se habrían separado los estados si no hubiesen imaginado una salida, que fue que la pregunta se pusiese en lengua catalana y la respuesta en aragonés».

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 22000

Diario del AltoAragón

12 - ABRIL - 2021
(lunes)
nº página 33
Supl

'Aragonario' crece con un "conchugador" y más entradas en castellano

Este diccionario 'on line' tiene más de mil consultas diarias, según López Susín

HUESCA.- El diccionario on line Aragonario (www.aragonario.aragon.es), que entró en funcionamiento en abril de 2019 con 8.653 entradas en castellano, se ha actualizado con una cuarta versión, alcanzando 26.449 entradas con su correspondencia en aragonés.

La versión actual ofrece tres importantes novedades. Por una parte, el Aragonario ha incorporado la dirección aragonés-castellano, con 40.481 entradas, en todas las variedades comarcales.

Otra de las novedades que ofrece la nueva versión es la puesta a disposición de los usuarios del "Conchugador de verbos" del que es autor Chorche Pérez, con lo que puede verse cómo conjuga cada uno de los verbos aragoneses, tanto en su versión occidental como oriental.

Por otra parte, la nueva versión ha incluido 3.237 nuevas entradas en castellano, con lo que ya llegan a 26.449.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, ha destacado que "el Aragonario es una herramienta muy utilizada, tiene más de 1.000 consultas diarias" y ha subrayado que "con esta nueva ampliación se satisface la demanda de tener un diccionario en la dirección aragonés-castellano, y además se ofrece la conjugación de todos los verbos".

Ha resaltado López Susín, también, "la importancia del aragonés en el marco de la puesta en valor del patrimonio y la cultura para su aprovechamiento turístico y la creación de una imagen diferenciada". ● D. A.

PERIODICO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

14 - ABRIL - 2021
(miércoles)
nº página. 19
Supl -

POLÍTICA LINGÜÍSTICA

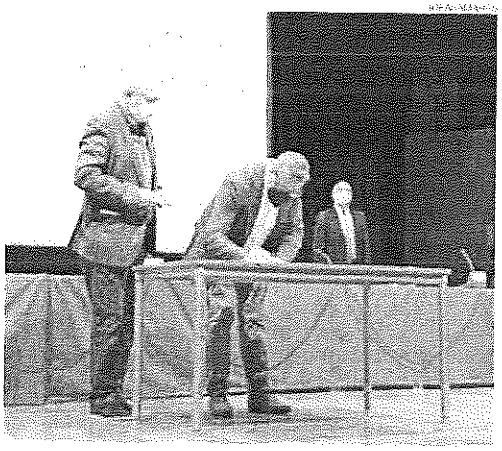
Aragón presenta la lengua aragonesa más digital en Jaca

La DGA ofrece herramientas lingüísticas como el Aragonario

EL PERIODICO

El Palacio de Congresos de Jaca fue ayer el escenario en el que los integrantes del programa europeo *Poitefa Linguatec* celebraron un taller de transferencia de conocimientos en el que se abordaron las herramientas digitales desarrolladas para la lengua aragonesa. El encuentro, que acogió a representantes de las entidades de Occitania, País Vasco y Aragón, miembros de este proyecto dirigido a desarrollar recursos lingüísticos para avanzar en la digitalización de las lenguas de los Pirineos, contó con la presencia del director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio Lopez Susín.

El proyecto europeo tiene como objetivo desarrollar, demostrar y difundir nuevos recursos, herramientas y aplicaciones lingüísticas innovadoras que mejoren el nivel de digitalización del aragonés, el euskera y el occitano. En el caso del aragonés, el programa ha permitido desarrollar varias herramientas, entre las que destacan el diccionario *online* (Aragonario) castellano-aragonés con 26.449 entradas, y aragonés-castellano con 40.481 entradas. Se ha diseñado también un traductor automático (TraduZe) y se encuentra en fase de elaboración, además, un reconocedor de voz (ReconoiXel). Asimismo, se firmó el acuerdo de utilización de estas herramientas por varias empresas aragonesas, entre ellas EL PERIÓDICO DE ARAGÓN.



▸▸ El director de EL PERIÓDICO, Nicolás Espada, en el momento de la firma.

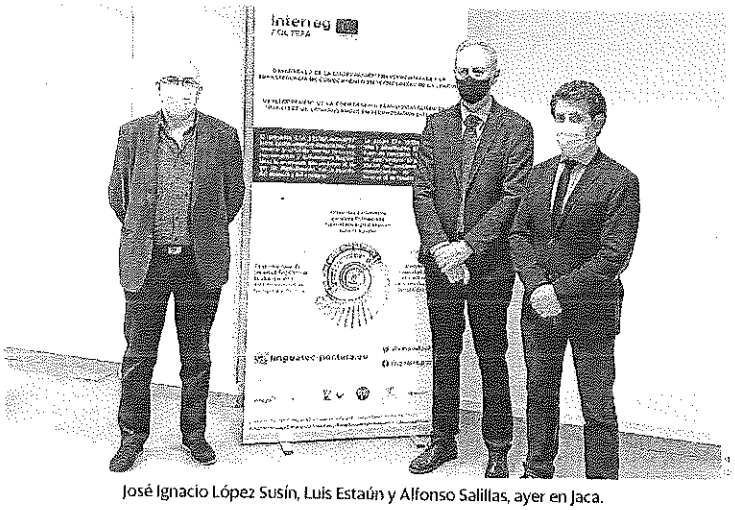
DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 22000

Diario del AltoAragón

14 - ABRIL - 2021
(miércoles)
nº pagina: 33
Supl.:

Las herramientas digitales para la lengua aragonesa se presentan en Jaca

Los integrantes del programa europeo Poctefa Linguatec participan en un taller de transferencia de conocimientos



José Ignacio López Susín, Luis Estaún y Alfonso Salillas, ayer en Jaca.

HUESCA.- El Palacio de Congresos de Jaca fue ayer el escenario en el que los integrantes del programa europeo Poctefa Linguatec celebraron un taller de transferencia de conocimientos en el que se abordaron las herramientas digitales desarrolladas para la lengua aragonesa.

El encuentro, que acogió a representantes de las entidades de Occitania, Euskadi y Aragón que forman parte de este proyecto dirigido a desarrollar recursos lingüísticos para avanzar en la digitalización de las lenguas de los Pirineos (https://linguatec-poctefa.eu/an/inizio/), contó con la presencia del director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, el director general de Desarrollo Estatutario y Programa Europeos, Luis Estaún, y el director gerente de Turismo, Alfonso Salillas.

El proyecto europeo EFA 227/16/Linguatec *Desarrollo de la cooperación transfronteriza y la transferencia de conocimiento en tecnologías de la lengua* tiene como objetivo desarrollar, demostrar y difundir nuevos recursos, herramientas y aplicaciones lingüísticas innovadoras que mejoren el nivel de digitalización del aragonés, del euskera y del occitano. Y para ello cuenta con un consorcio compuesto por las siguientes entidades: Elhuyar Fundazioa, Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Centre National de la Recherche Scientifique-Delegation Midipyrenees, Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia y Sociedad de Promoción y Gestión del Turismo Aragonés.

La colaboración transfronteriza contribuye a transferir conocimientos y desarrollar soluciones lingüísticas con potencial de mercado, que beneficien a profesionales de las lenguas y faciliten el acceso público multilingüe a contenidos y avanzar en el desarrollo de un clúster transfronterizo de tecnologías lingüísticas. En el caso del aragonés, el programa ha permitido desarrollar varias herramientas, entre las que destacan el diccionario online (Aragonario) Castellano-Aragonés, cuya cuarta versión se ha puesto en producción esta misma semana con 26.449 entradas y Aragonés-Castellano con 40.481 entradas. Asimismo, se ha diseñado un traductor automático (TraduZe) y un Sintetizador de Voz. Se encuentra en fase de elaboración, además, un reconocedor de voz (ReconoiXe).

Durante el encuentro que tuvo lugar ayer por la mañana en Jaca, y que empezó con una conferencia del director de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, Jean Louis Valls, se ha explicado el funcionamiento y potencialidades de todas estas herramientas, así como la interrelación entre todas ellas.

Asimismo, el encuentro sirvió de marco para la firma de un acuerdo de utilización de estas herramientas por varias empresas aragonesas, toda vez que el objetivo final del trabajo realizado es su utilización por parte de la sociedad. Las empresas firmantes, a las que pueden unirse todas aquellas que así lo soliciten, son punteras en varios ámbitos como la comunicación, las finanzas, la tecnología, la edición o la consultoría: Advising&Communication, S. L., Aragon Valley Consulting, Caja Rural de Aragón, Delera Rural S. L., El Periódico de Aragón, Prames y Tintaura S. L. ● D. A.

Cooperación territorial

●●●El Poctefa 2014-2020 es un programa europeo de cooperación territorial creado para fomentar el desarrollo sostenible del territorio fronterizo entre los tres países. Su objetivo es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra. Su ayuda se concentra en el desarrollo de actividades económicas, sociales y medioambientales transfronterizas a través de estrategias conjuntas a favor del desarrollo territorial sostenible. ● D. A.

aragondigital.es

SOCIEDAD

La lengua aragonesa da el gran salto digital con el estreno de la APP LiteARAtura

NACHO PRADANOS APARICIO 21 ABRIL, 2021

La APP reúne a más de 300 autores, numerosas biografías e información de los lugares importantes

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón acaba de abrir las puertas del universo literario aragonés a toda la ciudadanía. La nueva APP LiteARAtura da sus primeros pasos con el objetivo de permitir el libre acceso a toda la lengua aragonesa desde el siglo XI hasta la actualidad. Por ello reúne a más de 300 autores, numerosas biografías e información de los lugares donde esta lengua ha marcado un antes y un después.

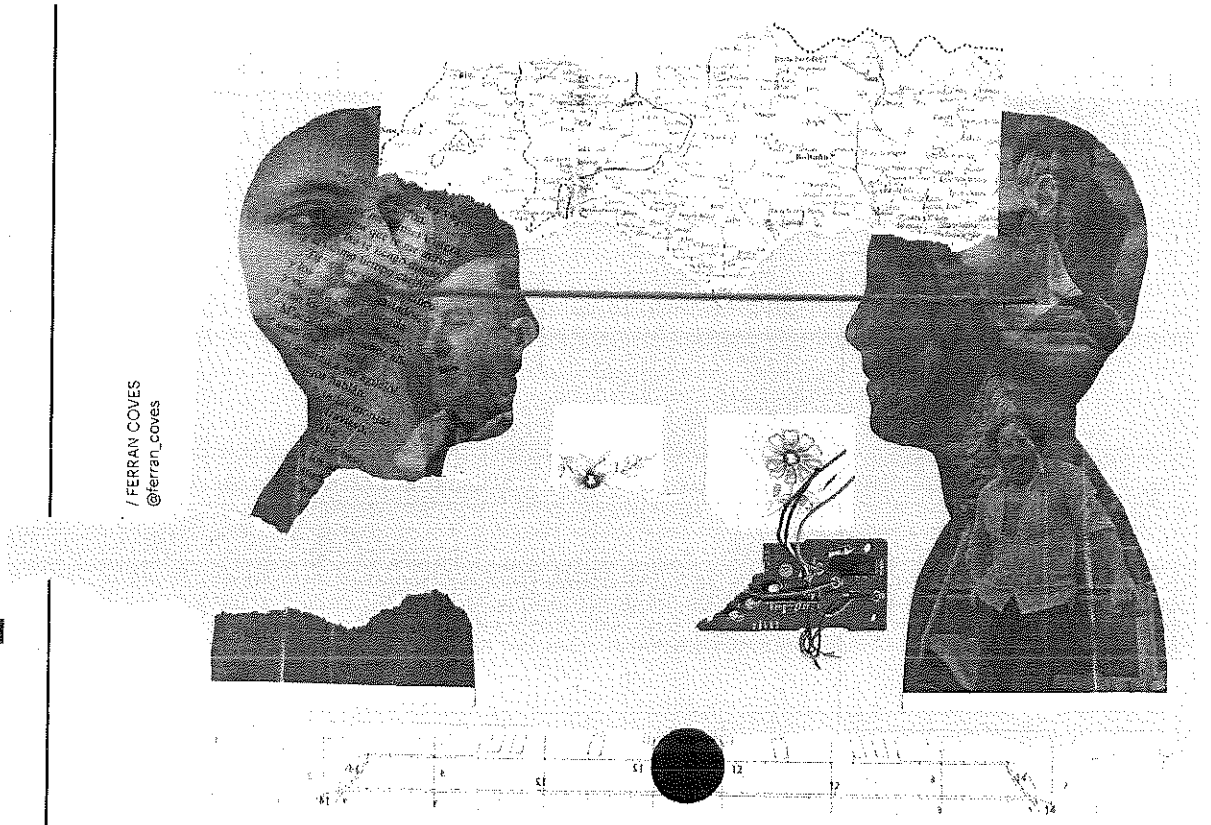
El proyecto también cede espacio a las editoriales y sus catálogos, ya que han sido "esenciales en la difusión de esta lengua por su trabajo y vocación", ha indicado el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, durante la presentación de la APP en la Biblioteca de Aragón.

Para entrar, únicamente es necesario descargar la aplicación y con ello tener acceso a todos los libros, manuscritos, personajes y lugares importantes de esta lengua, incluyendo mapas interactivos que contienen enlaces para encontrar más información sobre cada autor y su obra.

El aragonés, la primera lengua románica que tradujo los clásicos griegos de Plutarco o Tucídides, se abre así al mundo digital. "Qué importante es abrir la puertas de la ciudadanía a las bibliotecas", ha avanzado el director general de Cultura, Víctor Lucea, que ha aprovechado este lanzamiento para afirmar que algunos servicios de las bibliotecas en Aragón recuperarán la presencialidad.

Las reservas por medio de citas previas se mantienen pero el Departamento de Educación, Cultura y Deporte ya trabaja en un documento que anuncie las nuevas restricciones en los espacios culturales a partir del 9 de mayo, con el fin del Estado de Alarma. "El próximo 10 de mayo, en consonancia con el Departamento de Sanidad, se anunciarán y se realizará una incorporación progresiva de los ciudadanos a los espacios culturales", ha concluido el consejero.

Expressions



/ FERRAN COVES
@ferran_coves

La 'rasmia' d'una llengua en perill d'extinció

Amb poc més de 10.000 persones que l'usen de manera habitual, la llengua aragonesa lluita per la seva supervivència després de dècades d'arraconament a l'extrem septentrional d'Osca

Emma Zafón | @EmmaZafon

La paraula *rasmia* ens remet a l'embranzida o tenacitat per cometre i continuar una empresa. Com podria ser la de mantenir viva la que, en poques dècades, s'ha convertit en la llengua més amenaçada de tot l'Estat espanyol: l'aragonès. Avui, les seves poc més de 10.000 parlants s'enfronten a un compte enrere força enrevessat per garantir el futur d'un idioma que durant segles havia estat el propi de la regió. Lluny de comptar amb un ampli consens per la seva supervivència, les divergències polítiques i socials fan d'aquesta llengua emparentada de ben a prop amb el català un repte sociolingüístic que vol escapar de la folkloització i de l'extinció, sense saber ben bé com fer-ho.

Anem a pams. El més pràctic per entendre la realitat aragonesa a escala demogràfica és equiparar-la amb l'Estat francès centralista, on tot és París. De Ponent enllà, es reprodueix el patró segons el qual tot és la Saragossa monolingüe que reclama el corredor central en detriment del Mediterrani, que llegeix el conservador *Heraldo de Aragón* i que gaudeix de segona residència a una de les localitats costaneres que discorren entre Salou i Peníscola. El bipartidisme PSOE-PP de la capital, amb figures rellevants a l'alcaldia com l'exministre Juan Alberto Belloch o l'expresidenta del Congrés espanyol Luisa Fernanda Rudi, contrasta amb la política de base rural de la resta del territori.

Precisament, és aquesta política de base rural la que ha marcat la deriva ideològica entorn de la llengua en els últims anys. El perquè caldria buscar-lo als orígens del partit hegemònic a l'Aragó despoblat, el PAR, Partit Aragonès Regionalista, una formació d'aquelles que s'autodenominen "de centre", però que, en realitat, fou fundada per un procurador de les Corts franquistes, Hipólito Gómez de las Roces. Amb el seu tarannà de base falangista, el PAR ha acabat arrossegant els partits amb major implementació a Saragossa, seu del govern autonòmic, a invisibilitzar les dues llengües minoritàries que encara s'hi parlen (l'aragonès i el català). Superades les etapes del popular Santiago Lanzuela, qui va aprovar el primer reconeixement lingüístic amb la llei de patrimoni cultural de 1999, i del socialista Marcelino Iglesias, qui va tirar endavant la llei de llengües el 2009, els dos grans partits han buscat tradicionalment treure el rèdit electoral que prometia la divisió lingüística.

Aquí ens trobem en el punt exacte en el qual, a les confrontacions polítiques que desperta el trilingüisme, s'han de sumar les progressives escissions que ha patit l'escena associativa de l'àmbit de la lingüística i la filologia, alienes a l'escenari governamental. El primer ens que va voler regular la grafia de l'Alt Aragó va ser el Consello d'a Fabla Aragonesa, reunit als inicis de la Transició espanyola per rescatar l'idioma propi. Tanmateix, malgrat la declaració de bones intencions, el que va succeir en aquell moment va ser que el treball filològic acordat apostava tant per la diferenciació que els parlants van acabar per rebutjar-lo. Ho explica Jorge Pueyo, tuitaire i youtuber que ha popularitzat l'aragonès a les xarxes socials: "Si tothom en aragonès diem *auto* al cotxe, però en dos pobles del Pirineu l'anomenen *votura* per clara influència del francès, el que va fer el Consello va ser optar per la paraula més allunyada del castellà, (*votura*, en aquest cas), enara que només l'empressin molt poques persones".

D'aquests criteris marcats pel Consello es van escindir el grup Estudio de Filología Aragonesa (EFA) i la Sociedat de Lingüística Aragonesa (SLA). Mentre la primera entitat s'ha consolidat i ha tendit cap a un model que recull les accepcions més àmpliament consensuades, la segona se centra a defensar les grafies d'arrel romànica i més similars al català. A les entitats acadèmiques, profundament dividides, cal sumar ara les complexitats derivades de fixar un estàndard en una llengua que manté tres modalitats orals diferenciades: l'oriental i majoritària, que es parla a la Ribagorça i a la Baixa Ribagorça (i que es pot sentir en les publicacions de Jorge Pueyo); l'occidental, de la zona de Val d'Echo i la zona d'Ansó, a l'altre extrem del Pirineu aragonès, i la central o belsetà, que es parla a la vall de Bielsa i que avui dia és considerada com la més amenaçada de totes tres.

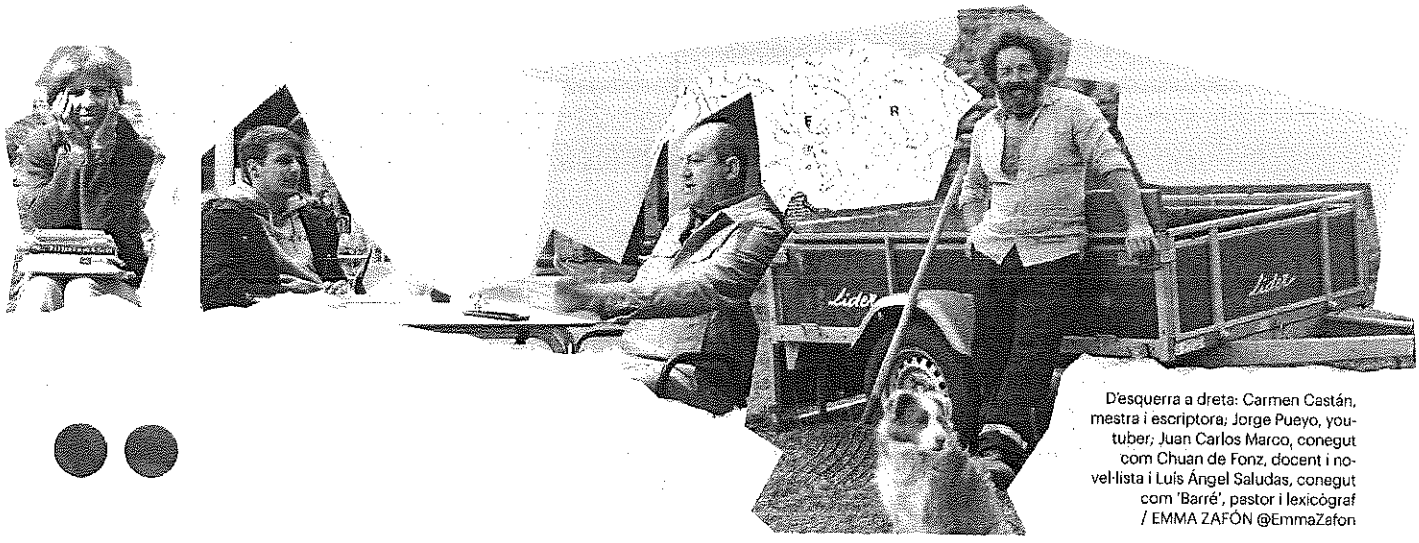
Un dels últims parlants d'aquesta, el belsetà, és el pastor d'Espierba (petit nucli en el qual només viuen dues persones), Luis Ángel Saludas, conegut com *Barré*, qui fa més de quatre dècades que recopila el llegat lingüístic en un diccionari que ara deu tenir vora 17.000 mots únics a tot el Pirineu com *vetiello* (vedella, pronunciat *vetiecho*) o com *capanna* (cabana). Segons els seus càlculs, no queden més de cinquanta o seixanta persones que parlen aquesta variant i que respectin una estructura genuïna sense gaires influències castellanes. Barré lamenta, i ho fa amb la sonoritat pròpia de l'Aragó, que amb el Compromís de Casp (el tractat pel qual un infant castellà, de la dinastia dels Trastàmara, Ferran d'Antequera, fou designat rei d'Aragó el 1412), "se jodió todo", i alerta la resta de parlants de llengües minoritzades mentre assegura que allà, a la seva vall,

La Direcció General de Política Lingüística xifra en 1.131 alumnes l'estudiantat actual de llengua aragonesa a les 56 localitats on s'imparteixen classes

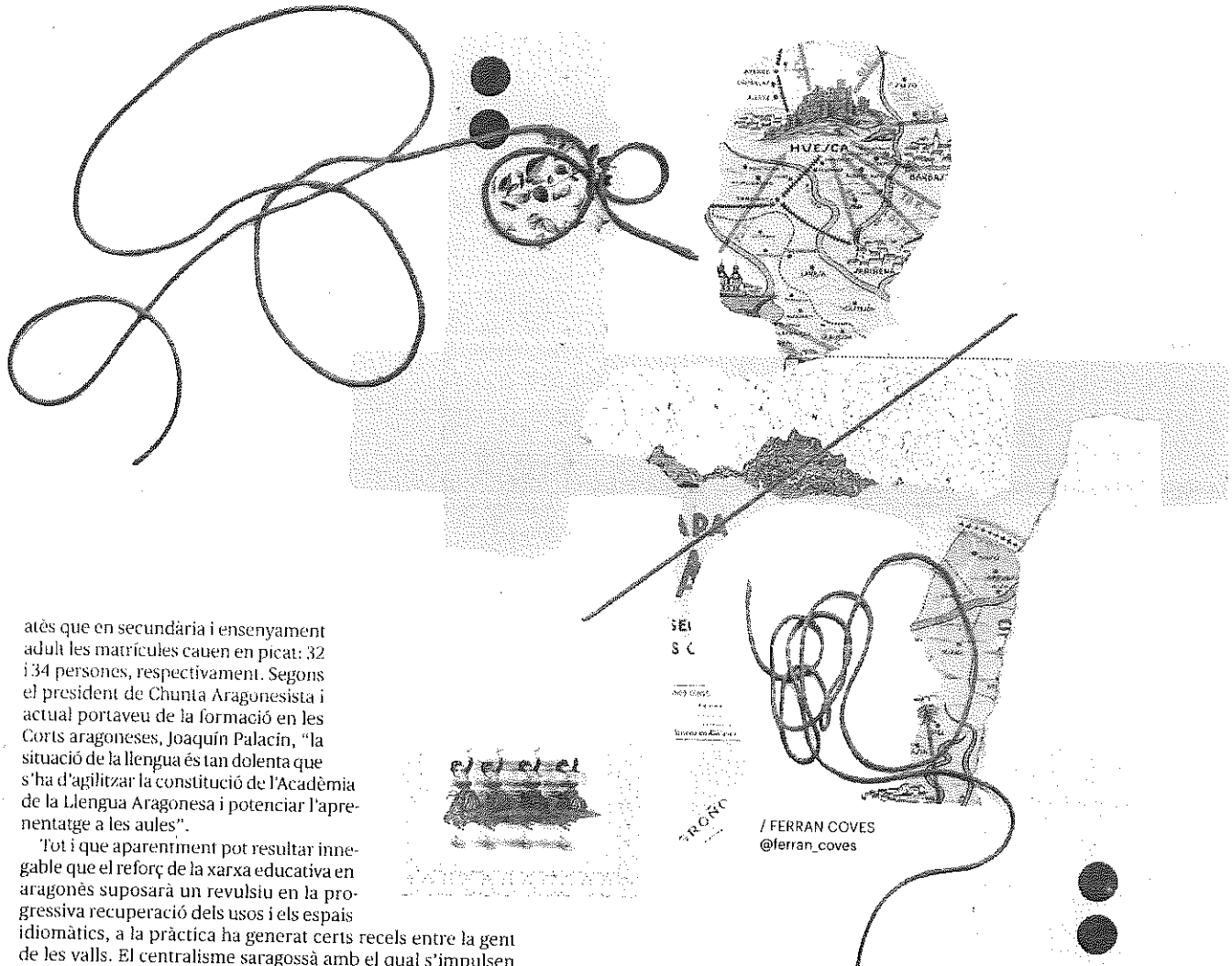
la pèrdua de l'ús vehicular en l'àmbit popular es va precipitar en qüestió de dues o tres generacions.

Tere Aguilaniedo, nascuda i resident a Fonts, el municipi més meridional on es conserva l'idioma, corrobora les paraules de Barré i retrata el procés de regressió en favor del castellà, del qual ella mateixa n'ha estat testimoni. "En poques dècades vam passar d'integrar nous parlants com els peons que arribaven per construir els pantans del franquisme a esborrar-lo de la vida pública i domèstica", afirma. En l'actualitat, es dedica a la docència de l'aragonès al col·legi rural agrupat (CRA) Estadilla-Fonz i vaticina que l'únic futur de l'idioma "implica dotar-lo d'una utilitat com la que gaudeix el català, que és necessari per accedir a llocs de feina". També és docent (fins aquest any en què s'ha jubilat) Carmen Castán, originària del petit nucli de Gavàs i parlant de la varietat coneguda com a patuès, la més pròxima al català que perviu a la vall de Benasc. En el discurs de Castán conviuen l'amargor de la llengua perduda amb l'esperança que li genera l'auge de la demanda a les aules de la zona. "Quan vaig començar a donar classes d'aragonès, a mitjans dels anys noranta, impartia a cinc col·legis diferents i en règim de mitja jornada. Ara, per al mateix territori, hi ha dos docents de secundària i dos de primària a jornada completa", explica.

La Direcció General de Política Lingüística, òrgan creat amb l'arribada de Chunta Aragonesista al govern autonòmic l'any 2015, xifra en un total de 1.131 alumnes l'estudiantat actual de llengua aragonesa a les 56 localitats on s'imparteixen classes. D'aquest total, la majoria són del cicle infantil (507) i de primària (558),



D'esquerra a dreta: Carmen Castán, mestra i escriptora; Jorge Pueyo, youtuber; Juan Carlos Marco, conegut com Chuan de Fonz, docent i novel·lista i Luis Ángel Saludas, conegut com 'Barré', pastor i lexicògraf / EMMA ZAFÓN @EmmaZafon



/ FERRAN COVES
@ferran_coves

atès que en secundària i ensenyament adult les matrícules cauen en picat: 32 i 34 persones, respectivament. Segons el president de Chunta Aragonesista i actual portaveu de la formació en les Corts aragoneses, Joaquín Palacín, "la situació de la llengua és tan dolenta que s'ha d'agilitzar la constitució de l'Acadèmia de la Llengua Aragonesa i potenciar l'aprenentatge a les aules".

Tot i que aparentment pot resultar innegable que el reforç de la xarxa educativa en aragonès suposarà un revulsiu en la progressiva recuperació dels usos i els espais idiomàtics, a la pràctica ha generat certs recels entre la gent de les valls. El centralisme saragossà amb el qual s'impulsen moltes d'aquestes mesures, sumat a la manca d'un estàndard de consens va esquerdant de mica en mica les diferències entre les parlants que es coneixen com a patrimonials, -que tenen l'aragonès com a llengua materna- i les neoparlants, aquells que l'han apresa *a posteriori*. La filòloga i investigadora María José Girón es remet al centralisme extrem propi de l'Aragó per afirmar que "els muntanyesos ens sentim poc identificats amb les polítiques lingüístiques que es dicten des de Saragossa". Allà, continua, preval la *fabla*, "un sistema artificial que comença a gestar-se fa més de quaranta anys en l'àmbit urbà amb el qual els parlants patrimonials no tenim gaire afinitat". D'aquí que els aragonesoparlants rebutgen aquesta nomenclatura, la de *fabla*, per referir-se al seu idioma.

Identitat i divulgació

El fet diferencial sobre el qual no hi ha negociació possible entre les persones parlants patrimonials és la singularitat del, en paraules seves, *somardisme*, un concepte que vindria a ser l'equivalent a la *sornegueria* catalana. El *somardisme* és la carta de presentació de Jorge Pueyo a Twitter, on assegura que o "*Somardismo u barbárie*", i és l'al·licient conductor d'una part ingent de l'obra literària escrita en aragonès. Com en *La descordada bida de Sinforosa Sastre*, obra de la docent Carmen Castán i Premi Arnal Cavero de narrativa l'any 2002, el treball dona a conèixer una realitat bastant peculiar en el qual la burla pròpia de les muntanyes juga amb la idiosincràsia d'un personatge que s'apropa a un quasi feminisme rural. "Les nostres són històries amb aquesta intencionalitat sorneguera de poble a poble que se'ns dibuixen a través de llegendes i encanteris", explica la guardonada autora.

Havent assimilat el *somardisme*, ens podem endinsar tant en el treball com en el discurs de l'escriptor Juan Carlos Marco, més conegut com Chuan de Fonz. Amb una dilatada trajectòria dedicada a la docència i les novel·les, Chuan representa la neutralitat més absoluta quant a les diferents polèmiques que esquitxen el debat lingüístic. "Mira -diu amb to de confiança-, jo no tinc cap problema amb ningú i tampoc em plantejo un horitzó de l'aragonès pel qual entestar-me en batalles. Quan feia classes en entorns aragonesoparlants optava per impartir-les en aquest idioma i, al final, veia que l'alumnat no aprenia física i química perquè no n'aprenia, però no perquè la llengua fos un problema". La comoditat *somarda* de Chuan parteix de la satisfacció que viu amb els seus treballs i amb projectes impulsats per persones que, sense gaires complicacions, es llancen a difondre l'aragonès. "En el món de l'aragonès, passa que hi ha molta energia destinada a fotre a parir el veí. I així omples la tarda a Twitter, per dir-ho ràpid. Però quan trobo algú que avança perquè la resta aprengui alguna cosa i tira endavant, em genera més respecte", conclou.

Un respecte com el que motiva el treball d'investigadora de María José Girón, qui s'ha enxarxat en la titànica tasca de recórrer els pobles del Pirineu perquè les variants patrimonials no es vegin engolides per un estàndard dictat des de Saragossa. "Molts parlants han mort sense ser conscients del valor que tenia la llengua que atresoraven en els seus records, hereus d'una evolució mil·lenària que reflecteix una manera genuïnament diferent de viure i entendre la relació amb el medi", destaca. O respecte també pel reconeixement que fa poc han aconseguit els vídeos de Jorge Pueyo, que s'ha aventurat a comunicar amb tota naturalitat per a un públic cada vegada més ampli: "Ens cal normalitat i naturalitat, deixar de dir sempre i de manera expressa que anem a fer un contingut *en aragonès* i, senzillament, parlar-lo com qualsevol altre que parla la seva llengua. Tota la resta és folklore", conclou.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4260
EGM: 25000

el Periódico de Aragón

22 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº pagina: 17
Supl. -

PRESENTACIÓN DE UNA OBRA SOBRE LA COMUNIDAD

'El País de los aragoneses' sintetiza siglos de identidad

- Rolde recopila todas las claves que han acabado marcando la historia de esta tierra
- El libro se alimenta «de las personas que han habitado durante siglos» en la comunidad

R. TRIGO
rtrigo@aragon.elperiodico.com
ZARAGOZA

CHUS MARCHADOR

▸▸ Presentación de 'El País de los aragoneses' ayer en el Pablo Serrano.

Aragón ve nacer, a pocas horas de que se celebre el 23 de abril, día de la comunidad, una publicación llamada a dar a conocer todas las claves que a lo largo de la historia han acabado marcando la identidad de la tierra. De la mano de un libro, *El País de los aragoneses, elaborado por la asociación Rolde* de Estudios Aragoneses *y que* fue presentado ayer en el Instituto de Artes Contemporáneos Pablo Serrano de Zaragoza, que nace con el objetivo de sintetizar a interpretar esa identidad en clave amplia, plural e inclusiva. Con portada de Jorge Gay y el prólogo del historiador y periodista, Eloy Fernández Clemente.

«Este libro es la cristalización de elementos de amistad y generosidad y evoca un país que tiene paisajes y ese espacio vivo como es Aragón. La obra tiene presente recuperar las obras de síntesis sobre la comunidad, y no aspira a ser definitiva, dejando preguntas abiertas e hilos de los que seguir tirando», explicó el historiador y coordinador del libro, Carlos Serrano.

Esta publicación tiene su origen en el proyecto educativo que la asociación Rolde emprendió en el 2016 como cobertura a la asignatura *Historia y Cultura de Aragón*, implantada en el Bachillerato aragonés, y cristalizado en un manual de apoyo para docentes y alumnado. «La asociación nació en 1977 para contribuir al renacimiento de Aragón y siempre ha querido poner en valor nuestra cultura», afirmó la vicepresidenta de la agrupación, Pilar Bernad. En este sentido, *El País de los aragoneses* «es ese libro que sintetiza los últimos estudios sobre Aragón de los últimos 44 años, 44 años de altruismo para poner en valor nuestra tierra», destacó Bernad.

Para el proyecto educativo, se constituyó un equipo de personas vinculadas a la investigación, la divulgación, la docencia y la gestión cultural, que se ha mantenido para la redacción de esta obra: un libro coral que cuenta con las firmas de Julia Ara, Vicente Chueca, Miguel Ángel Pallarés, Antonio Pérez Lasheras, María Luisa Royo, Carlos Serrano, Enrique Vallespín, Ángel Vergara, Guillermo Vicente y Rafel Vidaller. El marco espacial, el patrimonio natural y cultural, las artes, las lenguas, las creaciones literarias, musicales y plásticas, las estructuras políticas, los cambios sociales, la ordenación del territorio, las leyes y códigos de convivencia o las actividades económicas. Y ofrece un estado de la cuestión sobre saberes en torno a Aragón.

«Queda reflejado en este libro la actividad creativa de los artistas aragoneses, el talento de Jorge Gay o Natalia Bayo, a los que agradecemos su trabajo», añadió Serrano. El título, según el coordinador de la obra, busca «dar un sentido colectivo por la situación que atraviesa ahora el país, e identidades amplias con las que los aragoneses se sientan vinculados a Aragón como país». Y, asimismo, el libro adquiere un planteamiento «crítico y evolutivo» y se alimenta de «las personas que durante siglos han habitado estas tierras», aseveró Serrano sobre el que ya es el libro de la comunidad autónoma.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28837
EGM 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

22 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº página: 44
Supl.

LITERATURA

Los escritores con obras en aragonés, reunidos en una aplicación móvil

Con motivo de la celebración del Día del Libro, el Gobierno de Aragón incorpora en el portal Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar, los dos primeros libros de la 'Colezión Isabel de Rodas', que recogerá textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua. La colección se inicia con los títulos: 'Oficina de Horizonte' y 'Exactamente perdido, de Miguel Labordeta,

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 185000

HERALDO
DE ARAGÓN

22 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº página 44
Sup: -

LITERATURA

Los escritores con obras en aragonés, reunidos en una aplicación móvil

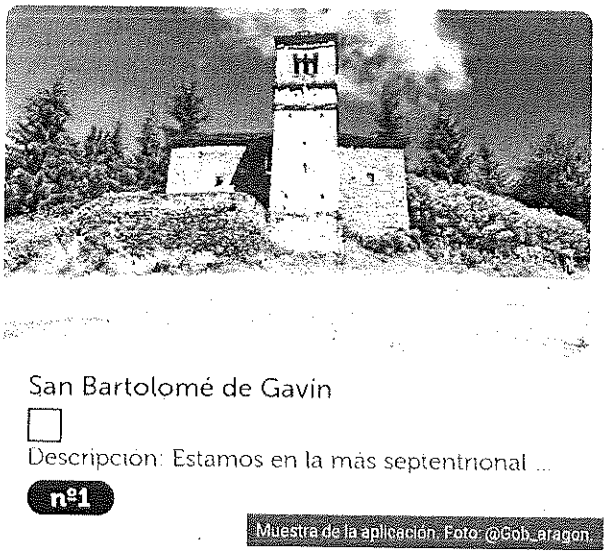
Con motivo de la celebración del Día del Libro, el Gobierno de Aragón incorpora en el portal Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar, los dos primeros libros de la 'Colezión Isabel de Rodas', que recogerá textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua. La colección se inicia con los títulos: 'Oficina de Horizonte' y 'Exactamente perdido, de Miguel Labordeta.

aragondigital.es

HUESCA

Un asistente virtual redescubre las iglesias del Serrablo gracias a su nueva aplicación

REDACCIÓN · 28 ABRIL, 2021



Muestra de la aplicación. Foto: @Gob_aragon

El Serrablo cuenta a partir de este miércoles con una aplicación digital, impulsada por el Gobierno de Aragón y en colaboración con la Comarca del Alto Gállego, que ofrece información pormenorizada sobre cada una de las 19 iglesias de "estilo serrablés" ubicadas en dicha comarca. La aplicación permite a quienes recorran las iglesias del Serrablo contar con un asistente virtual que los orientará en su recorrido mediante geoposicionamiento, ofreciéndoles información sobre la ruta en general y sobre cada una de las edificaciones.

Sin necesidad de un soporte físico específico para audioguías, el visitante escuchará o leerá las explicaciones en su idioma, en su teléfono móvil por medio de la APP. El contenido de la APP se gestiona desde una web. La aplicación del teléfono, además de ser accesible, puede conducir a visitantes con discapacidad visual por el recorrido.

Una vez descargada la APP, disponible para Android e IOSS, el usuario puede elegir la lengua en que se ofrece la información (aragonés, castellano, francés, inglés, euskera, catalán o gallego) y, puesto que la APP reconoce el lugar en que se encuentra la persona que porta el teléfono móvil, puede visionar las fotografías, leer o escuchar en el idioma seleccionado la información y acceder a información complementaria a través de los enlaces que se proponen.

Para la realización de esta aplicación se han utilizado los traductores automáticos interlenguas elaborados en el programa Linguatec y desarrollado la "síntesis vocal" del aragonés, una lectura automatizada (robótica) que ya existía en las demás lenguas.

Durante la presentación de esta nueva herramienta, el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, ha explicado que esta iniciativa se enmarca en el programa europeo Poctefa-Linguatec, uno de cuyos objetivos para la lengua aragonesa es su implementación en aplicaciones turísticas multilingües.

Aragón y Europa

El Poctefa 2014-2020 es el acrónimo del Programa Interreg V-A España-Francia-Andorra. Se trata de un programa europeo de cooperación territorial creado para fomentar el desarrollo sostenible del territorio fronterizo entre los tres países. Su objetivo es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra. Su ayuda se concentra en el desarrollo de actividades económicas, sociales y medioambientales transfronterizas a través de estrategias conjuntas a favor del desarrollo territorial sostenible.

Estas inversiones contribuyen a la consecución de los objetivos de la estrategia Europa 2020. Uno de los instrumentos a través de los que se concretan estas políticas es el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (Feder). Este Fondo invierte en el territorio a través de distintas herramientas. Una de ellas es la Cooperación Territorial Europea (CTE), también conocida como Interreg.

El proyecto europeo "Desarrollo de la cooperación transfronteriza y la transferencia de conocimiento en tecnologías de la lengua" tiene como objetivo desarrollar, demostrar y difundir nuevos recursos, herramientas y aplicaciones lingüísticas innovadoras que mejoren el nivel de digitalización del aragonés, del euskera y del occitano. Y para ello cuenta con un consorcio compuesto por diversas entidades.

La colaboración transfronteriza permitirá transferir conocimientos y desarrollar soluciones lingüísticas con potencial de mercado, que beneficien a profesionales de las lenguas y faciliten el acceso público multilingüe a contenidos y avanzar en el desarrollo de un clúster transfronterizo de tecnologías lingüísticas.

El proyecto EFA 227/16 Linguatec fue aprobado en la segunda convocatoria Poctefa con un presupuesto de 1.227.500 euros y está cofinanciado al 65% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (Feder) a través del Programa Interreg V-A España-Francia-Andorra.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

29 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº página: 1
Supl: -

www.diariodelaltoaragon.es

Año: XXXVII — Número 12.688 — Director: Javier García Antón

Diario del AltoAragón

JUEVES
29 de abril de 2021
1,50 €

Andrés Fernández
El portero del Huesca resalta que se van "a dejar la piel" y pone el acento en el apoyo entre ellos. PÁGINA 23

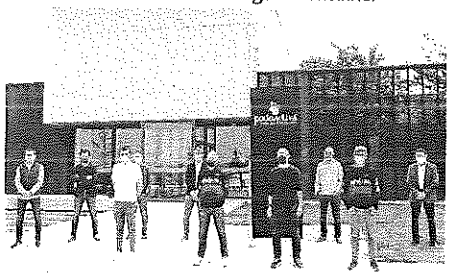
Óscar Lata
El técnico del Levitec ve al equipo "preparado para ganar fuera" y le pide que mantenga su identidad. PÁGINA 25

HUESCA ASPIRA A QUE LA UNESCO AVALE SU CREATIVIDAD GASTRONÓMICA PARA 2022

RAFAEL GOBIERNO

El Ayuntamiento, la Asociación de Hostelería y Huesca Suena se unen para que la Unesco considere en 2022 a la capital como ciudad creativa en gastronomía. Una designación que daría "un empujón" a la localidad con un plan estratégico para poner en valor este sector. La candidatura deberá pasar primero la criba del Ministerio de Exteriores, que elegirá una ciudad de toda España. El proyecto tiene en cuenta los establecimientos, los productos, y también los productores, estudios agrarios, de Ciencias de la Salud, programas de inclusión social... El alcalde de Huesca, Luis Felipe -segundo por la derecha-, presentó ayer el proyecto, junto a -de izquierda a derecha.- Loreto Bermúdez de Castro, responsable de comunicación de Huesca Suena, la concejala Rosa Gerbás, el presidente de los hosteleros, Carmelo Bosque, y el presidente de la plataforma, Pedro Camarero. PÁGINA 4. EDITORIAL, 11

Nace la Perimetrail de Arguis PÁGINA 27



'El Pele'
El cantaor actúa hoy en el Festival Primavera Flamenca oscense, que se abre a las 18 horas con una charla. PÁGINA 31

Moha Gerehou
El periodista oscense aborda el racismo en el libro 'Qué hace un negro como tu en un sitio como este'. PÁGINA 40

"Estamos volviendo en Jaca a los peores tiempos de la covid"

- El alcalde llama a cumplir "estrictamente" la norma y a la responsabilidad ante el Primer Viernes de Mayo
- La incidencia parece haber llegado al pico pero suben los ingresos en las ucis de la provincia

La zona sanitaria de Jaca mantiene una preocupante tendencia al alza, agudizada ayer, al notificarse 19 nuevos casos de covid, entre los que sobresalen los 10 de Jaca, junto a otros 4 en Villanúa. Se trata del peor dato del día en Aragón y marca el récord de este año en la zona sanitaria. "Estamos volviendo a los peores momentos de la pandemia en Jaca. Hay que hacer un llamamiento al cumplimiento estricto de las normas. Debemos movernos solo dentro del núcleo familiar y laboral", afirma el alcalde de Jaca, Juan Manuel Ramón. PÁGINAS 2-3

Amazon va en plazo para abrir sus centros y busca "talento" local

El director general en Iberia de AWS, Miguel Álava, declina dar cifras de empleo

La nueva región que Amazon Web Service (AWS) abrirá en Aragón, que se está construyendo, "verá la luz" a finales de 2022 o principios de 2023. PÁGINA 4

Diez colegios de la provincia tendrán que hacer sorteo de plazas

PÁGINA 3

Vuelve la Muestra Cosecha en la Hoya con 10 propuestas

PÁGINA 30

La Ruta Jacobea se muestra en Arrés con un juego de escapismo

PÁGINA 7

Impulsan una app para conocer las iglesias de Serrablo

PÁGINA 9

HERALDO DE ARAGÓN
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD: 28637
EGM 168000

HERALDO
DE ARAGÓN

29 - ABRIL - 2021
(jueves)
nº pagina. 20
Supl

ALTO GÁLLEGO

Las 19 iglesias de Serrablo, accesibles desde una aplicación

Las iglesias de Serrablo ya cuentan con una aplicación para dispositivos móviles que ofrece información sobre cada una de los 19 templos. Se llama 'Iglesias del Serrablo', está disponible para IOS y Android y entre las lenguas disponibles tiene el aragonés. Ha sido impulsada por las áreas de Política Lingüística del Gobierno de Aragón y la Comarca del Alto Gállego.

aragondigital.es

SUCESOS

Denuncian pintadas independentistas catalanas en mobiliario urbano del Aragón Oriental

REDACCIÓN · 15 MAYO, 2021

Las pintadas han aparecido en varias zonas

Diversos municipios de la zona oriental de Aragón han amanecido los últimos días con multitud de pintadas catalanistas firmadas por Jovent Republicà (Juventudes de Esquerra Republicana de Catalunya), tal y como informan desde la Plataforma Aragonesa No Hablamos Catalán. De hecho, han elevado una denuncia a la Guardia Civil.

Localidades como Purroy de la Solana, Tamarite de Litera y Benabarre, en la provincia de Huesca, y Cretas, Belmonte de San José, Valderrobres o La Cañada de Verich, en Teruel, han visto cómo alguna de sus paredes y su mobiliario urbano han aparecido con mensajes independentistas, inscripciones de Paisos Catalans, en favor del uso del catalán en las comarcas orientales de Aragón o en contra de la presencia de la Guardia Civil.

María José Blanc, de la Plataforma Aragonesa No Hablamos Catalán, manifiesta que los vecinos están hartos de estos actos vandálicos que cada cierto tiempo se repiten. Además, señala que "algunos vecinos lo han denunciado ante la Guardia Civil, pero desde las administraciones aragonesas hay poca respuesta ante estos hechos", es más, afirma que "desde la DGA no solo no se toman medidas legales sino que se les hace el juego a los nacionalistas catalanes imponiendo el uso de la lengua catalana desde la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. El catalán en Aragón es el caballo de Troya de los Países Catalanes"..

aragondigital.es

SUCESOS

Denuncian pintadas independentistas catalanas en mobiliario urbano del Aragón Oriental

REDACCIÓN · 15 MAYO, 2021

Las pintadas han aparecido en varias zonas

Diversos municipios de la zona oriental de Aragón han amanecido los últimos días con multitud de pintadas catalanistas firmadas por Jovent Republicà (Juventudes de Esquerra Republicana de Catalunya), tal y como informan desde la Plataforma Aragonesa No Hablamos Catalán. De hecho, han elevado una denuncia a la Guardia Civil.

Localidades como Purroy de la Solana, Tamarite de Litera y Benabarre, en la provincia de Huesca, y Cretas, Belmonte de San José, Valderrobres o La Cañada de Verich, en Teruel, han visto cómo alguna de sus paredes y su mobiliario urbano han aparecido con mensajes independentistas, inscripciones de Paisos Catalans, en favor del uso del catalán en las comarcas orientales de Aragón o en contra de la presencia de la Guardia Civil.

María José Blanc, de la Plataforma Aragonesa No Hablamos Catalán, manifiesta que los vecinos están hartos de estos actos vandálicos que cada cierto tiempo se repiten. Además, señala que "algunos vecinos lo han denunciado ante la Guardia Civil, pero desde las administraciones aragonesas hay poca respuesta ante estos hechos", es más, afirma que "desde la DGA no solo no se toman medidas legales sino que se les hace el juego a los nacionalistas catalanes imponiendo el uso de la lengua catalana desde la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. El catalán en Aragón es el caballo de Troya de los Países Catalanes".

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4280
EGM. 22000

el Periódico de Aragón

17 - MAYO - 2021
(lunes)
nº página 17
Supl

MATARRAÑA ▸ POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Un mapa toponímico recoge 200 nombres autóctonos de Valdeltormo

Los topónimos identifican partidas, balsas, barrancos, refugios o puentes

EL PERIÓDICO

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón y la Comarca del Matarraña, en colaboración con el Ayuntamiento de Valdeltormo, han editado un folleto toponímico de este municipio tirolense en el que se recogen hasta 200 topónimos pertenecientes al municipio.

Se incluyen los nombres autóctonos con los que se identifican partidas, balsas, barrancos, fuentes, refugios, puentes... Y tiene como objetivo, conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido, y sirve para reconocer los nombres con los que tradicionalmente se han identificado los diferentes lugares del municipio.

El folleto consta, por un lado, de un mapa del término municipal, con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, del listado de todos los topónimos agrupados por tipología.

Esta publicación pertenece a la colección Toponimia Aragonesa, que se está desarrollando y cuyo primer número fue el mapa de Cretas/Queretes. La próxima publicación será el mapa de Mequinenza/Mequinensa. Para la elaboración de este folleto se ha contado con el asesoramiento y colaboración de Ascuma, la Associació Cultural del Matarranya, donde se hace un reconocimiento a la labor, desde los años 80, del Grupo de Trabajo de Valdeltormo y a Carlos Sancho Meix por su labor continua de investigación.

«Con esta iniciativa se busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general y emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón», explica Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística.

Por su parte, el consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, José Luis Soro, ha explicado que la toponimia «es parte de nuestra cultura y es nuestra responsabilidad protegerla porque su desconocimiento y olvido ha llevado a que se cometan errores o deformaciones de los nombres de los lugares en la cartografía oficial».

Soro destaca que la diversidad histórica y geográfica aragonesa «tiene su reflejo en la variedad lingüística y, por ende, en la riqueza toponímica». Uno de los objetivos del Gobierno de Aragón es «recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, creada a lo largo de los siglos por sus vecinos», explica Soro.

La Comisión Asesora de Toponimia de Aragón se creó en 2016 y tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento, uso normalizado y valor como patrimonio cultural inmaterial.

Para ello cuenta con un importante grupo estable de expertos que realiza su tarea de forma altruista, así como con la colaboración, igualmente desinteresada, de estudiosos e investigadores de cada territorio concreto, además de las imprescindibles aportaciones de las entidades locales.

▸▸ Una imagen de las calles de Valdeltormo.

DIARIO DE TERUEL
Difusión. Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

17 - MAYO - 2021
(lunes)
nº pagina: 14
Supl. -

El Gobierno de Aragón publica el Mapa Toponímico de Valdeltormo

Recoge más de 200 nombres autóctonos de lugares del término municipal

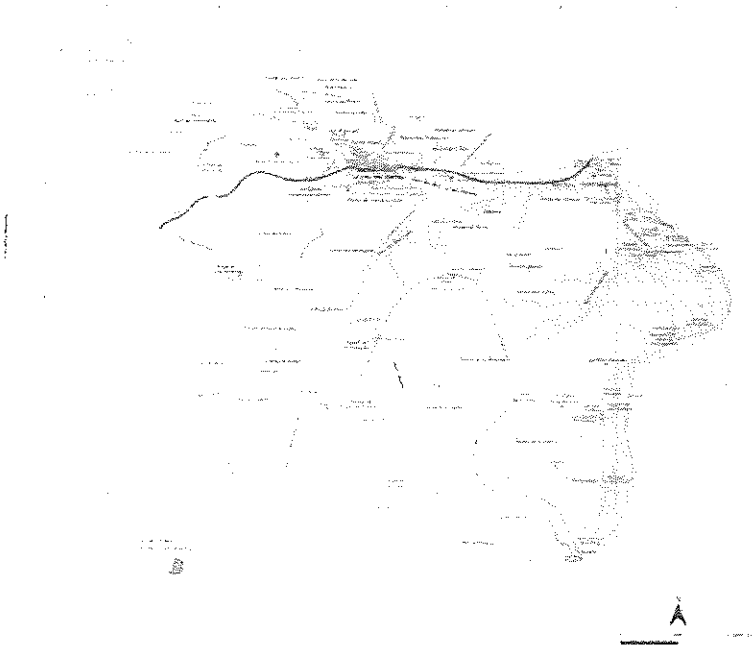
M S F.
Alcañiz

Más de 200 nombres autóctonos, de balsas, barrancos, montes, partidas, puentes, pozos, rocas, arcenas, balsas, arados, árboles, masías o ermitas, entre otros tipos de emplazamientos y lugares, conforman el Mapa Toponímico de Valdeltormo/La Vall del Tormo, que acaba de publicar el Gobierno de Aragón, en colaboración con la Comarca del Matarraña, la Asociación Cultural del Matarraña y el Ayuntamiento de Valdeltormo.

El mapa, a una escala de 1:15.000, es el tercero que sale a la luz después del de Cretas, que constituyó el primer número, y del mapa toponímico de Mequinenza, que todavía se encuentra en revisión y pendiente de imprenta.

El folleto consta, por un lado, de un mapa del término municipal de Valdeltormo, con la ubicación de los diferentes topónimos, y, por otro, del listado de todos los topónimos agrupados por tipología. Esta publicación pertenece a la colección Toponimia Aragonesa y en él se hace un reconocimiento a la labor que hace, desde los años 80, el Grupo de Trabajo de Valdeltormo y a Carlos Sancho Meix por su labor continua de investigación.

Según explicó el director general de Política Lingüística de Aragón, Ignacio López Susín, "los mapas toponímicos son una manera de dar reconocimiento a la propia lengua, a la forma de denominar las partidas, barrancos, montes, porque se ha detectado que se están perdiendo nombres de topónimos, en algunos casos porque hay mucha menos gente que se dedica al mundo agrario y ya no los utilizaban". Para López Susín, estos nombres autóctonos "son una manera de dar reconocimiento a la lengua propia, de recuperar la memoria y el patrimonio inmaterial que tenemos".



Mapa del término municipal de Valdeltormo, con sus topónimos, que figura en el número 3 de la colección.

Los mapas toponímicos se financiarán con cargo al convenio que el departamento de Política Lingüística tiene con la Comarca del Matarraña.

La edición del mapa y su salida de imprenta se produce dos años después de su presentación (febrero de 2020). Según explicó el director general de Política Lingüística, "la edición del mapa va en función de cómo se completa el proceso de elaboración y revisión". En cualquier caso, indicó que "es necesario que esté publicado en el Boletín Oficial de Aragón (BOA) para que tenga condición de oficialidad".

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (Cata), que propone al Gobierno de Aragón y coordina cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón. Su objetivo es la recuperación de la toponimia tradicional de Aragón, "empezando por los territorios donde la lengua propia es el aragonés o el catalán", apuntó López Susín.

Los primeros trabajos de la Comisión estuvieron dirigidos a hacer una toponimia de 11 comarcas, recuperando aquellos topónimos que pudieran tener más relevancia. Este trabajo se llevó a cabo entre 2016 y 2019, mientras que "en esta legislatura se empezó a trabajar con los ayuntamientos entrando en toponimia más de detalle, con mapas 1:15.000", añadió el director general.

El Matarraña ha sido una de las comarcas de Aragón que más ha trabajado este tema y ya se adelantó en su momento llevando a cabo un proyecto de recopilación y difusión de los nombres autóctonos de la mano de la Asociación Cultural del Matarraña y en colaboración con voluntarios locales. En el caso del Mapa Toponímico de Valdeltormo, fue Carlos Sancho, historiador local, quien se encargó del trabajo de búsqueda e investigación previo.

Según detalló López Susín, "el itinerario que lleva a la aprobación de la toponimia del municipio es largo: primero hay una propuesta ante la Comisión de Toponimia, que estudia la propuesta, la remite al ayuntamiento para que realice observaciones por si hay algún nombre incorrecto o que no pertenece al término municipal". Después, a través del Instituto Geográfico de Aragón (Igear) se determinan las coordenadas geográficas y se adscriben al término municipal al que pertenecen. "Cuando el ayuntamiento emite un informe vuelve a la Comisión y se realiza una propuesta definitiva, en la que participan distintos expertos de la Universidad de Zaragoza, técnicos del Igear y otros representantes nombrados por el consejero de Vertebración del Territorio". Finalmente, es el Consejo Cartográfico de Aragón el que da un visto bueno a la propuesta definitiva, que ha de respaldar el Consejo de Gobierno y publicarse en el BOA. De esta manera, "los topónimos publicados en el BOA son los que tendrán carácter oficial y que quedarán plasmados en los Mapas Topográficos", añadió el director general.

Por su parte, el consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, José Luis Soro, indicó que "la toponimia es parte de nuestra cultura y es nuestra responsabilidad protegerla porque su desconocimiento y olvido ha llevado a que se cometan errores o deformaciones de los nombres de los lugares en la cartografía oficial". Soro añadió que "la diversidad histórica y geográfica aragonesa tiene su reflejo en la variedad lingüística y en la riqueza toponímica".

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Periódico AltoAragón

16 - MAYO - 2021
(martes)
nº página 31
Supl

La DGA convoca el II Concurso 'Braulio Foz' de cómic en lengua aragonesa

Cada participante puede presentar un máximo de dos trabajos hasta el próximo 10 de junio

HUESCA.- El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha convocado el II Concurso 'Braulio Foz' de cómic en lengua aragonesa.

El cómic es una disciplina que aúna la literatura y el arte y por ello se considera especialmente indicada para la difusión cultural de cualquier lengua. En este contexto resulta procedente que el nombre de este concurso recuerde a personalidades relacionadas, como es el caso de Braulio Foz (1791-1865), nacido en Fórnoles/Fornols, catedrático de latín y griego de la Universidad de Zaragoza. Fue autor también de obras filosóficas y jurídicas, y publicó en 1844 *La vida de Pedro Saputo*. Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, ha sido llevada al cine por Antonio Artero y ha dado lugar a varios cómics.

Las obras que concurran al premio deberán ser originales e inéditas en toda su extensión, sin firma ni señal alguna que indique su procedencia y no podrán haber sido premiadas con anterioridad ni haberse presentado a ningún otro certamen cuyo fallo deba producirse antes de la resolución del II Concurso 'Braulio Foz' de cómic.

1.000

El premio de este concurso de cómic en lengua aragonesa está dotado con una cuantía de mil euros.

Podrán ser realizadas en técnica libre, se presentarán bajo lema y seudónimo y se adjuntarán tres copias impresas y una copia digital.

Se podrán presentar un máximo de dos cómics por persona. Tendrán un mínimo de 4 páginas; en color o en blanco y negro, de medida DIN-A4 o proporcional. Las páginas estarán divididas en viñetas e irán numeradas. El guion estará en aragonés común o en cualquiera de sus variedades. Los textos deberán utilizar los aspectos básicos de representación gráfica de la lengua aragonesa publicados contenidos en la Resolución de 16 de mayo de 2017 (Boletín Oficial de Aragón, número 22, de 28 de junio de 2017 y Boletín Oficial de Aragón, número 181, de 20 de septiembre de 2017).

La dotación económica del II Concurso 'Braulio Foz' será de 1.000 euros y el plazo de presentación de solicitudes será hasta el 10 de junio, día incluido. ● D. A.

LA COMARCA
Difusion Regional
Periodicidad semanal
OJD 4500
EGM. 7500

La COMARCA

16 - MAYO - 2021
(martes)
nº pagina. 9
Supl. -

Las pintadas catalanistas, ante la Guardia Civil

CAÑADA. Las localidades de La Cañada de Verich, Belmonte de San José, Cretas y Valderrobres en la provincia turolense, al igual que otras de la provincia oscense, amanecieron hace una semana con pintadas catalanistas en paredes y mobiliario urbano. Las pintadas incluían, entre otras cosas, inscripciones de Països Catalans o en favor del uso del catalán en las comarcas orientales de Aragón.

Desde la Plataforma Aragonesa No Hablamos Catalán, aseguran que «los vecinos están hartos de estos actos vandálicos que cada cierto tiempo se repiten». Además, como señala María José Blanc, «algunos vecinos lo han denunciado ante la Guardia Civil, pero desde las administraciones aragonesas hay poca respuesta ante estos hechos, es más, desde la DGA no solo no se toman medidas legales sino que se les hace el juego a los nacionalistas catalanes imponiendo el uso de la lengua catalana desde la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón», aseguró. «El catalán en Aragón es el caballo de Troya de los Países Catalanes», concluyó.

LA COMARCA

DIARIO DE TERUEL
Difusion Regional
Periodicidad: diaria
OJD 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

20 - MAYO - 2021
(jueves)
nº pagina 36
Supl. -

El Gobierno de Aragón convoca el Premio Desideri Lombarte 2021

Redacción
Teruel

El Boletín Oficial de Aragón publicó este miércoles la Orden que regula la convocatoria del Premio Desideri Lombarte, en su edición del año 2021. Este premio está destinado al reconocimiento a una labor continuada o de especial notoriedad e importancia, en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etcétera, que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza y expresión literaria del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa. Esta iniciativa tiene periodicidad bienal y se convocara de forma alterna con el Premio Chuana Coscujuela.

El premio Desideri Lombarte tiene carácter honorífico y conlleva la entrega de un reconocimiento simbólico.

Por lo que respecta a las candidaturas (personas nacidas o residentes en Aragón o con especiales vínculos, así como las instituciones o asociaciones aragonesas), serán propuestas por cualquier institución académica, científica o cultural aragonesa, o bien a propuesta pública mediante la presentación de al menos cien firmas recogidas en pliegos, donde conste con claridad el nombre, número de documento nacional de identidad y rúbrica de los firmantes.

El plazo de presentación de candidaturas será de un mes, contado a partir de este jueves 20 de mayo. Las candidaturas irán acompañadas de escrito dirigido a la dirección general de Política Lingüística.

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

21 - MAYO - 2021
(viernes)
nº página: 24
Supl.

Impulsan el II concurso de cómic Braulio Foz

ZARAGOZA/FÓRNOLES. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística, ha convocado el II Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa.

Cabe recordar que Braulio Foz nació en Fórnoles en 1791. La localidad conserva su casa natal y que actualmente está musealizada. El fornolino fue catedrático de latín y griego de la Universidad de Zaragoza. Fue autor también de obras filosóficas y jurídicas, y publicó en 1844 La vida de Pedro Saputo. Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, especialmente en los capítulos que llevan por título 'La justicia de Almudévar' y 'Del pleito al sol'.

LA COMARCA

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

21 - MAYO - 2021
(viernes)
nº página. 24
Supl. -

Convocado el Premio Desideri Lombarte

ZARAGOZA/PEÑARROYA DE TASTAVINS. El Gobierno de Aragón convocó el miércoles una nueva edición del Premio Desideri Lombarte. De este modo el BOA publicó la orden que regula la convocatoria de este premio en su edición del año 2021 y que está destinado al reconocimiento a una labor continuada o de especial notoriedad e importancia, en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etc. que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza, expresión literaria, etc. del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

El plazo de presentación de las distintas candidaturas estará abierto durante un mes.

LA COMARCA

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM: 188000

HERALDO
DE ARAGÓN

02 - JUNIO - 2021
(miércoles)
nº página: 24
Supl: -

Carlos Sauras

Nuestras lenguas

La Ley de Lenguas de 2009 reconocía sin más como catalán a las lenguas de las comarcas orientales aragonesas. En Huesca, eran La Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca. En el Bajo Aragón histórico, algunos municipios de las comarcas de Caspe y Alcañiz, así como el Matarraña. El Gobierno PP-PAR eliminó la referencia al catalán y en 2010 el Gobierno socialista volvió a denominarlo catalán.

Es claro que eso se hizo sin consenso con la mayor parte de esos hablantes aragoneses. En el Bajo Aragón desde hace años se han organizado los que defienden su lengua, el chapurriau, que se ha ido transmitiendo durante siglos de padres a hijos, como una lengua básicamente de transmisión oral. Utilizan las redes y también el periódico 'La Comarca' para expresarse. Promueven actividades de difusión como el proyecto titulado 'Lo Chapurriau', que lidera el actor Ferrán Rañé y que se rodará en Torrevelilla.

Los hablantes se expresan con orgullo de lo propio y con amargura ante lo que consideran una imposición. Escribía Juan Carlos Abella que «en la actualidad nuestra lengua está atravesando por lo peores momentos. Despreciada por una minoría que quiere imponer aquí en nuestros pueblos la lengua de otra comunidad autónoma vecina, con el fin de sustituir a una lengua de casi mil años, que es patrimonio de Aragón, por otra recién llegada desde fuera de nuestras fronteras regionales». Y no ahorran críticas a los gobernantes que tienen las competencias en materia lingüística, que promocionan el catalán y arrinconan, desde el punto de vista oficial, al chapurriau. En el mismo sentido, María José Fontcuberta pedía desde Valderrobres: «Yo quiero llamarlo así, chapurriau. Ustedes –los que se oponen– dígaale el nombre que crean conveniente, pero sin menospreciar a los que no piensan como ustedes».

El Departamento de Cultura del Gobierno aragonés envió hace unos años una circular a los municipios afectados. De los 29 municipios bajoaragoneses consultados, 18 rechazaron en sus plenos la denominación de 'catalán de Aragón'. En los ayuntamientos que están en contra de llamarlo catalán hay alcaldes y concejales de todos los partidos. Simplemente han tratado de ser intérpretes de la sensibilidad de los ciudadanos. El Gobierno aragonés debería también escuchar a esos ciudadanos y no imponer nada.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD: 28637
EGM: 168000

HERALDO
DE ARAGÓN

03 - JUNIO - 2021
(jueves)

nº página. 24
Supl -

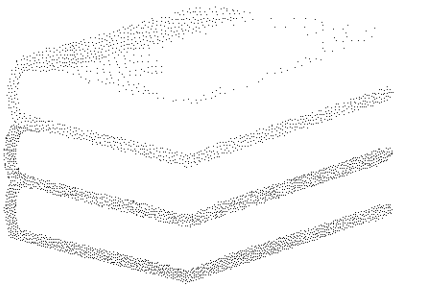
Isabel Lasobras Pina, secretaria general de Chunta Aragonesista (CHA)

El reto de actualizar el currículo aragonés

La realidad aragonesa apenas se refleja en el currículo educativo que siguen nuestros estudiantes ni en los libros de texto que se utilizan en nuestras aulas

Si cojemos los libros de texto de la ESO de nuestro alumnado nos encontraremos con la sorpresa de no tener apenas referencias significativas a Aragón. Son contenidos similares a los textos estudiados en otros territorios. No somos más que nadie pero nuestra singularidad debería ser objeto de lectura, estudio y conocimiento. La diversidad geográfica y paisajística, desde los glaciares pirenaicos a las estepas monegrinas, no está en otro ámbito peninsular y casi en ningún lugar de Europa. Las aportaciones de Aragón a la historia también deberían tener un lugar destacado en nuestros libros de texto. Y nuestra aportación en los diferentes campos de la ciencia, arte y cultura nos sitúan en un primerísimo lugar: Goya en el arte, María Moliner en las letras y Ramón y Cajal en la ciencia son cabeza de una lista bastante más amplia.

Sin embargo el currículo oficial de la ESO de Aragón todavía no recoge prácticamente nada de estas referencias, salvo lo común de cualquier otra autonomía y nuestros libros de texto tampoco lo reflejan. Así, nada hay específico sobre Aragón en los textos de Biología y Geología, solo dos o tres generalidades en los de Geografía e Historia y algunas referencias a la diversidad lingüística en España y Aragón, con recomendación genérica de alguna lectura, en los textos de Lengua.



«Necesitamos desde la infancia las referencias de la familia y desde la adolescencia, las relaciones con nuestro entorno social»

En Primaria hay alguna referencia más y algunas editoriales, no todas, incluyen apartados o separatas con lo referido a Aragón que, desde la Consejería de Educación (Dirección General de Política Lingüística) se están completando con propuestas digitales interesantes. Y en Bachillerato se ha introducido una muy completa 'Historia de Aragón', pero con unos condicionantes organizativos que la hacen prácticamente inaccesible para los estudiantes.

En este contexto la adecuación de lo trabajado en las aulas a la realidad del entorno queda relegada a la voluntad y trabajo del profesorado que quiera implicarse. El resultado es insuficiente.

Irene Vallejo, premio Aragón 2021, reivindicó la cultura aragonesa en su intervención el pasado 23 de Abril en la Aljafería, citando la trayectoria histórica de nuestra identidad, las personas que han destacado en este proceso y abogando por el conocimiento de lo que fuimos para seguir siendo lo que somos.

Es una necesidad fomentar el estudio de Aragón en las aulas. Hay dos razones clave: La primera es pedagógica, comprender primero lo inmediato para llegar luego a lo general. El niño comienza con el árbol de su guardería, después pasa a los más cercanos de su colegio, luego a los bosques del pueblo, llegando, finalmente, a lo global. Este es el proceso natural.

La segunda, como citaba la galardonada escritora aragonesa, es la importancia de las raíces. Necesitamos desde la infancia las referencias de la familia y desde la adolescencia, las relaciones con nuestro entorno social. El vínculo al lugar del que somos para poder movernos por un mundo cada vez más globalizado, donde también necesitamos gentes que crean en su territorio. Ese sentimiento de arraigo también es otro factor relevante para revitalizar nuestros pueblos y comarcas.

No viene al caso seguir lamentándonos de cómo hemos llegado hasta aquí con nuestro currículo educativo aragonés: los avatares históricos han sido diversos, desde injerencias políticas perturbadoras hasta bandazos legislativos. Ahora lo importante, en el momento político en el que nos encontramos, es tratar de abordar esta importantísima carencia para, desde el consenso más amplio que podamos conseguir, proceder a una profunda pero eficaz, valiente y atractiva revisión de nuestro currículo educativo.

De esta manera los cambios legislativos que puedan venir nos afectarán lo menos posible, porque lo que ha sido Aragón no cambia y lo que es lo construimos con nuestra decidida voluntad de ser.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 4677
EGM. 21000

Diario del AltoAragón

16 - JULIO - 2021
(miércoles)
nº pagina 31
Supl. -

Jaca retomará el Salón Hispano Francés de Cómic en septiembre

- Tras tres años de ausencia, se espera consolidar esta cita del sector del tebeo
- Participarán 27 expositores de varias regiones españolas y el país vecino

Representantes de la organización del evento en el Salón de Ciento del Ayuntamiento de Jaca.

Ricardo Grasa

JACA.- La tercera edición del Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca se celebrará del 4 al 5 de septiembre en el pabellón de hielo, con el reto de consolidar un proyecto que aspira a convertirse en referente del sector del tebeo, al unir el talento nacional con el mercado francés, uno de los más importantes, junto a Japón y EE.UU.

La Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC) organiza esta cita con el apoyo del Gobierno de Aragón, el Ayuntamiento de Jaca y la Fundación Caja Rural de Aragón. Las dos primeras ediciones se celebraron en 2017 y 2018, decidiéndose entonces dar carácter bienal al evento, que estaba previsto en 2020 y se aplazó a causa de la pandemia.

El director general de Cultura de la DGA, Víctor Lucea, aseguró que "es un momento de esperanza para la cultura" y celebró la recuperación de este tipo de eventos para incentivar el sector editorial en Aragón, que "durante el quinquenio 2015-2019 iba a velocidad de crucero, llegando a crecer un 26 %, frente al aumento de un 2,5 % a nivel nacional".

Para el alcalde, Juan Manuel Ramón, "es emocionante recuperar elementos" como el Salón del Cómic por "su estrecha relación con Francia", y el concejal de Cultura, Javier Acín, dijo que "es un acto cultural relevante", agregando que esta tercera edición "supone su consolidación".

"Jaca es un punto ideal para autores españoles y franceses", según el coordinador del salón, Daniel Viñuales, que añadió que el evento "tiene mucho futuro" y espera que "vaya ganando prestigio y relevancia". La cita "mezclará lo cultural y lo profesional", tratando de "hacer que autores de toda España vean el salón como un interesante punto de encuentro con los editores".

Este año, habrá 27 expositores entre editoriales, fanzines y autores, llegados desde Valencia, Cataluña, Madrid, País Vasco y Francia, destacando la editorial francesa Ilatina y las españolas Astiberri, Karras, Grafito o Cascaborra. Por Aragón participará GP Ediciones, Taula y Malavida.

Dentro del apartado de invitados, el recientemente premiado en Cómic Barcelona, Jaime Martín, será uno de los protagonistas, así como Agustín Ferrer. Entre los autores aragoneses, cabe citar a Sara Soler (premiada en Barcelona por su fanzine *US*) y a la turolense Laura Rubio. Además, estarán Gabor, Montse Martí o Philippe Charlot.

Como novedad, habrá un encuentro entre críticos de la ACBD (Association des critiques et journalistes de bande dessinée) y la AedCómics. Jean Vacquet (editor de Editions du Soleil) y Joaquín Gracia (agente de autores) revisarán portafolios de autores españoles. Y se entregará el premio Braulio Foz de cómic en aragonés. El programa se completa con charlas, talleres, firmas y exposiciones.

La cita mantiene la colaboración del Museo de Dibujo Castillo de Larrés y suma la del Museo Diocesano de Jaca. Su cartel corre a cargo de la ilustradora aragonesa Sara Jotabe.

CLAVES

- **Fechas.** El palacio de hielo acogerá este Salón de Cómic los días 4 y 5 de septiembre
- **Participantes.** En Jaca estarán representadas editoriales, fanzines y autores, llegados desde Valencia, Cataluña, Madrid, País Vasco y Francia.
- **Invitados.** Entre ellos estarán Jaime Martín, Agustín Ferrer, Sara Soler, Laura Rubio o Philippe Charlot.

PERIODICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

16 - JUNIO - 2021
(miercoles)
nº pagina: 41
Supl.:

Jaca reunirá a 27 expositores en su tercer salón del cómic

▸ Se celebrará en el Pabellón de Hielo el 4 y 5 de septiembre

EL PERIÓDICO

El Pabellón de Hielo de Jaca albergará los días 4 y 5 de septiembre la nueva edición del Salón Hispano Francés de Cómic, que reunirá a 27 expositores. Esta cita, referente en España, vuelve a la capital de la Comarca de la Jacetania en su tercera edición, tras no celebrarse en 2020 a causa de la pandemia del coronavirus. El director general de Cultura del Gobierno de Aragón, Víctor Lucea, asistió ayer a la presentación del salón, organizado por la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC).

La iniciativa cuenta con el apoyo económico del Gobierno aragonés, el Ayuntamiento de Jaca y la Fundación Caja Rural de Aragón. Lucea subrayó que el regreso de este tipo de eventos demuestra «la recuperación al último de crucero del sector editorial en la comunidad autónoma». Este sector, destacó el director general, creció un 26% entre 2015 y 2019 en Aragón, frente al 2,5% de incremento nacional.

Lucea reiteró el apoyo al sector editorial, dentro del cual se enmarca la industria del cómic, a través de líneas de ayudas y la potenciación de eventos como el Día del Libro o este salón.

Este nuevo encuentro reúne a editoriales, fanzines –publicación específica para aficionados– y autores. Además, al alcanzarse la tercera edición del salón se quiere lograr su consolidación como proyecto referente para el mundo del cómic en España, al unir el talento nacional con el francés, uno de los más importantes a nivel mundial.

LAS ACTIVIDADES / El programa del salón incluye charlas y talleres, firmas de autores y exposiciones. También se entregará el Premio Braulio Foz al cómic en aragonés.

Asimismo, se ha organizado un encuentro entre críticos de la Association des critiques et journalistes de bande dessinée (ACBD) y la AcdCómics. Por su parte, el editor de Editions du Soleil, Jean Vacquet, y el agente de autores, Joaquín García, revisarán portafolios de autores españoles.

En cuanto a los invitados, el recientemente premiado en Cómic Barcelona, Jaime Martín, será uno de los protagonistas, así como el artista visual Agustín Ferrer. Los profesionales aragoneses también tendrán cabida en este salón, con autores de la talla de Sara Soler, también premiada en Barcelona por su fanzine *BS*.

El sector editorial estará presente a través de empresas procedentes de Aragón, Valencia, Cataluña, Madrid, País Vasco y Francia. Entre otras, se contará con la editorial francesa Ilatina y las españolas Astiberri, Karras, Grafito o Casaborra, GP Ediciones, Fatula y Malavida son las editoriales aragonesas presentes en el festival. Una vez más, colaborará el Museo de Dibujo Castillo de Larrés y, como novedad, también lo hará el Museo Diocesano de Jaca.

La Junta de la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic aplazó el Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca previsto para septiembre de 2020 por la pandemia. Este año, la organización recupera estas jornadas en el escenario de la pista de hielo. En la última edición, el Salón del Cómic reunió a más de un millar de aficionados, con más de 50 autores y casi una treintena de puestos de venta y librerías especializadas. ■

El Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca se presentó ayer.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 28637
EGM 168000

HERALDO
DE ARAGÓN

16 - JUNIO - 2021
(miércoles)
nº paginas 45
Supl

Jaca celebrará el III Salón Hispano Francés del Cómic en septiembre con 27 expositores

● Tras suspender la edición de 2020 por la pandemia, el Pabellón de Hielo será escenario de la cita con autores y editoriales

JACA. El Pabellón de Hielo de Jaca ser escenario los días 3 y 4 de septiembre de una nueva edición del Salón Hispano Francés de Cómic, que reunirá a 27 expositores. Esta cita, referente en España, vuelve a la capital jaquesa en su tercera edición tras el parón por la pandemia.

Este nuevo encuentro pretende ser el de la consolidación de un proyecto que quiere unir el talento que hay en España con el mercado francés, uno de los más importantes del mundo. Participan editoriales, 'fanzines' y autores. El Salón está organizado por la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC), con el apoyo económico del Ejecutivo autonómico, así como el del Ayuntamiento de Jaca y la Fundación Caja Rural de Aragón.

El programa se completa con diversas charlas y talleres, firmas de autores y exposiciones. Además, se entregará el Premio Braulio Foz al cómic en aragonés.

Asistentes a la presentación de una nueva edición del Salón del Cómic de Jaca.

El recién premiado en Cómic Barcelona Jaime Martín será uno de los invitados, junto a Agustín Ferrer. Los profesionales aragoneses también tendrán cabida en este salón, con autores y autoras de la talla de Sara Soler, también premiada en Barcelona por su fanzine 'DS'.

Asimismo, se ha organizado un encuentro entre críticos de la ACBD (Association des Critiques et Journalistes de Bande Dessinée) y la AcdComics. Además, Jean Vacquet (editor de Editions du Soleil) y Joaquín García (agente de autores) revisarán portafolios de autores españoles.

El sector editorial estará presente a través de empresas procedentes de Aragón, Valencia, Cataluña, Madrid, País Vasco y Francia. Del otro lado de los Pirineos vendrán la francesa Hajana, mientras que entre las españolas participarán Astiberri, Karras, Grafito o Cascaborra. GP Ediciones, Faula y Malavida son las editoriales aragonesas presentes en el festival.

Una vez más, se contará con la colaboración del Museo de Dibujo Castillo de Larrés y, como novedad, también con el Museo Diocesano de Jaca.

La junta de la AAAC tomó la decisión de aplazar el Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca previsto para septiembre de 2020 por la pandemia. Este año, la organización recupera estas jornadas en el emblemático escenario de la pista de hielo, donde se volverán a reunir autores, editores, libreros, agentes, críticos y aficionados del lebro de uno y otro lado de la frontera. Allí, podrán dialogar, conversar y establecer sinergias profesionales y artísticas.

Más de 1.000 aficionados

En la última edición jaquesa, en septiembre de 2018 (en 2019 se celebró otro en Billère (Francia), el Salón del Cómic reunió a más de un millar de aficionados. Asistieron más de 50 autores y hubo 30 puestos de venta y librerías especializadas.

El director general de Cultura del Gobierno de Aragón, Víctor Lucea, asistió a la presentación y celebró la recuperación de eventos como este, que demuestran «la recuperación a ritmo de crucero del sector editorial en Aragón». Este sector, «según subrayó el director general, creció un 26% en el quinquenio 2015-2019 en la Comunidad, frente al 2,5% de incremento nacional».

El director general de Cultura reiteró el apoyo del Gobierno aragonés al sector editorial, dentro del cual se enmarca la industria del cómic, a través de líneas de ayudas y la potenciación de eventos como el Día del Libro o el propio Salón de Jaca.

HERALDO

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

17 - JUNIO - 2021
(jueves)
nº página: 12
Supl.:

LA RIBAGORZA

Impulso a las lenguas propias

Aprobada la suscripción de un convenio de colaboración con La Ribagorza para la implementación de medidas a favor de las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán de Aragón) y sus variedades dialectales. Para ello, la Dirección General de Política Lingüística aportará 5.000 euros.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

17 - JUNIO - 2021
(jueves)
nº página 28
Supl

Acuerdo para impulsar las lenguas propias

La DGA aprueba un convenio de colaboración con la Comarca de Ribagorza

HUESCA.- El Consejo de Gobierno acordó ayer la suscripción de un convenio de colaboración con la Comarca de la Ribagorza para la implementación de medidas a favor de las lenguas propias de Aragón y sus variedades dialectales. Para ello, la Dirección General de Política Lingüística aportará 5.000 euros.

El objeto del acuerdo entre ambas instituciones es desarrollar medidas a favor del aragonés, el catalán de Aragón y sus variedades dialectales, en materias tales como la realización de actividades de difusión, dinamización social, cultural, publicaciones en cualquier soporte, rotulaciones y, en general, cualesquiera otras que se consideren de utilidad para la promoción de estas lenguas.

La Comarca de la Ribagorza asume la obligación de editar un libro-cuento musical en las lenguas de la zona y recoger la tradición oral de dichas expresiones autóctonas.

El Departamento de Cultura realizará estas aportaciones dentro de sus competencias en política lingüística, cuya dirección general ayuda en el impulso a la enseñanza de las lenguas propias de Aragón en todos los niveles y etapas, promociona la investigación del patrimonio lingüístico aragonés, así como coordina y colabora con otras administraciones y entidades en la implementación de programas y planes específicos para el efectivo uso y normalización social de dichas lenguas en las zonas de utilización predominante. ● D. A.

EUSKARA – ELHUYAR - JON ABRIL

Adimen Artifiziala Hizkuntzan Mugaz Gaindiko Bikaintasun Sarea eratzeko manifestua

Pirinioez gaindiko hizkuntza-azpiegitura eraikitzeko lankidetza teknologikoa

Pirinioetako Lan Elkartearen lurraldea eraikitze prozesuan dagoen mugaz gaindiko proiektua da, eta 6 hizkuntza eta horien tokiko barietateak partekatzen dituzte bertako 15 milioi herritarrek baino gehiagok. Eleaniztasuna da gure lurraldeko aktiborik handienetako bat, eta erronka garrantzitsuenetako bat ere bada, kulturaren eta ekonomiaren ikuspegitik kohesionatutako lurralde bat sortzeko. Gauza bera gertatzen da Europan, non hogeita lau hizkuntza ofizial eta 60 hizkuntza gutxitu baino gehiago osatzen duten eremu eleaniztun aberatsa baita; garai batean, komunikazioa eta informazioaren zirkulazio librea zailtzen zituen hizkuntzaoztopo gisa hautematen zen eleaniztasuna.

OCCITANO - LO CONGRÈS – BENASET DAZEAS

L'intelligéncia artificiau per las lengas qu'ei emplegada capvath un sarròt de produits numerics de tot dia, pr'amor la màger part d'enter eths qu'emplegan las lengas. Las comunicacions per telefonet, los hialats sociaus, los assistents intelligents e las interfàcias vocaus que transmudan la mòda qu'an los ciutadans, las enterpresas e las administracions publicas entà interagir capvath lo monde numeric.

ARAGOIERAZ - TURISMO DE ARAGÓN – J.I. LÓPEZ SUSIN

As tecnolochias d'o parlache son contribuyindo afoazmèn a la igualdat entre tota a ciudadanía europea (y d'o territorio d'a Comunidat de Trebalio d'os Pirineus) en a suya vida cutiana, independiennmèn d'a luenga que fablen. Tot y que as luengas minoritarias son as que más han de ganar con as tecnolochias d'o parlache, parlan d'una situazión tecnolochica feble ya que as ferramientas y recursos nezesaros ta desarrollarlas dichitalmèn son a ormino escasos y, en ceis casos, inexistiens. A rezién resoluzión d'o Parlamento Europeu aprebada el 11 de setiembre de 2018 ("On language equality in the dichital age" [illegible]) ha nomestau o desequilibrio existen entre as luengas europeas [illegible] tecnolochias d'a luenga y ta un clamamento a l'azión ta superar [illegible] [illegible].

ESPAÑOL – UPV/EHU – KEPA SARASOLA

La preservación de una lengua, y por tanto de la cultura que se nutre de la misma, está inevitablemente vinculada a su capacidad de funcionar y ser útil en entornos modernos y cambiantes como el mundo digital. Así, la diversidad lingüística y cultural está estrechamente relacionada con las capacidades y recursos disponibles en el mundo digital, es decir, en nuestro caso con crear una infraestructura lingüística transfronteriza. Es por ello que es de vital importancia superar las barreras lingüísticas y así potenciar las lenguas del territorio y del territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos para poder impulsar integramente el potencial valor económico, cultural y lingüístico que tiene el territorio.

FRANTSESEZ - CRNS- MYRIAM BRAS

Assurer un support technologique adapté à toutes les langues du territoire sera générateur d'emploi, de croissance, d'opportunités, d'interculturalité et de référence internationale. Le dépassement des barrières linguistiques dans l'environnement numérique est tout aussi essentiel pour une sociél inclusive et pour générer unité et cohésion dans la diversité de façon pérenne..

EUSKARAZ - EHU – KEPA SARASOLA

Linguatec AI BIKAINTASUN-SAREAREN XEDEA

Adimen Artifiziala Hizkuntzan Mugaz Gaindiko Bikaintasun Sarea sortzea, lankidetza teknologikoaren bidez Pirinioez gaindiko hizkuntzaazpiegitura eraikitzen laguntzeko.

Helburuak

OCCITANO – CNRS – MYRIAM BRAS

1. Valorizar e transméter lo besonh de projèctes transfronterèrs com LINGUATEC qui generan valor economica, toristica e culturau en partir de la riquessa multilingua deu territòri noste. Tant vau díser despassar l'empach lingüistic e ligar los esfòrç nostes entà emparà's sus la riquessa culturau/lingüistica nosta com motor economic.

2. Establir las basas d'ua agenda estrategica e ua huelha de rota entà que l'egalitat lingüística numerica e sia ua realitat dens lo territòri deu Comunautat de trabalh dels Pirenèus en 2030.

ARAGOIERAZ – TURISMO DE ARAGÓN – J.I. LÓPEZ SUSIN

3. Enchegar una estreitá colaborazión entre l'euskera, catalán, aragonés y l'occitano ta que luz ois compartan a base tecnolochica sufizién, y asinas cada persona pueda participar en o mundo dichital en o suyo propio idioma.

4. Socializar las potenzialidaz y oportunidaz que nos ofrexe a intelichenzia artizial orientada a lo parlache ta conseguir un territorio coesionau, inclusivo, plurilingue y intelichén.

FRANCÉS - LO CONGRÈS – BENASET DAZEAS

5. Créer des connaissances et des technologies de pointe en intelligence artificielle afin que les entreprises, les institutions et les organisations sociales puissent exploiter leur potentiel pour le développement économique, social et institutionnel du territoire de la Communauté de travail des Pyrénées.

6. Présenter dans d'autres territoires multilingues, tant au niveau européen que mondial, les avancées réalisées sur le territoire de la Communauté de travail des Pyrénées, et ainsi pouvoir partager expérience, formation, conseil et technologie.

ESPAINOLA- ELHUYAR – JON ABRIL

7. Convertir el territorio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos en una referencia importante para todas aquellas lenguas con pocos recursos que quieran avanzar en las tecnologías de la lengua y su desarrollo digital.

En Donostia, a 18 de junio de 2021

DIARIO DE TERUEL
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 7000
EGM 10000

Diario de Teruel

19 - JUNIO - 2021
(sabado)
nº pagina 39
Supl

Arranca el rodaje en Torrevelilla de un documental para preservar el chapurriáu

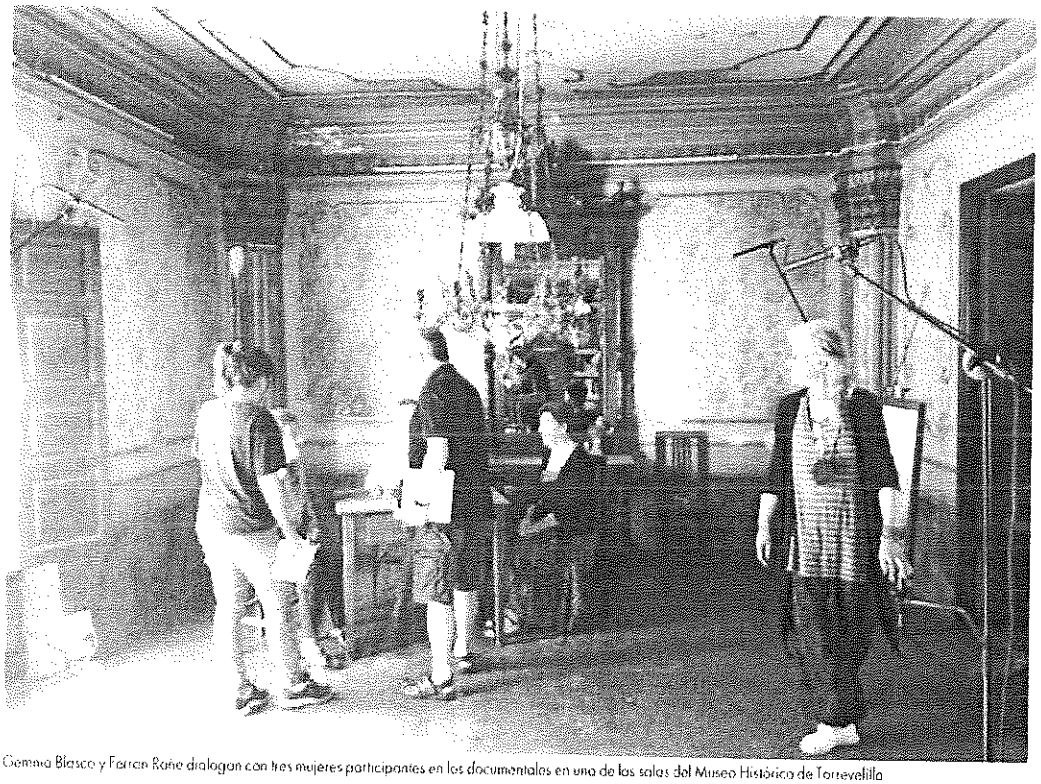
Profesionales de la localidad dirigen este fin de semana conversaciones sobre ocho temas

Marcos Navarro
Alcañiz

Torrevelilla comenzó ayer la grabación de una serie de documentales durante el fin de semana con el fin de poner en valor y tratar de preservar *lo chapurriau*, la lengua materna que se habla en siete municipios de la Comarca del Bajo Aragón y que comienza a estar en desuso por parte de las nuevas generaciones.

El proyecto, llamado *Documentales de Torrevelilla-La chapurriau*, está impulsado por la Asociación Cultural Chuis Balor, cuyo de la localidad del Mezquín y respaldado por el Museo Histórico del municipio, a donde irá a parar una copia de esta edición en DVD que espera dar el salto a la televisión y a los festivales de cine, y que podría tener una primera proyección pública el 30 de octubre en la localidad.

El proyecto lo lideran profesionales relacionados con el mundo del cine, la televisión, el teatro y la música de Torrevelilla que realizarán una serie de ocho documentales cortos de 15 minutos y un largometraje de 60 minutos con el fin de poner en valor esta forma de hablar.



Gemma Blasco y Ferran Rañé dialogan con tres mujeres participantes en los documentales en una de las salas del Museo Histórico de Torrevelilla

Dirigido por Ferran Rañé

El trabajo audiovisual está dirigido por Ferran Rañé, nestre hafinal del cine y el teatro español. Ha entrevistado media docena de personajes tanto sobre las tablas como en series y películas, como *Anatxer que no es poro*, *El enbrujo de Salamanca*, *Si te dicen que caí* o *Perdona Bonita pero Lucas me quiere a mí*, entre otras muchas.

Colaboran también músicos de la talla de Mariano Marín, que ha compuesto bandas sonoras para Alejandro Amenábar, Fernando Colomo, Jaume Balagueró o Daniel Calparsoro, entre otros directores cinematográficos.

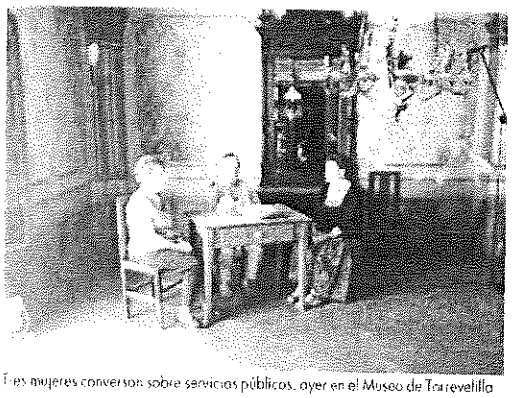
La realización corre a cargo de la joven Gemma Blasco, que a sus 27 años tiene un amplio currículum, con premios como el Travelling 84 en el Tres Cont International Film Festival, el Mejor Corto de la sección Nuevas Visiones del Festival de Sitges, o a la Mejor Dirección en los premios Sgae Nova Autoria del festival catalán. Además, tiene un largo, *El Zoo*, que ha rotado por el festival de Las Palmas de Gran Canaria, Cinemanove, el D'A de Barcelona, el Atlantida Film Fest y el PNR Festival de Cine de Madrid.

Los protagonistas, los vecinos

Sin embargo, los verdaderos protagonistas de las cintas son los vecinos, casi todos de avanzada edad que, de tres en tres, forman pequeños grupos en los que durante una hora hablan de sus recuerdos y tradiciones "sin dirigirse a cámara y sin presentadores", de forma que el tono de la conversación sea "súper natural, como lo podrían tener en cualquier sitio", explicó Rañé.

Los diálogos tienen lugar en tres salas del Museo Histórico en las que los elementos técnicos son mínimos. El rodaje se hace con tres cámaras para poder variar y mimar tanto los planos hablados como los de reacción. Todo ello con abundantes primeros planos para dar el máximo protagonismo audiovisual a los invitados. Hay micrófonos, pero pocos focos para respetar la iluminación natural. "La fotografía está muy cuidada", dijo Rañé.

Cada capítulo de los documentales se estructurará en torno a un tema de conversación: trabajos en el campo, oficios y profesiones, la escuela y la educación, trabajos en el hogar, trabajos fuera del hogar, servicios públicos y vida social. El octavo tema, lengua amenazada, servirá para la reflexión, pues se centrará en jóvenes que conocen y hablan el chapurriau pero no lo usan como debieran.



Tres mujeres conversan sobre servicios públicos, ayer en el Museo de Torrevelilla

Con la ayuda de dos conductores de la conversación que no aparecerán en plano, se espera que afloren subtemáticas como la recogida de la oliva, los lavaderos, las minas, la educación, la matanza del cerdo, el agua en la fuente, la falta de luz, el primer cine, bares, la primera televisión, bailes, noviazgos, bodas, oficios, denominación de diferentes útiles, aperos y herramientas, el trabajo doméstico, construcción de casas, bancales, cabañas, poemas, dichos, canciones...

Todo ello desde "la simpleza técnica" para que la verdadera protagonista sea únicamente "esa lengua tan bonita y feroz", señaló la realizadora de los documentales, Gemma Blasco, que a sus 27 años se siente responsable de que las nuevas generaciones estén perdiendo este habla. "Hay poca gente joven en todo el pueblo que lo utilice", lamentó.

"Vamos a poner en valor este territorio gracias a la idea de Ferran con un proyecto ambicioso que va a dar a nuestra manera de hablar una protección y un impulso super fuerte", subrayó la consejera delegada de Patrimonio y Lenguas, María José Gascón, que vaticinó que la serie "va a ser muy potente y va a tener mucha repercusión" a nivel de Aragón. La administración comarcal sufraga la iniciativa con 4.500 euros, la mitad del presupuesto total que incluye el alquiler de equipos de grabación, sonido e iluminación, montaje y edición. El 50% restante lo aportarán el Ayuntamiento, el museo y la asociación cultural.

No entran en polémicas

De los 20 pueblos que forman el Bajo Aragón, en siete se habla lo que mayoritariamente se conoce en el Mezquín como chapurriau. A estos hay que sumar los 18 del Matarraña y un total de 70 en la Franja aragonesa, entre los que existe algún tipo de debate con respecto a cómo hay que llamar a la lengua, ya que algunos prefieren denominarle catalán.

No obstante, Rañé quiso huir de toda polémica y expresó que el objetivo del proyecto no es político, sino etnográfico. La lengua materna no se enseña en la escuela y cuando los jóvenes marchan a estudiar fuera, a menudo vuelven sin un aspecto clave de su "personalidad", lamentó Rañé. Con estos documentales "queremos oír de boca de los vecinos que lo hablan cómo suena un idioma tan expresivo", pues "el poder del lenguaje hablado es espectacular", alabó.

"Se me ocurrió que la gente del cine de Torrevelilla podríamos dar un testimonio audiovisual, sin más. Nosotros somos descendientes de Torrevelilla y estamos enamorados de la lengua que se habla aquí. Nunca nadie ha tenido problema en decir que lo que naturalmente hablan es lo chapurriau, y punto. Nuestra colaboración es dejar documento con imagen y palabra de esta forma de expresión, que tiene un poder inigualable. Esto tendrá un valor histórico y cultural que lo podrá utilizar todo el mundo que esté preocupado por una lengua que está amenazada", concluyó el director.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

24 - JUNIO - 2021
(jueves)
nº página 28
Supl.

Convocados los premios 'A. Cavero' y 'G. Nicolau'

Concursos literarios en las lenguas propias de Aragón

HUESCA.- El Boletín Oficial de Aragón publicó ayer miércoles la convocatoria y las bases de los Premios Arnal Cavero y Guillem Nicolau 2021, dirigidos a fomentar y difundir la creación literaria en aragonés y catalán de Aragón, respectivamente.

El Premio Arnal Cavero, dotado con una aportación económica de 3.000 euros, tiene por objeto premiar una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades, así como la traducción desde cualquier otra lengua al aragonés.

Por lo que respecta al Premio Guillem Nicolau, dotado igualmente con 3.000 euros, reconocerá una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades.

El plazo de presentación de solicitudes para los dos premios es de 20 días hábiles a contar desde hoy jueves 24 de junio. ● D. A.

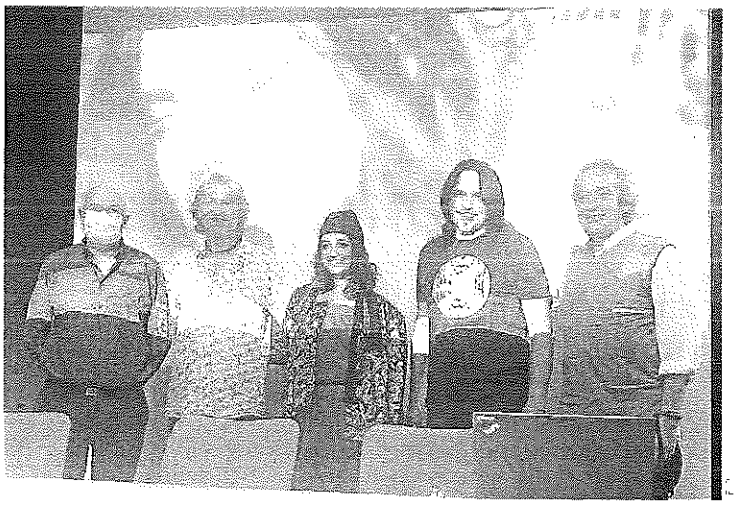
DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

25 - JUNIO - 2021
(viernes)
nº página 41
Supl

Biella Nuei presenta su proyecto 'Ordesa'

- Grabado un disco con canciones de la tradición oral de la zona del Parque
- Habrá vídeos musicales, un libro y se recuperarán instrumentos de estos valles



Biella Nuei, ayer junto a José Ignacio López Susín.

ZARAGOZA. El grupo de folk aragonés Biella Nuei ha recuperado varias canciones de la tradición oral de la zona del Parque de Ordesa y Monte Perdido y de los valles de Broto, Vio, Puértolas y Bielsa como parte de su proyecto *Ordesa* para recuperar el patrimonio musical.

Los cuatro primeros vídeos musicales están grabados en un enclave de Bielsa y corresponden a las canciones *Aqueras montañas*, una canción popular del Pirineo, junto con otras tres inéditas *Polcas de Sercue-Villano de Vio, Albada y Danza d'as trangas de Bielsa*, que recupera el género de las albadas y *Baile d'o cascabillo de Bestué*.

Algunos de los vídeos tienen un punto de vista humorístico, explicó el miembro del grupo de música Luis Miguel Bajén, en la rueda de prensa de presentación del trabajo, debido a que "van dedicados" a los estudiantes de los colegios que están aprendiendo aragonés en la zona.

Las creaciones audiovisuales buscaban transmitir el "espíritu festivo" de la agrupación musical, que incitan "a reírte y a pasártelo bien", ha considerado el director de los videoclips, Javier Estrella.

El proyecto incluye la realización de vídeos musicales, actuaciones en directo, discos, un libro o la recuperación de instrumentos de la zona.

El proyecto continuará con la edición de otras cuatro canciones, que serán publicadas en conjunto con la realización del disco *Ordesa*, la publicación de un libro documental y una gira por los pueblos del Parque de Ordesa este verano.

Este proyecto surge de una investigación realizada durante años en la que se han recopilado fragmentos o versiones de canciones de tradición oral y testimonios de personas en función de las que han hecho recreaciones propias.

Bajén explicó que hay un trabajo de investigación, recopilación y divulgación de la tradición oral, pero este "no tiene sentido" si no hay una "actualización" de estas músicas en la que puedan participar músicos con distintos estilos.

El domingo, Biella Nuei dará en Banaston, en el pórtico del Festival Castillo de Ainsa el primer concierto del proyecto, que resumirá el contenido del disco.

Las primeras vídeos han sido realizados con el apoyo de la Dirección General de Política Lingüística de la DGA y están dirigidos por Javier Estrella y José Manuel Fandos ● EFE

CLAVES

- **Fin.** Biella Nuei recupera el patrimonio musical de esta zona del Pirineo.
- **Vídeos.** Han grabado los de 'Aqueras montañas', 'Polcas de Sercué-Villano de Vio', 'Albada y Danza d'as trangas de Bielsa' y 'Baile d'o cascabillo de Bestué'

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

25 - JUNIO - 2021
(viernes)
nº página: 41
Supl.

Biella Nuei recupera la música de Ordesa

▸ El grupo presenta los cuatro primeros vídeos de un amplio proyecto

EL PERIÓDICO

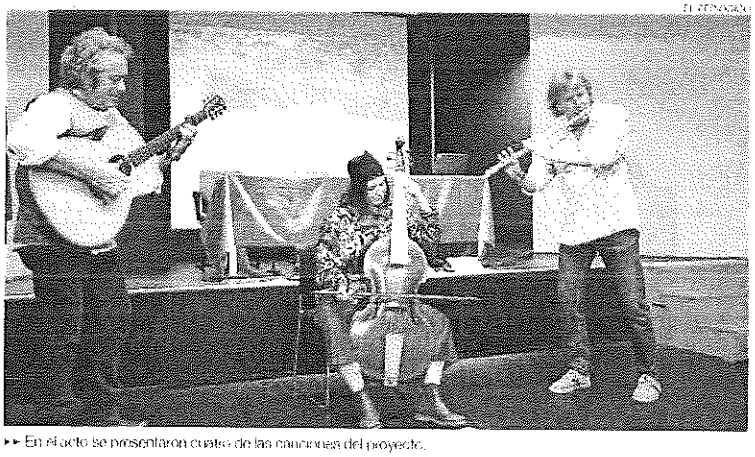
Biella Nuei ha puesto de largo la primera parte de un proyecto dedicado a recuperar el patrimonio musical popular de los valles del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido –Broto, Vió, Puértolas y Bielsa–. El trabajo se ha llevado a cabo con el apoyo económico del Gobierno de Aragón, en el marco de la convocatoria de subvenciones en materia de política lingüística de 2020. El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, acompañó ayer a Biella Nuei durante la presentación de los cuatro primeros vídeos que integran el proyecto. Al acto también asistieron el codirector de los audiovisuales, Javier Estella, junto a José Manuel Fandos.

López Susín reconoció la profunda labor de investigación que realiza el grupo en pos de recuperar la tradición oral y musical en el Valle de Ordesa. «Para el Gobierno de Aragón ha sido un honor poder participar en este proyecto», añadió y aprovechó para referirse a anteriores iniciativas de los músicos centradas en recuperar la lengua aragonesa en los colegios.

HOMENAJE A LOS FALLECIDOS // Los temas que aparecen en las cuatro primeras piezas presentadas son *Aqueras montanas*, una canción mítica popular en las dos vertientes del Pirineo, y tres inéditas, como son *Polcas de Serone/Vallano de Vio*, dos divertidos bailes cantados en el aragonés de la zona, *Albada* y *Danza d'os trangos de Bielsa*, que recupera el género de las albadas y rinde homenaje al Carnaval de Bielsa, y por último, *Baile d'o cascabello de Bestue*, una delicada danza dedicada a todos los fallecidos por el covid-19.

El vocalista del grupo, Luis Miguel Bajén, señaló que para Biella Nuei hay dos trabajos por hacer, por un lado, la investigación, recopilación y divulgación de la tradición oral, que carece de sentido si no se pone en práctica la segunda, la actualización para adecuarla al mundo contemporáneo.

La música tradicional del Parque Nacional de Ordesa es muy desconocida, pero una de las más valoradas de la cultura pirenaica, que hace uso de instrumentos tan peculiares como la gaita de boto, el chiflo, el salterio o chicotén, o el tempan. Entre sus géneros de antigua raigambre están las albadas, pasacalles, romances, provechos, paloteiras o cascabillos.



EL PERIÓDICO

▸▸ En el acto se presentaron cuatro de las canciones del proyecto.

EL PERIÓDICO

▸▸ Javier Estella, José Ignacio López Susín y Luis Miguel Bajén, ayer.

lanzamiento de dos discos, actuaciones y la recuperación de instrumentos

A los cuatro vídeos presentados ayer, le seguirán otros cuatro en los próximos meses. Posteriormente, los ocho temas se editarán en un disco con el título de *Ordesa*. El material está disponible para su descarga en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón.

Además de los trabajos musicales, la investigación del grupo, que aúna la recopilación de la tradición oral y fuentes escritas, su estudio y su divulgación, se reflejará en el libro *Ordesa. Naturaleza y cultura popular*, escrito por el componente de la banda, Luis Miguel Bajén.

Esta publicación de gran formato, que saldrá a finales de este año editado por Prames, cuenta con ilustraciones de Chema Agustín y la asesoría en materia lingüística de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. El libro expone un estudio divulgativo del patrimonio inmaterial del parque, basado en la cultura popular transmitida oralmente por sus habitantes. También irá acompañado por un disco documental interpretado por los propios vecinos.

RECUPERACIÓN DE INSTRUMENTOS // Más allá de las producciones audiovisuales y de carácter literario, el proyecto divulgativo y artístico de Biella Nuei incluye el lanzamiento de dos discos, actuaciones en directo y la recuperación de instrumentos de la zona.

Entre los instrumentos que han recuperado se encuentran la gaita de boto, copia del modelo de uno de los últimos gaiteros de Sobrarbe, Juan Cazcarra, la flauta de ala de buitre, el tempan o pandero y la pandereta, la cuchiaras de boj, las castañetas o las flautas pastoriles.

Biella Nuei nació hace ya más de tres décadas para estudiar y poder difundir la música tradicional aragonesa, y durante este próximo verano interpretará los temas recuperados de los cuatro valles antes citados en una gira por algunos pueblos del entorno. Así, el próximo domingo, 27 de junio, actuarán el Festival Castillo de Ainsa. ≡

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

30 - JUNIO - 2021
(miercoles)
nº pagina 30
Supl

Lo Mon Contemporáneo vuelve con fuerza y nuevas propuestas

Adela Moreno, Aitor Borruel, Yoshimar Tello y León Guallart participan en la tercera edición de la Residencia Artística del Valle de Hecho, del 17 de julio al 14 de agosto

S. D.

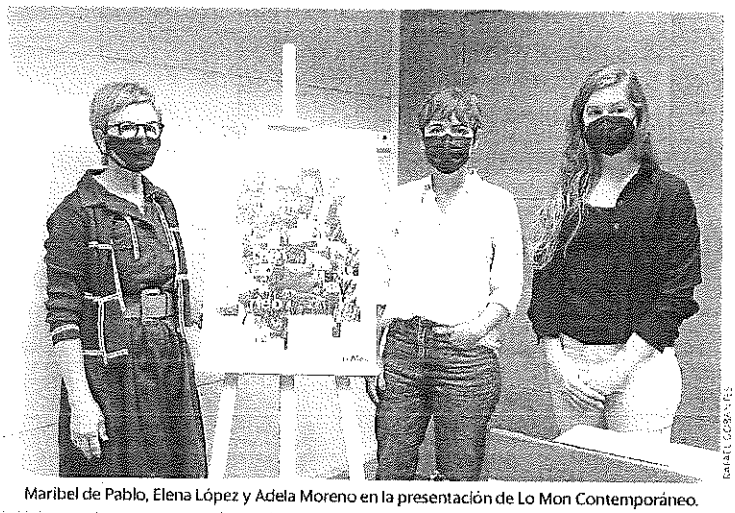
HUESCA.- El fotógrafo Aitor Borruel, natural de Hecho, la artista multidisciplinar Adela Moreno, de Huesca, el muralista mexicano Yoshimar Tello y el músico y cineasta barcelonés León Guallart, afincado en Los Angeles, participarán en el III Encuentro Lo Mon Contemporáneo Residencia Artística del Valle de Hecho, que se celebrará del 17 de julio al 14 de agosto.

Organizado por el Ayuntamiento del Valle de Hecho en colaboración con la Diputación de Huesca, este festival, "en el que convergen el arte, la cultura, la tradición y el entorno natural y que posiciona a Hecho en el mapa de las residencias artísticas nacionales", fue presentado ayer por Elena López, consejera de Cultura de la Comarca de la Jacetania y concejala del mismo área de esta localidad del Valle del Aragón, en un acto en la DPH, en el que estuvo acompañada por la artista Adela Moreno, y la diputada de Cultura, Maribel de Pablo, que ejerció de anfitriona.

De Pablo destacó la importancia de este encuentro que "pone el arte en primer plano de manera multidisciplinar" y, además, contribuye a potenciar la creación. "Hecho recupera así una tradición, porque esta localidad siempre ha sido un punto de encuentro para artistas", que tienen en el valle "paisajes idílicos que le sirven de inspiración".

De hecho, Elena López recordó que Lo Mon nació hace tres años "con la idea de reivindicar la tradición contemporánea de este valle, que desde 1975 hasta 1984, acogió a casi 50 artistas de todo el mundo y de todas las disciplinas. El Symposium de Escultura y Arte del Valle de Hecho fue una experiencia pionera en España que trajo al valle la creación al aire libre, integrada en la naturaleza y con sus habitantes".

Este 2021 Lo Mon vuelve "con más fuerza que nunca y con nuevas propuestas artísticas", todas ellas relacionadas con este lugar y sus tradiciones. Calvo explicó que en esta edición "la historia de este enclave del Pirineo aragonés juega un papel fundamental, tanto como su cultura, su arquitectura, su identidad y sus peculiaridades, como es la variante del aragonés, el cheso, que hoy en día se habla en la localidad".



Maribel de Pablo, Elena López y Adela Moreno en la presentación de Lo Mon Contemporáneo.

Los artistas Aitor Borruel, Adela Moreno, Yoshimar Tello y León Guallart residirán en Hecho durante cuatro semanas, del 17 de julio al 14 de agosto, mientras llevan acabo sus diferentes proyectos.

En el caso de Adela Moreno, está relacionado con la arquitectura, y más en concreto con la vivienda. Se trata de *Habitada, acercamiento antropológico y poético sobre la vivienda en el valle de Hecho.*

La artista multidisciplinar agradeció el poder participar en esta residencia por la importancia que tiene el convivir durante un mes con otros artista y hacerlo mientras desarrolla su trabajo.

"Las protagonistas de mi proyecto son las viviendas", y su intención principal es "hacer reflexionar sobre en qué consiste verdaderamente vivir en una casa". El proyecto de Moreno se divide en tres partes. Por un lado, "gracias a la Fototeca Provincial que me ha proporcionado imágenes que se tomaron a principios de siglo XX, Ricardo Compaire entre otros, de casas y de la vida cotidiana del pueblo, las voy a poner en relación con las que yo haré en Hecho de viviendas, sobre todo deshabitadas, porque considero que al estar cerradas el tiempo se ha mantenido en ellas y tienen un aura especial".

Su idea es hacer un registro de imágenes "y ver cómo se vivía en esa casa y las rutinas de sus habitantes, para relacionarlas con las del archivo".

Por otra parte, Adela Moreno quiere crear "pequeñas piezas escultóricas con los restos que se dejan en estas viviendas deshabitadas, como puede ser el polvo, las humedades o los desconchones de las paredes".

Respecto al resto de artistas, fue Elena López la que desgranó sus proyectos. Del fotógrafo local Aitor Borruel y sus *Visiones del pasado y el presente cheso*, la concejala reveló que se trata del primer artista de Hecho que participa en Lo Mon. Ganador del concurso de fotografía de la Red Natural de Aragón, demostrará mediante la fotografía "la evolución y cambio de vida de los habitantes de Hecho en los últimos 100 años. Con la ayuda del archivo fotográfico de Ricardo Compairé como referencia de las primeras fotografías tomadas en el valle, que más que reflejar la realidad son una recreación de la misma, el autor mostrará esta evolución a lo largo del tiempo".

El hecho de ser un artista de casa va a facilitar la interacción con los vecinos, los que son partícipes y protagonistas de su obra que combina lo artístico y lo documental, recogiendo la comparativa entre las diferentes épocas y el cambio del modo de vida de la gente del valle.

El muralista mexicano Yoshimar Tello recalará en Hecho con su proyecto *Piedra y camino. Arqueología contemporánea de pueblos silentes*, que pretende dar visibilidad a la España vaciada. "Esta obra reflexiona acerca de la pérdida de población y el abandono de las zonas rurales del país, representando en sus pinturas los símbolos de poblaciones que se encuentran en riesgo de abandono, con el fin de conservar su esencia".

El músico y cineasta León Guallart desarrollará *Places_Hecho*. Se trata del más joven de los artistas de esta edición, que a sus 24 años acaba de estrenar su álbum debut llamado *UNO*, que ha salido a la luz hace unas semanas. "Su propuesta se basa en la creación de melodías y composiciones inspiradas por los lugares del Valle de Hecho, recogidas en un álbum musical basado en la armonía con el entorno natural de la zona", indicó Elena López.

"El artista quiere incorporar poemas y canciones tradicionales del pueblo, además de sus propias creaciones. Cada canción irá acompañada de un videoclip producido por él mismo en el que aparecerán imágenes de varios lugares del valle", comentó. ●

EN FRASES

Elena López
Concejala de Cultura de Hecho
"Este encuentro posiciona a Hecho en el mapa de las residencias artísticas nacionales"

Maribel de Pablo
Diputada de Cultura
"Hecho siempre ha sido punto de encuentro para artistas, que tienen en el valle paisajes idílicos que les sirven de inspiración"

As Bruixas y Los Bengalas pondrán música al encuentro

Capicúa presentará su espectáculo 'Koselig' y Vanessa Gargallo un cuento en cheso

S. D.

HUESCA.- Lo Mon Contemporáneo cuenta en esta tercera edición con una programación paralela que incluye teatro y conciertos para los que se ha dado prioridad a lo cercano, siendo todos los artistas aragoneses.

El 17 de julio, coincidiendo con la inauguración del Encuentro y la presentación de los artistas, actuará Capicúa. La compañía de circo y teatro de Huesca, que combina acrobacias aéreas y humor, presentará a las 20:00 horas su espectáculo *Koselig*.

La música será protagonista el 6 de agosto, con el concierto de As Bruixas, y el día 13 con Los Bengala, ambos a las 21:00 horas.

Todas las actuaciones serán gratuitas y se realizarán en la campa exterior del Museo de Escultura al Aire libre de Hecho. El aforo será limitado y las invitaciones se recogerán en el Ayuntamiento de Hecho.

Asimismo, se han programado talleres para público familiar, con tres propuestas: cianotipia (19 de julio), sábanas de barro (5 de agosto) y máscaras (10 de agosto).

Además, el 18 de julio habrá una visita guiada e interpretada a la localidad, y el 23 la presentación del cuento en cheso *Esca y la salamandra Mágica*, de Vanessa Gargallo.

Completando esta oferta, del 17 de julio al 9 de agosto se podrá visitar la exposición *Vivir en las alturas, fauna y flora del Pirineo Aragonés*. ●

DIARIO DE TERUEL
Difusión. Regional
Periodicidad diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

30 - JUNIO - 2021
(miercoles)
nº pagina: 40
Supl: -

Javier Corellano gana el premio Braulio Foz de cómic

El zaragozano presentó la obra 'Muixons-Impresión'

Redacción
Teruel

El jurado del II Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa ha decidido por unanimidad otorgar el premio a la obra *Muixons Impresión*, de Javier Corellano Velázquez. Destacó para ello "la fluidez de la obra en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques que, de forma aparentemente sencilla, logra unir con coherencia dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital".

El cómic es una disciplina que funde la literatura y el arte y por ello se considera especialmente indicada para la difusión cultural de cualquier lengua. En este contexto resulta procedente que el nombre de este concurso recuerde a personalidades relacionadas, como es el caso de Braulio Foz (1791-1865), nacido en Fórnoles/Formols, catedrático de latín y griego de la Universidad de Zaragoza. Fue autor también de obras filosóficas y jurídicas, y publicó en 1844 La vida de Pedro Saputo. Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, especialmente en los capítulos que llevan por título *La justicia de Almudévar* y *Del pleito al sol. La vida de Pedro Saputo* es una novela que ha tenido un gran éxito en Aragón, con gran influencia en autores posteriores, especialmente en Ramón J. Sender, y ha sido llevada al cine por Antonio Artero y ha dado lugar a varios cómics.

Las obras que concurrieron al premio debían ser originales e inéditas en toda su extensión, sin firma ni señal alguna que indique su procedencia, y no podían haber sido premiadas con anterioridad ni haberse presentado a ningún otro certamen cuyo fallo se hubiera producido antes de la resolución del II Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa. La primera edición de este certamen, dotado con mil euros, reconoció la obra *Iliyana, mirando problemas*, de Fernando Marco Estabén Vallespín.

Sobre Javier Corellano

El autor premiado en esta segunda convocatoria, Javier Corellano Velázquez, es ingeniero técnico en diseño industrial por la Universidad de Zaragoza y, según él mismo dice, "pintamonos" de corazón gracias en gran medida a las tachadas andaluzas que le enseñó a pintar su abuela materna. Su fina ironía le lleva a decir que está "a medio camino entre el 2D y el 3D, ilustrador, diseñador gráfico, motion graphics... siempre intentando disimular que no sé dibujar".

Imagen del autor, Javier Corellano

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón convocó la segunda edición de este concurso de cómic, cuyo jurado estuvo compuesto por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán Aurera (que ha ejercido de presidente), y los vocales Daniel Viñuales Cerdán (GP ediciones), Sara Jornet Blasco (ilustradora, dibujante y Presidenta de la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic, AAAC) y Óscar Latas Alegre (filológo y escritor en lengua aragonesa, técnico en el Área de Política Lingüística de Comarca Alto Gallego). Como secretaria actuó la asesora docente María Graciela de Torres Olson.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

30 - JUNIO - 2021
(miércoles)
nº pagina: 32
Supl:

Cómic en aragonés

El jurado del II Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa ha decidido por unanimidad otorgar el premio a la obra *Muixons-impresión*, de Javier Corellano Velázquez. El jurado ha destacado "la fluidez de la obra en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques que, de forma aparentemente sencilla, logra unir con coherencia dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital", informa la DGA. ● D. A.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD: 28637
EGM: 168000

HERALDO
DE ARAGÓN

30 - JUNIO - 2021
(miércoles)

nº página 45
Supl. -

CÓMIC

Javier Corellano gana el Premio Braulio Foz

El jurado del II Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa otorgó ayer el premio a la obra 'Muixons-Impresión', de Javier Corellano Velázquez. El jurado destacó «la fluidez de la obra en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques».

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 7000
EGM. 10000

Diario de Teruel

02 - JULIO - 2021
(viernes)
nº página 41
Supl -

Carrégalo, Vidal y Temps de Franja, premiados con el Desideri Lombarte

El galardón reconoce el trabajo intelectual a favor del catalán en Aragón

Redacción
Teruel

Los investigadores y escritores turolenses recientemente fallecidos José Antonio Carrégalo Sancho y Pasqual Vidal i Figols, además de la revista Temps de Franja, han sido galardonados *ex aequo* con el Premio Desideri Lombarte 2021 por el Gobierno de Aragón. Este galardón reconoce anualmente una labor continuada o de especial notoriedad e importancia en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos o económicos que hayan supuesto o supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza o expresión literaria del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

José Antonio Carrégalo Sancho (Mouroyo/Mont-roig, 1951-2021) fue un autor prolífico entre cuyas publicaciones de investigación destacan *Mouroyo, el hábitat disperso* y *Mont-roig: El patrimonio inmaterial (la literatura oral)*. Entre sus obras de creación, pueden citarse el poemario *A sota de l'orella* y la obra en prosa *Espurnes*. Además, fue colaborador de distintos periódicos locales del Matarraña y del Bajo Aragón, entre ellos la revista Plana Rasa de la Asociación cultural Stucarras, siendo asimismo una de las firmas habituales de La Comarca.

Por su parte Pasqual Vidal i Figols (Mazaleon/Massalió, 1946-2021), pensador e investigador de las tradiciones y costumbres del Matarranya, además de dibujante y fotógrafo, defendió el patrimonio material e inmaterial de esta zona durante una prolongada trayectoria intelectual. Autor y colaborador, especialmente con sus dibujos, en múltiples publicaciones, siempre fue defensor de la cultura y la lengua catalana de Aragón. Entre sus obras, destacan *A la falda de la lua. Literatura oral de Massalió, Festes i tradicions de la Comarca del Matarranya-Vila de Massalió o La cuina senzilla-Massalió*. Como miembro de la Coral de Massalió participó en el CD Música Tradicional del Matarranya.

Pasqual Vidal i Figols

José Antonio Carrégalo

Revista

Además y de forma *ex aequo*, también fue galardonada este año con el Desideri Lombarte la revista Temps de Franja, que editan el Institut d'Estudis del Baix Cinca, Associació Cultural del Matarranya, el Centre d'Estudis Ribagorçans y el Consells Locals de la Franja de La Llitera, agrupados en la Iniciativa Cultural de la Franja. Se trata de una publicación periódica que desde el año 2000 se ha convertido en el medio de comunicación y de expresión cultural de las diferentes comarcas que conforman la zona oriental de Aragón y son de habla catalana, sirviendo para articular culturalmente estas comarcas y para ser vehículo de noticias, artículos de opinión y estudios de todo el Aragón catalanoparlante. Como separata publica también Temps d'escola, elaborada por los escolares de Ribagorza, La Llitera, el Baix Cinca, el Baix Aragó-Casp, el Bajo Aragón y el Matarranya.

El jurado que otorga los premios ha estado compuesto por el jefe de servicio de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Franchu Beltrán Audera; Celia Antolín Bellés, Nuria Sesé Fierro e Hipolit Solé Llop como vocales, actuando como secretario el jefe de sección, Miguel Ángel Pellés García.

La entrega del premio, de carácter honorífico, tendrá lugar en septiembre con motivo del Día Europeo de las Lenguas.

Legado de Lombarte

Estos premios son convocados en memoria del legado de Desideri Lombarte, uno de los escritores contemporáneos más importantes de la literatura aragonesa en catalán. Nacido en Peñarroya de Tastavins (1937-1989), Lombarte destacó por su obra poética, con antologías como *Atmillar en món des del Molinar*, pero también practicó otros géneros como la novela o el teatro. Hombre politacético desde el punto de vista intelectual, también se dedicó a la investigación histórica, etnográfica y lingüística trabajando por la dignificación de su lengua en Aragón. Fue miembro fundador y vicepresidente de la Associació Cultural del Matarranya y uno de los organizadores en Aragón del II Congreso de Lengua Catalana (1986). Asimismo, hay que citar sus habilidades como dibujante para ilustrar sus obras.

Recientemente el Instituto de Estudios Turolenses ha publicado una ambiciosa antología poética de este autor indispensable en la literatura aragonesa en catalán nacido en Peñarroya de Tastavins, que será presentada en breves fechas en Teruel.

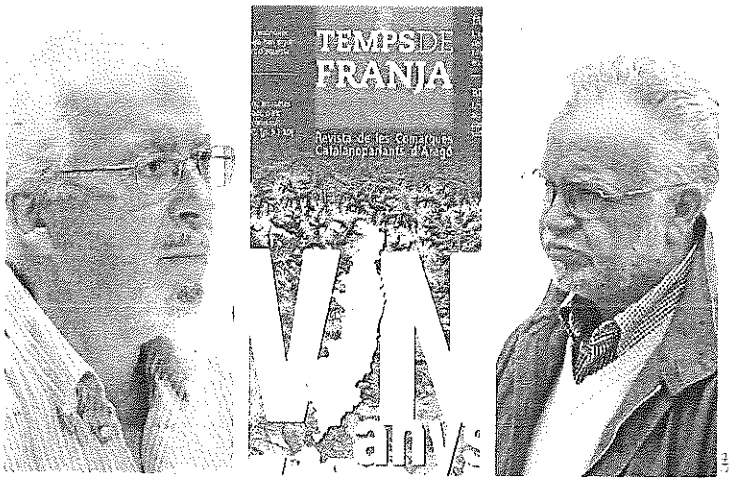
DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM. 21000

Diario del AltoAragón

15 - JULIO - 2021
(jueves)
nº página: 32
Supl.:

'Temps de Franja', Carrègalo y Vidal i Fígols, premio Desideri Lombarte

Este galardón honorífico reconoce una labor continuada o de especial notoriedad que suponga un destacado beneficio para el catalán de Aragón



Carrègalo Sancho, Temps de Franja y Vidal i Fígols, premio Desideri Lombarte 2021.

HUESCA.- El Gobierno de Aragón concede ex aequo el Premio Desideri Lombarte 2021 a la revista Temps de Franja y a los investigadores y escritores recientemente fallecidos José Antonio Carrègalo Sancho y Pascual Vidal i Fígols. El Consejo de Gobierno del Ejecutivo autonómico aprobó en su reunión de ayer el decreto por el cual se otorga este galardón ex aequo que reconoce a la publicación como "elemento de cohesión de toda la parte oriental de Aragón que comparte una misma lengua catalana que es un patrimonio común y orgullo de todos los aragoneses", así como "el amor por su territorio, su lengua y su cultura" de los investigadores.

El Premio Desideri Lombarte resalta una labor continuada o de especial notoriedad e importancia en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etcétera, que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza, expresión literaria... del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

Temps de Franja es una publicación periódica que desde el año 2000 se ha convertido en el medio de comunicación y de expresión cultural de las diferentes comarcas que conforman la zona oriental de Aragón y son de habla catalana, sirviendo para articular culturalmente estas comarcas y para ser vehículo de noticias, artículos de opinión y estudios de todo el Aragón catalanoparlante.

Como separata publica también Temps d'escola, elaborado por los escolares de Ribagorza, La Llitera, el Baix Cinca, el Baix Aragó-Casp, el Bajo Aragón y el Matarranya.

José Antonio Carrègalo Sancho (Monroyo/Mont-roig, 1951-2021) fue un autor prolífico entre cuyas publicaciones de investigación destacan Monroyo, el hábitat disperso y Montroig: El patrimonio inmaterial (la literatura oral). Entre sus obras de creación, pueden citarse el poemario *A soca de Forella* y la obra en prosa *Espurnes*. Además, fue colaborador de distintos periódicos locales del Matarraña y del Bajo Aragón, entre ellos la revista Plana Rasa de la asociación cultural Sucarrats, siendo asimismo una de las firmas habituales de La Comarca.

Pasqual Vidal i Fígols (Mazaleón/Massalió, 1946-2021), pensador e investigador de las tradiciones y costumbres del Matarranya, además de dibujante y fotógrafo, defendió el patrimonio material e inmaterial de esta zona. Autor y colaborador, especialmente con sus dibujos, en múltiples publicaciones, siempre fue defensor de la cultura y la lengua catalana de Aragón. Entre sus obras, destacan *A la falda de la iaia. Literatura oral de Massalió, Festes i tradicions de la Comarca del Matarranya-Vila de Massalió, La cuina senzilla-Massalió*. Como miembro de la Coral de Massalió participó en el cedé Música Tradicional del Matarranya.

4

Francho Beltrán Audera, Celia Antolín Bellés, Nuria Sesé Fierro e Hipòlit Solé Llop, en el jurado

El jurado estuvo compuesto por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán Audera; Celia Antolín Bellés, Nuria Sesé Fierro e Hipòlit Solé Llop como vocales, actuando como secretario el jefe de sección, Miguel Ángel Pellés García.

La entrega del premio, de carácter honorífico, tendrá lugar en el mes de septiembre con motivo del Día Europeo de las Lenguas. ● D. A.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGÓN

15 - JULIO - 2021
(jueves)
nº pagina 44
Supl

Estudio sobre el aragonés de la 'Crónica de San Juan de la Peña'

JACA. El Salón de Ciento del Ayuntamiento de Jaca acogió ayer la presentación del último libro de Francho Nagore, un estudio sobre el léxico que utiliza la versión en aragonés de la 'Crónica de San Juan de la Peña', redactada a instancias de Pedro IV el Ceremonioso en la segunda mitad del siglo XIV. Este vocabulario, que incluye casi 2.300 entradas, completa el anterior trabajo que Nagore publicó en 2003 sobre los aspectos lingüísticos de esta obra. Ambas obras, que han dado sustanciosos pasos adelante en el conocimiento de la lengua aragonesa en la Edad Media, han sido publicados por Prensas Universitarias.

Nagore presentará hoy, junto al también docente de la Universidad de Zaragoza Javier Giralt, el libro 'El "continuum" románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera', que han coordinado conjuntamente. Será a las 20.15 horas, en la Residencia Universitaria. El libro, a través de las aportaciones de once autores, revisa las variedades dialectales de frontera.

HERALDO

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

15 - JULIO - 2021
(jueves)
nº página 10
Supl. -

JACETANIA

Las lenguas de Aragón protagonizan la semana del campus de verano de Jaca

A través de esta iniciativa, se pretende publicar un libro sobre la realidad literaria en la comunidad

HUESCA.- Las lenguas de Aragón han tomado protagonismo esta semana entre las actividades programadas por la Universidad de Zaragoza en su campus de verano de Jaca. La poco conocida literatura aragonesa escrita en aragonés y en catalán, la historia de la primera de estas lenguas romances y las interacciones entre ambas y con el castellano en distintos territorios ocupan varias de las propuestas desarrolladas desde ayer y que finalizarán mañana.

Durante estas tres jornadas, diversos especialistas revisan la historia y la realidad actual de la literatura aragonesa escrita en catalán y en aragonés, en el que es, señalan sus organizadores, el primer curso monográfico dedicado a esta temática. Con esta iniciativa se pretende constituir posteriormente un libro de referencia sobre esta realidad literaria.

Los profesores Francho Nagore y Javier Giralt, de los Campus de Huesca y Zaragoza, respectivamente, coordinan esta iniciativa en la que participan, entre otros investigadores, Antonio Pérez Lasheras, María Teresa Moret, José Ángel Sánchez Ibáñez, María Ángeles Ciprés, Óscar Latas y Mª Pilar Benítez, para analizar a lo largo de tres días la narrativa, la poesía y el teatro publicado en estas lenguas. ● D. A.

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

16 - JULIO - 2021
(viernes)
nº página: 15
Supl.:

Premio a Carrégalo y Temps de Franja

VALDERROBRES. El consejo de gobierno del ejecutivo autonómico ha aprobado otorgar 'ex aequo' el Premio Desideri Lombarte 2021 a la revista Temps de Franja y a los investigadores y escritores recientemente fallecidos José Antonio Carrégalo Sancho y Pascual Vidal i Figols. De esta manera se reconoce a la publicación como «elemento de cohesión de toda la parte oriental de Aragón que comparte una misma lengua catalana que es un patrimonio común y orgullo de todos los aragoneses», y a los autores, «el amor por su territorio, su lengua y su cultura». Temps de Franja es una publicación que desde 2000 se ha convertido en el medio de comunicación y de expresión cultural de las diferentes comarcas que conforman la zona oriental de Aragón y son de habla catalana. José Antonio Carrélago Sancho (Monroyo 1951-2021) fue un autor prolífico entre cuyas publicaciones de investigación destacan 'Monroyo: el hábitat disperso' y 'Mont-Roig: el patrimonio inmaterialo (la literatura oral). Además colaboró en periódicos destacando especialmente su participación en Viles y Gens desde hace 25 años en el periódico La COMARCA. Pascual Vidal i Figols (Mazaleón 1946-2021) fue pensador e investigador de las tradiciones y costumbres del Matarraña además de dibujante y fotógrafo. La entrega del premio tendrá lugar en septiembre en el Día Europeo de las Lenguas.

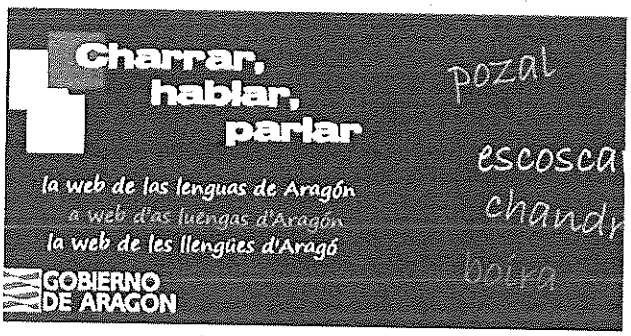
L.C.

aragondigital.es

EDUCACIÓN

Educación impulsará la difusión del aragonés y el catalán de Aragón en centros educativos

REDACCIÓN · 16 JULIO, 2021



Cabecera de la página web de Lenguas de Aragón

El Boletín Oficial de Aragón publica este viernes las órdenes por las que se convocan los programas "Luzía Dueso" y "Jesús Moncada" para la difusión del aragonés y el catalán de Aragón, respectivamente, en los centros docentes no universitarios de la Comunidad Autónoma de Aragón durante el curso 2021-2022.

Estos programas, iniciativa del Gobierno de Aragón, pretenden acercar a los centros educativos una oferta de actividades científicas y humanísticas de animación y difusión tanto del aragonés y sus variedades lingüísticas como el catalán que se habla en Aragón, adaptadas a todas las áreas curriculares.

Asimismo, mediante la convocatoria de esta iniciativa el Departamento de Educación, Cultura y Deporte –a través de la Dirección General de Política Lingüística– pretende facilitar a los centros escolares el asesoramiento y los recursos que necesiten para que promuevan sus propias actividades y proyectos de trabajo en ambas lenguas. En definitiva, se trata de fomentar la dignificación del patrimonio lingüístico, concienciar a la comunidad escolar sobre dicha riqueza y apoyar al profesorado que imparte estas lenguas en los centros educativos.

La convocatoria está dirigida a centros docentes de la Comunidad Autónoma que impartan Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional, así como también a Centros Públicos de Educación de Personas Adultas, Escuelas Oficiales de Idiomas y Centros Rurales de Innovación Educativa.

Los objetivos que se persiguen con la realización de estas iniciativas son ofrecer a los centros un conjunto de actividades en aragonés y catalán de animación y difusión de dichas lenguas, apoyar a los centros y al profesorado que imparten aragonés con actividades y recursos que redunden en una mejora de la enseñanza o promover en los centros y en el profesorado que imparten estas lenguas el desarrollo de sus propias actividades o proyectos de trabajo en esta lengua, facilitándoles el asesoramiento y los recursos necesarios.

Se trata de difundir el patrimonio lingüístico y motivar a la comunidad escolar a su estudio, conocimiento y dignificación y fomentar actividades de convivencia entre los alumnos y alumnas de los centros en los que se imparte estas lenguas. También se colaborará con las asociaciones, entidades socioculturales y científicas en la difusión de las lenguas en los centros educativos de la Comunidad Autónoma de Aragón.

Por último, se va a potenciar la creación cultural, artística y científica en ambas lenguas, difundiendo en los centros educativos el trabajo de las personas y entidades que la realizan.

El presupuesto destinado a la financiación de estas dos iniciativas asciende a 20.000 euros y la duración del programa será de un curso escolar. Por lo que respecta al plazo de presentación de solicitudes, que se dirigirán a la Dirección General de Política Lingüística, comenzará el día 1 de septiembre de 2021 y finalizará el 30 de septiembre de 2021.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

17 - JULIO - 2021
(sábado)
nº página: 8
Supl: -

EDUCACIÓN

La DGA impulsa las enseñanzas en aragonés y catalán

EL PERIÓDICO
Zaragoza

El Boletín Oficial de Aragón publicó ayer las órdenes por las que se convocan los programas Luzía Dueso y Jesús Moncada para la difusión del aragonés y el catalán de Aragón, respectivamente, en los centros no universitarios de Aragón durante el próximo curso 2021-2022.

Estos programas, a iniciativa del Gobierno de Aragón, pretenden acercar a los centros una oferta de actividades científicas y humanísticas de animación y difusión tanto del aragonés y sus variedades lingüísticas como el catalán que se habla en Aragón, adaptadas a todas las áreas curriculares.

Asimismo, mediante la convocatoria de esta iniciativa a través de la Dirección General de Política Lingüística del Departamento de Educación el Ejecutivo pretende facilitar a los centros escolares el asesoramiento y los recursos que necesiten para que promuevan sus propias actividades y proyectos de trabajo en ambas lenguas. El objetivo es fomentar la dignificación del patrimonio lingüístico, concienciar a la comunidad escolar sobre dicha riqueza y apoyar al profesorado que imparte estas lenguas en los centros. La convocatoria está dirigida a centros docentes de Aragón impartan Educación Infantil, Primaria, Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional, así como también a Centros Públicos de Educación de Personas Adultas, Escuelas Oficiales de Idiomas y Centros Rurales.

La inversión del Gobierno de Aragón en el programa es de 20.000 euros

Los objetivos que se persiguen con la realización de estas iniciativas son ofrecer a los centros un conjunto de actividades en aragonés y catalán de animación y difusión de dichas lenguas; promover en los centros y en el profesorado que imparten estas lenguas el desarrollo de sus propios proyectos; difundir el patrimonio lingüístico y motivar a la comunidad escolar a su estudio, conocimiento y dignificación; colaborar con las asociacione en la difusión de las lenguas en los centros educativos de Aragón; y potenciar la creación cultural, artística y científica en ambas lenguas.

El presupuesto destinado a estas dos iniciativas asciende a 20.000 euros para un curso escolar.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

17 - JULIO - 2021
(sábado)
nº página: 7
Supl: -

JACETANIA

La semana de las lenguas de Aragón concluye con buena nota

Un total de 20 alumnos asistieron a las jornadas sobre el aragonés y el catalán

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López, entre Javier Giralt y Francho Nagore.

Arnau Subirá

HUESCA.- El curso *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón* coordinado por la Universidad de Zaragoza y desarrollado en Jaca durante los últimos tres días llegó ayer a su fin con un balance muy positivo. La Residencia Universitaria de la capital de la Jacetania albergó el acto de clausura, donde asistieron los codirectores del mismo, Javier Giralt y Francho Nagore, y el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín.

Un total de 20 alumnos participaron en las jornadas donde expertos en la materia analizaron la historia de la literatura escrita en aragonés y catalán en Aragón, así como el panorama de la creación literaria contemporánea en estas lenguas, tanto en el ámbito de la poesía como en el de la prosa y el teatro.

"El número de inscritos en las actividades está muy bien para estos cursos, además teniendo en cuenta que la gente se lo piensa más con el tema de la pandemia", valoró el profesor de la Universidad de Zaragoza y coordinador del curso, Francho Nagore, destacando el "gran interés" de los participantes.

Tras el fin de curso, Nagore indicó que "ahora toca pensar el curso de verano del año que viene". Así como otros años sabía la temática que abarcaría el siguiente programa, "este año no": "Estamos agotando temas y ponentes, porque no es fácil organizar estos cursos de verano: tienen que tener una estructura, tienen que tener cierto interés para los alumnos y los ponentes especializados tienen que poder venir".

Durante la última jornada se llevaron a cabo dos mesas redondas: una sobre escribir en aragonés, con Ana Giménez Betrán y Chusé Inazio Nabarro, y otra sobre escribir en catalán, con los escritores Héctor Moret, de Mequinenza, y Merche Llop, de Nonaspe.

Otra de las actividades de estos cursos es la presentación de un libro donde se resume el curso del verano anterior. Este año ha tenido lugar la publicación de *El continuum románico*, que trata sobre "variedades lingüísticas en lenguas que se encuentran en fronteras entre idiomas: se habla, por ejemplo, de la transición del castellano y el catalán en la zona de Ribagorza, del asturiano y el gallego en el oeste de Asturias, de las variedades gallegoportuguesas de Extremadura...". ●

DIARIO DE TERUEL
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

17 - JULIO - 2021
(sábado)
nº pagina 14
Supl

Convocan el programa de difusión del aragonés y catalán en centros públicos

Las actividades que se ofertarán están adaptadas a todas las áreas

Redacción
Alcañiz

El Boletín Oficial de Aragón publicó este viernes las órdenes por las que se convocan los programas Luzía Dueso y Jesús Moncada para la difusión del aragonés y el catalán de Aragón, respectivamente, en los centros docentes no universitarios de la Comunidad Autónoma de Aragón durante el curso 2021-2022.

Estos programas, iniciativa del Gobierno de Aragón, pretenden acercar a los centros educativos una oferta de actividades científicas y humanísticas de animación y difusión tanto del aragonés y sus variedades lingüísticas como el catalán que se habla en Aragón, adaptadas a todas las áreas curriculares. Asimismo, mediante la convocatoria de esta iniciativa el Departamento de Educación, Cultura y Deporte -a través de la Dirección General de Política Lingüística- pretende facilitar a los centros escolares el asesoramiento y los recursos que necesiten para que promuevan sus propias actividades y proyectos de trabajo en ambas lenguas. En definitiva, se trata de fomentar la dignificación del patrimonio lingüístico, concienciar a la comunidad escolar sobre dicha riqueza y apoyar al profesorado que imparte estas lenguas en los centros educativos.

Centros docentes

La convocatoria está dirigida a centros docentes de la Comunidad Autónoma que impartan Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional, así como también a Centros Públicos de Educación de Personas Adultas, Escuelas Oficiales de Idiomas y Centros Rurales de Innovación Educativa.

Objetivos

Los objetivos que se persiguen con la realización de estas iniciativas son ofrecer a los centros un conjunto de actividades en aragonés y catalán de animación y difusión de dichas lenguas; apoyar a los centros y al profesorado que imparten aragonés con actividades y recursos que redunden en una mejora de la enseñanza; promover en los centros y en el profesorado que imparten estas lenguas el desarrollo de sus propias actividades o proyectos de trabajo en esta lengua, facilitándoles el asesoramiento y los recursos necesarios; difundir el patrimonio lingüístico y motivar a la comunidad escolar a su estudio, conocimiento y dignificación; fomentar actividades de convivencia entre los alumnos y alumnas de los centros en los que se imparte estas lenguas y colaborar con las asociaciones, entidades socioculturales y científicas en la difusión de las lenguas en los centros educativos de la Comunidad Autónoma de Aragón. Asimismo, el programa pretende potenciar la creación cultural, artística y científica en ambas lenguas, difundiendo en los centros educativos el trabajo de las personas y entidades que la realizan.

El presupuesto destinado a la financiación de estas dos iniciativas asciende a 20.000 euros y la duración del programa será de un curso escolar.

En septiembre

En lo que respecta al plazo de presentación de solicitudes, según informa el Ejecutivo, se dirigirán a la Dirección General de Política Lingüística. El periodo de inscripción comenzará el día 1 de septiembre y finalizará el 30 de septiembre.

EL DATO

20.000

EUROS

Es el presupuesto destinado al conocimiento y difusión del aragonés y catalán en los centros públicos de la comunidad

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

25 - JULIO - 2021
(domingo)
nº página 42
Supl -

Por Javier Losilla

Canciones desde la torre de Manel

A una altitud de 860 metros, a los pies de la torre que contiguro en 1066 el primigenio castillo de Viacamp, Manel, ese grupo de iluminados galácticos del siglo XXI, enterró para siempre el gloriónimo creado por los estirados gobernantes aragoneses de esa derecha que confunde un golpe de Estado con un manotazo y que fue conocido popularmente con el acrónimo Lapao (dengua aragonesa propia del área oriental).

Manel, de Barcelona, cantó y habló este pasado viernes en catalán en el fronterizo Aragón oriental, y no tembló el misterio, ni la mencionada torre, ni el paisaje preprirenaico, ni la sierra del Montsec (cordillera calcárea por la que se puede les un decirem caminando desde Huesca a Lleida. Canto Manel «tres portes tinc a ca meva, obertes a tots el vents: la que està oberta per tu, l'altra per la bona gent...», estribillo prestado por una pieza de María del Mar Bonet, emparentado, sin duda, con la vieja canción de Jaume Sisa que nos decía que su casa era nuestra casa, si es que hay casas de alguien.

Y la buena gente que subió el viernes hasta el castillo-torre oscense para escuchar a Manel, transitando un camino empinado que hizo pensar a algunos que eso de la naturaleza está bien, pero podría estar más cerca, disfrutó como duendes en la montaña, en la que fue la segunda propuesta de la homónima edición del Festival Sonna Huesca.

La oferta sonora de Manel es, se sabe, una gozosa esquizofrenia de folclore reformulado, retazos de funk, rock, verbena pasada por los cables de la electrónica y otras especias sonoras, con unos textos que explican lo cotidiano a través de lo que podríamos llamar poesía de la loca experiencia gozosa. El imaginario de la banda barcelonesa, como el de sus abuelos musicales, está poblado por imágenes que, capturadas en la tierra, trasladan al oyente a un universo estrellado en el que se baila calipso e incluso trap aderezado con reguetón.

La banda catalana Manel, en el concierto que ofreció este viernes en el castillo de Viacamp

La banda catalana ofreció un concierto el viernes en el castillo de Viacamp en el marco del Sonna Huesca

En el castillo de Viacamp adaptó su directo al espacio (distinto del de un gran festival al que el grupo está acostumbrado) y logró una simbiosis casi perfecta. Lo hizo, sin dejar de lado su faceta más gamberra y teatral, a través de un repertorio que fue desde *Fanfarrones a Benvolgut*, pasando por *Aquí tens el meu braç*; *Capitalo benevolentiae*; *Boomerang*; *La jungla*; *Jo competeixo*; *La cançó del soldadet*; *Ai, Dolors*; *Tipus sintes*; *Sabotatge*; *Bow bomb*; la mencionada *Per la bona gent*; *Teresa Rampell*; *Al nivel*... Lástima que no cantase *Amb un munt de chanadies* y *El Vell music*, pero no sé roca para contentar al crítico sino para conquistar el público.

En fin, gran tarde: tomamos el sol, la torre del castillo de Viacamp y las estrellas de Manel. Hoy, (ayer, para ustedes), ¡hacia, tomaremos Montanuy y el espíritu de Jarabe de Palo!

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 28637
EGM 195000

HERALDO
DE ARAGÓN

27 - JULIO - 2021
(martes)
nº pagina 43
Supl -

VERANO CITAS

El 'Camino de sirga' de Jesús Moncada da también el salto a la novela gráfica

GP Ediciones publica una adaptación al cómic de la obra del mequinenzano, con guión y viñetas de Roberto Morote

ZARAGOZA. Es una de las mejores novelas del siglo XX. Ha sido objeto de adaptaciones cinematográficas y teatrales y, ahora, da también el salto a las viñetas. 'Camino de sirga', la inmortal obra de Jesús Moncada, se ha convertido en cómic por obra y arte –mucho arte– de Roberto Morote (Andorra, 1987), que se ha hecho cargo del guión y de los dibujos de la novela gráfica. El título, además, se edita en español, aragonés y catalán gracias al esfuerzo conjunto de las editoriales aragonesas GP Ediciones, Gara d'Edizions y la catalana Trifita Edicions.

«Hasta hace un par de años no conocía la novela de Moncada pero la leí, me encantó y después he devorado toda su obra», cuenta Morote, que ha estado todo ese tiempo –el confinamiento no le vino mal– trabajando en la historia resumida en 100 páginas de cómic carbonizado en blanco y negro. Para recrear los dibujos, el joven se ha apoyado mucho en «imágenes antiguas que atesoran los vecinos de Mequinenza o en archivos históricos que han ido compartiendo en las redes, en las bibliotecas y en los centros de estudios».

El paso de los años

«Lo más complicado ha sido dar continuidad a los personajes a lo largo de los años. La novela transcurre durante un siglo y me preocupaba cómo reflejar la evolución y los cambios de los protagonistas», cuenta Morote, que estudió Diseño Gráfico en Zaragoza y Fotografía Artística en Huesca. Después se formó como dibujante de cómic en la Escola Joso de Barcelona y 'Camino de sirga' ha sido sin duda su proyecto más ambicioso. «Antes había hecho una historieta corta de ocho páginas para un fanzine y otro cómic para Tiebel, en cuya presentación en Zaragoza fue donde conocí a los editores y se abrió esta posibilidad», comenta el joven, que tiene su estudio en Cuevas de Almudén, en el corazón de las Cuencas Mineras. Morote también había hecho portadas de disco, carteles e, incluso, retratos a grupos como Interpol o Conny Brown mientras tocaban en directo en el Primavera Sound, pero la actual puede considerarse su primera gran inmersión en la novela gráfica.

Como es sabido, 'Camí de sirga' (escrita en catalán de Mequinenza) es la obra cumbre de Jesús Moncada, escritor, pintor y fotógrafo, nacido en 1941 y al que el cáncer se lo llevó el cáncer en 2005, un año después de obtener el Premio Aragón de las Letras. La novela publicada en 1988 cuenta la historia del último siglo de existencia del pueblo viejo antes de que llegase el pantano.

La sirga era el método utilizado para transportar río arriba los 'llaüts' (barcos carboneros) desde las minas a la estación de tren más cercana. Moncada, que trabajó en la editorial barcelonesa Montaner en los 60 y 70, juega de forma magistral en la novela con las descripciones, los personajes (Cardota de Torres es el más llamativo) y el devenir de las épocas a la hora de definir el perfil de Mequinenza en un periodo que va desde mediados del siglo XIX hasta la inauguración del embalse, obra que anegó buena parte del caserío y las mejores tierras de la localidad.

Nuevos públicos

La alcaldesa de Mequinenza, Magda Godia, reconoce que una versión de cómic era «una de las últimas teclas que faltaba por tocar con la obra de Moncada: se había introducido muy bien en el mundo teatral y se había trabajado también en lo cinematográfico, pero el cómic esa harina de otro costal». La primera edil se felicita de que se haya conseguido plasmar en viñetas «ese espíritu con tanto detalle y precisión» de la novela y, también, de que el cómic permita «abrir un abanico de posibles lectores nuevos». El Ayuntamiento de Mequinenza «está comprometido en divulgar la obra de Moncada» y ha apoyado la publicación, como también ha hecho el área de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.

En el prólogo del libro también participa el escritor Héctor Moret, que también ha cantado a la vieja Mequinenza anterior al embalse. Moret considera que la obra sería del gusto de Moncada al reivindicar su faceta como creador plástico y recordar que «en los últimos años también se ha divulgado una parte no tan conocida de su universo: su obra gráfica». Han salido a la luz dibujos, pinturas, una recopilación de tarjetones y dedicatorias, así como una compilación fotográfica de numerosas instantáneas hechas por su padre.

C. P. B.

Un par de las viñetas del 'Camino de sirga', que ha reinterpretado el joven andorrano Roberto Morote.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

30 - JULIO - 2021
(viernes)
nº página: 35
Supl. -

Carmen Alcover, Académica de la Lengua de Aragón

Redacción
Teruel

La filóloga turolense Carmen Alcover Pinós (Mazaleón, 1952) es una de las quince primeras integrantes de la Academia Aragonesa de la Lengua, cuyos nombramientos aprobó ayer el Consejo de Gobierno del Ejecutivo autónomo. La única turolense del listado es doctora en Filología, técnica de Lenguas del Gobierno de Aragón hasta 2017 y coordinadora del Seminario Permanente de lengua catalana. También fue miembro del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

El resto de especialistas nombrados como académicos son María Luisa Arnal Purroy, José Bada Panillo, María Pilar Benítez Marco, Manuel Castán Espot, María Ángeles Ciprés Palacín, Ánchel Conte Cazcarro, Javier Giralt Latorre, Mercedes Liop Alfonso, Juan Pablo Martínez Cortés, María Teresa Moret Oliver, Francho Nagore Laín, Francho Rodes Orjuin, Ramón Sistac Vicén y José Sofana Dueso.

La Academia Aragonesa de la Lengua, que se articula en dos secciones, el Instituto de l'Aragonés y el Institut Aragonès del Català, fue creado por la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón como institución científica oficial en el ámbito de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.

Sus competencias son establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón y asesorar a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social.

Según la Ley, los académicos deben ser personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores y nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa, y en la que estén representadas las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

El cargo de académico no conlleva retribución. De estos quince primeros saldrá el presidente, elegido por ellos mismos. Además la Academia Aragonesa de la Lengua podrá completarse con otros 15 académicos de número y con los académicos correspondientes y de honor que se considere necesario.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 28637
EGM. 155000

HERALDO
DE ARAGÓN

30 - JULIO - 2021
(viernes)
nº página. 41
Supl. -

Nombrados los primeros miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua

La institución podrá completarse con otros 15 académicos de número cuyo cargo no conlleva retribución

ZARAGOZA. El Consejo de Gobierno autonómico aprobó ayer el nombramiento de los primeros 15 miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua que se articula en dos secciones, el Instituto de l'Aragonés y el Institut Aragonès del Català. Este órgano fue creado por la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón como institución científica oficial en el ámbito de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.

Sus competencias son: establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón y asesorar a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social. Según la Ley, los académicos deben ser personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores y nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa.

El cargo de académico no conlleva retribución y la elección de los 15 primeros «de número» corresponde, a partes iguales, a las Cortes de Aragón, el Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza. La Academia podrá completarse con otros 15 académicos de número y con los académicos correspondientes y de honor que se considere necesario.

Estos primeros miembros que han sido nombrados, de entre los cuales elegirán al presidente, son: Carmen Alcover Pinós (Mazaleón, 1952), doctora en Filología; María Luisa Arnal Purroy (Albelda), doctora en Filología; José Bada Panillo (Fabara, 1929), doctor en Teología; María Pilar Benítez Marco (Zaragoza, 1964), doctora en Filología; Manuel Castán Espot (Gabás, 1955), licenciado en Filología; María Ángeles Ciprés Palacín (Huesca, 1957), doctora en Filología Francesa; Ánchel Conte Cazcarro (Alcolea de Cinca, 1942), doctor en Historia; Javier Giralt Latorre (Barcelona, 1967), doctor en Filología Hispánica; Mercedes Llop Alfonso (Nonaspe, 1957), licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación; Juan Pablo Martínez Cortés (Zaragoza, 1976), doctor ingeniero de telecomunicaciones; María Teresa Moret Oliver (Mequinenza, 1974), doctora en Filología Hispánica; Francho Nagore Laín (Zaragoza, 1951), doctor en Filología Románica; Francho Rodés Orquín (Sariñena, 1960), licenciado en Filología Hispánica; Ramón Sistac Vicén (Barcelona, 1958), doctor en Filología Catalana, y José Solana Dueso (Plan, 1946), doctor en Filosofía.

HERALDO

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

30 - JULIO - 2021
(viernes)
nº página: 9
Supl: -

Elegidos los primeros miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua

Los 15 académicos deben establecer el uso correcto de las modalidades propias

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

El Consejo de Gobierno aprobó ayer el nombramiento de los primeros 15 miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua, que se articula en dos secciones, el Instituto de l'Aragonés y el Institut Aragonés del Catalá.

Sus competencias son: establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón y asesorar a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción.

Según la Ley, los académicos deben ser personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores y nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa, y en la que estén representadas las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

José Bada Panillo.

María Pilar Benítez Marco.

Francho Nagore Laín

María Ángeles Ciprés Palacín.

El cargo no conlleva retribución y la Academia podrá completarse con otros 15 académicos de número y con los correspondientes y de honor que se considere necesario.

LOS 15 PRIMEROS // Los primeros miembros nombrados, de entre los cuales elegirán al presidente, son: Carmen Alcover Pinós (Mazaleón, 1952), doctora en Filología; María Luisa Arnal Purroy (Albelda), doctora en Filología y profesora de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza; José Bada Panillo (Fabara, 1929), doctor en Teología y expresidente del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón; María Pilar Benítez Marco (Zaragoza, 1964), doctora en Filología y autora de un manual de enseñanza del aragonés; Manuel Castán Espot (Gabás, 1955), licenciado en Filología y exmiembro del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón; María Ángeles Ciprés Palacín (Huesca, 1957), catedrática de Filología francesa; Ánchel Conte Cazcarro (Alcolea de Cinca, 1942), doctor en Historia; Javier Giralt Latorre (Barcelona, 1967, originario de San Esteban de Litera) profesor titular de Filología Catalana de la Universidad de Zaragoza; Mercedes Llop Alfonso (Nonaspe, 1957), escritora en catalán de Aragón, y doble premio Guillem Nicolau del Gobierno de Aragón.

También están Juan Pablo Martínez Cortés (Zaragoza, 1976), ingeniero de telecomunicaciones, que ha desarrollado herramientas de lingüística computacional para el aragonés; María Teresa Moret Oliver (Mequinenza, 1974), doctora en Filología Hispánica con una tesis sobre Documentación histórica aragonesa del siglo XV; Francho Nagore Laín (Zaragoza, 1951), doctor en Filología Románica especialización en Filología Aragonesa y autor de la primera gramática de la lengua aragonesa (1979); Francho Rodés Orquín (Sariñena, 1960), licenciado en Filología Hispánica; Ramón Sistac Vicen (Barcelona, 1958, originario de Camporrells), doctor en Filología Catalana; y José Solana Dueso (Plan, 1946), doctor en Filosofía, catedrático emérito de la Universidad de Zaragoza y escritor en aragonés chistabín.

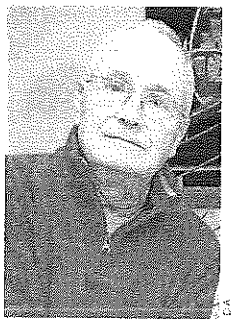
DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 4677
EGM 21000

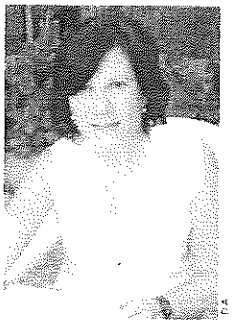
Diario del AltoAragón

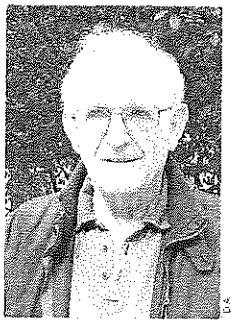
30 - JULIO - 2021
(viernes)
nº pagina 30
Supl

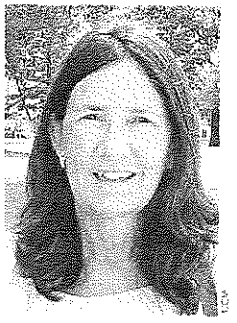
La Academia Aragonesa de la Lengua nombra a sus quince primeros miembros

○ En la lista hay diez altoaragoneses, como Ánchel Conte, Francho Nagore, José Solana, María Luisa Arnal y Javier Giralt
○ María Ángeles Ciprés, Francho Rodés, Manuel Castán y Ramón Sistac también aparecen entre los seleccionados


Ánchel Conte.


María Luisa Arnal.


José Solana.


María Ángeles Ciprés.

HUESCA.- El Consejo de Gobierno aprobó ayer el nombramiento de los primeros quince miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua, que se articula en dos secciones, el Instituto de l'Aragonés y el Institut Aragonès del Català.

Los académicos, entre los que se encuentran una decena de altoaragoneses, deben ser según la Ley personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores y nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa.

El cargo de académico no conlleva retribución y la elección de los quince primeros "de número" corresponde, a partes iguales, a las Cortes de Aragón, el Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza.

Por orden alfabético, la primera de las altoaragonesas es María Luisa Arnal (Albelda), doctora en Filología y profesora titular de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza.

Le sigue Manuel Castán (Gabás, 1955), licenciado en Filología, que fue profesor de Educación Secundaria Obligatoria y miembro del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

La lista continúa con María Ángeles Ciprés (Huesca, 1957), doctora en Filología Francesa, catedrática de Filología francesa de la Universidad Complutense de Madrid y directora del Collège des Hautes Études Européennes "Miguel Servet" de París.

También se une al grupo Ánchel Conte (Alcolea de Cinca, 1942), doctor en Historia, catedrático de instituto, autor de numerosas novelas y libros de poesía en aragonés, Premio Ciudad de Barbastro (1970) y de la Universidad de Zaragoza (2001), así como Medalla al mérito cultural del Gobierno aragonés (2009).

Otro nombre destacado es Javier Giralt (Barcelona, 1967, originario de San Esteban de Litera), doctor en Filología Hispánica. Es profesor titular de Filología Catalana de la Universidad de Zaragoza y fue miembro del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

No podía faltar en la selección Francho Nagore (Zaragoza, 1951), doctor en Filología Románica y profesor en la Universidad de Zaragoza, que ha sido director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa y actualmente es director del Área de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Se une al grupo Francho Rodés (Sariñena, 1960), licenciado en Filología Hispánica, que ha sido profesor de Educación Secundaria Obligatoria y autor de libros de poemas en aragonés y de diversos trabajos de investigación sobre esta lengua.

También ha sido seleccionado Ramón Sistac (Barcelona, 1958, originario de Camporrells), doctor en Filología Catalana y profesor de Dialectología Catalana de la Universidad de Lérida.

El último altoaragonés de la lista es José Solana (Plan, 1946), doctor en Filosofía, catedrático emérito de la Universidad de Zaragoza y escritor.

Completan la selección María Teresa Moret, Carmen Alcover, José Bada, María Pilar Benítez, Mercedes Llop y Juan Pablo Martínez.

CLAVES

● **Jota.** El Consejo de Gobierno tomó conocimiento de la propuesta de candidatura de la jota como patrimonio inmaterial de la Unesco
● **Jaca.** El Departamento de Educación del Gobierno de Aragón reedita su apoyo al Salón Hispano Francés del Cómic de Jaca.

Otras medidas

En su reunión de ayer, el Consejo de Gobierno también tomó conocimiento de la propuesta de candidatura de la jota para su inscripción en la lista representativa de patrimonio cultural inmaterial de la Unesco, según informó el Ejecutivo en un comunicado de prensa.

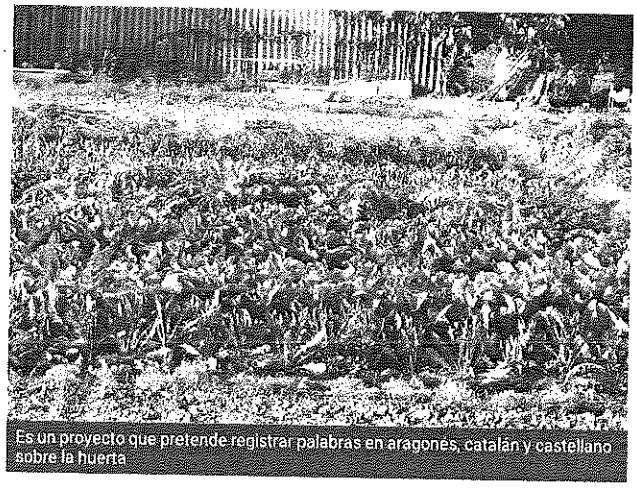
Asimismo, el Departamento de Educación reeditó su apoyo al Salón Hispano Francés del Cómic de Jaca y la Corporación Aragonesa de Radio y Televisión recibió la encomienda de gestionar la Aragón Film Comission, aseguraron las mismas fuentes. ● D.A.

aragondigital.es

CULTURA

Carbaza, fiemo o simiente: Más de 300 palabras en un semillero para revalorizar la huerta aragonesa

REDACCIÓN · 1 AGOSTO, 2021



Es un proyecto que pretende registrar palabras en aragonés, catalán y castellano sobre la huerta

El proyecto Plantero de Parolas de l'Ortal / Semillero de Palabras del Huerto / Planter de Paraules de l'Hort da por concluida su primera fase con un éxito de participación que le ha llevado a registrar casi 600 aportaciones y a incluir más de 300 palabras utilizadas tradicionalmente en los huertos y huertas de Aragón —200 en aragonés, 71 en castellano y 35 en catalán —.

Desde septiembre de 2020, la Dirección General de Política Lingüística del Ejecutivo autonómico colabora con el Ayuntamiento de La Almunia de Doña Godina en este proyecto que pretende revalorizar y recuperar el patrimonio lingüístico de los huertos y huertas de la Comunidad.

La actividad de este proyecto ha tenido dos expresiones fundamentales: la recopilación de palabras a través de un formulario online y la recepción y publicación de textos en el blog https://planterodeparolas.com.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, ha hecho balance de esta primera fase del proyecto, en la que, ha destacado, se han recibido casi 600 colaboraciones entre el formulario y los textos. De esta manera, ha remarcado el director general, se avanza en la recuperación de "voces que en buena parte se están perdiendo por falta de uso o por ser sustituidas por sus equivalentes en castellano".

Asimismo, el blog ha despertado un gran interés, al registrar 7.700 visitas de unos 3.200 visitantes. En menos de un año de vida de la plataforma, 45 personas se han suscrito para recibir una notificación en su correo electrónico tras la publicación de cada nueva entrada.

Se han recopilado 187 palabras (acompañadas de varias fotografías) a través de formularios completados por 39 personas diferentes.

A estas palabras hay que sumar otras 348 provenientes de los textos recibidos para su publicación. De todas éstas, se han seleccionado aquéllas que no provienen de bibliografía, que están relacionadas con la temática de la huerta, que podían ser adscritas a una de las tres lenguas de Aragón según los criterios seleccionados y que era posible asegurar la localidad concreta en la que se habían documentado. De esta manera, finalmente se han incluido 200 palabras pertenecientes al aragonés, 71 al castellano y 35 al catalán de Aragón.

Sobre los textos publicados en el blog, han sido 27 los textos elaborados por 24 personas, más otros 11 que redactó el equipo de Plantero de Parolas de l'Ortal. Estos escritos recogen información de 23 localidades aragonesas englobadas en 17 comarcas, además de algunos artículos referidos al conjunto de la Comunidad. Del total de textos, 7 fueron escritos en aragonés, 1 en catalán y el resto, en castellano (aunque algunos incluyen también algún fragmento en aragonés o catalán).

Las cinco palabras que más veces han sido citadas son: carbaza, dalla, fiemo, jada y simiente. En una fase posterior, el vocabulario obtenido se difundirá en diversos formatos para que llegue a las escuelas, los huertos compartidos, comunitarios, escolares, rurales y urbanos, de manera que regresen a la conversación aragonesa.

Parolas de L'Ortal, un proyecto para dinamizar el patrimonio lingüístico de la huerta

Este proyecto nació ante el evidente riesgo de desaparición de términos que tradicionalmente se han utilizado para nombrar tareas, plantas, productos, riegos, costumbres, etc., en castellano, aragonés y catalán de Aragón. Las palabras perviven si se usan, y muestra de ello es que en algunos campos todavía se pueden escuchar palabras que hace más de 100 años ya se usaban.

Realizar una recopilación participativa del léxico hortense, clasificar dichas palabras por agrupaciones, crear un repositorio compartido y abierto, volcar todo el léxico en una base de datos y crear un blog visual han sido los objetivos del Plantero de Parolas de l'Ortal.

A partir de este proyecto han surgido nuevas propuestas concretas de dinamización del patrimonio lingüístico de la huerta aragonesa a través de la conexión entre el Plantero de Parolas y otras iniciativas tan interesantes como la Biblioteca de Villanúa o La Almunia Radio.

El Plantero de Parolas de l'Ortal se enmarca en el compromiso del Departamento de Educación, Cultura y Deporte con el impulso de las lenguas de Aragón, y dentro del cual se encuentran otras iniciativas como la web http://aragon3l.lenguasdearagon.org/, el diccionario digital castellano-aragonés Aragonario (con más de 40.000 entradas en aragonés y 30.000 en castellano), el traductor TraduZe, varias apps turísticas multilingües, un sintetizador de voz y el reconocedor de voz (en proceso) ReconoiXe, así como varios programas de ayudas para el fomento de las lenguas propias de la Comunidad.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM. 22000

el Periódico de Aragón

05 - AGOSTO - 2021
(jueves)
nº pagina: 13
Supl

SINDICATO OBRERO APOYA LA ACADEMIA DE LA LENGUA

▸ Sindicato Obrero Aragonés emitió ayer un comunicado por el que se congratulan de la composición de la nueva Academia Aragonesa de la Lengua, con ocho miembros por el aragonés y siete por el catalán y aseguran que la noticia será «un gran paso en la normalización del aragonés» tanto en la ortografía como en la vida cotidiana. Además, reconocen que será positivo para las lenguas, apartadas «históricamente» de las instituciones.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

07 - AGOSTO - 2021
(sábado)
nº página. 9
Supl

ALTO ARAGÓN

Alcaldes y comités del PAR rechazan el Institut Aragonès del Català

La formación insiste en que la ley de uso de las lenguas no menciona la catalana

HUESCA.- Los comités y asambleas locales de distintos municipios, entre los que se encuentran los altoaragoneses Altorricón, Tamarite de Litera, Fonz y Azanuy-Alins, y las alcaldías del PAR de las comarcas del Bajo Aragón y Matarraña expresan "su total rechazo" al Institut Aragonès del Català que el Gobierno de Aragón ha introducido en la Academia Aragonesa de la Lengua.

Además, manifestaron que se sienten "totalmente y en todo momentos respaldados" por el partido, y recordaron que la ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección, y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragon establece que "además del castellano, lengua utilizada en toda la comunidad autónoma", a los efectos de esta ley existen en Aragón "una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica" así como "una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la comunidad autónoma".

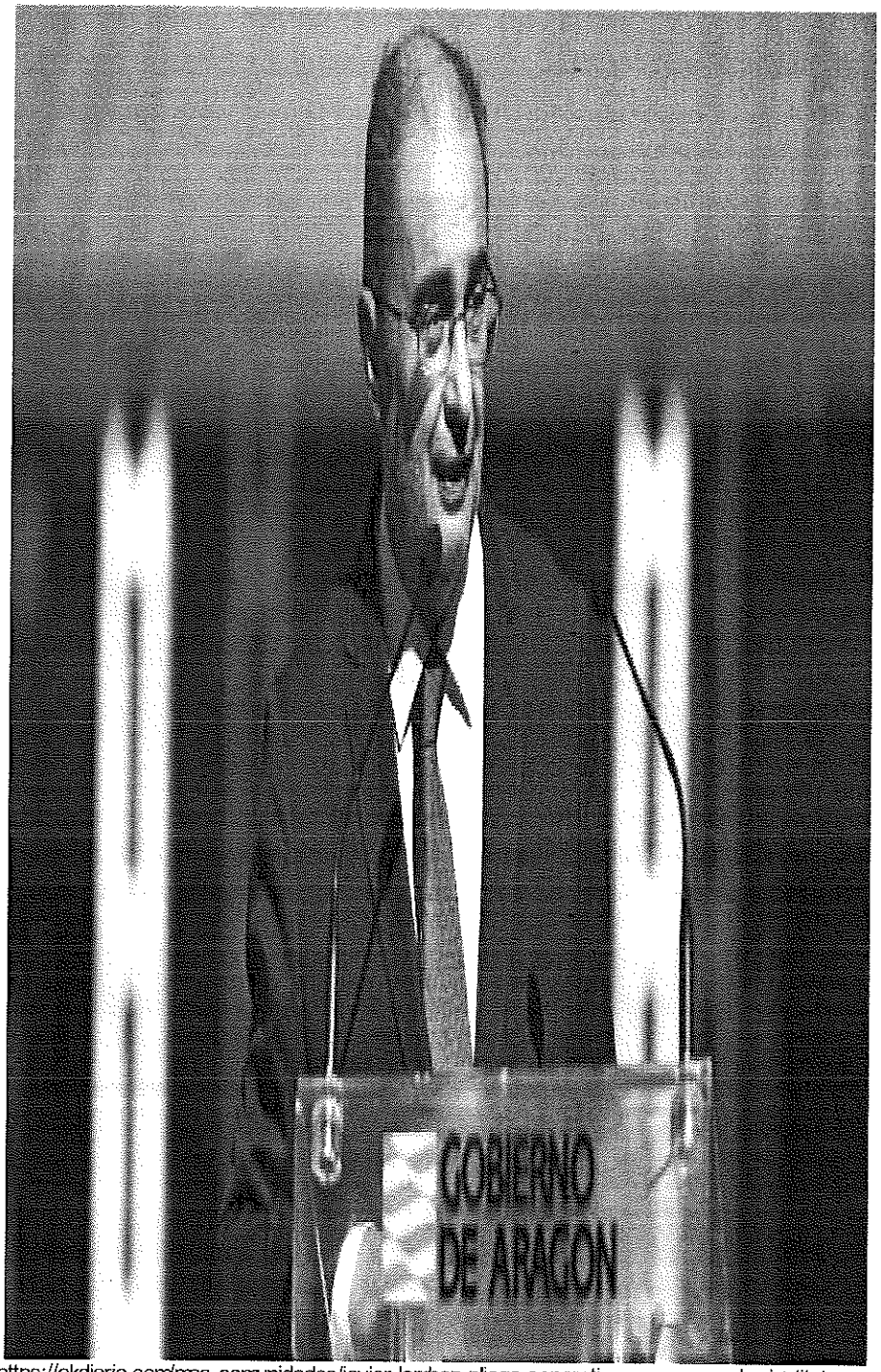
Por ello, y en cumplimiento de la Ley vigente, exigen "la supresión del Institut Aragonès del Català y la creación de un organismo que proteja y regule el chapurriau o aragonés oriental y en el que sus hablantes se sientan representados".

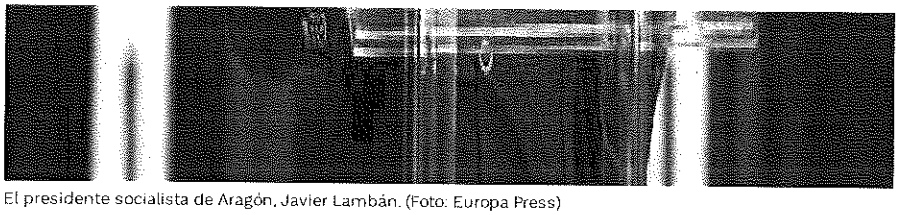
Desde el PAR argumentan en un comunicado de prensa que la ley de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón "no se refiere en ningún momento a la lengua catalana, a la que ni siquiera cita, sino que, además, en su disposición adicional primera estipula que el Gobierno de Aragón podrá determinar reglamentariamente el procedimiento para denominar las lenguas" y que "el procedimiento deberá establecer la acreditación objetiva suficiente de participación de los ciudadanos afectadas". ● D. A.

GOBIERNO ARAGÓN

Lambán se pliega al separatismo: pone en marcha el Instituto Aragonés «del catalán»

El jefe de Política Lingüística del socialista Lambán cobra el 48% de todo su presupuesto de ayudas





El presidente socialista de Aragón, Javier Lambán. (Foto: Europa Press)

GONZAGA DURÁN ACTUALIZADO: 08/08/2021 06:50

El Gobierno del socialista **Javier Lambán** en Aragón se pliega también al separatismo catalán, al igual que **Pedro Sánchez** en el Ejecutivo central. El Gobierno autonómico ha puesto en marcha la **Academia Aragonesa de la Lengua**, que está formada por el Instituto del Aragonés y el Instituto Aragonés del Catalán. El Ejecutivo de Lambán ha nombrado a los 15 primeros miembros de este nuevo organismo. A estos se les podrían unir otros 15 miembros «en caso de que se considere necesario».

La Academia Aragonesa de la Lengua fue creada en abril de 2018. El Gobierno de Javier Lambán justificó su creación en virtud de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. Sus competencias, según el Ejecutivo aragonés, son las siguientes: «Establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón y **asesorar a los poderes públicos** e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social».

Las «lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón» son **el aragonés y el catalán**, según queda reflejado en los estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua. Es por ello por lo que el Gobierno aragonés busca la «difusión del aragonés o catalán de Aragón y de sus distintas modalidades», «defender y promover el aragonés o el catalán de Aragón y sus modalidades y velar por los derechos lingüísticos de sus hablantes» o la «promoción social» del «aragonés o catalán de Aragón».

La Academia Aragonesa de la Lengua está compuesta por el Instituto del Aragonés y el Instituto Aragonés del Catalán. Este último fue creado en mayo de 2017 por el Gobierno del socialista Lambán, que por aquel entonces gobernaba en coalición con Chunta. El objetivo de esta entidad es «velar por las normas lingüísticas del catalán» en Aragón y «promocionar su uso».

Gracias a esto, el catalán tiene cabida en el Boletín Oficial de Aragón, por lo que las disposiciones que se publican en este boletín se traducen, además de en español, en aragonés y en catalán. La financiación de este instituto depende de las arcas públicas de la región.

Los 15 académicos

El Ejecutivo de Javier Lambán ha nombrado hace unos días a los 15 primeros miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua. Los académicos nombrados

son los siguientes: Carmen Alcover Pinós, María Luisa Arnal Purroy, José Bada Panillo, María Pilar Benítez Marco, Manuel Castán Espot, María Ángeles Ciprés Palacín, Ánchel Conte Cazcarro, Javier Giralt Latorre, Mercedes Llop Alfonso, Juan Pablo Martínez Cortés, María Teresa Moret Oliver, Francho Nagore Laín, Francho Rodés Orquín, Ramón Sistac Vicén y José Solana Dueso.

Estos académicos, según los estatutos del organismo, son personas «de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística» que cuenta con «una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa».

Los miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua son elegidos, a partes iguales, por el Gobierno de Aragón, las Cortes de Aragón y la Universidad de Zaragoza. Ya se han nombrado a los primeros 15 miembros y se podría elegir a otros 15 «en caso de que se considere necesario». **«El cargo de académico es honorífico»**, añaden los estatutos.

Los socios de Lambán, en contra

El Partido Aragonés (PAR) ha pedido la supresión del Instituto Aragonés del Catalán. Se trata de uno de los socios del Gobierno de coalición de Aragón. Javier Lambán gobierna **con Podemos, PAR y Chunta**. Así lo han manifestado en un comunicado los alcaldes de las comarcas del Bajo Aragón y Matarraña (La Codoñera, La Ginebrosa, La Cañada de Verich, Fórnoles, Ráfales, Peñarroya de Tastavins, Fuentespalda y Torre de Arcas). También lo han exigido los comités y asambleas locales de la formación.

Ellos aseguran estar «respaldados» por la dirección del PAR y piden la supresión del Instituto Aragonés del Catalán por ser **«ilegal»**. «La Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón no se refiere en ningún momento a la lengua catalana, a la que ni siquiera cita», esgrimen.

«El Gobierno de Aragón no ha querido escuchar a los ciudadanos del Aragón oriental y ha preferido seguir con su política impositiva del catalán para fagocitar las modalidades lingüísticas aragonesas que se hablan en las comarcas orientales de la comunidad. La Constitución española, el Estatuto de Autonomía de Aragón y la Ley de Lenguas vigente exigen que se protejan y conserven las modalidades lingüísticas propias, por lo que **la imposición** de cualquier otra lengua distinta contraviene la legislación de más alto rango. Desde el PAR recogemos el sentir mayoritario de los hablantes de chapurriau o aragonés oriental, que sí es lengua propia de Aragón», argumenta este comunicado.

TEMAS: Aragón · Catalán · independentismo catalán · Javier Lambán · PSOE

HAZTE SOCIO DE OKCLUB

EL MUNDO
Difusión: Nacional
Periodicidad: diaria
OJD: 180796
EGM: 511000

EL MUNDO

09 - AGOSTO - 2021
(lunes)
nº página: 5
Supl:

El gobierno de Aragón se divide ante el catalán

El PAR, socio de Lambán, se rebela por la creación del Institut Aragonès del Català

VICENTE COLL

La batalla de las lenguas resuena en Aragón. El reciente nombramiento de 15 académicos para articular la Academia Aragonesa de la Lengua ha suscitado tensiones en el entorno político autonómico, hasta el punto de que el Partido Aragonés (PAR), socio preferente de los socialistas en Aragón, amenaza con abrir una vía judicial contra el Ejecutivo liderado por el socialista Javier Lambán, al que achacan estar desarrollando una «política impositiva del catalán».

El conflicto parte de la estructura de la Academia Aragonesa de la Lengua, cuyos primeros 15 académicos fueron nombrados el pasado 29 de julio. Esta institución se ramifica en dos secciones, el Instituto de l'Aragonés y el Institut Aragonès del Català. Y es este último el criticado por el PAR, al entender que el catalán no aparece en ningún momento en la ley en la que se ampara la creación de este órgano. Se trata de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. En ella se remarca en el artículo 5 que «además del castellano, lengua utilizada en toda la comunidad autónoma, a los efectos de esta ley existe en Aragón una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica, con sus modalidades lingüísticas», y otra zona «de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental, con sus modalidades lingüísticas».

Entonces, se preguntan desde el PAR, por qué crear un órgano dedicado al catalán y no uno para el aragonés oriental. Así se desprende de un comunicado emitido por diversos sectores del partido, que alegan que cuentan con el respaldo de su formación. Los firmantes «exigen la supresión del Institut Aragonès del Català y la creación de un organismo que proteja y regule el chapurriau o aragonés oriental y en el que sus hablantes se sientan representados». El texto legislativo que ampara la creación de estas instituciones, dicen, «no se refiere en ningún momento a la lengua catalana, a la que ni siquiera cita», motivo por el que solicitan la eliminación de este instituto. El reconocimiento del aragonés oriental o chapurriau frente al catalán es una histórica reivindicación del PAR.

Según datos de la propia Academia Aragonesa de la Lengua, unas 25.500 personas hablan el aragonés –«la única lengua exclusiva de Aragón», dicen, aunque cuenta con distintas modalidades–, si bien la cifra podría aumentar hasta los 56.000 si se incluye a aquellos que conocen esta lengua o la hablan de manera «muy castellanizada». Por otra parte, se cifra en 55.500 los aragoneses que hablan catalán.

«El Gobierno aragonés no ha querido escuchar a los ciudadanos del Aragón oriental y ha preferido seguir con su política impositiva del catalán para fagocitar las modalidades lingüísticas aragonesas que se hablan en las comarcas orientales», lamenta en el comunicado, rubricado por miembros del PAR del comité de varias comarcas, así como del Municipal de Zaragoza. Por ello, amenazan con tomar acciones legales si no se elimina el Institut Aragonès del Català, ya que «la imposición de cualquier otra lengua distinta contraviene la legislación de más alto rango».

Exige otra entidad para la protección del chapurriau o aragonés oriental

«La imposición de cualquier otra lengua distinta contraviene la ley»

Del mismo modo, animan a otros partidos a sumarse a su queja.

Lo cierto es que la política autonómica está sufriendo movimientos y roces en las últimas semanas, un fenómeno que inevitablemente alcanza a Lambán. Un Gobierno en el que, además del PSOE, están el PAR, la Chunta y Podemos. El sustento del Ejecutivo depende de cada uno de estos grupos para no perder la mayoría, algo a tener en cuenta conociendo esta fricción con el PAR.

El PAR, además, está estrechando lazos con Ciudadanos en las últimas semanas. Una alianza sorpresa en Teruel entre los *naranjas* y un sector crítico de los regionalistas ha roto el hielo de un factible acercamiento hacia el PP y Cs. Unido al salto autonómico que pretende dar Teruel Existe, el tablero de las Cortes de Aragón podría cambiar tras las próximas elecciones autonómicas.

LA COMARCA
Difusion: Regional
Periodicidad semanal
OJD: 4500
EGM 7500

La COMARCA

27 - AGOSTO - 2021
(viernes)
nº pagina: 16
Supl:

Nonaspe ya cuenta con un mapa toponímico de su patrimonio

Los nombres geográficos de la localidad nonaspina quedaron recogidos en un documento que incluye cumbres, pozos, hornos, cabañas y puntos de interés

NONASPE. La Dirección General de Política Lingüística junto a la asociación Amics de Nonasp, en colaboración con el Ayuntamiento de Nonaspe, ha editado un folleto toponímico de este municipio en el que se recogen los nombres propios de diversos lugares de la localidad. Se trata de una labor que se lleva a cabo dentro de la Comisión de Toponimia del Gobierno de Aragón, dependiente del departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda.

El documento incluye los nombres autóctonos con los que se identifican partidas, balsas, barrancos, fuentes, cabañas, hornos, pozos, rocas, cumbres, puentes, etc. Son decenas de nombres en las diferentes categorías los recopilados con el objetivo de conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido. Además, sirve para reconocer las nomenclaturas con las que tradicionalmente se han identificado los diferentes lugares del municipio.

El folleto consta, por un lado, de un mapa del término municipal de Nonaspe con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, del listado de todos los nombres propios de los lugares agrupados por las diferentes tipologías.

Esta publicación pertenece a la colección 'Toponimia Aragonesa' que se está desarrollando y que cuenta con los mapas de Cretas, Valderrobres y Mequinenza, entre los de otros municipios. Para la elaboración de este folleto se ha contado con el asesoramiento y la colaboración de la Asociación Amics de Nonasp y sus 25 años de trabajo en la recuperación del patrimonio de la localidad.

Un momento del acto de presentación del mapa toponímico, ayer en Nonaspe.

Cooperación con DGA

El documento se presentó ayer en Nonaspe en una cita a la que acudieron representantes de las áreas del Gobierno de Aragón ligadas al estudio. «Con esta iniciativa se busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general. El proyecto emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón», explicó Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística.

Por su parte, el consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, José Luis Soro, aseguró que «este estudio es parte de nuestra cultura y es nuestra responsabilidad protegerlo».

Asimismo, el director general de Ordenación del Territorio, José Manuel Salvador, afirmó que la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón tiene como objetivo «promover el conocimiento de los nombres propios de los lugares, su uso normalizado y enfatizar su valor como patrimonio cultural inmaterial».

LA COMARCA

PERIODICO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

27 - AGOSTO - 2021
(viernes)
nº página: 14
Supl.

Nonaspe cuenta con un folleto toponímico del municipio

EL PERIÓDICO DE ARAGÓN ▸ La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón junto a la Associació Amics de Nonasp y en colaboración con el Ayuntamiento de Nonaspe, han editado un folleto toponímico de este municipio en el que se recogen los topónimos del municipio. Una labor que se lleva a cabo dentro de la Comisión de Toponimia del Gobierno de Aragón, dependiente del departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda.

Se incluyen los nombres autóctonos con los que se identifican partidas, balsas, barrancos, fuentes, cabañas, hornos, pozos, rocas, cumbres, puente, etc. Decenas de nombres en las diferentes categorías recopilados con el objetivo de conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido, y sirve para reconocer los nombres con los que tradicionalmente se han identificado los diferentes lugares del municipio.

El folleto consta, por un lado, de un mapa del término municipal de Nonaspe, con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, del listado de todos los topónimos agrupados por tipología.

Esta publicación pertenece a la colección Toponimia Aragonesa que se está desarrollando y que cuenta con los mapas de Cretas, Valderrobres o Mequinenza. Para la elaboración de este folleto se ha contado con el asesoramiento y colaboración de Associació Amics de Nonasp.

Presentación del mapa de toponimia y patrimonio de Nonaspe

La iniciativa busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general y emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, explicó Ignacio López, director general de Política Lingüística.

aragondigital.es

POLÍTICA

Vox propone la supresión de instituciones asociadas a la política lingüística de Aragón

REDACCIÓN · 30 AGOSTO, 2021

Vox exige anular los nombramientos de los 15 miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua

El grupo parlamentario Vox en Aragón plantea suprimir la Dirección General de Política Lingüística y trasladar todas sus funciones a la Dirección General de Patrimonio. Además, propone la supresión del Instituto Aragonés del Catalán y del Instituto del Aragonés.

El diputado de la formación David Arranz ha señalado que "el Instituto Aragonés del Catalán no cumple con la protección de las lenguas y modalidades lingüísticas de la zona oriental". Y, por consiguiente, "es contrario al respeto, a la convivencia y al entendimiento recogido en el Estatuto de Autonomía de Aragón".

A su vez, en el caso del Instituto del Aragonés, Vox esgrime "que no recoge la protección de las fablas y modalidades lingüísticas del Alto Aragón". Asimismo, considera que trata de "homogeneizar artificialmente y obviar partes de algunas variedades dialectales, motivo por el que también es contrario al Estatuto".

Finalmente, en su proposición, Vox exige anular los nombramientos de los 15 miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua, ya que, tal y como defiende Arranz, "no responde a los principios reales de conservación del patrimonio material e inmaterial lingüístico aragonés".

El mal denominado idioma aragonés

En Aragón, la lengua mayoritaria y oficial es el español. Dentro del rico patrimonio histórico y cultural de la Comunidad, destacan diferentes modalidades lingüísticas que persisten en varios ámbitos geográficos del territorio aragonés. En este sentido, Vox considera que las diferentes fablas pirenaicas y prepirenaicas (ansotano, cheso, panticuto, belsetán, chistabín, patués, ribagorzano...), todas ellas de carácter local y minoritario, "son desconocidas para la inmensa mayoría de los aragoneses".

"El mal denominado idioma aragonés se configura como un compendio de estas múltiples variedades dialectales altoaragonesas, hace tabla rasa de ellas y crea una lengua artificial nociva para la conservación etnológica de las diferentes fablas", insiste Arranz.

A las variedades lingüísticas locales, que presentan peculiaridades propias, fruto de la tradición oral desde hace siglos, se les ha dado la denominación legal de "catalán de Aragón". "Y se las ha sometido de facto a la disciplina lingüística del catalán normalizado impuesta por el Instituto de Estudios Catalanes en detrimento de las casuísticas dialectales de las diferentes hablas orientales de Aragón", continúan.

"Desde Vox reconocemos la riqueza de las diferentes modalidades lingüísticas o fablas aragonesas. Creemos necesario su estudio y conservación como bien inmaterial del patrimonio aragonés y español, tal y como señala el artículo 7.1 del Estatuto de Autonomía de Aragón", recuerda Arranz.

Peaje político en lugar de consenso

La Academia Aragonesa de la Lengua fue creada en base a la Ley de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. En sus estatutos se establece que dicha academia engloba al Instituto del Aragonés y el Instituto Aragonés del Catalán. Dichos institutos se

crean, tal y como establece el preámbulo de los estatutos de la Academia, en base al artículo 4.1 de la Ley del Patrimonio Cultural Aragonés. Pero dicho artículo fue modificado mediante enmienda presentada para su tramitación parlamentaria en la Ley de Medidas Fiscales y Tributarias aprobada el 28 de enero de 2016.

Vox en Aragón considera que dicha modificación legislativa para establecer a las lenguas aragonesa y catalán de Aragón como lenguas propias de la Comunidad, vio la luz "fruto del peaje político necesario para gobernar".

Igualmente, en la actualidad, la designación de los 15 miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua, así como la creación del Instituto Aragonés del Catalán, "parecen responder a las mismas causas".

"En Vox defendemos que un idioma debe servir para fomentar la comunicación entre personas, jamás para generar fronteras. Sin embargo, esta parece ser la finalidad del independentismo catalán, ampliamente conocido por el hostigamiento e injerencias realizadas en Aragón", determinan.

Además, Vox denuncia que el Instituto Aragonés del Catalá se configura "como caballo de Troya del independentismo catalán, y contrario a la historia y a la realidad de Aragón". De igual forma, Vox "desenmascara la auténtica motivación del independentismo aragonés (o más bien un regionalismo con ínfulas) al frente de la Dirección General de Política Lingüística".

Para el grupo parlamentario, dicha motivación persigue "utilizar el idioma como estilete que justifique la ensoñación de un estado aragonés independiente, no así la protección del patrimonio inmaterial y material lingüístico aragonés".

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

02 - SEPTIEMBRE - 2021
(jueves)
nº página 10
Supl. -

LENGUA

El diccionario en aragonés tendrá servicio de voz

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

Un nuevo diseño de la interfaz y la incorporación de la síntesis vocal hacen de la quinta versión del Aragonario, el diccionario *online* del aragonés, una herramienta más accesible. La nueva propuesta se pone en funcionamiento este mes de septiembre.

Según informaron desde el Gobierno de Aragón, la nueva versión que entra en funcionamiento surge de una revisión de todo el contenido, lo que ha permitido corregir algunos errores detectados e incorporar 1.291 nuevas entradas en la dirección aragonés-castellano, con lo que llega ahora a las 41.772, mientras que se mantienen las 26.449 de la dirección castellano-aragonés. A partir de ahora también estará disponible la conjugación de los verbos

La nueva versión ha habilitado la opción de conjugar los verbos

(por ejemplo, la forma apocopada del gerundio, o los participios). Otra de las novedades es la posibilidad de que los resultados en castellano (en la dirección aragonés-castellano) se activen al pasar el cursor por encima, de manera que se puede ir a esa voz en la otra dirección.

El diccionario *online* de la lengua aragonesa Aragonario (aragonario.aragon.es) entró en funcionamiento en de abril de 2019 con 8.653 entradas en castellano, pasando en julio de ese año a 17.808 para alcanzar en enero de 2020 las 23.212 entradas con su correspondencia en aragonés. La tercera versión incluyó las variedades diatópicas comarcales (Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, Somontanos, Baja Ribagorza y Valle de Benasque) lo que contribuye a ofrecer una idea más aproximada de la diversidad que ofrece la propia lengua aragonesa dentro de su unidad. ≡

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

03 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)
nº pagina: 31
Supl. -

Jaca se llena de viñetas

EL SALÓN HISPANO FRANCÉS DEL CÓMIC SE CELEBRA EL FIN DE SEMANA

Ángel Huguet

BARBASTRO.- La clase magistral del autor Jaime Martín, la exposición dedicada al mítico Astérix y una muestra sobre dibujantes aragoneses en este género, destacan entre las actividades organizadas en el III Salón Hispano Francés del Cómic que se celebrará en Jaca durante los días 4 y 5 de septiembre, por iniciativa de la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic y el Ayuntamiento con el objetivo común de acercar el mundo del cómic hasta el Alto Aragón.

El evento cuenta con apoyos del Institut Francaise, Museo Diocesano de Jaca, Acción Cultural Española, Fundación Caja Rural, DPH, Turismo de Aragón, Gobierno de Aragón y Comarca de Jacetania. El Pabellón de Hielo acogerá las actividades culturales, en concreto talleres, exposiciones, charlas, mesas redondas, firma de autores y presentaciones de obras, habrá stands para librerías y editoriales de España y Francia.

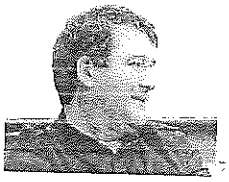
Juanfer Briones, directivo de la Asociación y entre los ilustradores con experiencia en el sector aragonés, destaca el evento como "el punto de encuentro para público, autores y editores con asistencia de autores de prestigio como Antonio Altarriba, Keko, Gabor, Jaime Martín, David Tako, Sara Soler, Iñaki Holgado, Jerôme Hamon y El Torres entre otros".

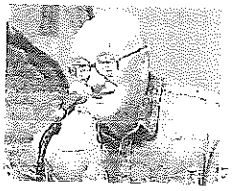
El Salón que no se celebró en 2021 por la pandemia, "se ha recuperado con muchas ganas para que los autores tengan visibilidad y además, habrá un nuevo programa para que profesionales revisen los trabajos de autores noveles", explica Briones.

En el transcurso del Salón, mañana se presentará *La gruta* de Isa Ibaibarriaga (Zaragoza, 1990), autora de cómics e ilustradora aragonesa que ha ganado el I Premio El Arte de Volar convocado por la Fundación, la Asociación Aragonesa de Autores de Cómic y el Salón de Cómic de Zaragoza. El Premio lo entregará Antonio Altarriba a la autora de la novela gráfica basada en una historia que reinterpreta los cuentos de hadas clásicos y se acerca a la difícil etapa que supone el tránsito a la edad adulta.

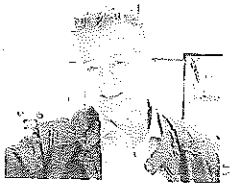
Isa Ibaibarriaga está entre las acreedoras de dos Premios Tran a la Mejor Portada en las Jornadas del Cómic en Barbastro, en los años 2015 y 2018. Además, se entregará el Premio del II Concurso "Braulio Foz" en lengua aragonesa, dotado con 1.000 euros por iniciativa del departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón a través de la Dirección General de Política Lingüística.

Juanfer Briones se refiere al Salón en términos de "muy consolidado en tres ediciones y sólo pensamos en que crecerá porque la conexión hispano-francesa ha funcionado muy bien y Jaca es el lugar ideal para celebrarlo".


Daniel Viñuales.


Antonio Altarriba.

José Antonio Bernal.


Juanfer Briones.

En cuanto a la situación del sector, "la normalidad ha llevado consigo la del trabajo de autores en la línea necesaria para mantener la referencia aragonesa. La respuesta del público ha sido buena, hasta ahora porque la gente se ha sensibilizado bien con los autores y sus obras".

En su caso, trabaja para "ultimar" su próxima novela gráfica, basada en Aragón y espera que sea posible "antes de final de este año". Respecto a personajes que le gustaría "ilustrar" y aún no lo ha hecho "hay muchos en la historia aragonesa y en clave local, tengo curiosidad por los hermanos Argensola (Leonardo y Bartolomé) porque tienen una historia muy rica y también por el general Ricardos". Al mismo tiempo admite que "ilustrar la vida de San Josemaría Escrivá sería reto y experiencia, difícil pero interesante".

HERALDO DE ARAGON
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGON

05 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº pagina: 42
Supl

Javier Corellano recibe el II Premio Braulio Foz de cómic

HUESCA. Javier Corellano Velázquez recibió ayer de manos del director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, el galardón que le acredita como ganador del II Premio Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa, por su obra 'Muixons impresión'.

La entrega se hizo en el marco del III Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca, que se celebra este fin de semana en el Pabellón de Hielo. La Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC) y el Ayuntamiento de Jaca organizan este evento con el apoyo económico del Ejecutivo autonómico, entre otras instituciones.

El jurado del certamen destacó «la fluidez de la obra en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques, que une dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital».

HERALDO

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

05 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº página: 37
Supl.

El aragonés es "un personaje más dentro de mi cómic"

- Javier Corellano recoge el II Premio Braulio Foz por 'Muixons-Impresión'
- El público de Jaca llena de ambiente el Salón del Cómic Hispano-Francés

S.C.O.

HUESCA.- El aragonés es "un personaje más" dentro de su cómic *Muixons-Impresión*. Por este motivo y por su calidad, Javier Corellano recogió ayer en el Salón del Cómic Hispano-Francés de Jaca el II Premio Braulio Foz al mejor tebeo en lengua aragonesa.

Concedido por la Dirección General de Política Lingüística, el galardón está dotado con mil euros y la publicación de la obra, algo que celebró el autor.

"Al principio no me lo creía, porque cuando te presentas a este tipo de concursos sabes que es difícil, pero cuando me lo comunicaron me puse muy contento", dijo a este periódico momentos antes de recoger el premio.

Muixons-Impresión narra la historia de un autor que se debate entre escribir en aragonés u otro idioma, algo que podría ser autobiográfico.

"He intentado darle mucha importancia al aragonés y que no sea simplemente el transmisor del mensaje, sino un personaje más", señaló el creador, que contó con la ayuda del profesor David Pardillos para traducir la obra a esta lengua.

"Mis conocimientos son muy básicos, así que el premio se lo dedico a él, que enseguida se entusiasmó con la historia y se involucró tanto como yo en este proyecto", desveló.

José Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, fue el encargado de entregar la distinción, que en su opinión era muy merecida por "la originalidad y calidad de la obra, que aúna diferentes cuestiones como lo analógico y lo digital".

El experto destacó la importancia de que sea un premio dedicado al cómic, una disciplina artística "que hasta ahora no había cultivado mucho el aragonés", lamentó.

"La buena noticia es que en esta segunda edición ha habido una gran afluencia de obras, mejorando mucho el número de la primera", resaltó López Susín.

La Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC), organizadora del evento, también entregó el I Premio El Arte de Volar a *La gruta*, de Isa Ibaibarriaga.

Actividades

Durante todo el día, el público llenó de ambiente el Pabellón de Hielo de Jaca, donde por la mañana Jaime Martín impartió un taller dedicado a los que empiezan en el mundo de la viñeta y a los ya experimentados.

El invitado contó cómo afronta el desarrollo de un álbum, que va desde la elección de la idea sobre la que quiere trabajar y la documentación, hasta el guion, el diseño de personajes, el storyboard, el hardware y software, el entintado, el coloreado y rotulado digital, el diseño de portada y el frontispicio...

Después, la cita organizó una charla con el agente Joaquín García para saber qué beneficios tiene contar con un representante en el mundo del noveno arte.

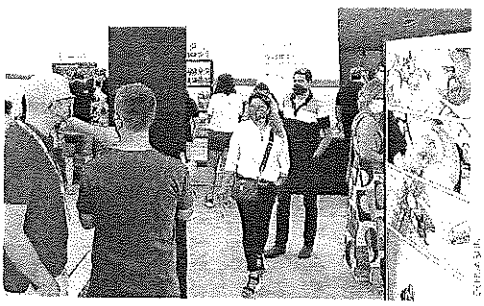
Tras el descanso, el Salón reabrió sus puertas por la tarde con un debate moderado por Antonio Altarriba, cuyo título fue *Encuentro críticos ACBD y ACDCómics: Fórmulas de dignificación y de visibilización del medio a ambos lados de la frontera*. Elena Masarah, Jordi Canyissá, Fabrice Plault y Laurent Turpin participaron en la cita.

Por último, el Salón acogió la sesión *El papel de los medios en la difusión del noveno arte y su presencia y tratamiento por parte de los periodistas*. Moderada por Javier Marquina, la mesa debatió si la prensa tiene un papel fundamental a la hora de permitir el acceso del público a las obras dibujadas. Fabrice Plault, Laurent Turpin, Jordi Canyissá y Vincent Sanchis profundizaron sobre estos lazos y el estado en el que se encuentra esta relación. ●

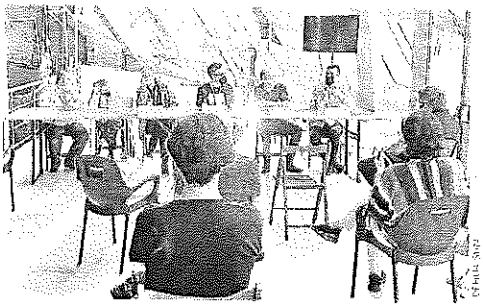
El Salón cierra hoy sus puertas

●●● El III Salón del Cómic Hispano-Francés se clausura hoy con varias actividades en el Pabellón de Hielo de Jaca desde las 10:30 horas. Media hora después tendrá lugar un taller de cómic impartido por Gonzalo Royo, así como la charla *Ética y moral, la mirada de Astérix*, que dará Juan Royo. A las 12:30 horas arrancará la mesa redonda *Impulsando la creación y consideración del noveno arte*, que contará con la participación de Julio Gracia, Pili Muñoz, Álvaro Pons, Noelia Ibarra y Sara Soler. A las 14 horas se cerrará el Salón. ● S.C.O.

Javier Corellano, Sara Jotabé y José Ignacio López Susín, en la entrega del Premio Braulio Foz.



El Pabellón de Hielo de Jaca se llenó de ambiente durante la primera jornada del Salón.



En la cita se habló del papel de los medios en la difusión del noveno arte y su presencia y tratamiento por parte de los periodistas.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

05 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº página 48
Supl

El cómic aragonés se da la mano con el francés en Jaca

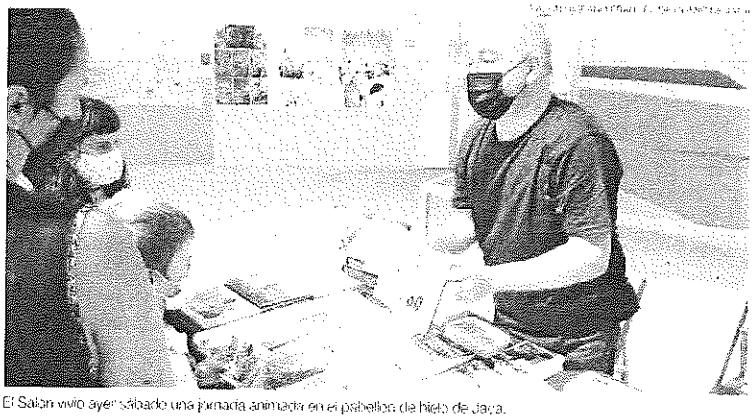
▸ El Salón de la localidad abrió ayer sus puertas en el pabellón de hielo

EL PERIÓDICO

El Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca celebró ayer una multitudinaria primera jornada en el pabellón de hielo de la localidad donde se combinaron las firmas de autores con las diferentes charlas en un evento que combina los dos aspectos, el carácter popular y el profesional.

Así, durante el primer día de esta cita organizada por la Asociación de Autores de Cómic de Aragón y el Ayuntamiento de Jaca, se pudo disfrutar de la sintonía de autores y editores de francés (en el país galo, el del tebeo es un sector muy potente) con los profesionales nacionales y con el público jacetano que respondió a la llamada del cómic.

Además, durante el día se vivieron encuentros y conferencias en las que se abordaron, entre otras cuestiones, el tratamiento del tebeo en los medios, las agencias y la búsqueda de trabajo en la industria francesa e incluso Jaime Martín impartió una masterclass.



El Salón vivió ayer sábado una jornada animada en el pabellón de hielo de Jaca.

Por la tarde, el autor Javier Coellano Velázquez recibió de manos del director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, el galardón que le acredita como ganador del II Premio Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa, por su obra *Muixons-Impresión*. Isa Ibaibarriaga, por su parte, recibió el I Premio El arte de volar-AAAC, por su proyecto *La gruta*.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGÓN

05 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº página: 42
Supl:

Javier Corellano recibe el II Premio Braulio Foz de cómic

HUESCA. Javier Corellano Velázquez recibió ayer de manos del director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, el galardón que le acredita como ganador del II Premio Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa, por su obra 'Muixons impresión'.

La entrega se hizo en el marco del III Salón Hispano Francés de Cómic de Jaca, que se celebra este fin de semana en el Pabellón de Hielo. La Asociación Aragonesa de Autores de Cómic (AAAC) y el Ayuntamiento de Jaca organizan este evento con el apoyo económico del Ejecutivo autonómico, entre otras instituciones.

El jurado del certamen destacó «la fluidez de la obra en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques, que une dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital».

HERALDO

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

07 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº página: 4
Supl.:

Lluis Rajadell recibirá el Guillem Nicolau

VALDERROBRES. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón hizo público ayer el fallo del Premi Guillem Nicolau, cuyo objetivo es reconocer la labor en fomento de la difusión del catalán de Aragón. El galardón, dotado con 3.000 euros, ha recaído en esta ocasión en el periodista matarrañense Lluis Rajadell. El Premi Guillem Nicolau reconoce una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades. La obra ganadora en esta ocasión se titula Terra Agra. El Jurado –presidido por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán, siendo vocales la ganadora de la anterior edición Merche Llop, así como Ramón Mur y Javier Rodes, actuando de secretaria Azucena López– ha elegido esta obra porque «aporta una nueva reflexión sobre hechos históricos, de una manera original y creativa, a través de relatos cortos vinculados al territorio que trasladan al lector a medio camino entre la realidad y la ficción». Terra Agra aborda una temática que va desde el mundo rural al urbano con una cronología que abarca desde los años 30 del siglo XX hasta la actualidad. La Guerra civil, la preguerra y la posguerra están en el núcleo del libro. En los diálogos se refleja el habla dialectal de la comarca aragonesa del Matarranya donde se ambientan los hechos. Rajadell es redactor de Heraldo de Aragón en Teruel desde 1990, se inició en la prensa escrita unos años antes, como corresponsal de este periódico en su localidad natal, Valderrobres. Trabajó en la explotación agrícola familiar hasta los 24 años, cuando comenzó a dedicarse al periodismo.

L.C.

DIARIO DE TERUEL
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 7000
EGM 10000

Diario de Teruel

07 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina 35
Supl

Lluís Rajadell, galardonado con el Premi Guillem Nicolau

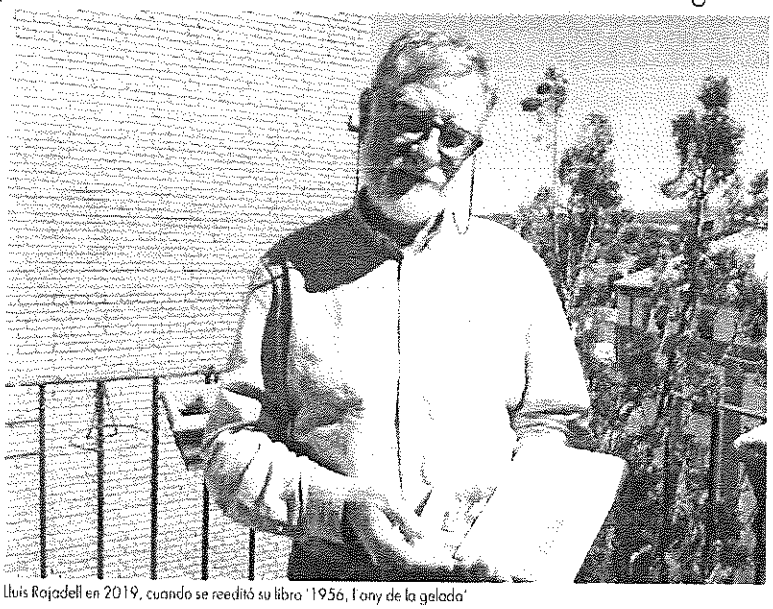
El libro de relatos 'Terra Agra' del periodista nacido en Valderrobres gana el certamen que reconoce la labor de fomento del catalán de Aragón

Redacción
Teruel

El periodista Lluís Rajadell (Valderrobres, 1965) ha sido galardonado con el Premi Guillem Nicolau del Gobierno de Aragón, cuyo objetivo es reconocer la labor en fomento de la difusión del catalán en la comunidad, por su libro de relatos *Terra Agra*.

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón hizo público ayer el fallo del galardón, dotado con 3.000 euros. El Premi Guillem Nicolau reconoce una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades.

La obra ganadora en esta ocasión se titula *Terra Agra*. El jurado, presidido por el jefe de servicio de Política Lingüística, Franche Beltrán, siendo vocales la ganadora de la anterior edición Merche Llop, así como Ramón Mur y Javier Rodes, actuando de secretaria Azucena López, eligió esta obra porque "aporta una nueva reflexión sobre hechos históricos, de una manera original y creativa, a través de relatos cortos vinculados al territorio que trasladan al lector a medio camino entre la realidad y la ficción".



Lluís Rajadell en 2019, cuando se reeditó su libro '1956, l'any de la gelada'

Del mundo rural al urbano

Terra Agra aborda una temática que va desde el mundo rural al urbano con una cronología que abarca desde los años 30 del siglo XX hasta la actualidad. La Guerra Civil, la preguerra y la posguerra están en el núcleo del libro. En los diálogos se refleja el habla dialectal de la comarca aragonesa del Matarranya, donde se ambientan los hechos.

Según explicó Lluís Rajadell, el libro que presentó al Guillem Nicolau está formado por relatos "basados en recuerdos y en informaciones periodísticas", junto con alguno "un poco más fantástico". La mayor parte están inspirados en hechos ocurridos desde los años 50 del siglo XX hasta el presente. "Algunos relatos son directamente reportajes periodísticos y otros son casi de ciencia ficción", dijo.

El escritor y periodista, que consiguió un accésit en la primera convocatoria del Premi Guillem Nicolau en 1988 por su obra *Tres de la memoria*, destacó que el galardón que ahora se le ha concedido supone "un reconocimiento al trabajo hecho y un estímulo para seguir escribiendo". Además, valoró positivamente el hecho de que exista "un premio dedicado a autores en catalán, que es una lengua minoritaria en Aragón".

Periodista y escritor

Redactor de Heraldo de Aragón en Teruel desde 1990, se inició en la prensa escrita unos años antes, primero como corresponsal en Valderrobres del periódico La Comarca y después como redactor en ese mismo medio. Trabajó en la explotación agrícola familiar hasta los 24 años, cuando comenzó a dedicarse al periodismo.

Es licenciado en Geografía e Historia y ha publicado los libros *Tres de la memoria* (1992), *Mort al monestir* (2003), *A la vora del riu* (2003) y *1956, l'any de la gelada* (publicado en un primer momento por la asociación Repavalde y reeditado en 2019 por la editorial Comuniter), todos ellos escritos en catalán, su lengua materna. También es autor de dos libros en castellano: *La ter nitra del pistolero. Batiste el anarquista indomito* (2017) y *La Tierra Baja en llamas* (2019), este último en colaboración con Fermín Escribano.

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

07 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina. 33
Supl -

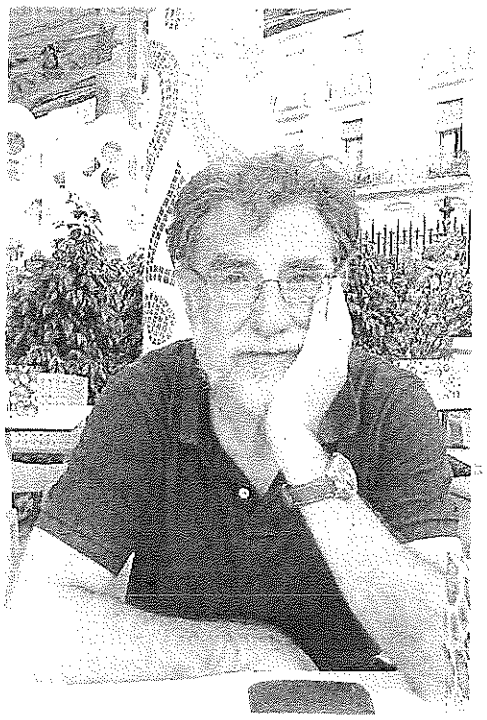
Lluis Rajadell, galardonado con el Premi Guillem Nicolau

Dotado con 3.000 euros, el objetivo del premio, que concede el Gobierno aragonés, es reconocer la labor en el fomento de la difusión del catalán en la Comunidad

HUESCA. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón hizo público ayer el fallo del Premi Guillem Nicolau cuyo objetivo es reconocer la labor en fomento de la difusión del catalán en la comunidad aragonesa. Como informó el ejecutivo en una rueda de prensa, el galardón, que está dotado con 3.000 euros, ha recaído en esta ocasión en el periodista Lluis Rajadell.

El Premi Guillem Nicolau reconoce una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades, añadieron las mismas fuentes. La obra ganadora en esta ocasión se titula *Terra Agra*.

El jurado de este galardón, que estuvo presidido por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán, siendo vocales la ganadora de la anterior edición Merche Llop, así como Ramon Mur y Javier Rodes, actuando de secretaria Azucena López, eligió esta obra porque "aporta una nueva reflexión sobre hechos históricos, de una manera original y creativa, a través de relatos cortos vinculados al territorio que trasladan al lector a medio camino entre la realidad y la ficción".



Lluis Rajadell.

Terra Agra aborda una temática que va desde el mundo rural al urbano con una cronología que abarca desde los años 30 del siglo XX hasta la actualidad.

La Guerra civil, la preguerra y la posguerra están en el núcleo del libro. En los diálogos se refleja el habla dialectal de la comarca aragonesa del Matarranya, donde se ambientan los hechos.

Lluis Rajadell

Redactor de Heraldo de Aragón en Teruel desde 1990, se inició en la prensa escrita unos años antes, como corresponsal del periódico La Comarca, en su localidad natal (Valderrobres).

Trabajó en la explotación agrícola familiar hasta los 24 años, cuando comenzó a dedicarse al periodismo.

Es licenciado en Geografía e Historia y ha publicado los libros *Tres de la memoria* (1992), *Mort al monestir* (2003), *A la vora del riu* (2003) y *1956, l'any de la gelada* (2019), todos ellos escritos en catalán, su lengua materna y *La ternura del pistolero. Batiste el anarquista indómito* (2017), en castellano. ● D. A.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

07 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº página 40
Supl. -

Luis Rajadel gana el premio Guillem Nicolau por 'Terra Agra'

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

El periodista Luis Rajadel ha recibido el Premio Guillem Nicolau con su obra *Terra Agra*, un galardón dotado con 3.000 euros y que busca reconocer la labor de difusión del catalán en la comunidad aragonesa.

El jurado, presidido por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán, ha elegido la obra de Rajadel porque «aporta una nueva reflexión» sobre hechos históricos, de una manera «original y creativa» a través de relatos cortos vinculados al territorio «a medio camino entre la realidad y la ficción».

Terra Agra aborda una temática que va desde el mundo rural hasta el urbano y con una cronología que atraviesa todo el siglo XX.

La obra pone el foco en la Guerra Civil, la preguerra y la posguerra y refleja en los diálogos el habla dialectal de la comarca aragonesa del Matarraña, donde está ambientada.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 28637
EGM 155000

HERALDO
DE ARAGON

07 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº página: 38
Supl

Luis Rajadel, galardonado con el premio Guillem Nicolau

ZARAGOZA. Luis Rajadel, periodista de HERALDO DE ARAGÓN, ha sido galardonado con el premio Guillem Nicolau, que reconoce la labor en el fomento de la difusión del catalán de Aragón. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón hizo ayer público el fallo de este galardón, que reconoce una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en catalán de Aragón en cualquiera de sus variedades.

La obra ganadora en esta ocasión se titula 'Terra Agra'. El jurado –presidido por el jefe de servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán, siendo vocales la ganadora de la anterior edición Merche Llop, así como Ramón Mur y Javier Rodes, actuando de secretaria Azucena López– ha elegido esta obra porque «aporta una nueva reflexión sobre hechos históricos, de una manera original y creativa, a través de relatos cortos vinculados al territorio que trasladan al lector a medio camino entre la realidad y la ficción». 'Terra Agra' aborda una temática que va desde el mundo rural al urbano con una cronología que abarca desde los años 30 del siglo XX hasta la actualidad. La Guerra civil, la preguerra y la posguerra están en el núcleo del libro. En los diálogos se refleja el habla dialectal de la comarca del Matarraña donde se ambientan los hechos. El premio está dotado con 3.000 euros.

Redactor de HERALDO en Teruel desde 1990, Luis Rajadel se inició en la prensa escrita unos años antes, como corresponsal del periódico 'La Comarca', en su localidad natal (Valderrobres).

HERALDO

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

10 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)
nº página: 37
Supl.:

José Solana Dueso, ganador del Premio Arnal Cavero

Redacción
Teruel

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón hizo público ayer el fallo del Premio Arnal Cavero, que recayó en el escritor chistabín José Solana Dueso (Plan, 1946), quien ya obtuvo el mismo reconocimiento en el año 2017.

El premio, que lleva el nombre del escritor y maestro altoaragonés Pedro Arnal Cavero y que está dotado con 3.000 euros, tiene por objeto premiar una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades, así como la traducción desde cualquier otra lengua al aragonés.

El jurado de esta edición, compuesto por el Jefe de Servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán Audera, el ganador de 2020 Miguel Martínez Tomey y los escritores Carmen Soguero Pamplona y Rafel Vidaller Tricas, decidió otorgar el premio a la obra titulada *La deleria del cobalto*, que, abierta la plica, resultó ser original de José Solana Dueso.

El jurado valoró la recuperación de una interesante historia real de la Val de Chistau con un excelente dominio de las técnicas narrativas y contribuyendo así a la conservación y difusión del patrimonio lingüístico de la lengua aragonesa.

El ganador de esta edición, José Solana Dueso, ha dedicado su vida a la docencia y a la investigación. Primero, durante diez años, como profesor de Filosofía en enseñanzas medias y, después, desde 1990 hasta su jubilación, como profesor de la Universidad de Zaragoza. Ha publicado numerosos trabajos de investigación sobre Filosofía Griega, como *Aspasia de Mileto. Testimonios y discursos* (1994) o *Protágoras de Abdera, dissoi logoi. Textos relativistas* (1996), entre otros.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

10 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)
nº página: 31
Supl: -

José Solana Dueso, ganador del Premio Arnal Cavero

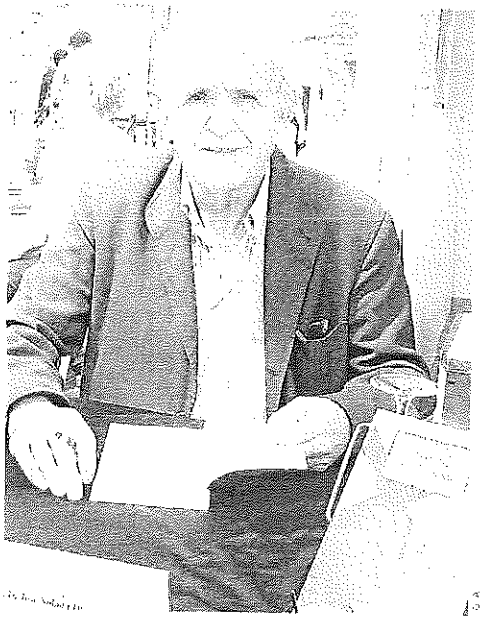
El jurado de esta edición le otorga el galardón al escritor chistabín por la obra titulada 'La delería del cobalto'

HUESCA.- La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón dio a conocer ayer el fallo del Premio Arnal Cavero, que ha recaído en la figura del escritor chistabín José Solana Dueso (Plan, 1946), por la obra titulada *La delería del cobalto*.

El premio, que lleva el nombre del escritor y maestro altoaragonés Pedro Arnal Cavero y que está dotado con 3.000 euros, tiene por objeto premiar una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades, así como la traducción desde cualquier otra lengua al aragonés.

"El jurado ha valorado la recuperación de una interesante historia real de la Val de Chistau con un excelente dominio de las técnicas narrativas y contribuyendo así a la conservación y difusión del patrimonio lingüístico de la lengua aragonesa", informó ayer el Gobierno aragonés en una nota de prensa.

El jurado ha estado compuesto por el jefe de Servicio de Política Lingüística, Francho Beltrán Audera, el ganador de 2020 Miguel Martínez Tomey y los escritores Carmen Soguero Pamplona y Rafel Vidaller Tricas.



José Solana Dueso.

La obra de Solana

José Solana Dueso, que ya obtuvo este mismo reconocimiento en el año 2017 con la obra titulada *El siñor de San Chuan*, ha dedicado su vida a la docencia y a la investigación. Primero, durante diez años, como profesor de Filosofía en enseñanzas medias y, después, desde 1990 hasta su jubilación, como profesor de la Universidad de Zaragoza.

Ha publicado numerosos trabajos de investigación sobre Filosofía Griega, de los que cabe mencionar los siguientes libros: *Aspasia de Mileto. Testimonios y discursos* (1994), *Protágoras de Abdera, dissoi logoi. Textos relativistas* (1996), *Teofrasto. Sobre las sensaciones* (2006), *El camino del ágora* (2000), *De logos a physis, estudio sobre el poema de Parmenides* (2006), *Los sofistas. Testimonios y fragmentos* (2013) y *Más allá de la ciudad. El pensamiento político de Sócrates* (2013).

En paralelo con sus investigaciones, ha publicado hasta la fecha cuatro novelas relacionadas con figuras importantes de la cultura y la filosofía griegas, y con su valle natal: *La malva y el asfodelo* (2006), *Ciudadano Sócrates* (2008), *El canto del filósofo* (2014) y *Los amantes de Chistau* (2016).

Aparte de estos libros, es autor de numerosos artículos en revistas especializadas, así como del ensayo sobre las minas de cobalto de la Val de Chistau titulado: *Las minas de cobalto de San Chuan de Plan* (2020).

En lengua aragonesa ha publicado el anteriormente ya citado *El siñor de San Chuan* (ganador del Premio Arnal Cavero, 2017) y *S'emboira el ziel: Balbastro 1064* (la primera cruzada) (2018). ● D. A.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 39001
EGM: 245000

HERALDO
DE ARAGÓN

10 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)
nº página: 48
Supl:

José Solana Dueso gana el Premio Arnal Cavero

ZARAGOZA. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón anunció ayer el fallo del Premio Arnal Cavero, que ha recaído en el escritor chistabín José Solana Dueso (Plan, 1946) por su obra 'La deleria del cobalto'. Solana, autor de libros de filosofía, de novelas y ensayos, ya obtuvo el mismo reconocimiento en 2017.

El premio, que lleva el nombre del escritor y maestro altoaragonés Pedro Arnal Cavero y que está dotado con 3.000 euros, tiene por objeto premiar una obra de creación literaria en cualquier género (narrativa, poesía, teatro, ensayo) escrita en lengua aragonesa en cualquiera de sus variedades, así como la traducción desde cualquier otra lengua al aragonés.

HERALDO

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

10 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)

nº página: 4
Supl: -

La oposición y el PAR se unen contra la academia del catalán

PP, Cs y PAR apoyan la iniciativa de Vox en un bronco debate político

L.C.L.

Como un arma arrojadiza cruzaron las lenguas propias de Aragón el hemiciclo del Parlamento aragonés ayer a cuenta de las proposiciones no de ley de Vox y Ciudadanos que pretendían, según los proponentes, alejar la lengua de la politización. Pero nada más lejos de la realidad. Con abandono incluido del pleno por parte de los diputados de Vox cuando el portavoz de Podemos, Nacho Escartín, intervino desde la tribuna en castellano, aragonés y catalán, la distancia ideológica entre las formaciones políticas quedó reflejada con nitidez. Tanto que obligó al presidente de la Cámara, Javier Sada, a recordar que el Palacio de la Aljafería «es la casa de la palabra» y que «el respeto hacia lo que dice el otro es la base fundamental de la democracia y la democracia es la base fundamental de este Parlamento».

La iniciativa de Ciudadanos de «promoción y protección de las lenguas propias de Aragón» y la de Vox para la «supresión de diferentes instituciones asociadas a la política lingüística» terminaron con la acusación a CHA de beneficiarse de un «chiringuito» en la dirección general de Política Lingüística. La iniciativa de Cs, con un tono similar al empleado por Vox, fue tumbada por las Cortes (pese al apoyo de PAR y PP y la abstención de Vox), mientras que la extrema derecha sacó adelante dos puntos de la suya, gracias al voto del PP, Cs y el PAR, que apoyaron la supresión del Institut Aragonés del Català y la anulación de los 15 nombramientos de los miembros de la Academia Aragonesa de la Lengua. Sin embargo, la portavoz del PAR Esther Peirat aseguró que su formación «se compromete a preservar las modalidades lingüísticas de Aragón».

Nacho Escartín, de Podemos

El diputado de Cs Carlos Trullén aseguró que «el fin último» de CHA en la dirección de Política Lingüística «es la autodeterminación del pueblo aragonés», mientras defendía que «hay que sacar la lengua de la trifulca política». David Arranz, de Vox, aseguró que no permitirán «la colonización del independentismo catalán de la cultura aragonesa». Para Pilar Cortés, del PP, «englobar como aragonés y catalán la riqueza lingüística de Aragón es tanto como ocultarla».

El portavoz de Podemos, Nacho Escartín, fue increpado durante su intervención en castellano, catalán y aragonés, en la que incidió en que la Unesco alertó que «el aragonés está en riesgo de desaparecer». El portavoz socialista, Darío Villagrasa, remarcó que «las lenguas son vehículo de entendimiento y cultura» y reclamó a Cs y Vox que «dejen de utilizar las lenguas como armas arrojadizas», recordando que «más de 30.000 personas hablan aragonés, catalán y sus lenguas propias».

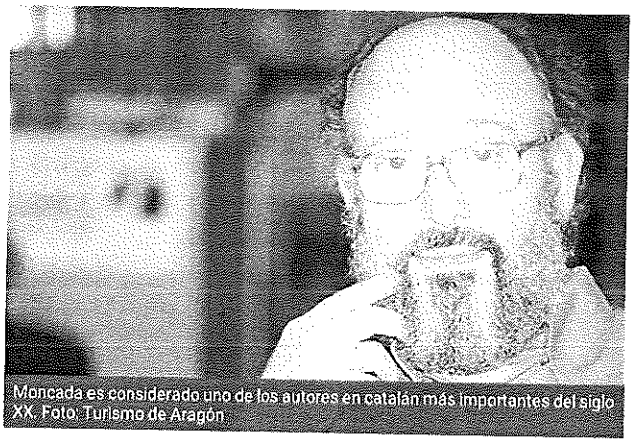
Isabel Lasobras, de CHA, recordó que «el aragonés y el catalán de Aragón fueron lenguas de los aragoneses hasta el siglo XV» y aseguró que «la realidad lingüística de Aragón es riqueza, y salvarla está en nuestras manos». Para el portavoz de IU, Álvaro Sanz, lo que intentaban ayer era «que en Aragón muera el aragonés y no se hable catalán».

aragondigital.es

CULTURA

La novela de Jesús Moncada "Camí de sirga" ya tiene su versión trilingüe en cómic

REDACCIÓN · 11 SEPTIEMBRE, 2021



Moncada es considerado uno de los autores en catalán más importantes del siglo XX. Foto: Turismo de Aragón

La obra maestra de Jesús Moncada, Camí de sirga (Camino de Sirga), salta de la novela al cómic en una triple edición en castellano, aragonés y catalán, del trazo del diseñador gráfico Roberto Morote y con el apoyo económico del Gobierno de Aragón, el Ayuntamiento de Mequinenza y el Ministerio de Cultura. Las editoriales GP Ediciones, Gara d'Edizions y Trilita Edicions participan en este proyecto, que difunde el trabajo de Moncada, uno de los máximos exponentes literarios aragoneses.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, ha asistido este viernes a la presentación del tebeo en Mequinenza, localidad natal de Jesús Moncada y municipio donde está inspirado su relato. "La versión en cómic de la novela de Jesús Moncada Camí de sirga es una gran noticia porque acercará sin duda la obra del genial escritor mequinenzano a públicos diferentes a los que había llegado hasta ahora", ha celebrado el director general.

El andorrano Roberto Morote se ha hecho cargo del guion y de los dibujos de la novela gráfica de Camí de sirga, la que es su ópera prima en el mundo del tebeo largo. A través de 176 páginas de viñetas en blanco y negro, Morote condensa el frescor de la obra de Jesús Moncada y relata el devenir de Mequinenza a lo largo de gran parte del siglo XX. López Susín ha felicitado a Morote por su "inmenso" trabajo, y ha aplaudido su capacidad de "trasladar fielmente la obra de Moncada a un lenguaje artístico complejo".

Camí de Sirga, publicada por primera vez en 1988,es una de las grandes novelas de la literatura aragonesa en catalán y ha sido coronada con los más prestigiosos galardones. Ha sido traducida a más de una decena de idiomas, entre ellos el aragonés, el japonés o el vietnamita, y evoca de manera sentida la desaparición del mundo rural a través de un complejo y rico entramado de personajes y relaciones personales de la antigua villa de Mequinenza. Planteada como un magistral fresco narrativo, confluyen aquí la realidad y el mito, la ironía y la ternura. En este libro, el autor evoca la desaparición de Mequinenza, una ciudad en el encuentro del Ebro y del Segre, que en un tiempo fue el centro de una importante cuenca minera y de un intenso tráfico fluvial y que se ve condenada a quedar sumergida por las aguas de un pantano.

Jesús Moncada

Jesús Moncada Estruga nació el 1 de diciembre de 1941 en Mequinenza (Zaragoza). A los 12 años, Moncada se trasladó a Zaragoza para cursar el Bachillerato, pero es en su infancia mequinenzana donde se halla la base temática y creativa de su obra. Tras realizar los estudios de Magisterio, regresó a Mequinenza para ejercer de maestro hasta que el servicio militar le llevó de nuevo a Zaragoza. De vuelta a Mequinenza, trabajó como maestro y se inició en la pintura y el dibujo. Después, animado por el también mequinenzano Edmón Valles (novelista e historiador) se trasladó a Barcelona, para dedicarse a la literatura y a la pintura. Sus primeros trabajos fueron en la Editorial Muntaner y Simón donde entabló una gran amistad con Pere Calders, persona que le animó a iniciar su propia trayectoria literaria. Moncada es uno de los autores más traducidos de la literatura en catalán

Considerado uno de los autores en catalán más importantes del siglo XX, Moncada recibió varios premios por su obra, entre otros el Premio Ciutat de Barcelona o el Premio Nacional de la Crítica en 1989 por Camí de sirga o la Creu de Sant Jordi, otorgada por la Generalitat de Cataluña en el año 2001. Ese mismo año, recibió también la Medalla de Oro de Isabel de Portugal de la Diputación de Zaragoza. En 2004, recibió el Premio de las Letras Aragonesas, que recogió unos meses antes de su muerte. A

este respecto, el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, ha destacado de Moncada que es "sin duda, uno de los mejores escritores aragoneses del siglo XX" y, además, uno de los "mejores autores en catalán de todos los tiempos".

Además, uno de los programas educativos del Gobierno de Aragón lleva el nombre del autor. El programa Jesús Moncada pretende acercar a los centros educativos una oferta de actividades científicas y humanísticas de animación y difusión del catalán de Aragón, adaptadas a todas las áreas curriculares. Asimismo, mediante la convocatoria de esta iniciativa, el Departamento de Educación, Cultura y Deporte pretende facilitar a los centros escolares el asesoramiento y los recursos que necesiten para que promuevan sus propias actividades y proyectos de trabajo en esta lengua. En definitiva, se trata de fomentar la dignificación del patrimonio lingüístico, concienciar a la comunidad escolar sobre dicha riqueza y apoyar al profesorado que imparte estas lenguas en los centros educativos. El plazo de los centros para este programa en el curso 2021-22, así como el "Luzía Dueso" para la difusión del aragonés, termina el 30 de septiembre de 2021.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

11 - SEPTIEMBRE - 2021
(sábado)
nº página 9
Supl -

Rara avis

JAVIER
Lafuente*

Aragón es un chiringuito

Hace unos años bastaba una mención al trasvase del Ebro para provocar un terremoto en las Cortes de Aragón. Los escaños temblaban, los mejores oradores afilaban sus lenguas y los espíritus de **Casta Álvarez, María Agustín, Santiago Sas, Basilio Boggiero** o **Agustina Zaragoza** se apoderaban de los cuerpos de sus señorías. Hoy las cosas han cambiado muchísimo. Lo que ahora pone de los nervios a ciertos diputados, con más pinta de **Fernando VII** que del Tío **Jorge**, es que alguien suba a la tribuna y suelte unas palabras en aragonés y en catalán, como hizo el pasado jueves **Nacho Escartín**, de Podemos. La ultraderecha se agitó ofendida, como si hubiera lanzado un discurso satánico, y la derecha se puso en guardia. Ciudadanos proclamó que hay que sacar la lengua (no el músculo, sino lo otro) de la trifulca política; lo dijo como si la política fuera algo nocivo o repugnante que contamina la realidad. Pero la realidad es que nadie ha politizado tanto las modalidades lingüísticas de Aragón como la derecha, ya desde tiempos del *lapao* y del *lapapvp*, ridículas denominaciones al catalán y al aragonés que se inventó el Gobierno de **Luisa Fernanda Rudi**.

Como siempre, la CHA no podía faltar en estos debates. Con una ingenuidad y una ignorancia enternecedoras, **Carlos Trullén**, de Ciudadanos, aseguró que Chunta persigue con las lenguas la autodeterminación del pueblo aragonés. Trullén debe vivir aún en los ochenta. Y Vox, como no podía ser de otra manera, calificó de «chiringuito» la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno aragonés. Nada nuevo, nada extraño. Para los cerebros de Vox, todo Aragón es un enorme chiringuito de Castilla y ellos están en las instituciones para desmontarlo. ≡

*Editor y escritor

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGÓN

12 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº página: 43
Supl.:

La novela de Jesús Moncada 'Camino de sirga' ya tiene su versión trilingüe en cómic

Roberto Morote ha trasladado la obra al tebeo, publicado por GP Ediciones, Gara d'Edizions y Trilita Edicions

ZARAGOZA. La obra maestra de Jesús Moncada, 'Camino de sirga', salta de la novela al cómic en una triple edición en castellano, aragonés y catalán, del trazo del diseñador gráfico Roberto Morote y con el apoyo económico del Gobierno de Aragón, el Ayuntamiento de Mequinenza y el Ministerio de Cultura. Las editoriales GP Ediciones, Gara d'Edizions y Trilita Edicions participan en este proyecto, que difunde el trabajo de Moncada, uno de los máximos exponentes literarios aragoneses.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, asistió anteayer a la presentación del tebeo en Mequinenza, localidad natal de Jesús Moncada y municipio donde está inspirado su relato. «La versión en cómic de la novela de Jesús Moncada es una gran noticia porque acercará sin duda la obra del genial escritor mequinenzano a públicos diferentes a los que había llegado hasta ahora», celebró el director general.

El andorrano Roberto Morote se ha hecho cargo del guión y de los dibujos de la novela gráfica de 'Camino de sirga', la que es su ópera prima en el mundo del tebeo largo. A través de 170 páginas de viñetas en blanco y negro, Morote condensa el frescor de la obra de Jesús Moncada y relata el devenir de Mequinenza a lo largo de gran parte del siglo XX. 'Camino de sirga', publicada por primera vez en 1988, es una de las grandes novelas de la literatura aragonesa en catalán y ha sido coronada con los más prestigiosos galardones y traducida a más de una decena de idiomas, entre ellos el aragonés, el japonés o el vietnamita, y evoca de manera sentida la desaparición del mundo rural a través de un complejo y rico entramado de personajes y relaciones personales de la antigua villa de Mequinenza. Planteada como un magistral fresco narrativo, confluyen aquí la realidad y el mito, la ironía y la ternura. En este libro, el autor evoca la desaparición de su localidad natal, una ciudad en el encuentro del Ebro y del Segre, que en un tiempo fue el centro de una importante cuenca minera y de un intenso tráfico fluvial y que se ve condenada a desaparecer por la construcción de un pantano.

HERALDO

CAMINO DE SIRGA

Portada del libro.

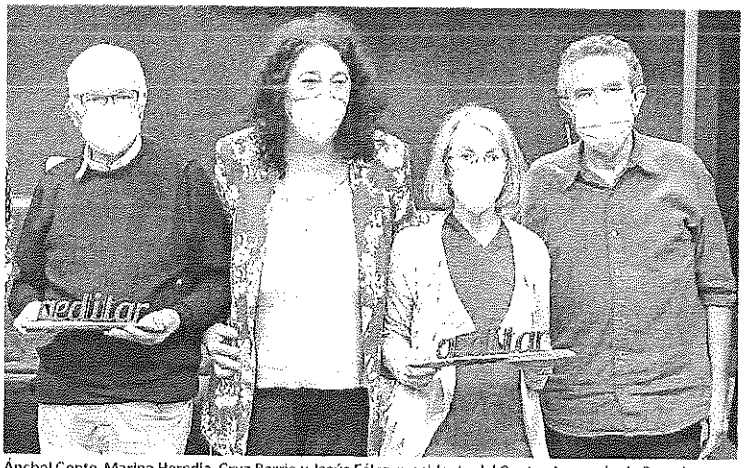
HERALDO DE ARAGON
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM 155000

HERALDO
DE ARAGON

15 - SEPTIEMBRE - 2021
(miércoles)
nº pagina. 43
Supl

Ánchel Conte: «El aragonés es mi lengua literaria, me es imposible escribir en otra»

El escritor recibió ayer, junto a la bibliotecaria Cruz Barrio, los premios de los editores aragoneses



Ánchel Conte, Marina Heredia, Cruz Barrio y Jesús Félez, presidente del Centro Aragonés de Barcelona, tras la entrega de los galardones. [illegible]

ZARAGOZA. El escritor Ánchel Conte recibió ayer el premio del gremio aragonés de editores, Acditar, correspondiente al año 2020 (la ceremonia se retrasó por la pandemia), en un acto que se celebró en el museo Pablo Serrano. Acditar, que reúne a una treintena de editoriales aragonesas con el objetivo de «mantener viva la llama de la cultura y defender los intereses del sector», creó los galardones hace ahora tres años con el objetivo de «visibilizar el esfuerzo económico y personal que se realiza en torno a los libros, así como su aportación al sector cultural aragonés».

Momentos antes de recibir el premio, el escritor se revivía a la una vez a sí mismo como autor en aragonés y recordaba cómo en 1966 llegó a la localidad de Ainsa de profesor, y se descubría a sí mismo «escribiendo en aragonés». «Me identificaba con los problemas que se vivían allí, era un momento muy duro: se cerraban escuelas, se construían pantanos... Y la lengua se estaba muriendo, hasta mis alumnos se avergonzaban cuando yo les preguntaba por alguna palabra que habían pronunciado. Empecé a escribir poesía y, no sé la razón, pero me salió en aragonés. Es mi lengua literaria, me es imposible escribir en otra».

Los galardonados en la edición de 2020 han sido Ánchel Conte, Premio a la Carrera Profesional Vinculada a la Edición, «por su aportación a la literatura en aragonés con una extensa obra»; y Cruz Barrio, que recibió ayer el Premio a la Difusión del Libro por su apoyo a la edición aragonesa desde la biblioteca de la Casa de Aragón en Barcelona, gracias a su labor se han presentado y leído en esa ciudad numerosas obras editadas en Aragón. Ha estado al frente de la biblioteca durante más de treinta años, un periodo en el que, recordaba, «la literatura aragonesa ha vivido un momento de esplendor. Conocer a tantos escritores ha sido una gran experiencia porque en todos los casos las personas han superado con creces la valía de los profesionales».

La primera edición de los galardones reconoció al impresor Francisco Ortiz y al escritor y programador Ramón Acín. En la segunda, los premios recayeron en la periodista Ana Segura y en el diseñador gráfico Fernando Lasheras. Marina Heredia, la presidenta de los editores aragoneses, destacaba ayer que, a la hora de conceder los galardones, se tiene en cuenta a todo el mundo del libro. «Hemos premiado a impresores, periodistas...», recordaba.

Ánchel Conte (Alcolea de Cinca, 1942) es historiador, folclorista, escritor y figura clave dentro del movimiento de recuperación del aragonés. Entre sus poemarios destacan 'No deixez morir a mía voz', 'O tiempo y os días' o 'Luna que no ye luna'. También ha publicado relatos y novelas.

HERALDO

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

17 - SEPTIEMBRE - 2021
(viernes)
nº página: 33
Supl. -

'O nuestro charrar' recupera 50 frases hechas en aragonés

Iris Orosia Campo ha seleccionado las expresiones y Delia Tello las ha ilustrado

Mercedes Portella

SABIÑÁNIGO.- *O nuestro charrar* recupera 50 frases hechas en aragonés para todos los públicos. Está editada por la Comarca del Alto Gállego con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, dentro del convenio que mantienen para promover el uso del aragonés.

Las frases están seleccionadas y escritas por Iris Orosia Campo e ilustradas por los dinámicos y expresivos dibujos de Delia Tello. Se trata del número 13 de la colección Pan de Paxaricos, que edita la propia Comarca, y forma parte del proyecto I+D+I "Formar lectores en la sociedad digital desde el libro de no ficción" financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

Con un diseño fresco, actual, dinámico y divertido, este libro es bilingüe y busca, como toda la colección Pan de Paxaricos, promover el aragonés en la sociedad actual y difundirlo, en este caso concreto, recopilando y recuperando frases hechas que se han ido perdiendo con el paso de los años o que han caído en desuso.

O nuestro charrar no es un trabajo de historia del aragonés, sino que ofrece historias, hechos y conocimientos de todo tipo en aragonés, aquellos que están recogidos o reflejados en frases hechas como, por ejemplo: "Dimpués de muerto Pascual le daban caldo/A buenas horas mangas verdes" o "Estar más fiero que un tontón/Ser más feo que Picio".

El aragonés, tal y como se recoge en la publicación, "es una lengua que nunca deja de sorprender. Jaime I ordenó que las leyes del Reino, los Fueros de Aragón, estuvieran recogidos en aragonés y fue la primera lengua románica a la que se tradujeron en el siglo XIV los textos de filósofos griegos como Plutarco".

Este trabajo es un proyecto vivo, ya que se busca la implicación de la sociedad aragonesa aportando la expresión favorita de cada uno, ilustrándola y colgándola en Instagram con la etiqueta #onuestrocharrar. Si no se está inspirado o no se conoce ninguna frase, se puede ilustrar una de las expresiones que proponen al final de la publicación.

Iris Orosia Campo es profesora de lengua aragonesa y castellano en la Facultad de Magisterio del Campus de Huesca. Aficionada a la montaña y al piano, le gusta buscar palabras escondidas en libros y gentes.

Y Delia Tello es licenciada en Filología y fue profesora muchos años. Desde pequeña le encantaba dibujar y con la maternidad retomó esta afición hasta convertirse en su actual profesión, centrada en la didáctica de lenguas. La mayor parte de su trabajo está dedicado a facilitar el aprendizaje de idiomas o a reflexionar sobre la importancia de la lengua como seña de identidad.

El libro *O Nuestro Charrar* ya se puede encontrar en las librerías de todo Aragón al precio de diez euros.

Una de las frases ilustradas del libro.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

25 - SEPTIEMBRE - 2021
(sabado)
nº pagina: 44
Supl -

ZARAGOZA

La Feria del libro aragonés celebra su novena edición

E. P.
ZARAGOZA

La novena Feria del libro aragonés de La Almozara invadirá el Andador Veinte de Diciembre del Parque de la Aljafería. Entre las 10.00 y las 20.30 horas de hoy, doce editoriales expositoras mostrarán sus novedades al público.

La inauguración del evento tendrá lugar a las 11.00 horas, en un acto en el que participarán María Ángeles Ortiz, presidenta de la Junta Municipal del Distrito; José Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística; y Juan José Pérez, presidente de la asociación cultural Rebellar.

Ortiz aseguró que «una feria del libro es un punto de encuentro entre quienes editan, quienes escriben y quienes leen». La presidenta del distrito aseguró que la feria de La Almozara ya es «una cita cultural ineludible no solo para el distrito, sino para toda la ciudad de Zaragoza».

Los doce estands de las editoriales contarán con la presencia de varios autores, que firmarán ejemplares de sus últimos libros.

Las actividades, entre las que se incluyen presentaciones de libros, juegos tradicionales o exposiciones, se sucederán a lo largo de la jornada hasta las 19.45 horas, cuando actuará el grupo musical La Chaminera para cerrar esta edición de la Feria del libro aragonés de la Almozara.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

26 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº pagina 27
Supl. -

Temps de Franja, Carrègalo y Vidal i Figols, premio Desideri Lombarte

El consejero de Educación y Cultura, Felipe Faci, lo entregó ayer en Mazaleón

Redacción
Teruel

Coincidiendo con la celebración del Día Europeo de las Lenguas, Mazaleón acogió ayer el acto de entrega del Premio Desideri Lombarte 2021 a la revista Temps de Franja y a los investigadores y escritores recientemente fallecidos José Antonio Carrègalo Sancho y Pascual Vidal i Figols.

El Gobierno de Aragón reconoce con este galardón a la publicación como "elemento de cohesión de toda la parte oriental de Aragón que comparte una misma lengua catalana que es un patrimonio común y orgullo de todos los aragoneses", así como "el amor por su territorio, su lengua y su cultura" de los investigadores.

El consejero de Educación y Cultura, Felipe Faci, fue el encargado de entregar los galardones, dos de ellos a título postumo.

El Premio Desideri Lombarte distingue una labor continuada o de especial notoriedad e importancia en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etc., que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza, expresión literaria, etc., del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

Desde 2000

Temps de Franja es una publicación periódica que desde el año 2000 se ha convertido en el medio de comunicación y de expresión cultural de las diferentes comarcas que conforman la zona oriental de Aragón y son de habla catalana, sirviendo para articular culturalmente estas comarcas y para ser vehículo de noticias, artículos de opinión y estudios de todo el Aragón catalanoparlante. Como separata publica también Temps d'escola, elaborado por los escolares de Ribagorza, La Llitera, el Baix Cinca, el Baix Aragó-Casp, el Bajo Aragón y el Matarranya.

José Antonio Carrégalo Sancho (Monroyo 1951-2021) fue un autor prolífico entre cuyas publicaciones de investigación destacan Monroyo, el hábitat disperso y Mont-roig: El patrimonio inmaterial (la literatura oral). Entre sus obras de creación, pueden citarse el poemario A soca de l'orella y la obra en prosa Espurnes. Además, fue colaborador de distintos periódicos locales del Matarraña y del Bajo Aragón, entre ellos la revista Plana Rasa de la asociación cultural Sucarrats, siendo asimismo una de las firmas habituales de La Comarca.

Pascual Vidal i Figols (Mazaleón), pensador e investigador de las tradiciones y costumbres del Matarranya, además de dibujante y fotógrafo, defendió el patrimonio material e inmaterial de esta zona. Autor y colaborador, especialmente con sus dibujos, en múltiples publicaciones, siempre fue defensor de la cultura y la lengua catalana de Aragón. Entre sus obras, destacan A la falda de la faia, Literatura oral de Massalió, Festes i tradicions de la Comarca del Matarranya-Vila de Massalió, La cuina senzilla-Massalió. Como miembro de la Coral de Massalió participó en el CD Música Tradicional del Matarranya.

Foto de familia tras la entrega de los galardones, ayer en Mazaleón

EL PAÍS
Difusión: Nacional
Periodicidad: diaria
OJD: 154568
EGM: 795000

EL PAÍS

26 - SEPTIEMBRE - 2021
(domingo)
nº pagina: 15
Supl.

Día Europeo de las Lenguas

LUIS GARCÍA MONTERO

Reducir la cultura y la identidad a un solo idioma no deja de ser una trampa. Deberíamos aprender que el respeto a las lenguas maternas es inseparable de una convivencia basada en el sentido democrático

Las maletas se van antes que uno, decía Rafael Alberti cada vez que embarcaba su equipaje en un aeropuerto. Siempre temía que se perdiera por cualquier rincón del mundo y así lo dejó escrito en un poema. La necesidad de viajar es tan humana como el deseo de no quedarse sin ropa. Dirigir el Instituto Cervantes supone viajar por el mundo con un equipaje de palabras, poner en movimiento muchas maletas. Son viajes de ida y vuelta, llevan la cultura española a muchas tierras y nos traen a España las culturas de esas tierras.

Las declaraciones de amor por la lengua materna y la necesidad de aprender otros idiomas conviven de manera natural en nuestra existencia cotidiana. Aunque cada vez ocupan más lugar los estudios de segundos y terceros idiomas, pocas veces se atreven a poner en duda, si no es en los procesos de fanatismo identitario, el respeto que merecen los hablantes nativos de un idioma en el que aprendieron a decir "madre, tengo frío".

Reducir la cultura y la identidad a un solo idioma no deja de ser una trampa. El español, por ejemplo, procede como otras lenguas de la cultura latina, se sitúa en un amplio marco iberoamericano y se define en una extensa geografía en la que no faltan los matices y las huellas de múltiples tradiciones. Pero desconocer el peso de las lenguas en los sentimientos identitarios también es caer en una trampa grave.

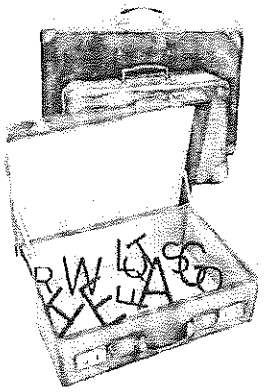
Debemos ser muy precavidos para no tomar posturas tajantes en los debates sobre cuestiones como la memoria, las lenguas y los derechos de las minorías o las mayorías, cuestiones de las que depende el sentido democrático de pertenencia en la actual internacionalización del mundo. La globalización ha puesto en marcha una doble dinámica de homologaciones bajo culturas dominantes y de reacciones identitarias fuertes. Tengamos cuidado. De nada sirve la universalización abstracta cuando favorece que nos desentendamos de una anciana, vecina del quinto, que muere solitaria y de la que desconocemos el nombre. Tampoco es aceptable una búsqueda de comunidad que se afirme a sí misma en el desprecio supremacista de las otras formas de ser y hablar.

¿Es posible trabajar por una identidad abierta, un sentido de pertenencia democrático que armonice las realidades individuales con el respeto de los derechos humanos? No descubro nada si afirmo que, en el panorama internacional con todas sus deficiencias y limitaciones, la Unión Europea es el punto de referencia más atractivo.

En un episodio famoso del *Quijote*, Miguel de Cervantes puso a hablar a su famoso caballero con el padre de un poeta. Cuando surgió el tema de la dignidad de las lenguas y su uso literario, Don Quijote dio muestra una vez más de que sus locuras sabían coexistir con la sensatez y las buenas razones: "El grande Homero no escribió en latín, porque era griego, ni Virgilio no escribió en griego, porque era latino. En resolución, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron a buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos. Y siendo esto así, razón sería se entendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase al poeta alemán porque escribe en su lengua, ni al castellano, ni aun al vizcaíno, que escribe en la suya".

Eso de que algunos idiomas sólo sirven para hablar en la intimidad resulta poco cervantino. Podemos decir incluso que el sentido público de los idiomas, su valor político y social, queda muy reducido si lo apartamos de las palabras que se mamaron con la leche. Con una lengua franca, vacía de matices poéticos, se pueden hacer negocios y estrategias de *lobby*, pero es imposible crear hoy un sentido democrático de pertenencia. Y eso no significa despreciar el conocimiento de otros idiomas. Don Quijote se encargó enseguida de alabar el conocimiento del latín, el griego y otras lenguas. Nuestros humanistas habían comprendido ya que era muy falsificador para la religión el impedimento de leer la Biblia en castellano. Nosotros, demócratas, deberíamos aprender que el respeto a las lenguas maternas es inseparable de una convivencia basada en el sentido democrático y en la consideración de los derechos humanos.

¿Cómo se construye una comunidad? Cuando Estados Unidos se apropió de la mitad del territorio mexicano con el tratado de Guadalupe Hidalgo, tardó poco en decidir que debía imponerse el inglés como idioma único. Era la lengua de los padres fundadores. En California, Texas, Colorado, Arizona y Nuevo México se extendió entonces la ceremonia de enterrar libros de lengua española en el patio de los colegios. Esa fue la lección de supremacismo que encarnó después el presidente Trump al borrar la página web en castellano de la Casa Blanca y apoyar la política de English Only. Un muchacho de 21 años se lo tomó demasiado en serio y tiroteó en El Paso a los hablantes hispanos en agosto de 2019, causando 22 muertos y 24 heridos.



La Unión Europea ha querido convertir la diversidad lingüística en un signo de identidad abierta

La Unión Europea, por el contrario, ha querido convertir la diversidad lingüística en un signo de identidad abierta, dispuesta a buscar una comunidad que no se funde en el supremacismo, sino en la multiculturalidad. En el calendario de las aspiraciones y la memoria, el calendario que une de forma oficial la razón y el sentimiento, el Consejo de Europa señaló el 26 de septiembre como Día Europeo de las Lenguas. Es importante conocer lenguas con las que viajar y hacer negocios, pero importa mucho valorar la raíz humana con la que aprendimos a pedir ayuda y a sentirnos en familia. Lo escribió César Vallejo en *La rueda del hambriento*: "Pero dadme / por favor, un pedazo de pan en que sentarme, / pero dadme / en español / algo, en fin, de beber, de comer, de vivir, de reposarse... ".

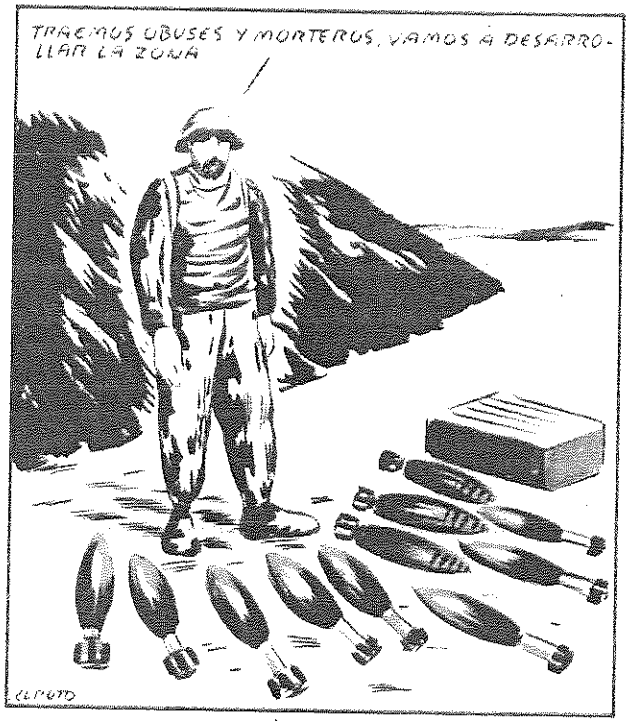
Europa cuenta con 24 lenguas oficiales y 60 regionales. Si añadimos los idiomas de la población migrante y algunas formas minoritarias, el número llega a 200. No es para asustarse, porque en el mundo se contabilizan hoy más de 7.000 lenguas, muchas de ellas en peligro de desaparición. La necesidad de conservar la memoria y de hacerla compatible con un progreso cada vez más justo es la mejor forma de facilitar un sentido de pertenencia democrático. De nada valen las identidades cerradas o las abstracciones descarnadas y totalitarias.

El español es una lengua muy indicada por historia y presente para comprender la importancia de la convivencia lingüística. Nació en La Rioja, en una zona de hablantes de euskera, como una evolución del latín que permitiese el entendimiento con otras comunidades fronterizas. Desde sus orígenes ha sido lengua vehicular. Primero cumplió esa tarea en la península Ibérica, en la que recibió muchas palabras del árabe, y después pasó a América, entrando en contacto con numerosas palabras indígenas. La unidad de un idioma de 500 millones de hablantes sólo es posible si se respeta la diversidad.

Celebrar la lengua es celebrar nuestra voluntad de entendimiento. Está muy bien ser iguales ante la ley, pero sin olvidarnos de nuestra propia realidad. Conseguir una convivencia igualitaria entre seres diversos es más interesante que apostar por el supremacismo o por la sublimación de las diferencias.

Luis García Montero es director del Instituto Cervantes.

EL ROTO



LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD 4500
EGM 7500

La COMARCA

28 - SEPTIEMBRE - 2021
(martes)
nº página: 10
Supl.

El Matarraña reivindica el catalán frente a los que lo «cuestionan»

Temps de Franja, José Antonio Carrégalo y Pascual Vidal, premio Desideri Lombarte

«Es un deber de los poderes públicos el proteger y promover las lenguas», asegura Faci

MAZALEÓN. «No em ploreu, recordeu-me fent broma, o regant al jardí, o fumant una pipa. Recordeu-me llegint, o escrivint uns versets, o dibuixant cabretes, o escoltant a Ravel». Hay muchas formas de recordar a Desideri Lombarte, uno de los escritores contemporáneos más importantes de la literatura en catalán en Aragón y una de ellas es galardonando, con los premios que llevan su nombre, a personas o entidades que, como el poeta de Peñarroya, trabajan en pro de dignificar la lengua en la comunidad. En su edición de 2021 estos premios que concede el Gobierno de Aragón recayeron el sábado en Temps de Franja, la única revista que se edita en catalán en Aragón y que este año cumple 21 años, y en los investigadores y escritores recientemente fallecidos, el monrojino José Antonio Carrégalo Sancho y el mazaleonense Pascual Vidal i Figols.

El acto, amenizado por el grupo grupo Ya Babé con canciones de su último disco, que lleva por nombre 'Cantant Desideri', contó con la presencia del consejero de Cultura y Educación, Felipe Faci defendió que las lenguas de Aragón son un «rico patrimonio de identidad de los aragoneses» por lo que «es un deber y una obligación de los poderes públicos el proteger, difundir y promoverlas. Por su parte, el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, quien hizo parte de su discurso en catalán, incidió en que las lenguas son un elemento de cohesión de los territorios.

El más reivindicativo fue el alcalde anfitrión, Rafael Martí, también presidente de la Comarca del Matarraña, quien defendió el catalán de Aragón frente a quienes lo «cuestionan». «Es importante que quienes estamos en cargos públicos defendamos nuestra lengua materna. La riqueza cultural engrandece el territorio aragonés», dijo Martí. Por su parte, Gloria Blanc, alcaldesa de Monroyo, puso en valor la entrega de los premios por su significación para la «dinamización de nuestra lengua».

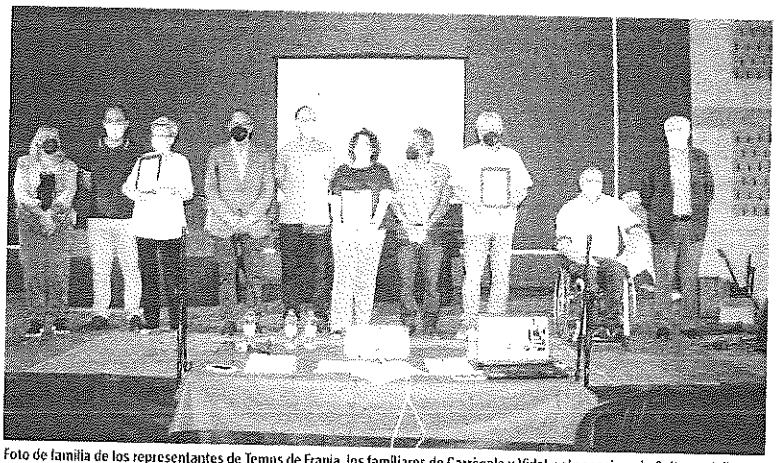
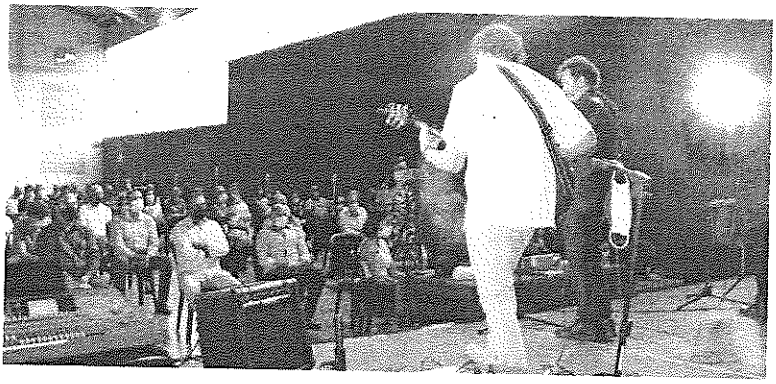


Foto de familia de los representantes de Temps de Franja, los familiares de Carrégalo y Vidal y el consejero de Cultura, el director general de Política Lingüística y los alcaldes de Mazaleón y Monroyo, el sábado al finalizar el acto.



El acto contó con un pequeño concierto de las canciones de **'Cantant Desideri'**, un trabajo del grupo **Ya babé** que recoge seis de los mejores poemas de Lombarte escritos en catalán. 'Or i plata', 'Elles', 'I jo, què sóc?', 'Gust amarg', 'Setanta quilo's i 'Torneu-me-la' son los poemas seleccionados.

El premio Desideri Lombarte distingue una labor continuada o de especial importancia en cualquiera de los ámbitos que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón y constituyan un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

Se reconoció a Temps de Franja, una publicación periódica que desde el año 2000 se ha convertido en el medio de comunicación y de expresión cultural de las diferentes comarcas de la Franja sirviendo para articular culturalmente esta zona y para ser vehículo de noticias, artículos de opinión y estudios de todo el Aragón catalanoparlante. Como separata publica también 'Temps d'escola', elaborado por los escolares del Bajo Aragón Caspe, Bajo Aragón, Matarraña, Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca.

Recogieron el galardón los integrantes del consejo de redacción Carles Terés, escritor y diseñador gráfico bajoaragonés; y Rosa Arqué, directora del IES Bajo Cinca de Fraga. Terés destacó que la publicación de Temps de Franja es posible gracias al trabajo de los colaboradores que editan la revista para que sirva de nexo de unión del Aragón catalanoparlante. «El catalán es bueno para todos los aspectos de la vida como cualquier otra lengua y como hicieron Carrégalo y Vidal debemos seguir cultivándola. Si se pierde la lengua se perderá parte de la identidad del Matarraña», dijo Terés.

El homenajeado Carrégalo Sancho (Monroyo 1951-2021) fue un autor prolífico entre cuyas publicaciones de investigación destacan 'Monroyo, el hábitat disperso' y 'Mont-roig: El patrimonio inmaterial (la literatura oral)'. Entre sus obras de creación pueden citarse el poemario 'A soca de l'orella' y la obra en prosa 'Espurnes'. Además, fue colaborador de distintos periódicos del Matarraña y del Bajo Aragón, entre ellos la revista Plana Rasa de la asociación cultural Sucarrats y era una de las firmas habituales de La COMARCA en la columna en catalán Viles i Gents.

En su agradecimiento su hijo explicó que Lombarte fue fundamental en la vida de su padre aunque no se conocieron porque leerlo supuso un «punto de inflexión» para que le entrara la «falera» cultural. Al finalizar también lanzó un deseo: «que vivir en Aragón en catalán pueda llegar a ser tan normal como en las localidades vecinas de Cataluña».

Por su parte, Vidal i Figols (Mazaleón 1946-2021) fue un pensador e investigador de las tradiciones y costumbres del Matarraña además de dibujante y fotógrafo que defendió el patrimonio material e inmaterial de esta zona. Autor y colaborador, especialmente con sus dibujos, en múltiples publicaciones, siempre fue defensor de la cultura y la lengua catalana de Aragón. Entre sus obras, destacan 'A la falda de la laia. Literatura oral de Massalió', 'Festes i tradicions de la Comarca del Matarranya-Vila de Massalió' y 'La cuina senzilla-Massalió'. Como miembro de la Coral de Massalió participó en el CD 'Música Tradicional del Matarranya'. Sobre el escenario sus hermanos agradecieron a DGA el reconocimiento.

LAURA CASTEL

La DPT recopila la obra poética completa de Desideri

El Instituto de Estudios Turolenses y la Diputación de Teruel han editado un libro que recopila toda la obra poética completa de Desideri Lombarte dentro de la colección Biblioteca Turolense n.º 1. El acto tendrá lugar el próximo miércoles 6 de octubre a las 19.00 en la librería Laie Pau Claris de Barcelona con la presencia del presidente de la DPT, Manuel Rando; el director del IEH, Nacho Escuín; y el editor del libro, Héctor Moret. El aforo es limitado por lo que los interesados en asistir deben mandar un correo a la dirección ieturolenses@dpteruel.es facilitando nombre, dni y teléfono.

HERALDO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGON

05 - OCTUBRE - 2021
(martes)
nº página: 25
Supl: -

Felipe Benítez Reyes

Lengua natural

El problema de los afanes identitarios colectivos es que acaban siendo más colectivos de la cuenta, ya que los micropatriotismos suelen provocar un efecto de mimesis, con arreglo a un patrón de pensamiento o de sentimiento muy básico: «Si ellos sí, ¿por qué nosotros no?». La identidad como cuestión de orgullo comparativo. Uno de los pilares de la reclamación identitaria es el idioma, de modo que las regiones históricamente bilingües optan por la potenciación de la lengua autóctona frente a la común, pues, por lógica, en los procesos identitarios no importa lo que une sino lo que desune: la desunión hace la fuerza.

Gracias a este fenómeno, en mi tierra, Andalucía, surgen de vez en cuando quienes defienden la existencia de una 'lengua andaluza'. Una senadora de Adelante Andalucía ha reclamado el reconocimiento del andaluz como «lengua natural no estandarizada» y, para predicar con el ejemplo, ha colgado el siguiente tuit: «El andalúh éh nuéstra lengua natuláh. Y no éh inferióh a ninguna otra lengua del étrao. Lo ablamó çin complehó. Y temenó, ademáh, linguistá andaluzó con propuéstá pa una ortografía». El hecho de que el andaluz sea una «lengua natural» es desde luego una muy buena noticia, pues no existe cosa más triste que una lengua artificial.

Lo que no queda claro es si la lengua natural andaluza consiste en la transcripción fonética de unas modalidades de habla de una lengua común a 580 millones de personas, lo que nos llevaría a un punto complicado: ¿valdría esa ortografía andaluza para un almeriense y para un ovetense, para un sanluqueño que cecea y para un sevillano que sesea? En cualquier caso, la senadora es optimista: «Llegará el día en que se escriba en andaluz». Deseando todos que llegue ese día. Porque no sé como llevamos los andaluces siglos y siglos soportando el tener que escribir en una lengua desnaturalizada, impuesta por los inquisidores de las lenguas naturales. Es posible que al principio escribamos con faltas de ortografía, pero iremos aprendiendo, felices por haber recuperado nuestra lengua natural perdida.

De aquí a nada, habrá que ir traduciendo a su lengua natural no estandarizada a autores como Góngora o Bécquer, por ejemplo. Para ir abriendo boca, ya disponemos de una traducción al 'andalúh' del 'Platero y yo' de Juan Ramón Jiménez. Para que el asunto arranque, en fin, con un rebuzno.

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

05 - OCTUBRE - 2021
(martes)
nº pagina 31
Supl

Homenaje al grupo Val d'Echo por sus cuarenta años de vida

- La villa de Hecho acogerá el próximo 9 de octubre este reconocimiento
- Con este tributo se pone en valor la recuperación del folclore y del cheso

El Grupo Val D'Echo en 2007.

Ricardo Grasa

JACA.- El Grupo Val d'Echo será homenajeado el 9 de octubre en Hecho por sus 40 años difundiendo la cultura del valle cheso. El reconocimiento tendrá lugar a las 17:00 horas en la plaza de la Fuente y lo organizan la concejalía de Cultura y un grupo de vecinos voluntarios, que cuentan con el patrocinio del Consistorio, la Comarca de la Jacetania y el Gobierno de Aragón (a través de la Dirección General de Política Lingüística).

Muchas de las canciones y jotas del grupo sonarán en esta jornada, pero interpretadas por otros músicos, pues se invitó a participar a las rondallas de los grupos folclóricos Alto Aragón y Uruel, de Jaca, y Santiago, de Sabiñánigo, y a grupos de música tradicional como Miércoles de Cecina, La Ronda de Boltaña, Os Choios con Maria Casas y la Orquestina del Fabirol. Todos estos músicos se unirán a los vecinos del valle para agradecer el buen hacer de los miembros del grupo.

Los trajes, la jota bailada, las coplas populares, la jota de ronda, las cantas que sonaban en las rondas desde siempre en el valle... De todo ello se nutrió un grupo de vecinos y allegados que en 1978 empezaron a recuperar esos sones, que se tañían ya muy de tal de en tarde. A ellos se añadieron otros temas y danzas que conformaron un amplio repertorio recogido en cuatro discos LP. El primero, *Subordan*, editado en 1981, recogía esos sones más tradicionales junto con los primeros de composición propia.

Entre ellos, *S'ha feito de nuey*. Esta canción y su compositor, José Lera Alsina, son parte destacada del homenaje. Pepe Lera, como se le conoce más en el valle, por ser director y principal impulsor de todo lo que ha llevado a cabo el grupo. *S'ha feito de nuey*, por ser una de las canciones más famosas y populares de Aragón. De hecho, la jornada es también reivindicativa, pues esta canta con tronco armónico de jota nació en Hecho y la letra está escrita en cheso, la variedad de la lengua aragonesa que se habla en Hecho y Siresa.

Con este homenaje, se pone en valor la recuperación y la exaltación del folclore y la lengua chesa (con casi 50 temas cantados en esa lengua) y la exposición de su elegante traje tradicional, además de la fusión de sonidos y temáticas, desde lo más tradicional de la vida en el valle a las inquietudes, penas y alegrías actuales.

También se va a rememorar la relación intergeneracional, pues en la primera rondalla de 1980 tocaban tañedores octogenarios y el cuerpo de baile se ha nutrido con más de un centenar de jóvenes de todas las generaciones nacidas en la segunda mitad del siglo XX y primeros del XXI. Otra de las virtudes del grupo es la difusión de las obras poéticas de escritores en aragonés-cheso como Victoria Nicolás, Rosario Ustáriz, Veremendo Mendez, Juanjo Lagraba, Miguel Ángel Gil o Pepe Lera.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM 155000

HERALDO
DE ARAGÓN

06 - OCTUBRE - 2021
(miércoles)
nº página 45
Supl -

La Academia Aragonesa de la Lengua elige a su presidente

ZARAGOZA. El profesor Javier Giralt, del departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Zaragoza, fue elegido el pasado viernes primer presidente de la Academia Aragonesa de la Lengua, durante la primera sesión ordinaria del Pleno de la Academia, informó ayer esta institución.

En esta sesión se eligieron los miembros de la Junta de Gobierno que ha de regir la institución en este periodo inicial, todos ellos profesores de la Universidad de Zaragoza. A Javier Giralt Latorre, profesor del área de Filología Catalana, le acompaña como vicepresidenta María Pilar Benítez Marco, profesora del Área de Didáctica de la Lengua y Literatura. Juan Pablo Martínez Cortés, como secretario, y María Teresa Moret Oliver, como tesorera, completan el equipo directivo, al que también se sumarán los vocales que designen el Instituto de l'Aragonés y l'Institut Aragonés del Català. El pleno trató también sobre la adscripción de los académicos a los institutos que la conforman.

HERALDO

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

07 - OCTUBRE - 2021
(jueves)
nº pagina: 8
Supl: -

RIBAGORZA

Lucas Martínez presidirá el Patronato del Parque Vall de Benás

Este órgano será el máximo regidor del nuevo espacio que se prevé para 2022

Elena Fortuño

GRAUS - El concejal de Cultura de Benasque, Lucas Martínez, presidirá el Patronato del Parque Cultural Vall de Benás, declarado por el Gobierno de Aragón en mayo de 2019 y cuyos órganos de gestión fueron constituidos ayer en una reunión mantenida en las instalaciones de la Escuela de Hostelería, en el conjunto del Santuario de Nuestra Señora de Guayente, en Sahún. Además del Patronato, se constituyeron el Consejo Rector y la Gerencia del Parque. La directora general de Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón, Marisancho Menjón, y el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, presidieron este encuentro que supone el arranque definitivo de este parque que Martínez espera que empiece a funcionar en 2022.

El Parque Cultural Vall de Benás comprende los términos municipales de Benasque/Benás, Bisaurri, Castejón de Sos/Castillo de Sos, Chía, Laspaúles, Sahún, Seira, Sesué y Vilanova/Vilanova, todos ribagorzanos, y fue creado tras la aprobación del Decreto 77/2019, de 21 de mayo del Gobierno de Aragón.

El Patronato es el principal órgano de gestión del Parque y está integrado por los nueve municipios que lo integran, además de tres representantes del Gobierno de Aragón y agentes sociales del territorio. En el Consejo Rector, hay tres Ayuntamientos (Benasque, Sahún y Sesué) y otros tres representantes del ejecutivo autónomo y, por último, la Gerencia del Parque la ostentará Eva Bizarro, a la sazón gerente de la Asociación Turística y Empresarial Valle de Benasque.

"A falta de completar los órganos con agentes del territorio, con la reunión de hoy (por ayer) se da por formalizada la constitución de los órganos de gestión", comentó Martínez, destacando el acuerdo del territorio, muy valorado por el Gobierno de Aragón. "Han agradecido el consenso y el trabajo previo, que estaba todo bastante avanzado", comentó Martínez, ansioso por empezar a trabajar. "La primera fase del anteproyecto estará a finales de año y la segunda, en 2022. Luego prosiguió firmaremos un convenio con el Gobierno de Aragón según las acciones previstas".

La declaración de Parque Cultural del la Vall de Benás reconoce que este espacio no solo es una unidad física, sino que, en virtud de las características orográficas y por el contacto histórico con otras comunidades humanas próximas, tiene unos rasgos culturales, sociales y económicos que le confieren una identidad propia. ●

CLAVES

● **Órganos.** En una reunión celebrada ayer se formaron el Patronato, el Consejo Rector y la Gerencia del Parque.

● **Patronato.** El Patronato estará formado por los nueve municipios que integran el parque, DGA y agentes sociales del territorio.

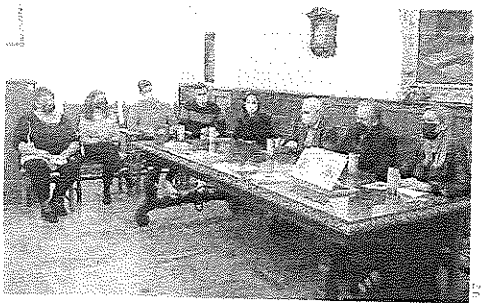
DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión. Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

07 - OCTUBRE - 2021
(jueves)
nº página: 4
Supl:

"De Bolskan a Huesca" para conocer la historia

Alumnos de Magisterio han creado este cuaderno que ofrece recursos pedagógicos a los centros



A la izquierda, los estudiantes que han realizado el cuaderno didáctico "De Bolskan a Huesca".

HUESCA.-Estudiantes de Magisterio del Campus de Huesca presentaron ayer el cuaderno didáctico 'De Bolskan a Huesca'. Esta obra, que ha sido elaborada por alumnos como parte de su formación en Didáctica de las Ciencias Sociales, ofrece recursos pedagógicos, en castellano y en aragonés -las dos lenguas en que se ha publicado-, a centros de Primaria que quieran trabajar con sus escolares la historia de Huesca desde la época prerromana hasta la actualidad.

En el acto de presentación del cuaderno didáctico, que estuvo presidido por el decano de la Facultad, Javier Zaragoza, participaron los estudiantes Loreto Langa, Raúl García, Sara Izarbez y Alberto García, autores de este trabajo, y los profesores Borja Aso e Irene Abad, que lo han supervisado. Les acompañaron el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, y José María Romance, teniente de alcalde del Ayuntamiento de Huesca, que son las entidades que han patrocinado la publicación.

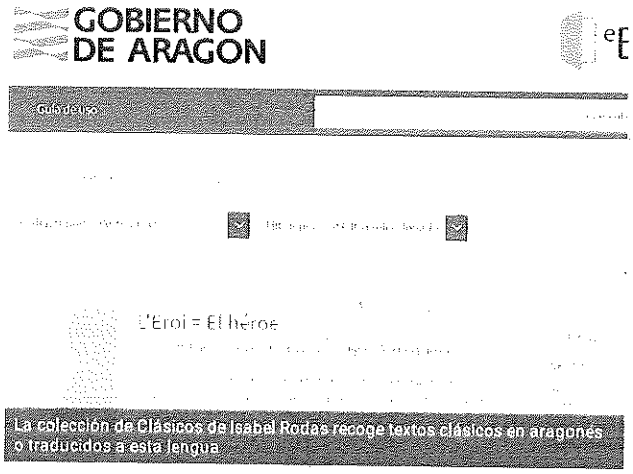
"La publicación de este cuaderno didáctico responde al objetivo de hacer de las aulas de la Facultad espacios generadores de contenidos útiles para los procesos de aprendizaje del alumnado actual", explicó el profesor del Campus oscense Borja Aso, que mostró su satisfacción por que la "calidad y rigurosidad" del trabajo de estos maestros en formación haya hecho posible que tanto la DGA como el Ayuntamiento de Huesca apoyen su edición, ofreciendo un recurso para el trabajo docente de los diferentes colegios. ● D. A.

aragondigital.es

CULTURA

L'eroi, de Baltasar Gracián, se incorpora a la "Colezión Clásicos Isabel de Rodas"

REDACCIÓN 10 OCTUBRE, 2021



La colección de Clásicos de Isabel Rodas recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística y con la colaboración de la Dirección General de Cultura, acaba de incorporar a la plataforma Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar), la obra de Baltasar Gracián, L'eroi.

Con este tratado, publicado en 1637, Baltasar Gracián quiso resaltar las virtudes y las normas morales que deben acompañar al hombre excepcional, siguiendo la estela que iniciaran Nicolás Maquiavelo, con El Príncipe, o Baltasar de Castiglione con El Cortesano.

La "Colección Clásicos Isabel de Rodas" es una iniciativa que recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua y cuyos primeros títulos fueron Oficina de Horizonte y Exactamente perdido, de Miguel Labordeta, autor del que este año se celebra el centenario de su nacimiento y Cuentos antiguos de Emilia Pardo Bazán, de la que se conmemora el centenario de su muerte.

Isabel de Rodas y Araiz, de quien toma el nombre esta colección fue una escritora del siglo XVII que vivió en el Colegio de las Vírgenes de Zaragoza, que no tuvo carácter conventual y que puede relacionarse con los llamados «colegios de doncellas» de la Edad Moderna. Ello explica que fuera una de las pocas mujeres que, en el siglo XVII, escribiera en el ámbito hispánico y, hasta donde se conoce, la única, junto con Ana Abarca de Bolea, que lo hizo en aragonés.

Para ello aprovechó uno de los espacios literarios que las mujeres comenzaron a compartir con los hombres en esa centuria, los certámenes poéticos barrocos. En concreto, participó en el que tuvo lugar en Huesca en 1650, con el fin celebrar el matrimonio del rey Felipe IV y Mariana de Austria, y cuyas composiciones se publicaron en la Palestra numerosa austriaca (Huesca, 1650). Lo hizo con un romance jocoso de veinticinco coplas, «Mueso rei Felipe Quarto», con el que felicitaba a los reyes por su boda.

De esta manera, Isabel de Rodas, junto con la mencionada Ana Abarca De Bolea, abrieron a la mujer un espacio en la literatura en lengua aragonesa.

Colezión Clásicos de Isabel Rodas

La colección de Clásicos de Isabel Rodas recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua, acercando la literatura en aragonés a la ciudadanía y contribuyendo a incorporar esta lengua al mundo digital, dentro del Programa Agora x l´aragonés y siguiendo la línea de trabajo desarrollada desde hace más de cuatro años por otros proyectos como Aragonario, Traductor Automático y otras herramientas desarrolladas a través del Programa Europeo Poctefa Linguatec.

Los libros mencionados y los que se sumarán próximamente a la serie (se trabaja ya en obras de otros grandes nombres como Pérez Galdós o Gabriel Garcia Badell, entre otros), pueden ser obtenidos, sin coste y de manera sencilla, a través de la plataforma Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar). Para poder utilizarlo tan solo se necesita ser socio de la Red, tener una dirección de correo electrónico activa y reconocida en el servicio y la contraseña de acceso al catálogo de la Red de Bibliotecas de Aragón.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM. 21000

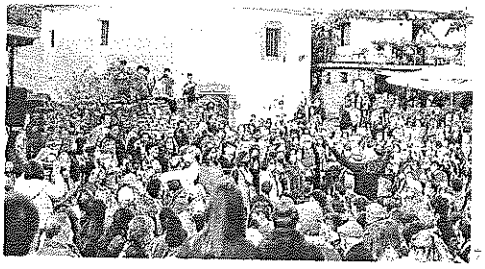
Diario del Alto Aragón

11 - OCTUBRE - 2021
(lunes)
nº pagina: 32
Supl.

Emotivo homenaje al Val d'Echo por sus 40 años

- Entre sus méritos destaca la canción 'S'ha feito de nuey', del gran José Lera
- Una placa de cerámica permanecerá para recordar la historia del grupo

José Lera descubrió una placa en honor a su labor.



Gran ambiente en la celebración.

HUESCA - El Valle de Hecho en pleno y muchos vecinos de la comarca se volcaron el sábado con el grupo Val d'Echo que, desde 1980 y de la mano de José Lera, aglutinaron en una gran familia a vecinos de todas las edades. Muchas otras fueron las razones para este homenaje: haber recuperado las cantas, la ronda y la jota tradicionales y ampliado repertorio con hasta 50 temas y 4 danzas más.

También destacan por haber paseado el traje de gorguera y de calzón por todo Aragón, haber compuesto temas contando la vida de antes y la de hoy con nuevas letras o musicando poemas de escritores locales; haber ensalzado la fabla chesa en sus canciones; y, además, haber creado *S'ha feito de nuey*, una de las cantas más conocidas.

Este mérito se le debe agradecer a una persona en concreto, José Lera, que además ha sido el director y principal impulsor de todo el trabajo estas décadas.

Por eso esta jornada era también reivindicativa. Para que quede constancia a todos los que visiten el pueblo, una placa de cerámica con su letra y autoría permanecerá para siempre en la fachada del local donde el grupo tiene su sede. Esta fue una de las primeras sorpresas de la tarde.

Tras la presentación del acto y los discursos de Elena López, concejala de Cultura del Ayuntamiento y de José Ignacio Pérez Susín, director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón que, junto con la Comarca de la Jacetania, fueron los patrocinadores, unos cuantos representantes del grupo y de la familia de Lera se acercaron al local para descubrir la placa.

Al regreso a sus puestos, parte del público, entre el que se habían infiltrado miembros del Orfeón Jacetano, de la coral Algarabía también de Jaca y de la Capilla de Música Sebastián Alfonso de Echo, se pusieron en pie para cantar la versión coral de *S'ha feito de nuey* del maestro Busto.

Con la emoción que causaron las voces corales, Lera subió el escenario para dar un discurso en chesa y castellano recordando la trayectoria del grupo y a sus componentes.

El resto de la tarde se llenó de música y de músicos, más de 80, ansiosos de volver a los escenarios, que interpretaron 21 temas del grupo Val d'Echo. Intervinieron las rondallas de los grupos folclóricos Alto Aragón y Teruel de Jaca y Santiago de Sabiñánigo y los grupos de música tradicional Miércoles de Cecina, Os Chotos, La Orquestina del Fabirol y La Ronda de Boltaña.

El colofón final fue para el grupo Val d'Echo. 21 músicos en escena que interpretaron, también, tres temas: *La Chiqueta*, *S'ha feito de nuey* y *la Jota de Echo*. ¿No debería haber sido el *S'ha feito de nuey* el punto final ideal? No, porque en la jota estaba incluida otra de las sorpresas de la noche: 44 bailadores de todas las décadas pasadas se fueron incorporando en un "improvisado" (pactado en secreto) baile de la jota que puso en pie a toda la plaza, que hizo que a Lera se le quebrara la voz y que todos, público y grupo Val d'Echo, aplaudieran con sonrisas y lágrimas. ● D.A.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM. 21000

Diario del AltoAragón

11 OCTUBRE - 2021
(lunes)
nº página 23
Supl -

'L'eroi' se incorpora a la Colezión Clásicos Isabel de Rodas

Esta iniciativa recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua

HUESCA.- El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de la Dirección General de Política Lingüística y con la colaboración de la Dirección General de Cultura, acaba de incorporar a la plataforma Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar), la obra de Baltasar Gracián *L'eroi*.

Con este tratado, publicado en 1637, Gracián quiso resaltar las virtudes y las normas morales que deben acompañar al hombre excepcional, siguiendo la estela que iniciaran Nicolás Maquiavelo, con *El Príncipe*, o Baltasar de Castiglione con *El Cortesano*.

La Colezión Clásicos Isabel de Rodas es una iniciativa que recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua y cuyos primeros títulos fueron *Oficina de Horizonte* y *Exactamente perdido* de Miguel Labordeta, autor del que este año se celebra el centenario de su nacimiento, y *Cuentos antiguos* de Emilia Pardo Bazán, de la que se conmemora el centenario de su muerte.

Isabel de Rodas y Araiz, de quien toma el nombre esta colección, fue una escritora del siglo XVII que vivió en el Colegio de las Vírgenes de Zaragoza, que no tuvo carácter conventual y que puede relacionarse con los llamados "colegios de doncellas" de la Edad Moderna.

Ello explica que fuera una de las pocas mujeres que, en el siglo XVII, escribiera en el ámbito hispánico y, hasta donde se conoce, la única, junto con Ana Abarca de Bolea, que lo hizo en aragonés.

De esta manera, Isabel de Rodas, junto con la mencionada Ana Abarca de Bolea, abrieron a la mujer un espacio en la literatura en lengua aragonesa.

Colezión Clásicos Isabel de Rodas

Esta colección recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua, acercando la literatura en aragonés a la ciudadanía y contribuyendo a incorporar esta lengua al mundo digital, dentro del Programa Agora x l'aragonés y siguiendo la línea de trabajo desarrollada desde hace más de cuatro años por otros proyectos como Aragonario, Traductor Automático y otras herramientas desarrolladas a través del Programa Europeo Poctefa Linguatec. ● D.A.

L'eroi
Baltasar Gracián
Colezión Clásicos Isabel de Rodas

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM. 22000

el Periódico DE ARAGÓN

19 - OCTUBRE - 2021
(martes)
nº página: 10
Supl. -

INICIATIVA PARLAMENTARIA EN LA COMISIÓN DE CULTURA

El Congreso debate hoy que el aragonés pueda recibir ayudas

Podemos apoya que las lenguas no oficiales se incluyan en la subvención

A.I.I.

La Comisión de Cultura del Congreso debate hoy una proposición no de ley presentada por Unidas Podemos para que las lenguas propias que no se reconocen como oficiales en los Estatutos de Autonomía puedan acceder a las ayudas y subvenciones del Ministerio de Cultura. En esta situación se encuentran tanto el asturiano como el aragonés, reconocidas pero sin rango de oficialidad. Según Joan Mena y Sofía Fernández, diputados podemitas que firman la iniciativa, «la exclusión de los idiomas que no tengan el estatus de lengua oficial supone en la práctica una negación de oportunidades al tejido cultural y editorial que tiene por lengua vehicular a la asturiana o la aragonesa», que cuentan «con tradición literaria, estándares normalizados e instituciones científicas oficiales para su estudio y promoción».

El Ministerio de Cultura destina anualmente 200.000 euros para el fomento de la traducción en lenguas oficiales. El hecho de que no puedan acogerse a estas ayudas afecta directamente además a editoriales independientes con un catálogo reconocido a nivel nacional y que llevan años publicando y traduciendo autores en otras lenguas. Es el caso, entre otros, de Xordica Editorial, dirigida por el aragonés Raúl Usón, que fue pionero en la traducción de autores en otras lenguas del Estado. Xordica, además, edita a Xesús Fraga, recientemente distinguido con el Premio Nacional de Narrativa por su obra en gallego *Virtudes fe Misterios*. Actualmente, Usón está traduciendo al aragonés *El infinito en un junco* de Irene Vallejo. Atendiendo a la actual normativa del ministerio, no podrá acceder a ninguna subvención, cosa que sí podría en el caso de que lo hiciera en catalán, gallego o euskera. Usón destaca la paradoja de que sea el editor -del autor más reconocido en lengua asturiana, Xoan Bello», y sin embargo no pueda concurrir a ese tipo de ayudas, como sucede a otras editoriales. ■

La comunidad de trabajo pirenaica usará esta lengua

La Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP) introducirá el aragonés en el seno de la organización, de forma progresiva y con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, según lo ha acordado el organismo, a petición del Ejecutivo aragonés. De esta manera, el aragonés pasa a formar parte del funcionamiento de este organismo interregional, al igual que el resto de lenguas pirenaicas.

DIARIO DE TERUEL
Difusión Regional
Periodicidad diaria
OJD 7000
EGM 10000

Diario de Teruel

20 - OCTUBRE - 2021
(miércoles)
nº página: 33
Supl. -

El IET presenta la biografía de Elvira Hidalgo y la antología de Lombarte

Los actos tendrán lugar en el Museo de Teruel y en Peñarroya de Tastavins

Redacción
Teruel

El Instituto de Estudios Turolenses (IET presenta)presenta esta semana dos libros sobre dos figuras turolenses de relevancia en el mundo de la cultura. En primer lugar, el libro *Elvira de Hidalgo. De prima donna a maestra de María Callas*, de Juan Villalba, se presenta este nueves en el Museo Provincial de Teruel, a las 19.30 horas con entrada libre hasta completar el aforo. Y el libro *Obra poética completa de Desideri Lombarte*, editado por el propio IET y perteneciente a la colección Biblioteca Turolense, se dará a conocer al público en Peñarroya de Tastavins, la localidad natal del escritor, el viernes a partir de las 19 horas.

La obra acerca de Elvira Hidalgo es una extensa biografía elaborada por Juan Villalba, también vicedirector del IET, sobre una de las más destacadas sopranos de principios del siglo XX y natural de Valderrobres. El libro está editado por Forcola Ediciones y cuenta con la colaboración del Instituto de Estudios Turolenses, enmarcada en la línea de trabajo de la entidad por "reivindicar lo turolense, las figuras de nuestra provincia, y al mismo tiempo realizar una labor de divulgación", según explica el vicedirector.

El autor destaca la importancia de la figura de Elvira de Hidalgo, diciendo que "dentro de las voces líricas aragonesas, hemos de situarla a la altura de Miguel Fleta y Pilar Lorengar". "Se trata de la cantante operística más importante del siglo XX y probablemente, de momento, del XXI. Es una figura que debe estar a la altura de los grandes nombres de las artes en Teruel, como Buñuel, Chomon o Antón García Abril", precisa el escritor turolense.

Portada de la biografía de Hidalgo

Antología poética de Lombarte

Elvira de Hidalgo. De prima donna a maestra de María Callas se divide en dos partes. La primera está dedicada a la trayectoria profesional de esta gran soprano lírica que cantó con las más grandes voces de la época dorada de aquel momento, como Enrico Caruso, Titta Ruffo, Giacomo Lauri-Volpi, Miguel Fleta o Hipólito Lázaro, y en los escenarios más importantes de todo el mundo: El Teatro alla Scala de Milán, el Teatro La Fenice de Venecia, el Metropolitan de Nueva York, el Covent Garden de Londres, el Colón de Buenos Aires, el Liceo de Barcelona, el Teatro Real de Madrid o los teatros imperiales rusos.

La segunda parte analiza cómo a partir de esta trayectoria profesional tan importante, llegó a ser maestra de la que se ha considerado el mito más importante en la ópera del siglo XX, la gran María Callas, labor por la que se conoce a la turolense. "Analizo a partir de cartas y de la propia biografía de Elvira de Hidalgo cómo la maestra se convierte con el tiempo en una confidente, en una amiga íntima y me atrevo a decir que llega a ser una segunda madre, por los problemas que Callas tuvo en su adolescencia con su propia madre, que siempre vio en ella una máquina de hacer dinero y no una hija a la que había que dar amor", explica Juan Villalba.

Elvira fue reconocida por todos los públicos y críticos a nivel internacional como la mejor Rosina de su época, la pizpireta protagonista de la popular ópera de Rossini, El barbero de Sevilla, que cantó con éxito en teatros de toda Europa, Hispanoamérica y Estados Unidos. Se codeó con presidentes, príncipes y duques: la agasajaron zares y reyes; la pretendieron el Aga Khan y un Romanov; se casó con un marqués y con un millonario; y fue amiga de Anna Pávlova, Coco Chanel, Loïe Fuller o Joséphine Baker.

El libro, de 600 páginas, es una biografía que recupera para el público la extraordinaria vida de la soprano turolense Elvira de Hidalgo. Cuenta además con destacados anexos: la discografía y repertorio completos, una extensa bibliografía y un índice onomástico de más de 1.000 nombres, entre otros suplementos. Villalba ha contado con la colaboración de musicólogos y especialistas de distintas nacionalidades para la elaboración de la publicación.

Desideri Lombarte

El IET, institución que depende de la Diputación Provincial de Teruel, también presenta en Peñarroya de Tastavins el libro *Obra poética completa de Desideri Lombarte*, editado por el propio Instituto y perteneciente a la colección Biblioteca Turolense, siendo su primer volumen. El acto se celebra el próximo viernes, a las 19 horas, tras la inauguración de la nueva biblioteca del municipio.

Desideri Lombarte nació en 1937 en Peñarroya de Tastavins y fue un destacado escritor e investigador en lengua catalana. Además de una extensa obra poética, Lombarte también escribió teatro y novela, trabajos de investigación histórica y antropológica y artículos de opinión.

El libro recopila los seis volúmenes que conforman la obra poética del autor. Los coordinadores de la edición de la obra Héctor Moret, Artur Quintana y Carles Teres describen a Desideri Lombarte como un escritor aragonés de lengua catalana "que intenta llevar a cabo una obra de gran ambición literaria, a pesar de no contar con tradición ni en castellano ni en catalán, digna de este nombre en su tierra de origen". "La obra está centrada, de una forma o de otra, en la evocación emocionada, a través de la historia colectiva y personal, del paisaje y el pasado de los lugares donde había nacido, nutrido y hecho este escritor, y de las personas que lo habitaron y habitan", añaden.

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4280
EGM: 22000

el Periódico de Aragón

20 - OCTUBRE - 2021
(miércoles)
nº página 14
Supl. -

PATRIMONIO CULTURAL

El aragonés podrá optar a subvenciones estatales

A. I. I.
ZARAGOZA

El aragonés podrá optar a las ayudas y premios que convoque el Estado si se cumple la proposición no de ley que ayer aprobó la Comisión de Cultura del Congreso que defendió la diputada de Unidas Podemos Sofía Castañón y que contó con el apoyo del PSOE y el Grupo Plural. PP (que consideró que la iniciativa debía debatirse a nivel autonómico) y Cs se abstuvieron y solo Vox, que definió la propuesta como «un chiringuito» y el asturiano y el aragonés como lenguas inventadas que se «entienden» y por tanto no es necesario gastar dinero en traducciones.

La propuesta debatida en el Congreso solo contó con el rechazo de Vox

Los diputados que apoyaron la propuesta se escudaron en que tanto el aragonés como el asturiano, a pesar de que no son reconocidas como lenguas oficiales en el Estatuto de Autonomía, sí gozan de especial protección esos textos legislativos, así como en la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias.

El Ministerio de Cultura subvenciona, este año con un importe global de 200.000 euros, las traducciones de obras literarias a distintas lenguas del Estado distintas del castellano, pero por no ser oficiales no podían optar a las mismas los trabajos de creación que se realizan en aragonés y en asturiano. Ya en marzo el Congreso aprobó un mayor reconocimiento de ambas lenguas.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusion: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

21 - OCTUBRE - 2021
(jueves)
nº pagina: 8
Supl. -

ALTO ARAGÓN: La CTP incorpora el aragonés

La Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP) introducirá el aragonés en el seno de la organización, de forma progresiva y con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, y mostrará su reconocimiento y visibilización expresa. De esta manera, el aragonés pasa a formar parte del funcionamiento de este organismo interregional, al igual que el resto de lenguas pirenaicas. Así lo acordó el comité ejecutivo del organismo a petición del ejecutivo autónomo. ● D. A.

DIARIO DE TERUEL
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 7000
EGM 10000

Diario de Teruel

23 - OCTUBRE - 2021
(sábado)
nº pagina 4
Supl

El IET presenta en Peñarroya una antología de Desideri Lombarte

El municipio del Matarraña, con más de 4.000 libros, amplía su centro cultural

Redaccion
Peñarroya de Tastavins

Peñarroya de Tastavins inauguró ayer su nueva biblioteca, en las vísperas del día de estos centros culturales, con una jornada en la que el Instituto de Estudios Turolenses (IET) aprovechó para presentar el libro *Obra poetica completa del artista local Desideri Lombarte*.

La antología ocupa ya un lugar privilegiado en las estanterías de la nueva biblioteca de la localidad matarrañense, que ayer fue visitada por el presidente de la Diputacion de Teruel (DPT), Manuel Rando. Se trata de una ampliacion del equipamiento anterior, que se había quedado pequeño para el gran volumen de libros con los que cuenta, que supera los 4.000.

El espacio, de 80 metros cuadrados ubicado en el Centro Polivalente, hace renovado y permitirá también la celebracion de charlas, actividades, zona de estudio, espacio de lectura y punto de encuentro para la escuela de adultos o el club de lectura que, integrado por diez personas, ha seguido muy activo a pesar de la pandemia.

"Inaugurar una nueva biblioteca en la provincia, o su ampliacion, es abrir una ventana a la cultura, el conocimiento y la información. Significa enriquecer a los vecinos y vecinas de todas las edades y dinamizar la vida cultural de la localidad a través de la lectura", subrayó Rando. Por eso, añadió, "desde la DPT vamos a seguir apoyando lo que es la parte más importante y esencial de la cultura: la lectura".

El fomento de la lectura por parte de la institución provincial a través de las bibliotecas y salas de lectura municipales coincide con "un aumento de lectores en todos los municipios", segun Rando. "Entre las cosas buenas que ha traído la pandemia, está el incremento de lectura en la poblacion", precisó.

Según explicó el teniente de alcalde y concejal de cultura del Ayuntamiento de Peñarroya, Rubén Lombarte, el consistorio se ha encargado con fondos propios de la reforma de la biblioteca, y ya contaba con el nuevo mobiliario. Asimismo, se ha reformado una de las calles que da acceso al edificio, la calle del Rosario, donde se localiza además la vivienda natal de Desideri Lombarte. Estas obras se han llevado a cabo gracias a la financiacion del Plan de Obras y Servicios de la DPT.

Lombarte explicó que el objetivo es que los vecinos se relacionen. "Somos conscientes de que la biblioteca es un lugar de encuentro importante", dijo. "Tenemos un club de lectura muy dinámico, existen lectores de todas las edades y es necesario tener un espacio acorde".

Tras la inauguracion de la nueva biblioteca, se presentó la antología de Desideri Lombarte, que recoge la obra de este escritor e investigador en lengua catalana, nacido en 1937 en Peñarroya de Tastavins. Además de una extensa obra poética, Lombarte también escribió teatro y novela, trabajos de investigación histórica y antropológica y artículos de opinion.

Poeta universal en catalán

Se trata de uno de los poetas en lengua catalana mas universales, que integra el primer volumen de la coleccion *Biblioteca Turolense*, dedicada a la obra completa de autores de la provincia. En este sentido, Rando señaló la importancia de divulgar las figuras turolenses mas importantes del mundo de la cultura. "Esta provincia puede presumir de una extensa riqueza cultural, dentro de la que no hay que olvidar la lengua catalana, parte imprescindible de nuestra identidad como provincia", dijo, para recordar que es la segunda lengua materna que mas se habla en Aragón.

"Tenemos que poner en valor, tanto en el propio territorio como fuera, los iconos culturales de nuestra provincia. Y Desideri Lombarte ya lo es. Aún más, en este caso apostamos por darle una mayor trayectoria a este trabajo con la presentacion en Barcelona el pasado 6 de octubre y acabamos de cerrar cuatro presentaciones más en Tortosa, Tarragona, Castellón y en Valencia", dijo Rando.

Un IET descentralizado

El presidente de la DPT valoró la nueva forma de trabajar del IET, mucho más abierto a la ciudadanía, que apuesta por la descentralización.

En la presentación del libro participaron Artur Quintana y Carles Terés, coordinadores de la edición junto a Héctor Moret. Definieron a Lombarte como un escritor aragonés de lengua catalana "que intenta llevar a cabo una obra de gran ambición literaria".

"La obra está centrada, de una forma o de otra, en la evocación emocionada, a través de la historia colectiva y personal, del paisaje y el pasado de los lugares donde había nacido, nutrido y hecho este escritor, y de las personas que lo habitaron y habitan", añadió Quintana.

Para él, "el poeta quería dejar testigo de la vida y la historia silenciada de la gente del Matarraña y, al hacerlo, despliega también una profusa muestra de poesía amorosa y de meditación cáustica sobre la cruda existencia del hombre moderno, sobre la muerte y la soledad, y con esplendidas metamorfosis".

Lombarte es considerado como "una personalidad y persona esencial en el desarrollo del activismo cultural y de la historia de la literatura y cultura catalanas en Aragón", concluyó. Aparejador de profesión, supo convertir la gente y la tradición oral del Matarraña en general y de Peñarroya de Tastavins en particular en un universo literario con gran aceptación popular.

Representantes del Ayuntamiento de Peñarroya, Diputación de Teruel y familiares de Lombarte visitan su casa natal. DPT

NUEVA LÍNEA DE 6.000 EUROS PARA SALAS DE LECTURA PARA LLEGAR A TODOS

La DPT duplica las ayudas para comprar libros hasta los 140.000 euros

Consciente del rol de las bibliotecas municipales, el equipo de gobierno de la DPT impulsa los programas de fomento de la lectura y las ayudas para la compra de libros y material. El importe se ha duplicado excepcionalmente, también como forma de ayudar al sector librero, pasando de los 70.000 euros de 2020 a los 140.000. Además, se ha creado una línea específica de subvenciones para las salas de lectura, con 6.000 euros "que permiten llegar también a las localidades más pequeñas, las que no cuentan con biblioteca pública al uso", y se han destinado 10.500 euros al programa *Leyendo con* con el que la DPT impulsa la organización de encuentros con escritores y otros profesionales en las bibliotecas públicas para lanzar sus opiniones o generar debates en torno a la lectura previa de un libro.

> **Rubén Lombarte**
> Concejal de Cultura
>
> *Tenemos un club de lectura muy dinámico, existen lectores de todas las edades y es necesario contar con un espacio acorde*

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad diaria
OJD: 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

24 - OCTUBRE - 2021
(domingo)
nº pagina 4
Supl

Sube

Sofía
Castañón

La diputada de Unidas Podemos en el Congreso ha sido la impulsora de que el aragonés pueda optar a subvenciones del Estado. Una buena iniciativa para consolidar que esta lengua regional siga teniendo una especial protección.

Baja

Alfonso
Mendoza

El concejal de Personal de Zaragoza no ha aclarado si se van a formalizar nuevos contratos en el centro animal ya que en dos meses se perderá la mitad de la plantilla. Algo que le corresponde a él y a Participación Ciudadana.

el Confidencial

El apoyo de Manuel Blasco a Mayte Pérez

▸▸ Ha sorprendido en algunos círculos que el senador del PP por Teruel **Manuel Blasco** se congratulara públicamente de que **Mayte Pérez** haya entrado en la ejecutiva federal del PSOE para llevar los temas de despoblación. Hay quien interpreta que es un todos a una contra Teruel Existe.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

01 - NOVIEMBRE - 2021
(lunes)
nº página 33
Supl

Las pastoradas del dance de Yebra en el siglo XIX, recogidas en un libro

- El investigador y escritor Óscar Latas ha sido el encargado de recopilarlas
- La asociación Amigos de Serrablo ha publicado esta obra fruto de su archivo

Mercedes Portella

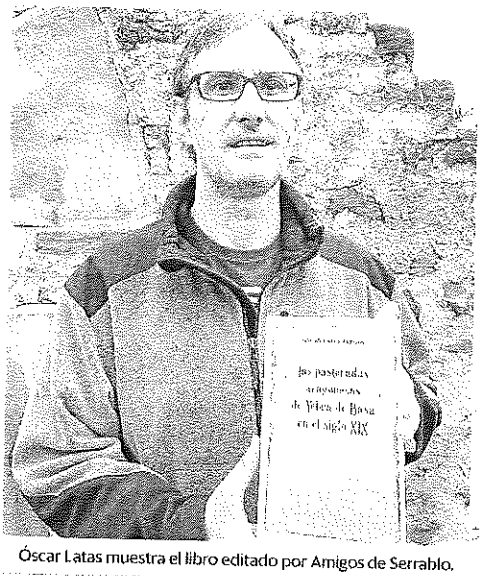
SABIÑÁNIGO.- La asociación Amigos de Serrablo acaba de publicar *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX*, un libro del investigador serrablés Óscar Latas.

El total de textos manuscritos del siglo XIX que el escritor Óscar Latas presenta en transcripción paleográfica en este volumen son diez pastoradas, más catorce documentos parciales referidos a este dance, en especial, los dichos de los mozos, y un orden de las mudanzas y dichos.

En el archivo de la sede de la asociación cultural Amigos de Serrablo en Sabiñánigo se encuentran inéditos varios pliegos fotocopiados de pastoradas de Yebra de Basa. El traslado de la sede social en 2018 y la nueva organización y catalogación de sus fondos bibliográficos, permitieron a Óscar Latas su localización. En concreto se trata de unos 150 pliegos fotocopiados datados con fechas extremas de 1814 y 1933. "Todo este legado conjunto de pliegos conforma, sin duda, el mayor archivo de pastoradas aragonesas conservado y es de gran importancia para poder estudiar tanto la evolución de este género teatral aragonés como la degradación de la lengua aragonesa en las versiones que se iban copiando anualmente", argumenta Latas.

Las pastoradas son unas composiciones teatrales aragonesas que se documentan, al menos, desde 1814 hasta nuestros días. La interpretación dialogada está incorporada al final de un dance de palos por parte de los danzantes. De la importancia de esta festividad da cuenta la declaración, en 2017, de las Romerías, Ritos y Tradiciones en torno a Santa Orosia en el Alto Aragón como BIC (Bien de Interés Cultural) inmaterial por parte del Gobierno de Aragón.

Desde Amigos de Serrablo explican que una novedosa aportación al tema sobre los orígenes de este teatro pastoril "puede extraerse de la segunda pastorada, fechada en 1824, y de la tercera, en 1830". En concreto se trata de unos versos del diálogo del mayoral que Óscar Latas ha podido identificar y que corresponden a una copia fragmentaria de una obra culta del Siglo de Oro.



Óscar Latas muestra el libro editado por Amigos de Serrablo.

El descubrimiento y primer estudio del dance de Yebra de Basa y sus dichos en verso corresponde a los años 1988 y 1991, cuando Enrique Satué, quien firma el prólogo de *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX*, publicó su tesina y su tesis doctoral bajo los títulos de *Las romerías de Santa Orosia* y *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*.

El libro de 310 páginas y más de mil notas al pie, ha sido publicado por Amigos de Serrablo con la colaboración de Rolde (Caxico).

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

04 - NOVIEMBRE - 2021
(jueves)
nº página 27
Supl

Un tributo a la resistencia de los pueblos del Pirineo oscense

- El rodaje de 'Con la tierra en los pies' pasa durante dos días por el valle de Vió
- Fernando Vera dirige este documental sobre el último siglo de vida en Nerín

S.C.O.

HUESCA. *Con la tierra en los pies* servirá como tributo a "los pueblos del Pirineo oscense que han resistido" y se han mantenido "a pesar de estar olvidados".

Así lo asegura el director de este documental ficcionado, Fernando Vera, que durante los últimos días ha rodado varias escenas en el valle de Vió con un equipo de unas 20 personas.

El audiovisual acerca el último siglo de vida de Nerín a través de historias como la estancia en 1930 de Rudolf Wilmes, un estudiante de filología de la Universidad de Hamburgo que desarrolló allí su tesis sobre el idioma aragonés.

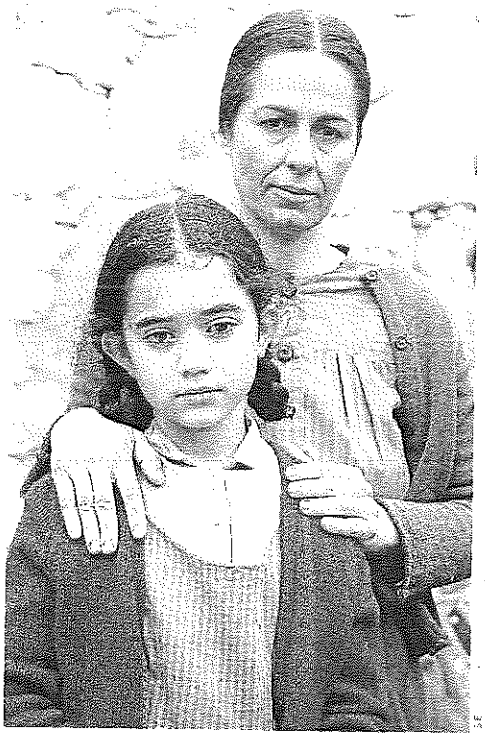
En este tramo del rodaje, Vera y su equipo han tratado de captar "imágenes otoñales" y "la salida de los pastores hacia tierra baja" por la llegada del invierno, explica.

"Ha sido complejo, porque hemos grabado en exteriores y en un corral con una vaca, una yegua, ovejas y azores. Todo ha salido bien, así que estamos muy contentos", cuenta a este medio.

Después de haber presentado el "tenser" del proyecto hace casi un año, ahora han rodado lo que ocurrió antes de que el citado alemán llegara a la zona y se enamorara de ella.

"Pensamos que siempre quiso volver, pero sucedieron un montón de imprevistos históricos que se lo impidieron, como la Guerra Civil o la Segunda Guerra Mundial", especifica.

Este documental, que "tendrá una parte de ficción y otra más realista", cuenta en su equipo con varios altoaragoneses, como el compositor Juanjo Javierre y el director de fotografía Daniel Vergara, así como con varios trabajadores de Zaragoza y País Vasco, a los que "se sumarán más cuando volvamos a rodar", añade.



Primeras imágenes del documental.

El origen

Con la tierra en los pies nace como un encargo al director de Rafael Latre y su familia, que anteriormente habían publicado el libro *Nerín, memorias compartidas*, en el que se recogen testimonios sobre la población de sus habitantes y personajes tan variados como Kepa Junkera, Severino Pallaruelo, Fernando Biarge o José María Satué.

Tras el éxito de la obra, que contó con dos ediciones, Fernando Vera pensó como podía abordarse un documental sobre este lugar, y cuando halló el relato de Rudolf Wilmes, lo tuvo claro.

"Cuando descubro este personaje me sirve para contar la historia de Nerín desde los años 30 hasta la actualidad, ya que él se sintió muy atraído por las formas de vida del pueblo. En los años 50, la despoblación ya era acuciante, así que se puede decir que el Nerín que visitó no volvió a existir después", sostiene el director.

"Rudolf Wilmes me sirve para contar la historia de Nerín desde los años 30 hasta la actualidad"
Fernando Vera
Director

Búsqueda de financiación

Aunque cuenta con el apoyo del Gobierno de Aragón, la Comarca del Sobrarbe y el Ayuntamiento de Fanlo, *Con la tierra en los pies* sigue buscando más financiación para volver a rodar el año que viene.

"También estamos buscando a la hija de Rudolf, que hoy en día tiene 73 años. Estamos en comunicación con el Ayuntamiento de Múnich para ver si podemos llegar a ella, pero de momento no lo hemos conseguido debido a la protección de datos", comenta.

El equipo intentará que productoras de Alemania se involucren en el proyecto y si todo sale como está previsto, reanudará la grabación en primavera "para contar la llegada de los pastores y Wilmes en la primavera de 1930", avanza.

"Mostraremos cómo se desarrollaron sus dos meses en Nerín con una parte ficcionada y también con testimonios de algunas personas", dice el director, que espera estrenar la película a finales de 2022.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

08 - NOVIEMBRE - 2021
(lunes)
nº pagina. 32
Supl -

"Cuanta más fuerza tenga el aragonés, mejor para todos"

El maestro Alejandro Ibáñez ha realizado el trabajo de fin de máster sobre la presencia y el uso de esta lengua en la red

Alejandro Ibáñez.

Mercedes Portella

SABIÑÁNIGO.- Alejandro Ibañez es maestro, experto en TIC aplicadas a la educación e investigador y un apasionado del aragonés. El interés por esta lengua le llevó hacer el trabajo fin de máster en Comunicación y Educación en la Red, sobre la presencia y el uso del aragonés en la red. "Este trabajo surge de una necesidad, porque existen muy pocas investigaciones sobre el aragonés en el mundo digital y me parecía muy interesante que la gente lo conociese. Este es el objetivo principal, el cómo está ahora mismo la situación del aragonés en cuanto a su presencia y su uso en la red", asegura.

El interés de Alejandro Ibañez se centró en investigar sobre el aspecto comunicativo de esta lengua y en ver que posibilidades existen para aprenderla en internet. "En cada una de estas dos vertientes he ido profundizando, investigando, viendo lo que teníamos ahora mismo en la red en cuanto a plataformas, blogs, redes sociales y en cualquier rincón de internet donde pudiese existir aragonés, ver qué presencia existe y como se usa. Y respecto a la parte educativa, en qué espacios podemos encontrar materiales y recursos para aprenderlo desde casa accediendo a internet, qué cursos y que formación 'online' existe ahora mismo", señala.

En el aspecto comunicativo, argumenta que hay un auge del aragonés en perfiles de redes sociales. "La actividad que años atras se realizaba a través de blogs o antiguos foros, ahora se ha trasladado a redes sociales donde el aragonés tiene más presencia y mas gente que se anima a hablarlo. Este es un aspecto muy favorable a destacar". En este sentido incide en las herramientas lingüísticas que se han puesto en marcha, "que ayudan y favorecen el que se pueda utilizar el aragonés de una forma más segura, más sencilla y más accesible para todo el mundo, me refiero a diccionarios, traductores, la Wikipedia en este idioma, así como diferentes plataformas con recomendaciones".

Y el aspecto negativo en la parte comunicativa, dice, "sería la escasez de presencia del aragonés en medios de comunicación, radio, tv, prensa digital, como también la falta de un respaldo por parte de los espacios virtuales institucionales".

En cuanto a la parte educativa, en esta investigación tan exhaustiva que ha hecho del aragonés en el mundo digital, ha visto que cada vez existen más recursos y más materiales para aprenderlo vía 'online' de forma libre. "Gracias a la creación de la web Las lenguas de Aragón, un gran almacén de recursos, es mucho más fácil poder de forma autónoma aprender aragonés desde casa, pero también es verdad que existen muy pocas plataformas donde encontrar recursos, casi todos están concentrados en muy pocas webs". Estos materiales, explica que en su mayoría son analógicos y han sido digitalizados, no han sido creados especialmente para aprender aragonés en la red, "salvo excepciones, que sí se están poniendo en marcha gracias a la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón".

Alejando Ibáñez en este estudio ha encontrado escasez de oferta de formación 'online'. "Hay muy pocos cursos que se puedan hacer 'online' en aragonés y toda esa escasez se compensa con el trabajo que está haciendo mucha gente de manera particular que ofrecen recursos que ellos mismos crean y comparten", dice.

Argumenta el investigador que se necesita "una inversion de dinero para poder llevar a cabo proyectos de aragonés en la red, pero más que dinero es necesario tener voluntad e interés. Se necesita crear una red fuerte de hablantes del aragonés tanto de gente nativa como neo hablantes que lo están aprendiendo, para tener una red fuerte, colaborativa, con la que sacar adelante proyectos".

EN FRASES

"Existen muy pocas investigaciones sobre el aragonés en el mundo digital y me parecía muy interesante que la gente lo conociese"

"Se necesita una inversión de dinero para poder llevar a cabo proyectos de aragonés en la red"

Alejandro Ibáñez
Maestro

Este entusiasta del aragonés incide en que internet puede ser "una oportunidad maravillosa para que todos los hablantes de esta lengua y todas las personas que la aman, encuentren un lugar donde unirse y expandirla, que nos pongamos todos de acuerdo, que partamos de lo común y que utilicemos la red como vehículo para impulsarla.

Para ello sería necesario crear más materiales y el respaldo institucional. El Gobierno de Aragón esta haciendo una gran labor desde este sentido, pero todavía queda mucho camino por recorrer", comenta el zaragozano.

El deseo de Alejandro Ibáñez es llegar a potenciar un aragonés estándar y proteger cada una de las variedades lingüísticas de la misma "porque me parece importantísimo conservarlas todas. Cuanta más fuerza tenga el aragonés será mejor para todos".

Alejandro Ibáñez es profesor de inglés y de aragonés. Actualmente imparte clases de inglés en la Escuela de Adultos de la Almunia de Doña Godina (Zaragoza).

Su primer destino al acabar la carrera, fue como maestro de aragonés en Ainsa. También es cantautor, hace un año salió al mercado su primer disco que incluye canciones propias en aragonés. "También trato de colaborar con esta causa a través de la música", concluye. ●

Poctefa-Linguatec alcanza las expectativas planteadas

La Dirección de Política Lingüística valora de manera muy positiva el desarrollo del programa

HUESCA.- En una reunión celebrada en Usúrbil, todos los socios que integran el programa europeo Poctefa-Linguatec, valoraron muy positivamente esta iniciativa al considerar que se han superado los objetivos de cada uno de los participantes.

El encuentro trató de dar continuidad a un programa que se centra en el desarrollo tecnológico de las lenguas minoritarias, así como reflexionar de cara a la próxima convocatoria del Programa Europeo de Cooperación Territorial.

Reunión de balance en Usúrbil.

Además de acordar continuar colaborando en la elaboración de nuevos proyectos, el encuentro sirvió para presentar las últimas herramientas, como un CMS para Wordpress y una barra descargable para Crome y Firefox en las que se incorpora la lengua aragonesa.

A través de Linguatec se ha desarrollado el diccionario "Aragonario" (aragonario.aragon.es), el traductor automático "TraduZe" (traduze.aragon.es), un sintetizador de voz, así como un corrector ortográfico y un teclado predictivo para esta lengua.

El proyecto europeo Linguatec ha tenido como objetivo desarrollar, demostrar y difundir nuevos recursos, herramientas y aplicaciones lingüísticas innovadoras que mejoren el nivel de digitalización del aragonés, del euskera y del occitano.

Y para ello cuenta con un consorcio compuesto por las siguientes entidades: Turismo de Aragón, Elhuyar Fundazioa, Lo congrés permanent de la lenga occitana, la Universidad del País Vasco, el Centre National de la Recherche scientifique y la Real Academia de la Lengua Vasca. ● D.A.

DIARIO DEL ALTOARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

10 - NOVIEMBRE - 2021
(miércoles)
nº página: 15
Supl.:

TRIBUNA ALTOARAGONESA

José Sanmartín Sopena

¿Se extinguirá el benasqués?

EL BENASQUÉS es la lengua de Benasque y no para de recibir ataques, por todas partes, como si deseasen su extinción. Hay personas por estas tierras que no admiten lo evidente: que el patués no es lengua unificada y que existen 3 variedades del mismo.

La variedad 1: Es el benasqués. El patués de Benasque, Cerler, Anciles, Eriste y Sahún. Esto ya lo dijo D. Angel Ballarín Cornel en su Diccionario del benasqués (no del patués) del año 1978.

La variedad 2: Es el patués que se habla en los primeros pueblos del Solano y en la llamada hoya de Castejón de Sos, es decir, en: Sesué, Sos, Eresué, Ramastué, Villanova, Castejón de Sos, Chía, El Run, etc.

La variedad 3: Es el patués que se habla en Laspaúles, Bonansa, Montanuy, Sopeira, Arén, Treup,

Montañana, Puente de Montañana, Lascuarre, etc. Muchos habitantes de esta zona creen que hablan el catalán. Perder el tiempo sería decirles que hablan el aragonés medieval y más concretamente la tercera variedad del patués.

En cada una de las tres zonas citadas hay personas que escriben bien en su lengua y eso es bueno para que se conserve su variedad del patués. No es bueno que se mezclen las tres variedades del patués, como se ha estado haciendo durante décadas. No usó mezclas e impartió clases de benasqués una persona que hay que citar: Joaquín Mora Ballarín (de casa Ramonet) de Benasque. Es maestro (aunque muchos no lo sepan). Digo esto con su permiso y porque se lo merece.

Enseñar a los jóvenes de Benasque el patués de Laspaúles ha sido un error gravísimo. Comprueben esto en el libro-resumen de concursos de patués años 2001 al 2003 (Ayto. de Benasque). Hay trabajos de jóvenes (ahora ya crecidos) de Benasque, Cerler y Anciles escritos en patués de Laspaúles (el que les enseñaron).

Los ataques que recibe el benasqués son muchos y vienen desde varios frentes, proceden hasta de Zaragoza y Huesca. Voy a enumerar algunos de ellos:

1)Se empecinan, algunos, en que usemos la i (latina) en vez de la y (griega). Hay que recordarles que la y (griega) nos llegó y se quedó aquí mucho antes que la i (latina). Toda la cultura romana se basa (y es posterior) a la cultura helénica. La conjunción copulativa también debe ser y (y no i). Los catalanes usan la i (latina). Nosotros, en Benasque, no tenemos que copiar.

Palabras benasquesas como: gay (arrendajo), may (madre, nunca), pay (padre), bocoy (cuba grande), piturroy (petirrojo), fuy (huye), bay (vaya), goy (gusta), yey (hay), etc., deben terminar en y, pero no en i (latina). Los nombres de algunas casas también terminan en y, tales como: Pey, Margaloy, Catoy, Escuy, etc. Tuvimos en Benasque muchos años al gran maestro Don Eloy (no Eloi). Hay pueblos, como Denuy, Montanuy, etc., que también terminan su nombre en y.

La y (griega) es como un comodín para el benasqués. Se usa también en palabras como: yere, (era), yèbe (había), ayere (ayer), etc.

Si el día anterior al de hoy es en castellano ayer, ¿Qué razones hay para que en benasqués no sea ayere? No parece que acierten quienes proponen en vez de ayere, ai here (tres palabras en vez de una) y que no nos dicen nada a quienes hablamos el benasqués.

2)No es correcto decir que el benasqués se deriva del latín.

España y el valle de Benasque han sido crisol de razas, cada una de ellas nos dejó palabras en el benasqués, que se han conservado a través de los siglos:

Hay palabras en el benasqués que son celtas: anellum, briga, ballabriga, Rinero, Remáscaro, tano, carcano, L´ Abesuria, etc.

Pueblos de la zona tienen nombres prerromanos: Bisaurri, Ramastué, etc.

Los romanos nos dejaron: Paluenga, dien, güello, terreño, sereño, etc.

Del siglo V (godos, bárbaros, germanos) nos quedaron: Els Cants, melsa, esquena, estona, etc.

Los árabes (casi 800 años en España) nos legaron: albeitre, alforcha, asuere, chabalins, ratel, seella, etc.

Ni todo el monte es orégano (como algunos creen) ni todo el benasqués se deriva del latín.

3)El lenguaje oral se deforma con el tiempo. Algunas de esas deformaciones llegaron y se quedaron en Benasque, adulterando el benasqués. La palabra castellana todo en benasqués ha de ser tot (el plural de todo es tots). Algunos dicen toch (palabra que no es del benasqués). En Benasque al un palo o vara se le llama tocho. En la zona donde se habla la variedad 3 del patués se le llama toch.

En Barcelona hubo pancartas de "Tots som Barselona" (frase 100% benasquesa).

Los números doce, trece y dieciseis son en benasqués dotse, tretse y setse (no doche, treche, seche).

4)Quieren que los infinitivos del benasqués terminen en r (algunos lo quieren imponer). Ni deben ni pueden terminar en r.

No deben terminar en r porque en benasqués la r final no se pronuncia. Es tiempo perdido ponerla.

No pueden terminar en r porque en benasqués hay muchos verbos que tienen doble infinitivo: bebé=beure, cayé=caire, muyi=muire, sallí=sallire, etc.

Si esas segundas formas de los infinitivos las hacemos terminar en r aparecen palabras como:

beurer, cairer, muirer, sallirer, etc. que no son benasquesas.

Aquí conviene recordar que si un verbo lleva ll debe conservarla en todas sus conjugaciones, algunos para decir salir, que en benasqués es sallire, escriben salre (que no es benasqués).

5)Quieren sustituir la gü por la hu.

En el benasqués tenemos gran cantidad de palabras que llevan gü, tales como: agüerro otoño), aigüera, Aigüeta calén, Aigüeta de Grist, Aigüeta de Batisielles, Aigüeta de la Ball, güé (hoy), güerto (huerto), güeso (hueso), güella (oveja), güello (ojo), Aragüells (pico de), cruixegüesos (ave), etc. Existió en Benasque casa Güerri (ahora apartamentos) y existe casa El Güero.

Los apellidos Güerri están presentes (desde tiempos inmemoriales) en Benasque, Cerler y Anciles.

Parece que los que proponen ese cambio están muy equivocados.

Se supone que ese cambio lo propondrán a nivel nacional. Habrá que cambiar muchas palabras de los diccionarios de María Moliner, la RAE, etc., que contienen palabras como: cigüeña, cigüeñal, zarigüeya, amortigüeis, averigüeis, etc. Habrá que mutilar los diccionarios.

También será necesario cambiar el nombre de muchos pueblos y ciudades como: Aragües del Puerto, Güel, Ligüerre, Senegüé, Saugüesa, Sigüenza, ¿Estarán de acuerdo sus habitantes?.

No me sirve que me digan que el cambio propuesto de gü por hu es solamente para el benasqués.

Eso sería ya dejar demasiado claras sus aviesas intenciones.

6)En su Diccionario del benasqués, Ballarín Cornel cometió algunos errores (usar la letra k) y olvidos (se dejó de poner miles de palabras benasquesas), pero en esencia tuvo muchos aciertos:

no usar las letras j, v, z, (que no las necesitamos en el benasqués), y no terminar los infinitivos en r. El citado autor sabía muy bien lo que hacía al componer su diccionario. Contiene muchas y muy valiosas enseñanzas sobre el benasqués. No tenemos (por ahora) nada mejor a consultar. Contiene casi 7000 palabras pero, en los ejemplos que añade detrás de cada palabra incluye muchas más. Si se dejó de poner miles ¿Cuántas palabras tiene el benasqués? ¿Tal vez sean más de 10.000? ¿Le seguirán llamando dialecto o merece, de sobras, llamarse lengua?

7)Quieren ignorar la existencia de vocales abiertas en el benasqués. No es extraño que lo hagan, algunos llevan años intentando aprender el benasqués y no lo aprenderán nunca, precisamente por no saber pronunciar esas vocales abiertas (que deben ir acentuadas, con acento grave, cuando se escribe en benasqués). Que una vocal sea o no sea abierta supone que quiera decir una cosa u otra.

No es lo mismo fort (horno) que fòrt (fuerte, sólido). No es igual set (sed) que sèt (siete). No son la misma cosa dona (da) que dòna (mujer, esposa) que doná (dar).

En buen benasqués no decimos: farem, estarem, binrrem, anirem, tornarem, cantarem, fuirem, etc.

Decimos: farèm, estarèm, binrrèm, anirèm, tornarèm, cantarèm, fuirèm, etc.

No considerar las vocales abiertas es no saber el benasqués, ni hablado ni escrito.

Todo lo que se haga para hacer escribir el benasqués, de forma distinta a como se habla, será acelerar su extinción.

Creo que tengo derecho a hablar de las tres variedades del patués: mis padres y mis tíos eran de Laspaúles (donde yo nací) y les escuche siempre la variedad 3 del patués, me llevaron a Benasque cuando tenía un año de edad y estuve allí hasta los 28, aprendí el benasqués en la escuela, mi esposa es de Sesué (donde se habla la variedad 2 del patués). No tengo ninguna duda de que el patués tiene 3 variedades. Las he estado escuchando siempre.

En todo caso, si el benasqués ha de morir que sea en su cama, en su valle y de muerte natural, no adulterado, prostituido y asesinado por presuntos villanos. ●

Profesor de IES (jubilado) Benasque

LA RAZÓN
Difusión: Nacional
Periodicidad: diaria
OJD: 57320
EGM: 149000

LA RAZÓN

18 - NOVIEMBRE - 2021
(jueves)
nº pagina: 3
Supl: -

Editorial

Desmantelar museos como peaje político

No es fácil desvincular, aunque Cultura lo niegue, la dimisión de la directora general de Bellas Artes, Dolores Jiménez-Blanco, de brillante trayectoria académica, de la declaración de intenciones del actual ministro de Cultura, Miquel Iceta, en pro de un proyecto de «federalismo cultural», que entre el común de los expertos del ramo ha sido inmediatamente interpretado como una operación de desmantelamiento de los museos nacionales en favor de las reclamaciones localistas. No es cuestión, porque, a nuestro juicio, está fuera de discusión, defender la trascendencia de mantener unidas unas colecciones que representan el devenir histórico del pueblo español, como conjunto, y que se instituyeron, precisamente, para reforzar el sentido de Estado de la nación, pero que, además, fueron instrumento decisivo para salvaguardar un patrimonio disperso, mal preservado y estudiado, y sometido al permanente saqueo propiciado por invasiones, guerras civiles y desamortizaciones. Ese fue, precisamente, el origen del Museo Arqueológico Nacional, fundado por Isabel II en 1867, en el que se reunieron las piezas más significativas de la historia de España, desde sus primeros vestigios, hoy, sin embargo, en la mira de unos actores políticos regionales y locales que reclaman las obras más emblemáticas allí conservadas, pero que nada quieren saber de los ingentes depósitos –más de un millón de objetos– que custodia el museo. Acceder a la pretensión de dispersar por toda la geografía española los fondos museísticos nacionales, incluido, por supuesto El Prado, no sólo empobrece ese sentido de comunidad del Patrimonio, sino que no aporta nada significativo a sus promotores. Podría, incluso, entenderse, en última instancia, el traslado de sede, como fue el caso del Museo del Ejército, actualmente radicado en Toledo, pero nunca el desmantelamiento de las colecciones que, dicho sea de paso, han quedado prácticamente cerradas desde que se aprobó la Ley de Patrimonio Nacional de 1985, que transfirió la gestión arqueológica e histórica a las comunidades autónomas. Con todo, lo peor es la sospecha extendida en el mundo cultural de que nos hallamos ante el pago de un peaje político por parte de un Gobierno en minoría parlamentaria, que depende de los votos de los partidos nacionalistas y de la izquierda, dispuesto a acceder a viejas reclamaciones, como la de la Dama de Elche o las placas de la Ley Flavia Malacitana, reiteradamente rechazadas por todos los ministros de Cultura que han precedido a Iceta. Con un problema añadido, que una vez abierta la puerta a esas reclamaciones, la dispersión podría llegar a prácticamente todos los museos españoles, sin perjuicio de su titularidad, con los consiguientes conflictos y enfrentamientos de carácter regionalista, antítesis de la idea de nación.

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 7000
EGM 10000

Diario de Teruel

21 - NOVIEMBRE - 2021
(lunes)
nº página: 13
Supl. -

Héctor Castro, José Manuel Insa, María José Gascón y Juan José Barragán, ayer en el salón de plenos de la Comarca del Bajo Aragón. M.N.

Sitúan el origen del chapurriau en tiempos del Fuero de Jaca (1077)

El Bajo Aragón pone en valor la lengua materna de siete de sus localidades

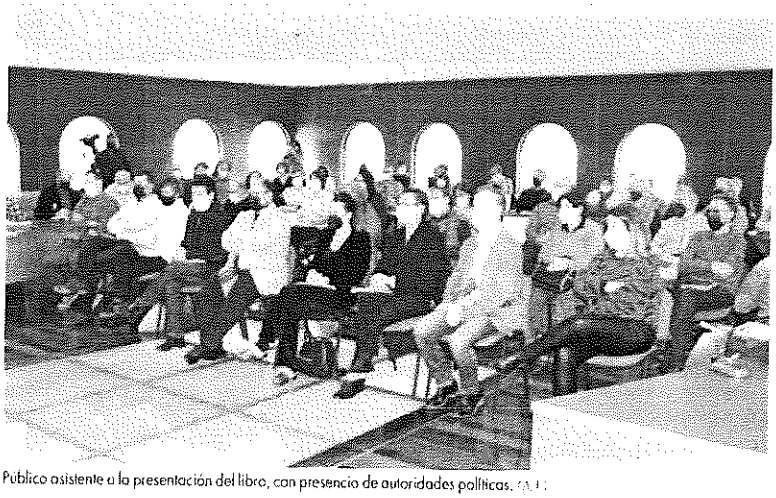
Marcos Navarro
Alcañiz

El chapurriau se remonta a la alta edad media, como demuestra que el Fuero de Jaca (año 1077) está escrito "en una lengua que es prácticamente idéntica" al "aragonés oriental". Así lo considera el historiador alcañizano Juan José Barragán, coautor junto a filólogo Héctor Castro del libro *Historia del Aragón oriental y su lengua*, presentado ayer en la sede de la Comarca del Bajo Aragón, institución que lo ha editado con el objetivo de poner en valor la lengua materna que hablan 50.000 personas en la llamada Franja, entre ellas siete localidades del Bajo Aragón.

"Lo que se me pidió desde la Comarca del Bajo Aragón era intentar descubrir, porque prácticamente no se ha estudiado nunca, algún tipo de marco histórico para el aragonés oriental o chapurriau", explicó Barragán.

El historiador aseguró haber tenido "bastante suerte" porque, tomando una tesis del historiador Antonio Ubieto Arteta, "hemos descubierto básicamente que, entre otros documentos de la alta edad media, el original romanceado del Fuero de Jaca -carta de población otorgada por el rey Sancho Ramírez a la villa oscense- está escrito en una lengua que es prácticamente idéntica al chapurriau actual", lo que supone "un descubrimiento suficientemente interesante para empezar ese marco histórico".

"Posteriormente, y a lo largo de la historia", esta forma de hablar sigue apareciendo "en diferentes documentos y es un poco lo que hemos ido rastreando hasta la actualidad", manifestó Barragán, que consideró la publicación "un avance muy importante" por cuanto crea "un primer marco teórico referente a esta lengua" para despejar "bastantes dudas sobre lo que es una lengua y sus posibles influencias en la historia de Aragón".



Público asistente a la presentación del libro, con presencia de autoridades políticas. M.N.

La obra, tal y como apunta su síntesis, "aporta una nueva visión sobre la historia de Aragón, basada en los documentos fundamentales para entender los orígenes del Reino de Aragón y su desarrollo identitario y territorial, como el caso del Fuero de Jaca". Para ello, prosigue, "se han utilizado numerosas fuentes históricas que aportan datos sobre el tema, de la forma más objetiva posible, y que son interpretadas en su contexto histórico y no desde una visión actual, como se tiende a realizar en los últimos años y en la que se repiten las mismas lagunas y errores".

> **María José Gascón**
> Consejera comarcal
>
> *Queremos que se conozca la forma de hablar de siete pueblos, que es nada más y nada menos que chapurriau*

"Los orígenes de Aragón, su expansión territorial, los procesos de repoblación del territorio y la formación de la Corona de Aragón se han tratado de forma exhaustiva a nivel histórico", indica el resumen de la obra, que afirma que "se han estudiado algunas de las particularidades lingüísticas del chapurriau o aragonés oriental, así como su origen, y que le confieren una autonomía propia dentro de la familia románica de lenguas". Todo ello "se ha ejemplificado a través de textos y de citas de destacados estudiosos, entroncando el aragonés dentro del devenir histórico de Aragón", concluye.

Un habla a conservar

"En Aragón somos un desastre" a la hora de poner en valor "nuestra historia" y su "conservación", dijo Barragán preguntado por si perdurará el chapurriau. "Yo abogaría por que se conservara, es un elemento de riqueza. No tiene por qué imponerse a nadie que no lo quiere hablar, evidentemente, pero empezar a tergiversar la historia como se ha hecho durante los últimos 20 años prácticamente para surtir fines políticos de determinadas entidades, territorios u opiniones, creo que debía empezar a dar a su fin".

"Nosotros somos soberanos de lo nuestro y tenemos un patrimonio que mucha gente todavía utiliza, hereda y respeta, y a partir de ahí el Gobierno de Aragón podría empezar perfectamente a entender esa circunstancia y ayudarlos a respetarlo y conservarlo", concluyó el coautor.

Por su parte, la consejera de Patrimonio y Lenguas de la institución comarcal, María José Gascón, explicó que lo que se pretende con este libro es "que se conozca la manera de hablar de los siete pueblos que tenemos dentro de nuestra comarca" que hablan una lengua distinta al castellano, así como todos los municipios que hablan similar "en todo el Aragón oriental, que es nada más y nada menos que el chapurriau, como estamos orgullosos de denominarlo así, y así queremos que se siga denominando".

De esta forma, con la publicación "lo que intentamos es dar luz sobre este tema tan apasionante y que nos aporten documentación, citas de filólogos, de científicos, que descubran cuáles son las raíces del chapurriau, de dónde venimos, por qué hablamos así, quiénes son nuestros antepasados y por qué hablamos esta mezcla de lenguas", desgranó Gascón.

Ante un salón de plenos repleto, la consejera recordó que Torrevelilla acogió el pasado fin de semana la proyección de los ocho capítulos del documental *Lo chapurriau*, un proyecto audiovisual rodado por Ferran Rañé y Gemma Blasco en esta localidad con el objetivo de visibilizar y preservar esta lengua.

Los ocho episodios reproducen otras tantas conversaciones entre vecinos de Torrevelilla y tres procedentes de La Codoñera, La Cañada de Verich y La Ginebrosa, que utilizando el chapurriau abordan diferentes temas de interés en el ámbito rural.

"El catalán es otra lengua"

Al acto acudieron numerosos vecinos de las siete localidades bajoaragonesas y del Matarraña, y militantes del PAR con su secretario general, Alberto Izquierdo, al frente para reivindicar lo que su partido opina en materia de lenguas. "Creo que está muy claro que el chapurriau es la lengua que se habla aquí y que una mayoría inmensa de la gente defiende eso. El catalán es otra lengua, de otro sitio y creo que no tiene ningún sentido solapar una a la otra. Son compatibles, son dos lenguas como muchas que se hablan en este país y yo creo que lo fundamental es el respeto y conocer la historia", manifestó.

El también vicepresidente de la Diputación de Teruel alabó el "gran trabajo que está haciendo María José porque creo que hay que conocer nuestra historia, nuestra identidad y, sobre todo, nos tenemos que sentir orgullosos de ella". Izquierdo invitó "a la gente a que conozca este libro, lo lea y, sobre todo, lo utilice".

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

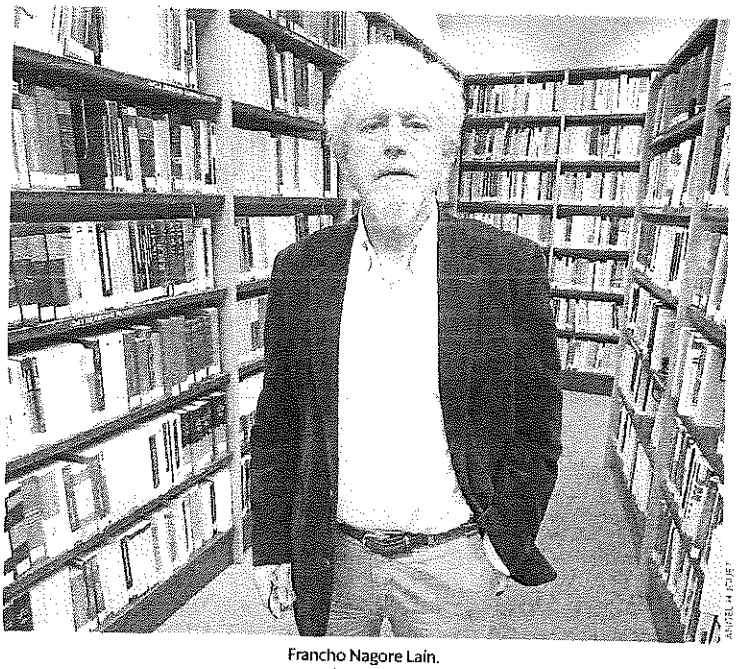
21 - NOVIEMBRE - 2021
(domingo)
nº página: 4
Supl: Domingo

Francho Nagore Laín

"La dignificación del aragonés no solo depende de su enseñanza"

Este universitario es pieza clave en la defensa de la lengua aragonesa y propone potenciarla en el sector público y en los centros docentes, y su uso en al menos dos cursos de Magisterio

Por JORGE NAYA



Francho Nagore Laín.

MÁS DE 60 folios ocupa el currículo biobibliográfico de Francho Nagore Laín (Zaragoza 1951), con toda su labor de gestión y docencia, edición, creación literaria, traducciones al aragonés y estudios sobre esta lengua... En 1973 obtuvo el título de licenciado en Filosofía y Letras (especialidad de Filología Románica) por la Universidad de Zaragoza y en 1977 llegó a Huesca, donde ha desarrollado, hasta su reciente jubilación, una amplia carrera profesional: director de la Escuela de Turismo (1980-1986) y de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales (1993-97); desde octubre de 2007, profesor titular de la UZ (en Ciencias Humanas y de la Educación y Empresariales), y director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa (2011-2020).

De su primer destino, dice: "Mi experiencia en la Escuela de Turismo de Huesca fue muy enriquecedora. Ahí empecé como profesor, y por tanto tuve que aprender mucho". Ya estaba él fuera del centro cuando se produjo el fallido proceso de adscripción del mismo a la UZ, algo que aún lamenta. ¿Qué falló? "El incumplimiento de uno de los socios de la Fundación (el Ayuntamiento, con Elboj a la cabeza), ante las presiones de Zaragoza (donde se habían fusionado las dos Escuelas de Turismo en una y el mayor número de alumnos implicaba mayores ingresos para la UZ). Fue un fiasco, un error mayúsculo que después no se ha podido subsanar".

Paralelamente, años de estudio y defensa del aragonés, presidiendo de 1978 al 2004 el Consello d'a Fabla Aragonesa, y desde el 2000, el Consello Asesor de l'Aragonés; y es miembro de la Academia Aragonesa de la Lengua (creada en septiembre de 2021).

Su interés por la Filología "surgió en mi siendo muy joven, quizá por el contraste entre la forma de hablar de mi familia y la gente del entorno cuando vivíamos en Lezo (Guipúzcoa). Mi madre era de Zaragoza y mi padre de Pamplona y ambos utilizaban muchas palabras que no pertenecían al castellano, sino al navarro-aragonés".

Dicen de Francho Nagore que es la pieza clave en la dignificación del aragonés y en su entrada en la oferta de la UZ, que "fue un proceso difícil, complicado y largo. Comenzó con la introducción en el curso 1986-87 de la asignatura voluntaria 'Filología Aragonesa I', que se complementó con 'Filología Aragonesa II' el curso siguiente". En 1994 estas dos asignaturas se concentran en una, 'Filología Aragonesa', que se imparte como optativa. Y "después de un par de años de gestiones, se consiguió poner en marcha en 2011 el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, título propio de la UZ que se continúa impartiendo (este curso hay matriculados 20 alumnos)". Finalmente, "el curso 2020-21 comienza a funcionar la Mención de Lengua Aragonesa, dentro de los planes de estudios de los Grados de Maestro de Primaria y de Infantil".

Pero esto, dice, "no es suficiente. Lo ideal sería, a largo plazo, que al menos dos cursos se cursaran por completo en aragonés, y en ellos se pudiera profundizar más en el estudio de la gramática y en el uso práctico de la lengua. Esto sería necesario cuando se generalizara la enseñanza del aragonés en todos los centros de enseñanza".

Y aclara Nagore que "la dignificación del aragonés no solo depende de su enseñanza. Hay otros aspectos fundamentales, como la creación literaria y la publicación, así como la utilización pública del aragonés, en los que se ha ido avanzando desde los años 70 hasta ahora. Se va ganando algo de espacio público para el aragonés, aunque de momento sea muy poco".

"Lo de la Escuela de Turismo fue un fiasco, un error mayúsculo"

"De edil aprendí mucho, pero también fue algo estresante y decepcionante"

"Después de la muerte de mi hijo relativizo mucho las cosas"

También tiene peros para la Ley de Lenguas. "Es muy restrictiva, poco clara y con muchos aspectos que se pueden interpretar de diversas maneras. Todavía no se está aplicando, puesto que no se han especificado los territorios en los que ha de aplicarse". Y sobre lo que se hace en Infantil, Primaria y Secundaria, comenta: "Es un parche, algo provisional y muy escaso, al margen de la Ley".

De la Academia Aragonesa de la Lengua dice que "nace con las manos atadas (además de hipotecada por cuotas políticas), y con muy pocas posibilidades de actuación o de influencia real si mientras tanto no se desarrollan otros aspectos de la Ley. Yo no veo realmente voluntad política en el Gobierno de Aragón". Y las Cortes de Aragón "están en contra del desarrollo de la Ley, pues han pedido la supresión de la Academia".

Opina Nagore, además, que "para superar el retroceso del aragonés sería necesario duplicar o triplicar en poco tiempo el número de hablantes y utilizarlo habitualmente la administración".

Militó en el PSA (1976-1983) y en 1986 entró en Chunta Aragonesista, siendo edil de Huesca entre abril de 2014 y mayo de 2015. "Aprendí mucho, pero también resultó algo estresante y decepcionante".

Desde 2015 se ha centrado en la docencia y en sus estudios y publicaciones sobre el aragonés, pero en 2019, todo cambió con "la muerte de nuestro hijo Francho, causada por una agresión en las Fiestas de San Lorenzo. Fue un golpe tan fuerte que ha cambiado por completo la visión que tengo de las cosas, de manera que las relativizo mucho". ●

DIARIO DE TERUEL
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

02 - DICIEMBRE - 2021
(jueves)
nº página 41
Supl: -

Pilar Domené presentó la adaptación al aragonés de su 'Cuento de Grullas'

La turolense Pilar Domené presentó el pasado lunes *Cuento de Grulas*, adaptación al aragonés de *Cuento de Grullas*, que se publicó en primavera de 2018. Escrito e ilustrado por Domené, narra la amistad de los niños Luneta y Sabino con las grullas que cada otoño llegan a Gallocanta. El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín y el naturalista Francho Beltrán acompañaron a la autora.

HERALDO DE ARAGON
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGON

02 - DICIEMBRE - 2021
(jueves)
nº pagina: 46
Supl: -

Más de 70 autores se darán cita este puente en la Feria del Libro Aragonés de Monzón

● Se limitará el número de visitantes para no tener que exigir pasaporte covid

MONZÓN. La ciudad de Monzón volverá a ser la referencia de la cultura aragonesa durante el puente de la Constitución con la XXVII Feria del Libro Aragonés (FLA), que reunirá en el parquin de las Cortes de Aragón –tras la experiencia de la edición pasada y de otras ferias como Replega– a más de 70 autores y a 30 editoriales de la Comunidad.

El acceso a la feria estará controlado y en ningún momento habrá más de 500 visitantes, lo que permitirá que no resulte imprescindible el pasaporte covid. El horario será de 11,00 a 14,00 y de 17,00 a 20,00.

La lista de autores todavía no está cerrada ni las presentaciones, ya que el regreso de la feria está despertando mucho interés entre escritores y editoriales que quieren venir a Monzón a presentar sus novedades, según apuntó ayer Álvaro Palau, uno de los directores, en la presentación del certamen, acompañado por el concejal de Ferias, Miguel Hernández, y la codirectora Olga Asensio.

El pregonero de la presente edición será el bibliófilo y escritor zaragozano José Luis Melero, que inaugurará el certamen el lunes 6 para después participar en una mesa coloquio titulada 'El corazón de las letras aragonesas', moderada por el escritor y periodista de HERALDO Antón Castro y en la que también participarán Manuel Vilas, Ana Alcolea y Estela Puyuelo.

Algunos de estos autores serán protagonistas en los prolegómenos de la feria este fin de semana. El sábado tendrá lugar un recital poético en el Blues Rock Café de 17,00 a 19,00 con la presencia de las poetas Trinidad Ruiz, Inma Benítez, Celia Carrasco y Estela Puyuelo. El público podrá leer sus poemas favoritos o también sus propias creaciones.

Y el domingo a las 12,30 tendrá lugar uno de los actos más emotivos, la colocación de cinco nuevos monolitos con el nombre de escritores que engalanarán el paseo de las Letras Aragonesas: Manuel Vilas, Magdalena Lasa, Inés Plana, José Luis Melero y un autor sorpresa que se desvelará en el propio acto. Por la tarde, en el hotel Masmonzón, Ana Alcolea presentará 'El brindis de Margarita' (17,30), y Manuel Vilas, 'Los besos' (18,30).

El certamen se completará con actividades infantiles, cuentacuentos y con tres exposiciones sobre el insigne monisonense Joaquín Costa con motivo del 175 aniversario de su nacimiento, sobre mujeres y literatura y sobre la baraja aragonesa. Se suprime en cambio el tradicional concierto de clausura.

La organización entregará en el marco de esta feria los Premios FLA a la promoción cultural y literaria. La categoría individual recae en Víctor Juan, director del Museo Pedagógico de Huesca, y el colectivo en el centro de la UNED de Barbastro.

Por lo que respecta al Tren de la Cultura que traerá el día 7 a 200 pasajeros desde Zaragoza, la organización negocia con Renfe habilitar un nuevo vagón desde la capital aragonesa para disfrutar además del belén monumental, las visitas teatralizadas al castillo o la pista de patinaje.

JOSÉ LUIS PANO

DIARIO DE TERUEL
Difusion Regional
Periodicidad diaria
OJD: 7000
EGM: 10000

Diario de Teruel

07 - DICIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina: 9
Supl

Pepa Nogués recibe el Premio 'Franja, cultura y territori' de Ascuma

Redacción
Alcañiz

La Associació Cultural del Matarranya (Ascuma) clausura esta tarde en Calaceite las Jornadas Culturales del Matarraña 2021 en un acto en el que se entregará el XIV Premio *Franja, cultura y territori* correspondiente al ejercicio 2020 a Pepa Nogués Furió, antropóloga especializada en etnología popular y tradicional y profesora de la asignatura de Catalán en el Instituto de Educación Secundaria (IES) Matarraña de Valderrobres.

La galardonada desarrolló durante casi 15 años trabajos de investigación aplicada, de pedagogía y también de divulgación sobre el patrimonio etnológico para distintas entidades de la Comarca del Matarraña, para el Institut Ramón Muntaner, el Centro de Estudios de la Indumentaria Tradicional de las Terres de l'Ebre, el Museo Etnológico de Nonasp, entre otros. Además, también fundó con otros compañeros su propia empresa, Guíes del Port, y la Asociación Aula de Artesanías, Tradiciones y Ecología.

Tras el acto de entrega del premio tendrá lugar una lectura de poemas que correrá a cargo de alumnos del IES Matarraña, a lo que seguirá la actuación de Raquel Llop Labaila, con la que concluirá el acto.

Asimismo, antes de la entrega del premio tendrá lugar una conferencia que llevará por título *El encaje político de la lengua y la cultura*", que impartirá en Calaceite el doctor Josep Joan Moreso Mateos, quien es presidente de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario y catedrático de Filosofía del Derecho y doctor honoris causa por la Universidad de Valparaíso.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

08 - DICIEMBRE - 2021
(miércoles)
nº página: 14
Supl: -

TRIBUNA ALTOARAGONESA

José Sanmartín Sopena

El benasqués está contaminado

EN BENASQUE hablamos el benasqués, una lengua dulce, suave y milenaria que sigue vigente a pesar de todos los pesares. Solamente se habla benasqués en Benasque, Cerler, Anciles, Eriste y Sahún. En los demás pueblos de la zona se habla el patués (en sus otras variedades).

En Benasque se convocan, normalmente cada dos años, concursos de narrativa y poesía en patués.

¿No deberían ser concursos de narrativa y poesía en benasqués? Creo que aquí debemos defender nuestra lengua (el benasqués) y dejar para otros ayuntamientos las otras variedades del patués. Eso evitaría mezclas indeseables de las distintas variedades del patués.

Para juzgar esos concursos de benasques, deberían elegirse personas que hablen nuestra lengua desde niños. Hay filólogos en el valle que, probablemente, hablen benasqués. No sirven los que hablan otras variedades del patués, ni tampoco los de aquí que estén contaminados por ellas (que también los hay).

Yo he conocido en esos concursos, catedráticos de Oviedo, Valencia y Zaragoza. No pongo en duda ni sus conocimientos, ni sus méritos, ni sus títulos. Sí debo decir que todos ellos, en materia de benasqués estaban más verdes que una lechuga, es decir: que no tenían ni idea del benasqués oral ni del escrito. ¿Por qué acudían a ser jurados de estos concursos?. ¿Era para darles prestigio o para todo lo contrario?. ¿Cómo se atrevían a juzgar una lengua que desconocen?.

Con el benasqués se han cometido muchos y muy graves errores y ahora nos encontramos con que tenemos un benasqués muy contaminado, por las otras dos variedades del patués. Esto afecta no solamente a la gente, en general, también a titulados e incluso a filólogos (que se creen que dominan el benasqués, pero no es así).

Palabras como: pedras, churiol, naltres, baltres, al prinsipe, patimén, sentimén, etc. no son palabras benasquesas. Aquí diríamos: pèdres, chulio, nusaltros, busaltros, al comensá (o al encomensá), el nuestro patí, el nuestra sentí, etc.

Hay que aceptar, cuanto antes, que se ha cometido errores graves al mezclar las tres variedades del patués. Impartir clases en Benasque, Cerler, Anciles, Eriste y Sahún del patués que hablan en la zona de Laspaúles ha sido un ataque atómico contra el benasqués.

Esto que acabo de decir lo saben todos, pero nadie dice nada, todos callan, por lo tanto son culpables de lo ocurrido, por omisión.

¿Cómo se arreglará ahora este desbarajuste?. Se tardará muchos años en conseguir purificar el benasqués. Se requerirán profesores de benasqués que sean de aquí (y no de allá) que lo hablen desde niños y que estén dispuestos a trabajar mucho para que el benasqués vuelva a ser lo que era y quede libre de contaminaciones.

Deberán cuidarse mucho las vocales abiertas, tanto al hablar benasqués como al escribirlo. Eso es una seña de identidad muy importante, que no se debe olvidar, ni se puede perder.

Será necesario recuperar y recopilar (rescatar) miles de palabras del benasqués que ya no se usan y que tampoco están en el "Diccionario del benasqués" de Ballarín Cornel, de 1978.

Sería deseable, pero muy difícil de conseguir, elaborar un nuevo diccionario del benasqués, con unas 10.000 ó 12.000 palabras. Este nuevo volumen debería contener todo lo bueno del anterior, las palabras que se dejó de poner Ballarín y las palabras antiguas que ya no se usan.

Ese nuevo diccionario del benasqués sería una obra ingente, que debería dejar claras muchas cosas:

-Que el benasqués es una lengua (no un dialecto).

-Que no se deriva del francés ni del catalán (mucho menos del valenciano o mallorquín).

-Que no todo el benasqués se deriva del latín.

-Que probablemente el benasques tenga más palabras derivadas del árabe que del latín.

-Que el llamado patués no es una lengua unificada (ni se puede unificar).

-Que hay tres variedades del patués.

-Que el benasqués es el patués de Benasque (como ya dijo Ballarín Cornel).

La protección de las lenguas vernáculas del Pirineo es una necesidad imperiosa. Son joyas que nos legaron los antepasados. Todas son importantes, todas son joyas, pero el benasqués es, sin ninguna duda, un diamante (la más vallosa).

Si no fuese un diamante ya habrían acabado con ella, teniendo en cuenta los ataques recibidos.

A los que aprendimos benasqués desde la niñez y lo seguimos hablando nos llaman algunos, con menosprecio y desdén "hablantes patrimoniales". Pueden llamarnos así o buscar otros epítetos más o menos rimbombantes pero, no olviden una cosa: nosotros hablamos bien el benasqués y Uds. (a pesar de sus muchos títulos y honores) no lo saben hablar.

Se intenta, desde hace años, conseguir un aragonés general y común para todo Aragón. Quieren un aragonés culto (de paso nos llaman incultos a quienes hablamos lenguas vernáculas). Olvidan algo importante: que hay personas que viven en el Pirineo y hablan alguna lengua vernácula que tienen más experiencia, más conocimientos e incluso más títulos superiores que ellos y que han hecho por Aragón y por España mucho más que ellos. Han obtenido lo que tienen con sacrificio y en forma legal. No han necesitado organismos endogámicos para encontrar trabajo, ni les ha tocado nada en la tómbola, ni han entrado en ningún sitio a dedo, ni han tenido que decir amen, durante años, a un superior para conseguir plaza. Generalizar supone siempre equivocarse. La soberbia, de tener un buen puesto de trabajo fijo, tampoco lleva muy lejos (eso puede acabarse al dar la vuelta a la tortilla y deberían recordarlo quienes se sientan aquí aludidos).

Estamos esperando, atentos, que consigan esa tan deseada lengua aragonesa. Si la hacen bien, sin tocar, ni perjudicar, ni alterar, nuestras lenguas vernáculas, seguramente la aceptaremos y con el tiempo la utilizaremos. Si reinciden en otro fiasco como con el llamado aragonés normalizado (que no era ni una cosa ni la otra), me temo que tendrán problemas graves para que sea aceptado. Si es algo impuesto el fracaso estará ya servido de antemano.

En todo caso, aquí en Benasque, Anciles, Cerler, Eriste y Sahún, los incultos que hablamos benasqués, los que somos hablantes patrimoniales, y todo lo que nos quieran llamar, resistimos, igual que resiste nuestra lengua: el benasqués.●

Profesor de IES (jubilado) Benasque (Huesca)

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 28637
EGM: 155000

HERALDO
DE ARAGON

08 - DICIEMBRE - 2021
(miercoles)
nº pagina: 25
Supl. -

Carlos Sauras

La lengua del Mezquín

Se ha presentado en Alcañiz el estudio 'Historia del Aragón Oriental y su lengua', editado por el Consejo del Bajo Aragón, para dar a conocer el habla común de siete pueblos del Mezquín. Como recordó la alcaldesa de la Codoñera y consejera comarcal de Cultura, María José Gascón, «se trata del Chapurriau porque así estamos orgullosos de denominarlo y así queremos que se siga denominando». Los autores son el historiador Juan José Barragán y el filólogo y periodista Héctor Castro. El primero se encarga de la parte histórica y el segundo de la filológica.

Días antes se presentó en Torrevelilla un documental sobre la lengua de estos pueblos bajoaragoneses. Se titula 'Lo Chapurriau', un trabajo en 8 capítulos de 15 minutos. En cada uno tres personas conversan en su lengua materna sobre temas del trabajo, del campo y de la vida en general. Un proyecto coordinado por el director de teatro Ferrán Bañé y por la directora y realizadora Gemma Blasco, ambos con raíces en Torrevelilla.

Más de 200 personas acudieron al acto de presentación para escuchar a vecinos mayores cómo era la vida en su infancia y en su juventud. También los jóvenes de la localidad han sido protagonistas y gracias a muchos voluntarios ha sido posible este proyecto de gran valor antropológico y lingüístico.

En la información digital en el periódico 'La Comarca', de Alcañiz, se permitían comentarios de los lectores. Había de partidarios y de opuestos. Lo que llamaba la atención era el tono agresivo e insultante de los que defienden que se llame 'catalán'. Era un ataque a las personas no a las ideas, expresiones que producían vergüenza ajena a quienes lo leían. Los enemigos del chapurriau harían bien en calmarse y aceptar que hay muchos hablantes que no quieren denominarlo catalán y tienen sus razones. Solo desde el respeto se construye la cultura.

Las lenguas no se denominan por decreto. En la antigua Yugoslavia, la lengua de Serbia y Croacia se conocía como serbocroata. La única diferencia era que los croatas usaban el alfabeto latino y los serbios el cirílico. Desde la separación de esas naciones, unos lo llaman serbio y croata los otros. Nadie les impone ninguna denominación. El nombre de la lengua lo designan los hablantes. El Gobierno aragonés debería escuchar a esos pueblos bajoaragoneses y a sus ayuntamientos –de todos los signos políticos– y no imponer nada.

LA COMARCA
Difusión: Regional
Periodicidad: semanal
OJD: 4500
EGM: 7500

La COMARCA

10 - DICIEMBRE - 2021
(viernes)
nº pagina: 22
Supl: -

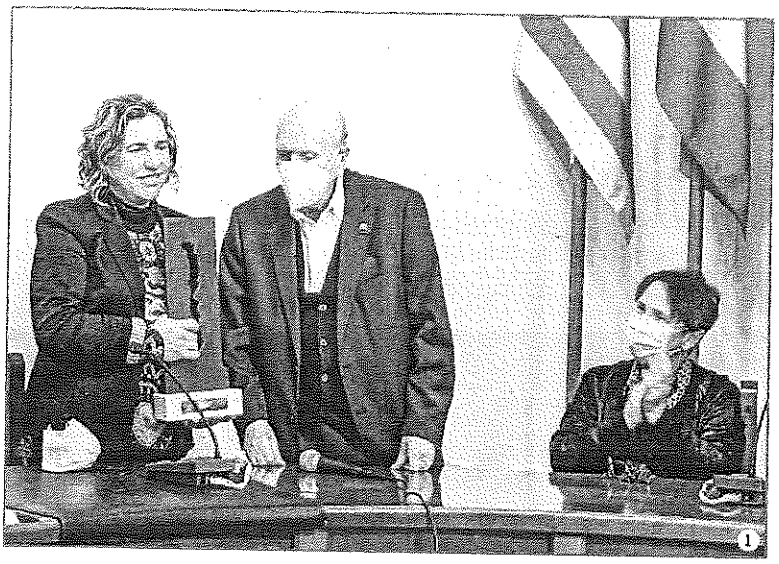


Imagen 1: Pepa Nogués recibió el galardón de manos de Artur Quintana, presidente de Iniciativa Cultural Franja.

Imagen 2: El acto tuvo lugar en el salón de plenos de la casa consistorial de Calaceite tras una conferencia sobre política y lengua.

Imagen 3: El salón de plenos acogió a varios participantes así como integrantes de la asociación Ascuma.

FOTOS: Ascuma

La antropóloga y profesora Pepa Nogués recibe el Premio Franja

Iniciativa Cultural Franja destaca la «defensa del catalán» y el trabajo de la galardonada junto a asociaciones

Ascuma programará unas nuevas Jornadas Culturales el próximo enero

CALACEITE. La profesora y antropóloga Pepa Nogués fue premiada con el XIV Premi Franja: Llengua i Territori, que otorga la Iniciativa Cultural Franja. Nogués recibió este galardón en el acto de clausura de las Jornadas Culturales del Matarraña que tuvo lugar el martes por la tarde en el salón de plenos de la casa consistorial de Calaceite y que organizó la asociación Ascuma, entidad a la que pertenece Nogués. Fue el presidente de Iniciativa Cultural Franja, Artur Quintana, el encargado de hacer entrega del premio correspondiente a la edición de 2020 y que no se pudo celebrar el pasado año debido a la situación sanitaria.

Iniciativa Cultural de Franja es una entidad de amplia trayectoria formada por varias asociaciones de todas las comarcas catalanoparlantes de Aragón y entre las que se encuentra la propia Ascuma. Desde Iniciativa se subrayó que decidió otorgar el premio a Pepa Nogués por su defensa del catalán y por su colaboración y trabajo junto con todas las asociaciones culturales tanto en las comarcas catalanoparlantes de Aragón, entre las que destaca el Matarraña, como por su trabajo en otras asociaciones de la vecina Cataluña en las comarcas de les Terres de l'Ebre. «Es un premio que otorgan las entidades culturales que trabajan por la lengua y la cultura y por ello es para mí todo un honor que sean ellas las que me lo entregan. Estoy muy contenta, honrada y muy feliz», valoró Nogués.

El acto contó con la presencia, entre otros, del presidente de Ascuma, Joaquim Montclús y del concejal de Cultura del Ayuntamiento de Calaceite, José Manuel Anguera. Asimismo el acto tuvo la participación de decenas de personas entre el público, entre las que se encontraron técnicos del Gobierno de Aragón y algunos de los alumnos de Nogués que llevaron a cabo una lectura de poemas. «He tenido además oportunidad de estar junto a personas que me han acompañado en estos años como el que fuese director del IES Matarraña, Iñaki Belanche, así como por mi antiguo profesor de valenciano y mis actuales alumnos. Ha sido muy emotivo», manifestó Nogués. La premio Franja subrayó, asimismo, que en estos últimos años el IES de Valderrobres ha pasado de contar con 15 alumnos en la asignatura de catalán a 60.

Nogués reside en La Portellada y nació en la localidad valenciana de Carlet.

Nuevas jornadas Ascuma en enero

La jornada arrancó con una conferencia sobre el encaje político de la lengua y la cultura que corrió a cargo del catedrático y presidente de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario, Josep Joan Moreso, quien además es doctor honoris causa por la Universidad de Valparaíso. «Se aportaron varias claves. Una de ellas es que el contexto político no debe intoxicar la conservación y reivindicación de una lengua y es una cuestión que deberíamos defender todos y no politizarlo», explicó Celia Badet, secretaria de Ascuma. El broche final lo puso la nonaspina Raquel Llop con una actuación musical.

Desde Ascuma adelantaron que la intención es poder celebrar una nueva edición de las Jornadas Culturales en enero del próximo año si la situación sanitaria lo permite. Avanzaron que contarán con la participación del cantautor y batería del grupo musical Els Pets, Joan Reig, y del guitarrista calaceitano Sergi Esteve, que actualmente constituyen un duo musical. De igual modo, la intención es programar en Mazaleón una conferencia sobre el ingeniero Carlos Emilio Montañés, que además fue diputado y gobernador civil de Barcelona durante la época franquista. «Inauguraremos de forma telemática estas jornadas y queremos llevar a cabo varias actividades presenciales si la situación lo permite», añadió Badet. Ascuma cuenta con más de 400 socios de las comarcas del Matarraña, Bajo Aragón y Bajo Aragón-Caspe.

JAVIER DE LUNA

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

15 - DICIEMBRE - 2021
(miércoles)
nº pagina: 32
Supl: -

Facao entrega sus premios literarios

La Federación de Asociaciones Culturales del Aragón Oriental (Facao) entregó los galardones a los vencedores de su tradicional concurso literario en aragonés oriental. En la edición de este año fueron premiados Luis Arrufat, de Valjunquera, por su obra *La senda*; Enrique Blanc, de Azanuy-Alins, por *La neu y els mixonez* y *El Mondongo*; y Agustín Cabrera, de Fraga, por *La familia dels cabreros*. Este año se dieron también los galardones correspondientes a 2020, que no se pudieron entregar por la pandemia. Los ganadores del año pasado fueron Luis Arrufat, Delfín Mazarico y Francisco Pallarol. ● D.A.

aragondigital.es

CULTURA

Llega «Muixons», un recopilatorio de los mejores cómics en lengua aragonesa

REDACCIÓN · 18 DICIEMBRE, 2021

La obra ganadora del II Concurso "Braulio Foz" de cómic en aragonés –"Muixons", de Javier Corellano–, y el resto de propuestas presentadas al certamen quedan recogidas en un nuevo trabajo.

La obra ganadora del II Concurso "Braulio Foz" de cómic en aragonés –"Muixons", de Javier Corellano–, y el resto de propuestas presentadas al certamen quedan recogidas en un nuevo trabajo, editado por GP Ediciones con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. "Muixons" da nombre a este volumen recopilatorio, que se ha presentado este sábado en un acto al que ha asistido el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, así como los autores de los siete cómics que forman parte de la edición.

Ante la gran calidad de las obras presentadas a la segunda edición del Concurso "Braulio Foz", la Dirección General de Política Lingüística del Ejecutivo autonómico ha impulsado la publicación de todas las candidaturas, y no solo la vencedora, con el fin de poner en relieve la calidad de las mismas. Este alto nivel, ha resaltado López Susín, se ha hecho extensivo al propio galardón.

Además de "Muixons", con guion y dibujos de Javier Corellano, poema de Jorge Faci y traducción de David Pardillos, el volumen incluye también los siguientes trabajos: "Fendo historia", de Ana Asión, Joema Carrasco y Ebardo Fernández; "Perserveranzio", de Juanfer Briones y Juan Carlos Marco Pueo; "A desgraziada existencia de Jobita Amador", de Héctor Pisa, Juan Pablo Martínez, Alberto Lasheras y Joaquín Ruiz; "Lo escuadrón chicorrón", de Gonzalo López Royo; "A broixa", de Luis Ramón Gallego Lamelas y "Mullers, futbol e igualdat", de José Ángel Cordón Vázquez y Noemí Cordón Alcaine.

El jurado del II Concurso "Braulio Foz" destacó la fluidez de "Muixons" en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques que, de forma aparentemente sencilla, logra unir con coherencia dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital.

Concurso Braulio Foz de cómic en lengua aragonesa

El cómic es una disciplina que aúna la literatura y el arte y por ello se considera especialmente indicada para la difusión cultural de cualquier lengua. En este contexto resulta procedente que el nombre de este concurso, convocado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, recuerde a una personalidad aragonesa como es el caso de Braulio Foz (1791-1865), nacido en Fórnoles/Fornols, catedrático de latín y griego de la Universidad de Zaragoza. Fue autor también de obras filosóficas y jurídicas y publicó en 1844 "La vida de Pedro Saputo".

Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, especialmente en los capítulos que llevan por título "La justicia de Almudévar" y "Del pleito al sol". "La vida de Pedro Saputo" es una novela que ha tenido un gran éxito en Aragón, con gran influencia en autores posteriores, especialmente en Ramón J. Sender, ha sido llevada al cine por Antonio Artero y ha dado lugar a varios cómics.

Por este motivo, desde la Dirección General de Política Lingüística se pretende homenajear a este autor aragonés a través del premio artístico literario, de carácter bienal. La primera edición del certamen, en 2018, reconoció la obra "Illyana, mirando problemas", de Fernando Marco Estabén Vallespín.

Sobre Javier Corellano

Javier Corellano Velázquez (1987) es ingeniero técnico en diseño industrial por la Universidad de Zaragoza y, según él mismo dice, «pintamonos» de corazón gracias en gran medida a las fachadas andaluzas que le enseñó a pintar su abuela materna. Su fina ironía le lleva a decir que está "A medio

camino entre el 2D y el 3D, Ilustrador, diseñador gráfico, 'motion graphics'... siempre intentando disimular que no sé dibujar".

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

19 - DICIEMBRE - 2021
(domingo)
nº pagina 38
Supl -

'Muixons' recoge los trabajos de cómic en aragonés presentados al Braulio Foz

GP Ediciones y el Gobierno de Aragón acaban de publicar un volumen recopilatorio

ZARAGOZA.- La obra ganadora del II Concurso "Braulio Foz" de cómic en aragonés –*Muixons*, de Javier Corellano–, y el resto de propuestas presentadas al certamen quedan recogidas en un volumen recopilatorio, editado por GP Ediciones con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.

Muixons da nombre a este nuevo trabajo presentado ayer en un acto al que asistieron el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, así como los autores de los siete cómics que forman parte de la edición.

Ante la gran calidad de las obras presentadas a la segunda edición del Concurso "Braulio Foz", la Dirección General de Política Lingüística del Ejecutivo autonómico impulsó la publicación de todas las candidaturas, y no solo la vencedora, con el fin de poner en relieve la calidad de las mismas. Este alto nivel, resaltó López Susín, se ha hecho extensivo al propio galardón.

Además de *Muixons*, con guion y dibujos de Javier Corellano, poema de Jorge Faci y traducción de David Pardillos, el volumen incluye: *Fendo historia*, de Ana Asión, Joema Carrasco y Ebardo Fernández; *Perserveranzio*, de Juanfer Briones y Juan Carlos Marco Puco; *A desgraziada existencia de Jobita Amador*, de Héctor Pisa, Juan Pablo Martínez, Alberto Lasheras y Joaquín Ruiz; *Lo escuadrón chicorrón*, de Gonzalo López Royo; *A broixa*, de Luis Ramón Gallego Lamelas y *Mullers, futbol e igualdat*, de José Ángel Cordón Vázquez y Noemí Cordón Alcaine.

El jurado del II Concurso "Braulio Foz" destacó la fluidez de *Muixons* en la utilización del lenguaje del cómic, tanto en sus diálogos como en sus silencios, mediante una capacidad narrativa especialmente creativa en cuanto al manejo de las escenas y enfoques que, de forma aparentemente sencilla, logra unir con coherencia dos mundos en principio distantes como lo son el analógico y el digital. ● EFE

CLAVES

● ***Muixons.*** El jurado del II Concurso "Braulio Foz" destacó la fluidez de *Muixons* en la utilización del lenguaje del cómic.

● **Otros cómics.** El volumen incluye Fendo historia, Perserveranzio o A desgraziada existencia de Jobita Amador.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM: 21000

Diario del AltoAragón

21 - DICIEMBRE - 2021
(martes)
nº página: 32
Supl: -

Una nueva web ofrece más de 3.000 textos en las lenguas de Aragón

En la foto, José Domingo Dueñas, José Ignacio López Susín, Yolanda Polo y Víctor Lucea.

Presentada en Zaragoza Bivirá, la Biblioteca Virtual de l'Aragonés

HUESCA.- La cátedra Johan Ferrández d'Heredia, impulsada por el Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza, ha creado Bivirá (Biblioteca Virtual de l'Aragonés), disponible en https://bivira.lenguasdearagon.org/, que recopila más de 3.000 libros y documentos en aragonés y catalán de Aragón.

La web fue presentada ayer por los directores generales de Política Lingüística y Cultura del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín y Víctor Lucea, respectivamente, acompañados por la vicerrectora de Cultura y Proyección Social de la Universidad de Zaragoza, Yolanda Polo, y el director de la cátedra, José Domingo Dueñas.

El objetivo de Bivirá -dijo López Susín- es "proporcionar una entrada única para dar a conocer una parte relevante de nuestra cultura expresada en nuestras lenguas propias". Por su parte, Lucea subrayó el "impecable trabajo" de los archiveros del Gobierno aragonés, que ha permitido incluir en el portal más de 2.000 documentos del Sistema de Información de los Archivos de Aragón (Dara).

A través de un acceso único, Bivirá recoge tanto los documentos de archivo escritos en cualquiera de las variedades de las lenguas de Aragón como los documentos en formato libro de la literatura jurídica, religiosa, festiva, literaria..., que ha dado la lengua aragonesa a lo largo de su historia. De esta manera, "la biblioteca virtual alberga la mayor parte de los textos que se conocen en aragonés o con rasgos aragoneses desde el siglo X hasta la actualidad, así como documentos medievales en catalán", destacaron desde la DGA.

Con Bivirá, el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno autonómico y la Universidad de Zaragoza buscan "dar a conocer estos textos propios de nuestro acervo lingüístico, dignificar las lenguas propias habladas en Aragón, facilitar el trabajo de estudiosos e investigadores de nuestra lengua y, con todo ello, poner el aragonés en el mapa científico y literario del mundo".

Dos partes bien diferenciadas

Bivirá se divide en dos partes bien diferenciadas: *Libra*, una sección que recoge cerca de mil libros en aragonés, algunos de ellos disponibles online, y otra de carácter documental, incluida en *Dara*, cuyo objetivo es ofrecer al usuario acceso a los documentos en aragonés y catalán.

En el caso del aragonés, se trata de unos 1.350 documentos albergados en 35 archivos, mientras que en catalán se han incluido 780 documentos de 25 archivos. ● D. A.

CLAVES

● **Libros.** Bivirá tiene una sección que recoge las obras literarias y se denomina *Libra*, destinada a recoger los libros en aragonés, actualmente cerca de 1.000, algunos de ellos disponibles 'online'.

● **Documentos.** Hay otra sección incluida en el portal de los archivos de Aragón *Dara* que ofrece al usuario acceso a 1.350 documentos en aragonés de 35 archivos, y 780 en catalán, de 25 archivos.

DIARIO DEL ALTOARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD: 4677
EGM 21000

Diario del AltoAragón

28 - DICIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina: 32
Supl: -

Un folleto recopila los primeros versos conocidos en aragonés y una nueva iconografía real

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno autonómico ha impulsado este proyecto

HUESCA.- El manuscrito con los primeros versos conocidos en aragonés, acompañado por una iconografía de un rey de Aragón hasta ahora desconocida son el eje central de 'Trovando en aragonés en la corte de los Reyes de Aragón', una breve obra editada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón en la que se incluyen también unos breves estudios divulgativos sobre el texto y la imagen.

Se trata del manuscrito *Français 854, f. 108*, que el investigador Alejandro Pardos, dirigido por el profesor de la Universidad de Zaragoza Antonio Pérez Lasheras, encontró en el archivo de la Bibliothèque National de France en el proceso de recopilación de obras literarias escritas en aragonés para el proyecto Bivirá (Biblioteca virtual del aragonés), recientemente estrenado y que incluye más de 3.000 documentos en esta lengua.

El manuscrito.

CLAVES

● **Manuscrito.** *Français 854, f. 108* fue encontrado por el investigador Alejandro Pardos, dirigido por el profesor de la Universidad de Zaragoza Antonio Pérez Lasheras.

● **Folleto.** La Dirección General de Política Lingüística quiere poner en valor este hallazgo con la publicación de este folleto de 32 páginas, que acaba de ver la luz.

El manuscrito aparece acompañado de un análisis sobre el tiempo histórico del trovador occitano Raimbaut de Vaqueiras –autor de los versos–, así como su relación con la poesía trovadoresca y la literatura aragonesa.

En el proceso de búsqueda de este escrito, que Menéndez Pidal ya había descrito en una de sus obras, se halló una iconografía desconocida de un rey de Aragón.

Los elementos presentes en la imagen permiten identificar a la figura como un rey aragonés, pero no al monarca en concreto.

La Dirección General de Política Lingüística quiere poner en valor este hallazgo con la publicación de este folleto de 32 páginas, que ve la luz a las puertas de 2022, año en el que se celebrará el 40 aniversario del Estatuto de Autonomía de Aragón.

El folleto será distribuido gratuitamente a partir de esta semana en el Salón del libro de Zaragoza y puede descargarse también en la web https://www.lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2021/12/TROVANDO-deE-para-web.pdf. ● D.A.

HERALDO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD 28637
EGM. 155000

HERALDO
DE ARAGON

28 - DICIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina: 43
Supl.:

La DGA articula su programación cultural de 2022 en torno a Cajal, Azara y el Estatuto

Se darán los primeros pasos para formar la Orquesta Sinfónica de Aragón

ZARAGOZA. El 170 aniversario del nacimiento de Ramón y Cajal, los 200 años de la muerte de Félix de Azara, las cuatro décadas del Estatuto de Aragón, el homenaje al compositor Antón García Abril, la formación de la Orquesta Sinfónica de Aragón, la ampliación del Museo de Zaragoza y la creación del Archivo General de Aragón constituyen las líneas fundamentales sobre las que trabajará en 2022 el Departamento de Cultura de Aragón, según reveló ayer su director general, Víctor Lucea.

Si 2021 ha estado protagonizado por el 275 aniversario del nacimiento de Francisco de Goya, a través de exposiciones, conferencias y proyectos audiovisuales, el nuevo año repartirá los esfuerzos en diversos ámbitos.

Con el objetivo de afianzarlos, se reforzarán las apuestas por los festivales de creación propia: Malabar (de circo), Muver (de música) y la Temporada de Lírica y Danza. «Todas estas propuestas contribuyen a posicionar a la Comunidad en un lugar más destacado en el ámbito cultural. Son iniciativas novedosas, con equilibrio entre lo aragonés y lo de fuera, con producciones propias. Además, son un factor económico porque generaron más de 100 contratos entre las tres», adujo Lucea.

A partir de mayo de 2022 arrancará la segunda edición del Plan de Fomento de la Lectura que dirige la escritora Ana Alcolea. En 2021 involucró a 78 escritores, a 41 ilustradores y a 160 centros educativos. Unas cifras que se esperan repetir e incluso ampliar.

La inercia del 'año Goya' propiciará otras dos réplicas. La pintora Lorena Domingo presentará en el primer trimestre del año la primera fase de un proyecto que tiene como epicentros la casa natal del pintor en Fuendetodos y la de su muerte en Burdeos. Además, está previsto el estreno de una obra audiovisual de animación vinculada al aragonés más universal. «Para el Gobierno de Aragón, Goya no termina el 30 de marzo -día de su nacimiento-, sino que es una idea y un legado que reivindicar», indicó Lucea.

La constitución de la Orquesta Sinfónica de Aragón, uno de los objetivos lanzados por el presidente Javier Lambán en el último debate de estado de la Comunidad, será otra de las prioridades, aunque su plasmación no se adivina inmediata. «Estamos en la fase de prediseño de la hoja de ruta a seguir. En los próximos meses vamos a dar los pasos necesarios para realizar una convocatoria transparente e inclusiva. Ojalá que este 2022 sea el inicio para lanzar este proyecto. Somos una de las pocas comunidades que no cuenta con una orquesta sinfónica asociada», manifestó.

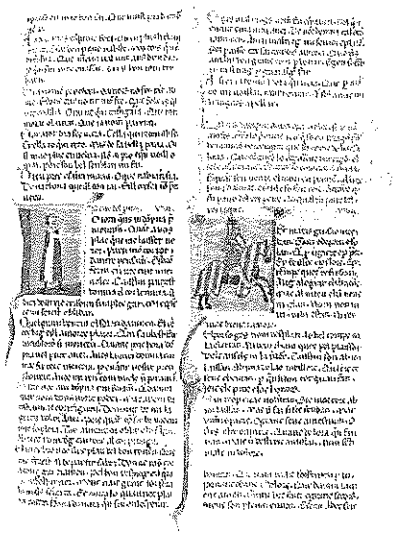
Lucea avanzó que la Comunidad volverá a estar representada en la feria ARCO y que se está estudiando la presencia en la Feria del Libro de Fráncfort. 2022 también verá el homenaje «pendiente» al compositor Antón García Abril, fallecido el pasado marzo, y la proyección de un documental sobre el cantautor Joaquín Carbonell, muerto en 2020.

Dotación económica

Lucea recordó que desde el Departamento de Cultura en 2021 se han invertido casi 2,5 millones de euros en creación cultural y en la Red Aragonesa de Espacios Escénicos. Este presupuesto se verá reforzado con otros cuatro millones de euros, procedentes de los fondos europeos MRR, que se distribuirán entre los años 2022 y 2023.

Por lo que respecta a las ayudas que se han destinado a la creación cultural, se han entregado un total de 2.148.469 euros en 169 proyectos. Este ha sido el ejercicio que mayor presupuesto ha reservado a ayudas al sector desde 2014.

J. F. EIXARCH



Reproducción del manuscrito con los primeros versos escritos en aragonés. [illegible]

EL DETALLE

Una nueva iconografía real. El manuscrito está ilustrado con una iconografía de un rey de Aragón hasta ahora desconocida. Los elementos dictan que se refiere a un monarca, pero no a cuál.

Manuscrito con los primeros versos escritos en aragonés

El manuscrito con los primeros versos conocidos en aragonés y una iconografía de un rey de Aragón hasta ahora desconocida son el eje central de 'Trovando en aragonés en la corte de los Reyes de Aragón', una breve obra editada por la Dirección General de Política Lingüística en la que se incluyen unos estudios divulgativos sobre el texto y la imagen.

Se trata del manuscrito 'Français 854, f. 108', que el investigador Alejandro Pardos, dirigido por el profesor de la Universidad de Zaragoza Antonio Pérez Lasheras, encontró en el archivo de la Bibliothèque National de France en el proceso de recopilación de obras literarias escritas en aragonés para el proyecto Biciral (Biblioteca Virtual del Aragonés). Según la Consejería de Cultura, el manuscrito aparece acompañado de un análisis sobre el tiempo histórico del trovador occitano Raimbaut de Vaqueiras -autor de los versos-, así como su relación con la poesía trovadoresca y la literatura aragonesa. En la búsqueda de este escrito se halló una iconografía desconocida de un rey de Aragón. Los elementos presentes en la imagen permiten identificar a la figura como un rey aragonés, pero no al monarca en concreto. **HA**

PERIÓDICO DE ARAGÓN
Difusión: Regional
Periodicidad: diaria
OJD. 4280
EGM 22000

el Periódico de Aragón

28 - DICIEMBRE - 2021
(martes)
nº pagina 12
Supl -

HERENCIA CULTURAL

La DGA publica un libro con los primeros versos escritos en aragonés

EL PERIÓDICO
ZARAGOZA

El manuscrito con los primeros versos conocidos en aragonés y una iconografía de un rey de Aragón hasta ahora desconocida son el eje central de *Trovando en aragonés en la corte de los Reyes de Aragón*, una breve obra editada por la Dirección General de Política Lingüística en la que se incluyen unos breves estudios divulgativos sobre el texto y la imagen.

Se trata del manuscrito *Fráncais 854, f. 108*, que el investigador Alejandro Pardos, dirigido por el profesor de la Universidad de Zaragoza Antonio Pérez Lasheras, encontró en el archivo de la Bibliothèque National de France en el proceso de recopilación de obras literarias escritas en aragonés para el proyecto Bivirá (Biblioteca virtual del aragonés), recientemente estrenado y que incluye más de 3.000 documentos en esta lengua.

Según la Consejería de Educación, Cultura y Deporte, el manuscrito aparece acompañado de un análisis sobre el tiempo histórico del trovador occitano Raimbaut de Vaqueiras -

La obra 'Trovando en aragonés' cuenta con 32 páginas de extensión

autor de los versos-, así como su relación con la poesía trovadoresca y la literatura aragonesa.

En el proceso de búsqueda de este escrito, que Menéndez Pidal ya había descrito en una de sus obras, se halló una iconografía desconocida de un rey de Aragón. Los elementos presentes en la imagen permiten identificar a la figura como un rey aragonés, pero no al monarca en concreto, según el Departamento de Educación.

La Dirección General de Política Lingüística quiere poner en valor este hallazgo con la publicación de este folleto de 32 páginas, que ve la luz a las puertas de 2022, año en el que se celebrará el 40 aniversario del Estatuto de Autonomía de Aragón.

El folleto se distribuirá gratuitamente a partir de este lunes en el Salón del libro de Zaragoza y puede descargarse también en la web utilizando como palabras clave el título de la obra. Con su publicación, el idioma aragonés recibe un fuerte espaldarazo por parte del Gobierno autonómico, en su política de difusión de la herencia cultura de la comunidad.